

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 91 (1982)
Heft: 20

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nr. 20 20. Mai 1982

hotel revue

touristik
revue
touristique

Schweizer Hotel Revue
Erscheint jeden Donnerstag
91. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels
Paraît tous les jeudis
91e année

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657
Tel. (031) 46 18 81
Einzelnummer Fr. 1.70

AZ

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus - Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Diese Woche Cette semaine

Gästewünsche

«Im Tourismus stellt sich der Erfolg nur dann ein, wenn man das Gegenteil von dem macht, was angeblich der Markt, der Tourist, die Nachfrage will» - eine pointierte Aussage von Dr. Anton Bellwald, dem Autor der heutigen Tribüne. Bellwald geht davon aus, dass sich die Gäste anders verhalten als ihnen dies von Wissenschaftlern und Publizisten unterstellt wird.

Seite 10

Wieder mit China

In den frühen zwanziger Jahren galt die Hongkong und Shanghai Hotels Ltd. als der Branchenriese im Fernen Osten. Sie hegte grosse Expansionspläne im Reich der Mitte. Die Geschichte entwickelte sich jedoch ohne Rücksicht auf diese Projekte, und darum ist es ein ganz besonderes Ereignis, wenn 1982 in Peking ein Luxushotel eröffnet wird, dessen Management die Peninsula-Gruppe innehat, direkte Nachfahrin der H & S Hotels Ltd. Das neue Hotel wird Ihnen vorgestellt.

Seite 11

Chandris

Die griechische Reederei Chandris (im Familienbesitz), die einst mit sieben und mehr Kreuzfahrtschiffen operierte, hat ihr Programm für 1982 stark reduziert. Lediglich zwei Schiffe kreuzen zurzeit die Weltmeere unter der Chandris-Flagge. In einem Interview mit dem Europa-Marketing-Direktor, Spyros T. Loverdos, wollte die hotel + touristik revue wissen, ob es bei Chandris eine Krise gibt. Seite 29

Une centenaire

La Société suisse des hôteliers fête ses 100 ans, un bel anniversaire! Mais que serait notre hôtellerie sans la fidélité de sa clientèle? Que serait-elle sans ses hôtes? Eh bien, nous avons trouvé une dame qui a l'âge de notre société, puisqu'elle née en 1882, et qui vit dans un établissement bien de chez nous. Une hôte de marque! En s'adressant à elle, la SSH témoigne sa reconnaissance à toute sa clientèle. Page 13

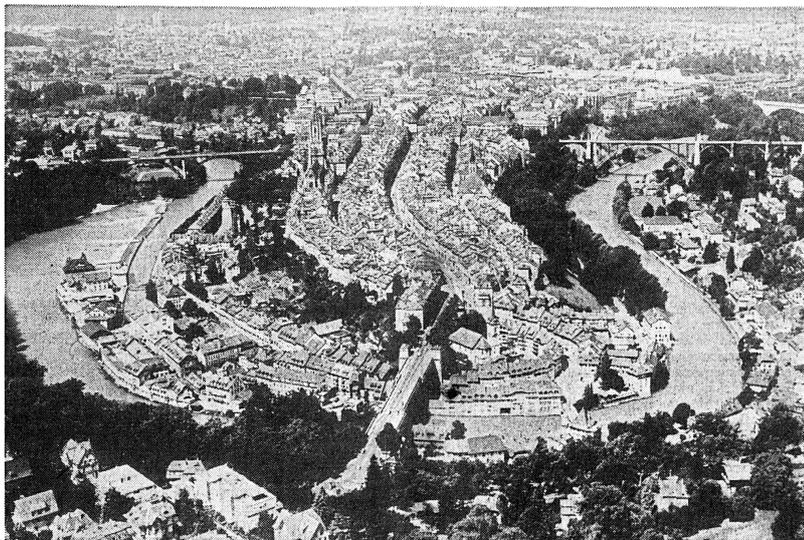
Incoming

En éditant en commun des «principes pour le tourisme incoming», dûment acceptés et signés, sept organisations suisses contribuent à promouvoir à l'étranger l'image de marque de la Suisse touristique par l'offre de prestations de haute qualité à des prix équitables et par une concurrence loyale. Ce document, original et novateur, ne devrait constituer qu'une première étape...en ligne. De bonne conduite. Page 13

Neu: Funk-Service

01/302 64 65
LA CIMBALI

Vassalli & Moresi, 8050 Zürich



100 Jahre Schweizer Hotelier-Verein: Am Ort seiner Gründung veranstaltet der SHV am 24./25. Mai seine Jubiläums-Delegiertenversammlung.

La Société suisse des hôteliers a 100 ans: sur les lieux mêmes de sa naissance, la SSH organisera, les 24 et 25 mai, son assemblée du centenaire.

Taktfahrplan ab 23. Mai

SBB: Auf-Takt

Am 23. Mai blicken die SBB der Herausforderung erstmals direkt ins Auge: Der Taktfahrplan, das neue Reisezugskonzept (NRK), bedeutet eine neue Eisenbahnepoche. Mit der Einführung des NRK und der damit verbundenen 20prozentigen Erhöhung der Zugsleistung wird nun für die SBB der Sektor Touristik ebenfalls aufgewertet. Denn die Mehrleistung wurde in «touristischen Tageszeiten» angesiedelt, also in den Tälern des Verkehrs.

«In der langen und bewegten Geschichte der Schweizer Bahnen ist wohl noch kein Fahrplanwechsel mit solcher Spannung erwartet worden», schreibt SBB-Präsident Roger Desponds im neuesten SBB-Nachrichtenblatt einleitend.

In wenigen Tagen ist es nun soweit. Am 23. Mai wird der Taktfahrplan seine Bewährungsprobe bestehen müssen. Die Erwartungen der Kunden sind entsprechend gross, wofür in erster Linie die immense Werbung verantwortlich zu machen ist.

Die SBB-Verantwortlichen steckten sich hohe Ziele: Bei Einführung des Taktfahrplanes sollen nämlich 80 Prozent der Schweizer Bevölkerung dieses neue Angebot der SBB kennen. Aus diesem Grund wurde noch vor wenigen Tagen eine neue Kundenzzeitung in sämtlichen Haushalten verteilt. An den Bahnhöfen wurden in der Phase kurz vor Einführung des Taktfahrplanes Fähnchen und Transparente montiert.

Das Betriebspersonal musste sich viele betriebsinterne, flankierende Massnahmen gefallen lassen. Hier wurde mit den modernsten Unterrichtsmethoden gearbeitet. Wie weit diese Generalstaatsarbeit genützt hat, wird sich nun sehr bald zeigen.

Extrazüge eingeschränkt

Bei den Extrazugleistungen indessen planen die SBB vorerst ein Reduktionsprogramm, um den Taktfahrplan in seinen Anfängen nicht übermässig zu strapazieren. Diese Reduktion soll etwa 40 Prozent ausmachen, wie Fahrplan-Chef Emilio Figini in einem Gespräch mit der hotel + touristik revue ausführte. Da aber ein Grossteil davon Entlastungszüge sind, fällt dies nicht besonders ins Ge-

wicht. Durch das mit dem Taktfahrplan grössere Regelangebot wird dieser Verkehr absorbiert.

Gerade von den Reisebüros erhoffen sich die SBB nun mehr Passagiere. Der Fahrplan-Chef: «Das NRK ist für die Touristik Herausforderung und Chance

zugleich.» Der stellvertretende Direktor des Kommerziellen Dienstes Personenverkehr, René Keller ist zuversichtlich und wünscht sich «dass die Reisebranche die neue Botschaft versteht und sich für die Bahn touristik verstärkt engagieren wird».

Lesen Sie auch auf Seite 25

Diese und andere Wünsche an die Reisebranche teilten die SBB-Verantwortlichen im Gespräch mit der hotel + touristik revue mit.

Was aber nun die Bahnreisen-Veranstalter vom Taktfahrplan erwarten oder befürchten, ermittelten wir in einer Umfrage. Hans Künzler, Adjunkt im Marketingstab der SBB, gibt in seiner Kolumne überdies nähere Einzelheiten über die Einführung des Taktfahrplanes. AH

Le Salon des vacances passe de Lausanne à Montreux

Deux Salons en 1983?

La 25e édition du Salon international du tourisme et des vacances ne se tiendra donc pas au Palais de Beaulieu, à Lausanne, mais à la Maison des Congrès de Montreux, du 5 au 23 mars 1983. Cette surprenante nouvelle aurait pu surgir un premier avril, elle est pourtant bien réelle. Les développements qu'on peut entrevoir à cette affaire laissent en tout cas penser qu'on s'achemine - une fois de plus, mais avec d'autres acteurs - vers une nouvelle «guerre des salons du tourisme».

«Les dés sont jetés, peut-on lire dans le communiqué publié par le service de presse du Salon. Le Salon international du tourisme et des vacances quitte Lausanne et se tiendra désormais à Montreux, dans le cadre exceptionnel de la Maison des Congrès. Cette décision a été entérinée par un contrat signé vendredi 14 mai, en fin de journée, par l'Office du tourisme de Montreux et les organisateurs du Salon. Diverses pressions exercées depuis un certain temps déjà sur la manifestation créée à Lausanne en 1958 devaient rendre cette décision inéluctable. Désireux d'assurer la continuité de leur manifestation, les organisateurs avaient par ailleurs la ferme volonté de préparer dans les meilleures conditions le 25e anniversaire de l'existence de leur Salon, afin de mériter pleinement la confiance des exposants qui leur sont fidèles depuis des années.»

Il apparaît bien que la décision de transférer le Salon de Lausanne à Montreux résulte de divergences profondes entre le Centre patronal, qui assume la direction et la gestion de cette manifestation, et le Palais de Beaulieu à qui l'on prête d'ores et déjà l'intention de mettre également sur pied, au printemps prochain, un salon sur les mêmes thèmes: loisirs, tourisme, plein air, sports, etc.

Aussi assisterions-nous - après le match Genève-Lausanne du temps de la foire Loisirama, aujourd'hui mise en veilleuse - à un nouveau duel, parfaitement inutile et laissant au public une déplorable impression, entre Lausanne et Montreux. Une conférence de presse, convoquée pour le 26 mai, devrait nous en dire plus à ce sujet. Si cette situation devait nous être confirmée, elle serait tout simplement ridicule, n'en déplaise aux uns et aux autres. J. S.



Willkommen in Bern!

Im Namen des Berner Hotelier-Vereins heisse ich Sie zur Jubiläumsdelegiertenversammlung des Schweizer Hotelier-Vereins vom 24. und 25. Mai in der Bundesstadt



Rolf Tanner
Präsident des
Berner
Hotelier-
Vereins

herzlich willkommen. Es ist für unsere Stadt und die Mitglieder des Berner Hotelier-Vereins eine grosse Ehre, Gastgeber für den hundertsten Geburtstag des Schweizer Hotelier-Vereins zu sein.

Persönlich bin ich überzeugt davon, dass Sie sich unter den einmaligen Lauben der schönsten Altstadt Europas wohlfühlen und die Gastfreundschaft in unseren Betrieben geniessen werden. Sollten Sie im Anschluss an die Jubiläumsanlässe noch etwas Zeit haben, so lädt die Landschaft rund um Bern in ihrer gesamten Vielfalt und ihrer Ursprünglichkeit mit ihrer echten, lebendigen Bauernkultur zum Verweilen ein.

Die Mitglieder des Berner Hotelier-Vereins hoffen, Sie zahlreich in Bern begrüssen und Zeit und Musse zu finden, um bestehende Freundschaften und Kontakte zu vertiefen. Seien Sie uns herzlich willkommen!

Inhalt • Sommaire

SHV	2
Jubiläums-DV Bern	3-9
Schweiz	10
Hotellerie/Ausland	11
Suisse	13-15
Etranger	16
touristik revue	25-30
revue touristique	31/32
Gastromarkt/Technik	37
Economie d'entreprise	39
Index	48

ROBERTA COUPEN

4 b
Hohe 17cm
Fr. 3.80

9,5cm
Fr. 3.40

Buchecker

6002 Luzern 041 - 44 42 44

Bienvenue à Berne!

Au nom de la Société des hôteliers de Berne, je vous souhaite une très cordiale bienvenue dans la Ville fédérale, à l'occasion de l'Assemblée des délégués du centenaire de la Société suisse des hôteliers, les 24 et 25 mai 1982. C'est pour notre ville et pour les membres de la Société des hôteliers de Berne un très grand honneur d'accueillir la Société suisse des hôteliers pour célébrer cet anniversaire.

Personnellement, je suis persuadé que vous vous sentirez bien sous les pittoresques arcades de la plus belle vieille ville d'Europe et que vous apprécierez l'hospitalité de nos établissements. Si vous disposez encore d'un peu de temps, une fois les manifestations passées, le région de Berne avec ses paysages variés imprégnés d'une culture paysanne authentique et vivante, vous invite à vous attarder. Les vues grandioses sur les Alpes, dont les cartes postales ne vous donnent qu'un pâle reflet, les hôtels et restaurants typiques et leur bonne cuisine ne vous décevront pas non plus. Les membres de la Société des hôteliers de Berne souhaitent vous accueillir nombreux dans notre Ville fédérale et trouver le temps de resserrer les liens d'amitié déjà existants et d'en nouer de nouveaux. Soyez les bienvenus!

Rolf Tanner
Président de la Société des hôteliers de Berne

Assemblée de délégués du centenaire de la Société suisse des hôteliers
Lundi/mardi, 24/25 mai 1982

Programme

13 h 30	Assemblée des délégués à l'Hôtel du Gouvernement de Berne
16 h	Vin d'honneur offert dans la grande salle de l'Hôtel du Gouvernement par le canton et la ville de Berne
19 h 30	Représentation en l'honneur du centenaire au Théâtre de la Ville "Cavalleria Rusticana" - Pietro Mascagni
21 h à 24 h	Dîner au "Kornhauskeller"
Mardi 25 mai 1982	
Dès 9 h	Le verre de l'amitié au Foyer du "Kongress- und Kursaal"
9 h 45	Cérémonie officielle au "Kongress- und Kursaal" Allocution de Monsieur Fritz Honegger, président de la Confédération
12 h à 15 h	"Marché benoît" au Casino, où la Société suisse des hôteliers fut fondée, il y a 100 ans
19 h à 20 h	Apéritif au "Kongress- und Kursaal"
20 h à 3 h	Dîner avec programme de réjouissances dans les salles du "Kongress- und Kursaal"

Der Berner Hotelier-Verein heute:

Aktiv und flexibel

Die Erschliessung Berns mit der Eisenbahn führte vor ziemlich genau einhundert und einem Jahr zur Gründung des Berner Hotelier-Vereins. 16 Hoteliers mit einem Angebot von 865 Betten schlossen sich zwecks «Hebung der Gasthofindustrie und Förderung kollektiver Interessen» zusammen. Wenn auch einige Hotelnamen von der Bildfläche verschwunden sind (Bernerhof, Falken, France, Jura, Löwen, Mohren, Ruof, Schmid, Storch und Zähringerhof), eines ist dem Berner Hotelier-Verein geblieben: nämlich die ständige und unerlöschliche Bereitschaft, für die gemeinsamen Anliegen der Berner Stadthoteliers einzustehen. Die Wahrung der gemeinsamen Berufsinteressen im weitesten Sinne ist es denn auch, die heute 29 Hotels innerhalb der Bundesstadt und 10 weitere Betriebe in der Agglomeration Berns untereinander verbindet.

Nicht nur die geschichtliche Entwicklung des Berner Hotelier-Vereins war bewegt. Bewegt und lebendig, ja heraus-



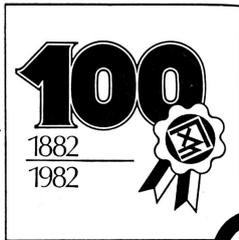
Franz Urs Schmid
Sekretär des Berner Hotelier-Vereins

fordernd präsentieren sich den Verantwortlichen des BHV die gegenwärtige wirtschaftliche Lage und die Zukunftsperspektiven der Berner Stadthotellerie. In enger Zusammenarbeit mit allen üb-

rigen im Fremdenverkehr und Gastgewerbe tätigen Organisationen und Institutionen hat der BHV als repräsentative Berufs- und Standesorganisation der Hoteliers der Stadt Bern, alle Fragen zu bearbeiten und einer Lösung entgegenzuführen, die den Rahmen des Einzelbetriebes entweder sprengen oder die aber aus arbeitsökonomischen Gründen zweckmässigerweise zentral und gemeinsam an die Hand genommen werden.

Neben routinemässig anmutenden Aktivitäten sieht sich der Berner Hotelier-Verein in diesen Monaten mit der Bearbeitung mehr oder weniger einmaliger Fragen konfrontiert. Vor kurzem war in Zusammenarbeit mit den Stadtbehörden die Hotellsignalisation einzuführen. Gleichzeitig hatte der BHV auch darüber zu wachen, dass die Verkehrsführung in der Innenstadt einzelne exponierte Betriebe nicht mit unverhältnismässiger Härte traf. Als besonders brisantes Problem hat der BHV in den vergangenen Monaten und auch in den folgenden die Flugplatzfrage zu traktandieren. Die in der politischen Landschaft feststellbare «grüne Welle» erleichtert die Durchsetzung der Fremdenverkehrsinteressen in diesem Fall auch nicht gerade! Zurzeit wirkt der BHV in Zusammenarbeit mit einer interfraktionellen Gruppe des Stadtparlamentes an der Erarbeitung eines touristischen Prioritätenkataloges mit. Gerade diese Arbeit führt zur Erkenntnis, dass die Interdependenz zwischen Stadthotellerie und der übrigen wirtschaftlichen und kulturellen Umwelt enorm ist.

Die Suche nach Lösungen lässt bereits heute erkennen, dass es bei kniffligen Problemen Kompromisse zu schliessen gilt. Gerade bei der Frage, wieviele neue Hotelbetten welcher Kategorie sinnvollerweise noch zu schaffen bzw. vom Markt her bei gesittet-qualitativem Wettbewerb noch verkraftbar sind, werden sich die Geister innerhalb wie ausserhalb des BHV scheiden. Damit sei unterstrichen, dass sich auch der BHV dem Spannungsfeld Gesamt- und Individualinteressen zu stellen und gangbare Wege einzuschlagen hat. Die nächsten Monate und Jahre werden dem BHV einiges an Aktivität und Flexibilität abverlangen. Darin ist seitens aller Mitglieder eine Herausforderung zu erblicken, gemeinsam mit der Vereinsleitung für die touristischen Interessen der Bundesstadt unter nicht immer einfachen Bedingungen eine Lanze zu brechen.



Editeur: Société suisse des hôteliers

Responsable de l'édition:
Gottfried F. Künzi, rédacteur en chef

Rédaction allemande:
Maria Kung, Gottfried F. Künzi, Angelo Heuberger, Thomas Käser

Rédaction française:
José Seydoux, rédacteur responsable, Catherine de Latre

Marketing:
Fritz W. Pulfer
Service de promotion: Dora Beer-Artoni
Vente des annonces: Paul Steiner, Otto Hadorn
Agent en Suisse romande:
Publicité Neumann
1111 St-Saphorin-sur-Morges
Téléphone (021) 71 11 20

Adresse:
Case postale 2657, 3001 Berne
Téléphone (031) 46 18 81
Telex 32 170 hotre

Organe officiel:
Association suisse des directeurs d'office de tourisme ASDOT
Communauté de travail des villes suisses de congrès CTVSC
Hotels Sales Management Association HSM (Swiss Chapter)
Association suisse des journalistes et écrivains du tourisme ASSET
Food & Beverage Managers Association FBMA
Swiss International Hotels
Association suisse des chargés de voyages d'affaires
American Society of Travel Agents ASTA (Swiss Chapter)
Buspartner Schweiz

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.



Fernsehen!

Am Dienstag, 25. Mai, unserem grossen Jubiläumstag, ist die Sendung

CH-Magazin um 21.00 Uhr der Schweizer Hotellerie gewidmet.

Die hotel revue zum Hundertsten

Wohl zum ersten Mal in der hundertjährigen Geschichte des SHV ist eine Ausgabe der hotel revue ausschliesslich dem Schweizer Hotelier-Verein gewidmet. Die soeben erschienene Sondernummer hat denn auch den Zweck, das 100jährige Bestehen des SHV zu würdigen und über den Festtag hinaus zu zeigen, wo der Schweizer Hotelier-Verein heute steht.

Im redaktionellen Teil der Sondernummer verbinden sich darum die Gratulationen der Behörden und Partner mit grundsätzlichen Betrachtungen der Verbandsleitung. Einer wirtschaftlichen Standortbestimmung folgt die Selbstdarstellung des heutigen SHV, dessen Leitbild

und Verbandspolitik in die Zukunft weisen. Die Präsentation der Institutionen, Kommissionen, Erfahrungsgruppen und schliesslich der Sektionen runden das Bild ab, das die hotel revue vom 100 Jahre jungen SHV zeichnet. Die hotel revue Jubiläumsbeilage «100 Jahre SHV» ist ein Dokument von bleibendem Wert.

Die Jubiläums-Ausgabe wurde allen regelmässigen Bezüglern der hotel revue bereits per Post zugestellt. Aus vertriebstechnischen Gründen ist ein Kioskverkauf der Jubiläumsausgabe nicht möglich. Mit dem untenstehenden Talon kann jedoch kostenlos ein Exemplar der 72seitigen hotel revue Jubiläumsbeilage «100 Jahre SHV» angefordert werden.

Jubiläums-Bon

- Ja, senden Sie mir bitte kostenlos ein Exemplar der hotel revue «100 Jahre SHV» an meine untenstehende Adresse.
- Ich möchte künftig auch zu den regelmässigen Bezüglern der hotel + touristik revue zählen und keine Ausgabe mehr verpassen. Ich abonniere die hotel + touristik revue fest und wünsche folgende Zahlungsart:
- ¼ jährlich zu Fr. 27.- (Ausland: Fr. 34.-)
- ½ jährlich zu Fr. 38.- (Ausland: Fr. 45.-)
- jährlich zu Fr. 53.- (Ausland: Fr. 69.-)

Vorname, Name _____

Beruf/Position _____

Strasse, Nr. _____

PLZ, Ort _____

(Bitte deutlich schreiben)

Bitte Bon ausschneiden und auf einer Postkarte oder im frankierten Briefumschlag einsenden an: hotel + touristik revue, Postfach 2657, 3001 Bern.

Jubiläums-Delegiertenversammlung des Schweizer Hotelier Vereins
Montag / Dienstag, 24/25 Mai 1982

Programme

Montag, 24. Mai 1982	
13.30 Uhr	Delegiertenversammlung im Berner Rathaus
16.00 Uhr	Ehrenwein in der Rathaushalle - offeriert von Kanton und Stadt Bern
19.30 Uhr	Jubiläums-Vorstellung im Stadttheater "Cavalleria Rusticana" - Pietro Mascagni
21.00 bis 24.00 Uhr	Nachessen im Kornhauskeller
Dienstag, 25. Mai 1982	
Ab 9.00 Uhr	Le verre de l'amitié im Foyer des Kongress- und Kursaal
9.45 Uhr	Festakt im Kongress- und Kursaal Festansprache: Bundespräsident Fritz Honegger
12.00 bis 15.00 Uhr	"Bämer Märli" im Casino, wo vor 100 Jahren der Schweizer Hotelier-Verein gegründet wurde
19.00 bis 20.00 Uhr	Apéritif im Kongress- und Kursaal
20.00 bis 3.00 Uhr	Nachessen, Unterhaltung und fröhliches Beisammensitzen in den Räumen des Kongress- und Kursaal

Un hommage des Relais et Châteaux

Monsieur le Président de la Société suisse des hôteliers,
J'ai appris, comme tout le monde, que vous allez bientôt fêter le centenaire de la Société suisse des hôteliers.

Je voudrais à cette occasion rendre l'hommage que l'hôtellerie traditionnelle doit à la Société suisse des hôteliers. Vous avez, avec un esprit de continuité remarquable, maintenu très haut le pavillon de la qualité hôtelière et ce n'est pas par hasard que l'hôtellerie du monde entier se bat pour avoir des directeurs suisses. Vous avez par voie de conséquence chatouillé l'amour propre des hôteliers des autres pays qui se sont sentis stimulés par votre exemple et qui ont essayé de faire presque aussi bien que leurs collègues de la Confédération helvétique.

Je pense donc très sincèrement que l'hôtellerie doit beaucoup à la Société suisse des hôteliers.

C'est ce message tout simple que je tenais à vous communiquer de la part de tous mes amis des Relais et Châteaux et en souhaitant que la célébration de ce grand anniversaire soit digne de l'œuvre accomplie depuis un siècle.

Je vous prie de croire, Monsieur le Président, à l'assurance de mes sentiments admiratifs et les meilleurs.

J. Olivereau

Ihrem Werbefranken zuliebe ...



die zukünftigen Gäste gezielt mit einer erfolgreichen Zeitung ansprechen.

Damit Ihre Werbung eine starke Verbreitung und die richtige Beachtung findet.

Inserate exklusiv durch
MOSSE
TOURISTIK
Postfach, 8025 Zürich
Tel. 01/47 34 00

- Dokumentieren Sie mich ausführlich
 - Nehmen Sie mit mir Kontakt auf
- Name/Adresse _____

Berne: le temps de vivre...

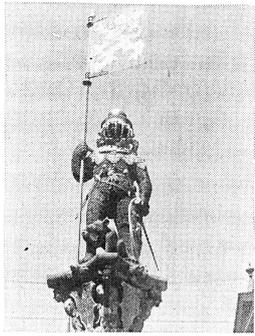
«Il faut venir à Berne comme si vous aviez eu l'occasion d'y passer vos vacances au début de ce siècle, au temps où l'on savait s'accorder du repos...» C'est ainsi que l'Office du tourisme de la ville fédérale s'adresse à ses futurs hôtes: une recommandation bien dans le style de cette cité, très vraisemblablement la dernière capitale d'Europe où l'on prend le temps de vivre.

Quel temps! Celui qui, en quelque 800 ans, a forgé l'histoire d'une ville aux multiples joyaux et délicieusement mêlé la véricité des épopées et la drôlerie des légendes. Celui qui prend aujourd'hui l'homme de la rue pour se rendre à son travail, déambuler sous les arcades, conduire un tram ou se détendre sur la Bärenplatz. Celui qui, à chaque heure, fait figure d'événement et d'attraction à la Tour de l'Horloge, la fameuse Zytlogge pour les Bernois. Le temps qui passe, tout simplement, le temps qu'ici l'on respecte...

D'un Berthold à l'autre

C'est donc à Berne que la Société suisse des hôteliers fête son centenaire et tient son assemblée ordinaire des délégués 1982. Comment en aurait-il pu être autrement puisque cette ville fut son berceau il y a un siècle et abrite aujourd'hui le Centre de la SSH? Comment, surtout, après avoir placé ses 99es assises sous le signe des Zehringen, en 1981 à Fribourg (créée en 1157 par Berthold IV), ne pas célébrer les 100es en 1982 à Berne, fondée en 1191 par Berthold V, dernier de la dynastie? Il était temps...

Certes, l'origine de la cité se perd dans les méandres de l'Histoire et les profonds de l'Aar. Berne n'est d'abord - noblesse oblige - qu'un château-fort, sertie de bâtisses. Mais l'acte de fondation s'accompagne d'un plan d'une véritable ville, exécuté en un temps record pour l'époque - 60 ans - et caractérisé par un remarquable équilibre. A l'image des villes médiévales, le périmètre de ses murailles englobe de grandes surfaces cultivées, parsemées de fermes aux toits de chaume ou de bardeaux. Puis la ville s'installe peu à peu à la campagne, dans une douce harmonie. Quelque huit siècles après, l'idée du fondateur n'a pas été trahie: les lignes, les formes et les espaces assurent la pérennité de son dessein protecteur. Les Bernois n'ont pas renié leur passé en sacrifiant l'héritage du temps.



La statue de Berthold V de Zähringen, fondateur de la ville, sur une des nombreuses fontaines de la cité.

Ils en ont préservé le charme et la poésie. Le témoignage et l'enseignement.

Cité-musée et cité-jardin

Ce qui nous vaut aujourd'hui une agglomération historique d'une extraordinaire ordonnance, avec ses rues bordées d'arcades (il n'y en a pas moins de 6 kilomètres!) où se concentre une grande partie de l'activité commerciale, contrairement à de nombreuses villes d'architecture médiévale dénuées de vie et d'animation. Berne s'est toujours merveilleusement adaptée aux grands courants artistiques et urbanistiques du deuxième millénaire. Même au siècle de Louis XIV, dans l'euphorie des solutions géométriques et rationnelles, elle a su préserver ses trésors. Les spécialistes précisent qu'elle a su «assimiler l'esprit français et inventer pour son visage urbain une solution nouvelle qui n'appartient qu'à elle, sorte de combinaison à première vue inimaginable entre le gothique d'outre-Rhin et le baroque d'outre-Jura». Il nous en reste des témoins aujourd'hui, une architecture patricienne, quelque peu égratignée, au début de notre siècle, par un Palais fédéral plutôt prétentieux. Signe des temps.

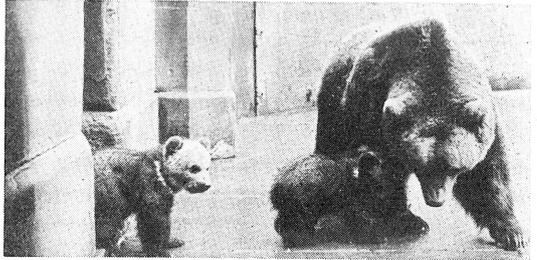
Il n'en reste pas moins que Berne constitue aujourd'hui l'un des ensembles d'architecture médiévale les mieux con-

servés et les plus intéressants d'Europe. L'un des plus séduisants aussi, si l'on songe que les édiles, sans doute inspirés par l'harmonie des lieux et soucieux de les destiner aux ébats de l'homme plutôt qu'au trafic automobile, ont créé de vastes zones piétonnières où les chalandes se hâtent lentement. Autant de décors pour se laisser tenter par les plaisirs de la rue, du lèche-vitrines à la flânerie en passant par le spectacle des autres. Ménagères, touristes, marchands, amoureux, musiciens ambulants.

Ici, les fontaines ont mis les musées dans la rue. Il y a celles de Berthold le fondateur, du joueur de cornemuse, de la Justice, de Moïse le prophète, d'Anna Seiler fondatrice de l'Hôpital de l'Île, du musquetaire, de l'ogre, du banneret. Signées pour la plupart de Hans Gieng, elles sont généralement plantées au milieu des rues, véritable défi au trafic moderne. Mais ici voitures et tramways les contourment: quelle ville dans le monde eût accepté de laisser chanter les fontaines et d'en écarter les automobiles et les transports publics? Les pierres, les rues et les fontaines n'ont pas empêché la cité de vivre dans la verdure. C'est ainsi que Berne, en plus de petites zones vertes et du capital naturel que représente les rives de l'Aar, offre de nombreux grands parcs à ses hôtes: Rosengarten, forêt de Bremgarten, Tierpark (jardin zoologique), sans oublier le Gurten, la «montagne» de Berne et son plus beau point de vue.

Un livre d'images

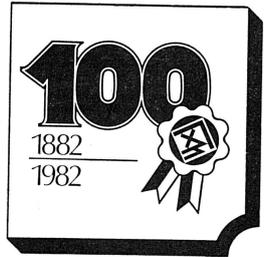
Si l'on poursuit la balade au gré de la découverte et des rencontres, Berne se révèle comme un volumineux livre d'images tout plein d'impressions et de curiosités: Tour de l'Horloge, Tour des Prisons, Hôtel de Ville, Hôtel Erlach, Cathédrale, Palais fédéral. Et pourtant Berne ne se décrit pas, mais se parcourt à



Les ours de Berne, beaucoup plus qu'une simple attraction touristique, mais une histoire, un symbole, un fétiche. (Photos Office du tourisme de la Ville de Berne)

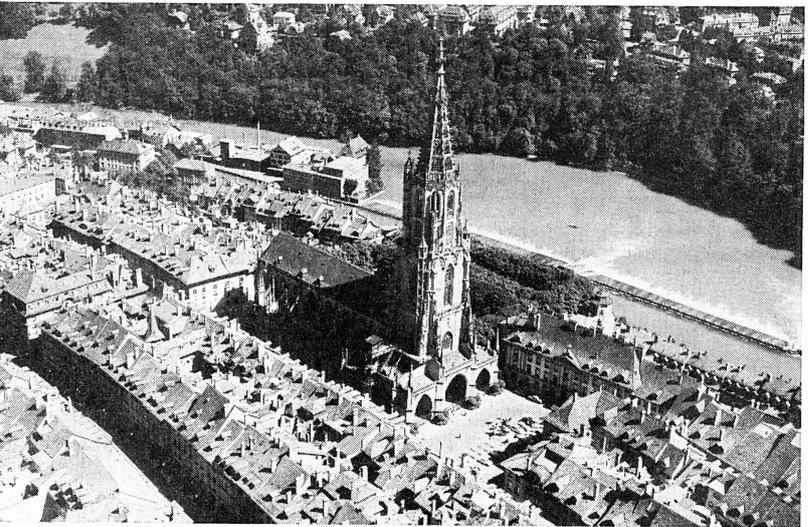
son rythme, le temps de tout apprécier. Le soleil des terrasses de la Bärenplatz, les géraniums de la Banque Nationale, le panorama de l'esplanade fédérale, les découvertes archéologiques de la Gare, les grands trésors des petites boutiques d'antiquités, l'accueil de ses deux palais, la patience des vendeuses bernoises, les vitrines-spectacles de Loeb, les seins nus des bains du Marzill...

Prendre le temps de voir des images qui ne sont point d'Epinal, fussent-elles celles de la fosse aux ours sans laquelle Berne ne serait pas tout à fait Berne, ce que Napoléon n'ignorait pas lorsqu'en 1798 son armée emmena quelques planigrades à Paris avec le trésor de l'Etat! L'Ours, saint patron de Berne, se retrouve partout, en pierre, en bronze, en peinture, en tissu, en papier, en sucre, animal-emblème, animal-fétiche, animal-marqueur... Les historiens, eux, sont moins précis, d'autant que cet ours, qui est toute la force de Berne, serait plutôt une ravissante ours, compagne de *Dea Artio*, déesse de la fécondité, comme en témoignait une statuette celto-romaine retrouvée à Muri, près de Berne. Ah! Four(s) de Berne, patronne de la capitale, c'est toute l'Helvétie qui est pu se l'en trouver métamorphosée! Toujours est-il



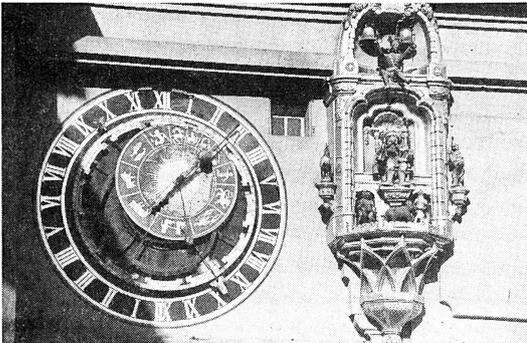
certaine nonchalance, une bonhomie un brin grognonne et une gentillesse naturelle, hormis quelques coups de griffes quand on dérange ses habitudes... et plaisant sur le temps.

Berne municipale, Berne cantonale, Berne fédérale. Capitale administrative, centre économique, pôle d'affaires, cité touristique. Cette ville aux mille facettes a trop souvent la réputation d'une ville conservatrice, lente, rigide. Alors qu'elle est l'avant-garde sur de nombreux plans,



Un ensemble architectural modelé par l'Histoire, au fil de l'eau...

(Photo F. Meyer-Henn)



Le temps, une valeur encore respectée à Berne. Ici, la fameuse horloge de Zytlogge.



A l'ombre des arcades.

qu'au XIII^e siècle, pour le centenaire de la cité peut-être, l'emblème de l'ours, masculinisé pour les besoins de la cause (!), apparaissait sur tous les drapeaux, sceaux et monnaies. Et les Bernois l'aiment bien, empruntant à l'animal, à moins que ce ne soit le contraire, une

en particulier en matière d'urbanisme, d'animation et de culture, et fait preuve d'un dynamisme enviable. Il s'en dégage même un petit air libertin, une fantaisie et un charme naturel qu'il faut prendre le temps de vivre. Tranquillement. Voilà son secret. José Seydoux

Berne ou la philosophie des vacances

«Sans vaine agitation...»

«On se plaint communément de l'agitation de la vie moderne, de la tension qu'elle fait subir à nos pauvres nerfs. La plupart des gens sont à ce point malades d'activité fébrile qu'ils ne savent plus profiter de leurs vacances.

Les buts de séjour qui offrent à la fois le charme du dépaysement et la tranquillité ne manquent assurément pas. Ainsi la capitale de la Suisse, Berne, peut-être trop petite pour être marquée par l'étouffement des grands centres agités, est riche d'un passé et d'un présent originaux. C'est le chef-lieu du calme et du bien-être. Rassurez-vous, pourtant: il ne s'agit pas du tout d'une ville de province ensommeillée et oubliée! Au contraire, la vie est active dans ses rues, ses hôtels y sont du dernier confort, ses restaurants, justement réputés et ses magasins, des mieux

achalandés; sous ses arcades accueillantes, où règne une atmosphère détendue et favorable à l'esprit. Toute vaine agitation est étrangère à ce décor ancien et pourtant animé.

Il faut venir à Berne comme si vous aviez l'occasion d'y passer vos vacances au début de ce siècle, au temps où l'on savait s'accorder du repos.

D'abord, nous déambulerons sous les arcades, le long des vieilles façades des rues principales, jusqu'à la fosse aux ours. Puis nous flânerons dans le jardin des roses, d'où la vue est un régal pour les yeux. Ou alors, nous visiterons l'un des musées admirables dont Berne est riche, ou bien encore nous irons voir le vieil hôtel de ville, d'où nous passerons à la Cathédrale. Mais, pour visiter ce qui est une des plus belles constructions de style gothique tardif de la Suisse, il nous faudra du temps.» VVB

Happy Birthday!
Herzlichen Glückwunsch!
Bon Anniversaire!
Buon Compleanno!

Ein Dankeschön aller Gäste und Minibar-Benützer an den SHV für die Unterstützung und Empfehlung von Minibars.

Wichtig:

Nur Minibars mit dem tausendfach bewährten

minifridge-System

die Nummer 1 in der schweizerischen Mittelklasse-Hotellerie, garantieren Ihnen einen reibungslosen Ablauf mit dem einfachen Auffüll- und Kontrollsystem.

minifridge - Geburtstagsgeschenk für SHV-Mitglieder

minifridge überreicht allen SHV-Mitgliedern ein «Super»-Geburtstagsgeschenk bei Kauf oder Miete von Minibars (gültig bis 30. Juni 1982).



Bon

Spezialangebot der minifridge mb AG für SHV-Mitglieder. Verlangen Sie die Unterlagen direkt bei:

minifridge mb AG
 Tödistrasse 26
 8022 Zürich
 Telefon (01) 202 13 02

In diesen festlichen Tagen sind auch wir mit Freude und Begeisterung unter der grossen Schar der Gratulanten und entbieten dem Jubilar in Würdigung und Anerkennung seiner erfolgreichen Vergangenheit die herzlichsten Glückwünsche zum

100. Wiegenfest

Gleichzeitig wünschen wir ihm weiterhin viel Mut, Geschick und Zukunftsglauben bei der Lösung seiner grossen und edlen Aufgabe.



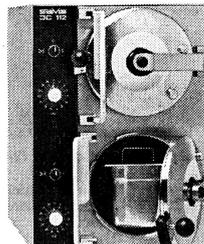
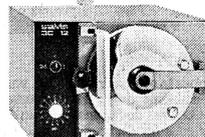
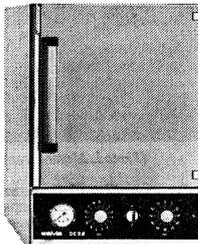
ASCO Association Suisse des Tenanciers de Cafés-Concerts, Cabarets, Dancings et Discothèques
 Verband Schweizerischer Konzertlokal-, Cabarets-, Dancing- und Diskothek-Inhaber

Präsident: Romain Lang Genève
 Sekretär: Dr. Fritz Bersinger Zürich

savis Grossküchen

SALVIS Steamer Jet Cooker

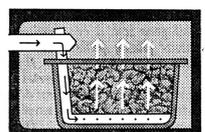
*Klein im Platz!
 Gross in der Leistung!*



Der SALVIS «Jet Cooker» bringt Ihnen viele Vorteile:

- Bis zu 80% kürzere Kochzeiten auch gegenüber drucklosen Dämpfern.
- Höchste Bedienungssicherheit mit zweistufigem Sicherheitsverschluss (Patent angemeldet).
- Über 50% Energie-Einsparung, geringer Elektroanschluss.
- Vollautomatik für Druckkochen und druckloses Garen.
- Kochen mit Trockendampf erhält den Speisen die Vitamine, Geschmack, Farbe und Volumen.
- Vielfältiges Zubehör im günstigen Verkaufspreis bereits begriffen.
- Schweizer Qualitätsprodukt mit Fabrikservice.

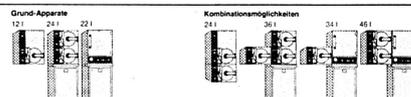
Der SALVIS Steamer «Jet Cooker» hat das entscheidende Dampfdurchströmungs-System (+ Patent). Beim SALVIS «Jet Cooker» strömt der Dampf durch die Speisen. Damit erreichen Sie mit ungelochten, tiefen Schalen eine schnelle, gleichmässige Garung und Sie können auch flüssige Speisen kochen.



Kochzeiten-Beispiele für JC 22:

Blumenkohl	6 kg	3-4 Min.
Fenchel	8 kg	10 Min.
Sauerkraut	8 kg	10 Min.
Spargeln	6 kg	7 Min.
Salzkartoffeln	12 kg	5-6 Min.
Spaghetti	1,5 kg	2,5 Min.
Reis	3 kg	10 Min.
Mirza-Apfel	40 Stck.	2-3 Min.
Karamelköppli	30 Stck.	3 Min.
Würstchen	30 Stck.	1-2 Min.
Rippli	10 kg	35 Min.
Ragout	12 kg	25 Min.
Voressen	10 kg	35 Min.
Forelle blau	8 Stck.	1-2 Min.
Austern	8 kg	2,5 Min.

Wählen Sie den Steamer nach Ihren Bedürfnissen aus dem umfassenden SALVIS «Jet-Cooker»-Programm.
 Modellreihe von 12 bis 46 l Inhalt. Preisgünstige Kompaktmodelle!



Senden Sie uns Ihre Dokumentation «Jet Cooker»-Form:
 Adresse:

SALVIS AG

CH-6015 Reussbühl-Luzern
 Telefon 041-506655, Telex ch 78577

8005 Zürich,
 Telefon 01-447372

1033 Cheseaux s. Lausanne,
 Telefon 021-913115

rex-royal
 die Kaffeemaschine nach Mass
 Hersteller: HGZ Maschinenbau AG
 8046 Zürich, ☎ (01) 57 14 40



Abfallbeseitigung durch Selbstverbrennung
Abfallverbrenner System Lohner

Kein Zusatzbrennstoff nötig
 Leistung 15-100 kg/je h, je nach Modell

Sehr robuste Konstruktion

Arbeitet ohne sichtbare Rauchentwicklung und geruchlos

Auskünfte und Offerten von
Lohner
 Rue du Midi 14
 1003 Lausanne
 Telefon (021) 23 42 22



Erfolgs-Dessert
 Mit einer Weichkäse-Auswahl von BAER wurde schon manches Festessen würdig abgerundet.

BAER
 Will er einfach besser isch.

Stadt im Herzen Europas



Ernst Hegner,
Verkehrsdirektor
der Stadt Bern

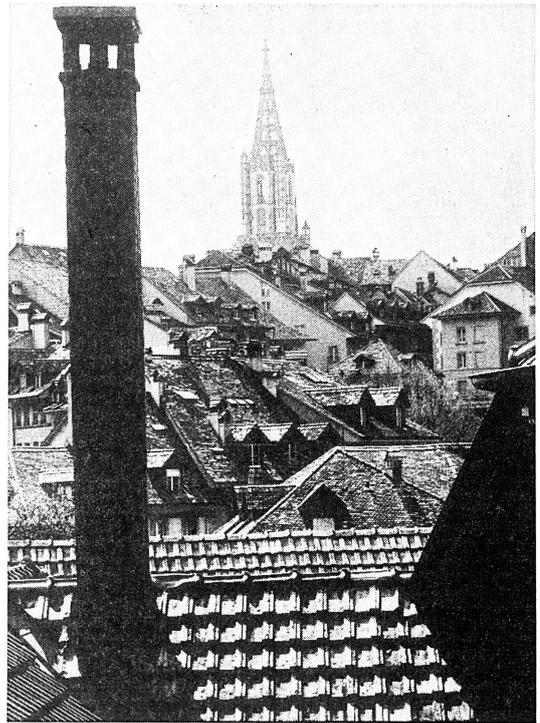
Es geht mit den Städten wie mit den Speisekarten: Sie gleichen sich in der ganzen Welt immer mehr; und die Welt ist dadurch nicht kurzweiliger geworden. Wenn Sie jetzt mit dem Lesen dieser Beschreibung beginnen, denken Sie vielleicht mit einer gewissen, kaum bewussten Müdigkeit: Na schön, eine Stadt mehr! Sie irren! Bern ist nicht eine Stadt unter vielen, so wenig wie ein echtes Cassoulet du Midi ein Gericht unter anderen, eine urtümliche Minestra eine Suppe unter vielen ist. Bern ist anders, be-

Und ein Drittes: Von Anbeginn an lag Bern im Schnittpunkt der Kulturen. Aus alemannischem Wesen und auf alemannischem Boden geboren, stand es doch den romanischen Einflüssen immer offen gegenüber. Weltoffenheit gehörte auch zu den Traditionen seiner angesehenen Bürger, die häufig an fremden Fürstenhöfen wirkten, sei es als Soldaten oder als Diplomaten, ohne indessen ihre bernische Eigenständigkeit zu verlieren. Auf diese Weise ist vornehmste europäische Kultur im Laufe der Jahrhunderte zu jener Einheit verschmolzen, die eben Bern heisst.

Das ist alles Geschichte! wenden Sie ein. Aber wir sind nun einmal Menschen unseres Jahrhunderts, die sich in einem Museum nicht wohlfühlen! – Gemach: Bern wirkt durchaus nicht museal, sondern als vitale, lebensbejahende Stadt. Bundeshauptstadt der Schweiz seit 1848, beherbergt sie die diplomatischen Ver-

blumisberg oder an die neuerrichtete Skeet- und Wurflaubenschiesseanlage Bergfeld in Hinterkappelen, die sich beide auf natürlichste Weise in die Landschaft einfügen.

Vor allem aber eine Feststellung, die Berns Gäste immer wieder unterstreichen und die allen Modergeruch wegfegt: Bern hat Charme! Dieser Charme dokumentiert sich im lebensfrohen pulsierenden Betrieb, in den gepflegten Gaststätten, er stellt sich ganz besonders dar im Geschmack und der erlesenen Eleganz der Schaufenster. Es steckt allerdings ein Geheimnis dahinter: Diese faszinierende Schau bietet sich nicht auf der Strasse, sondern in den Laubengängen, die alle Hauptstrassen der Innenstadt säumen, und sie gelangt dadurch zu einer intimen Wirkung, die keine andere Stadt bietet. Ob die Sonne in die alten Gassen fällt, ob sie von Regen- oder Schneeschauern durchpeitscht sind, in



▲ Aus engen, hoch über den Gassen liegenden Mansardenzimmern, über das Gewirr von Dächern, Dächlein und Kaminen hinweg lächelt Bern mit seinem vertraulichsten, seinem dörflichsten Gesicht, über dem doch die Würde des Münsters liegt.

Schauens müde, die Hauptstrassen verlassen, so stossen Sie innerhalb der Stadt und ihrer nächsten Umgebung auf Schönheiten der Natur und der Baukunst, die Sie beglücken. Suchen Sie aber Unterhaltung und Zerstreuung, so finden Sie Unterhaltungsstätten, die Erstklassiges bieten. Nebenbei: Berns Theaterleben geniesst den Ruf, das vielfältigste der Schweiz zu sein.

Berns Lauben sind Sie geborgen, und ob Sie nun Raritäten und Antiquitäten oder Modeartikeln nachjagen, Berns Geschäfte wetteifern darin, Sie zufriedenzustellen.

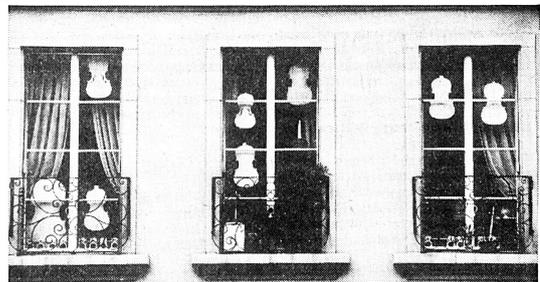
Wir brachten am Anfang die Wendung: Bern als Kern einer Landschaft. Wahrhaftig, das ist es geblieben. Zweimal in der Woche dringt die Landschaft mit aller Farbenfreude und Ursprüng-

Den vollen Charme entwickelt Bern aber erst am Abend. Wenn Sie, des



▲ Jedermann kennt das Weltpostdenkmal auf der Kleinen Schanze. Zum alten Pavillon hinauf finden offenbar nur noch Leuchten, die sich Wichtiges und Schönes nicht per Post mitzuteilen haben.

▼ Was wäre Bern ohne seine Keller! Es gibt keine Tages- und keine Nachtstunde, in der sich nicht irgendein Grund finden liesse, hinauszusteigen in die Gewölbe, welche weder Zeit noch Zeiten kennen. Ob man mit einem bunten Fähnchen aus einer Boutique wieder auftaucht oder sich mit einem fast entzündbaren Fähnchen versucht emporzuheben...



▲ Zwischen Lauben und Giebeln gibt es mehr als Geranien, Flaggen und Leuchtreklamen zu entdecken. Am Nydeggstalden.

Fotos Robert Martin, Amateurfotograf, Bern, SBB.

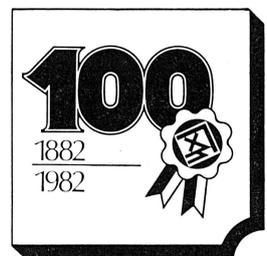
sonders, ist einmalig und unverwechselbar. Unzählige Besucher aus der ganzen Welt bezeugen es: Bern vermittelt Eindrücke, die man nicht mehr vergisst!

Worin, woran liegt es denn, dieses Besondere? – Gewiss – Bern ist alt; doch dieses Charakteristikum teilt es mit unzähligen anderen Städten. Aber Bern ist eine der ganz wenigen Städte aus dem Mittelalter, die bewusst, gewollt gegründet wurden – und zwar 1191 nach Willen und Plan des Herzogs Berchtold V. von Zähringen – als Feste in unsicheren Landen, als Zuflucht für Bedrängte, als Kern einer Landschaft; und es ist die einzige Stadt dieser Art, die bis heute ihre ursprüngliche Anlage gewahrt hat.

Dazu kommt ein anderes: Bern atmet Grösse! Wer heute die breiten, kühngeschwungenen Gassen der Altstadt durchschreitet, wer die stillichere Einheit der Bürgerhäuser betrachtet, wer die Prachtentfaltung bei den öffentlichen Brunnen und Bauten bestaunt, der erkennt es sogleich: Hier waren weitblickende Geister am Werk, hier wirkten Reichtum und Macht. Und tatsächlich: Berns Wille und Berns Gewicht spielten im Laufe der Jahrhunderte oft eine wesentliche Rolle in der Geschichte Europas.

Blickt er nicht etwas traurig und vorwurfsvoll, der heilige Christophorus, dem Fortschritt und Verkehr seinen imposanten Turm geraubt haben? Obwohl so vieles bewahrt wurde, hat Bern doch auch Zerstörung erlitten, die Narben hinterliess. Vom Christoffelturm (zwischen Heiliggeistkirche und Warenhaus Loeb) blieben nur Spuren zurück, die im modernen neuen Bahnhof an Vergangenes mahnen.

treter aller Völker der Erde. Bern als Universitätsstadt gilt als Zentrum für Forschung und Wissenschaft, es umschliesst aber auch hochentwickelte Industrien mit Weltgeltung. Bern hat aber auch einen Namen als Hochburg modernen sportlichen Lebens und besitzt ideale Sportplätze, auf denen sich Europa- und Weltmeisterschaften abspielten. Und wer einmal das ausgedehnte Flussbad besucht hat, das von der Stadt allen Einheimischen und Gästen völlig unentgeltlich zur Verfügung gestellt wird, der spürt, dass in Bern die Verbundenheit mit der Natur nicht künstlich gezüchtet, sondern Wesensart ist. Dieses Empfinden bestätigt sich auf verschiedenen Gebieten; denken wir an den Golfplatz in



lichkeit in die Stadt ein, und zwar mit dem Markt, der bis zur stolzen Fassade des Bundeshauses vordringt. Es gibt aber auch vielfältige Möglichkeiten, um diese Landschaft zu suchen und zu finden. Bereits ein Ausflug auf den autofreien Gurten – in einer halben Stunde vom Zentrum der Stadt aus – vermittelt Ihnen einen Eindruck von der Grösse der Schau, die sich von den grünen Wellen des Alpenvorlandes bis zu den kühnen Linien der eisbedeckten Viertausendergipfel aufbaut. Ausgezeichnet bediente Reiserrouten stehen zu Ihrer Verfügung, um diese Landschaft in ihrer Vielfalt kennenzulernen.

Bern und seine Hotel-Geschichte



Fred Ammann, Historiker und Publizist, Biel

Das Stadtberner Hotelwesen steht unter einem vielversprechenden, historisch erharteten Vorzeichen. In der Gründungsgeschichte steht nämlich geschrieben: als Herzog V. von Zähringen beschloss, zum Schutze der Landleute eine Stadt zu gründen und Cuno von Bubenberg den Waldschlag und die Vorkahren traf, tadelte der Herzog seinen Marschalken, er habe das Stadtareal zu gross bemessen. Darauf versprach Junker Cuno:

«es solle alles wol behuset werden.»

Aber diesem verheissungsvollen Stern stellten sich dann hauptsächlich politische Schranken entgegen, mit für die gewerbliche Gastlichkeit schlechten Voraussetzungen. Das Resultat war die geringe Zahl solcher Lokale. Nach der Überlieferung hätten in der Stadt Bern noch bis zur Reformation bloss fünf Ta-

Mit Pinten bestens versorgt

Dem Volksdurst hingegen wären diese fünf Wirtschaftler bei weitem nicht gewachsen gewesen. Das Kneipen fand vor allem beim Schenk, also in der Pinte statt. Diesbezüglich war Bern, als Besitzer ausgedehnter Weingärten im Waadtland und am Schenkenberg im Aargau, sowie der säkularisierten Klosterreben am Bielersee, bestens versorgt. Regimentsfähiges Patriziat und Burgerschaft, selbst Rebenbesitzer, pflegten den Eigenausschank, der sich noch im 18. Jahrhundert in nicht weniger denn 200 Kelerwirtschaften abwickelte. Sogar das Herrschaftsdochterlein fand es nicht unter der Würde, die Kanne kreisen zu lassen, wenn die Schankmagd zu fällig fehlte.

Die obrigkeitliche Weinpolitik behinderte ja auch das Aufkommen des Biers. Die erste Biersiederei der Gebrüder Stephani in der Matte datierte von 1641, jene des Beat Fischer in Reichenbach von 1688. Zwar hatten die sogenannten Schön- und Schwarzfärber schon Jahre früher heimlich mit dem Bierbrauen begonnen.

Die bernische Sittenstrenge grenzte an Prüderie. Während überall sonst Kirche, Rats- und Wirtshaus eine örtliche Ein-

gen anstrebten. Man begann zu reisen und brachte sich gegenseitige Besuche.

Ein frühes geistiges Dreigespann trug Berns Ruf in weite Fernen: der grosse Albrecht von Haller, dessen Lehrgedicht «Die Alpen» als Initialzündung zum Aufbruch in die Bergzonen angesehen wird, Hospitalprediger J. S. Wyttenbach, Beobachter des Eisgebirgs und Naturforscher Daniel Springli, der von den damals bekannten 250 Vogelarten deren 230 als Sammelstücke besass. An Sehenswürdigkeiten war der goldene Feldaltar des Herzog Karl des Kühnen zu bestaunen. Es bestanden Münzsammlungen und Mineralienkabinette. Auch der Arzt Dr. Tribolet und Joh. Rud. Tschiffeli besaßen Sammlungen.

Illustre Namen leuchteten: Sinner, Tscharner, Kirchberger, Prof. Wilhelm und die geistreiche Gesellschafterin Julie Bondeli mit ihrem Salon. Man bestaunte die Harnische und Waffen des Zeughauses und suchte die Kleinmeister auf: Aberli, die beiden Lory, Lafond, König und ihresgleichen. Reisende aus Basel verglichen die Münsterplattform mit ihrer Pfalz (Daniel Kraus).

Touristische Magnete

Neue Zeiten schufen neue Aufmerksamkeiten, brachten neue Zugnummern. Hierbei scheint das geistige Bern besonders und ausgeprägt privilegiert gewesen zu sein. Darüber zu berichten bedeutet keine Abschweifung, denn eine Hotellerie, wenn sie wachsen soll, muss befruchtet sein, braucht Beschickung. Die Besucher müssen motiviert sein.

Die beiden kräftigsten Magnete der Stadt Bern des 19. Jahrhunderts waren der Naturarzt Micheli Schüpbach in Langnau und der Erzieher Philipp Emanuel Fellenberg in Hofwil. Prof. Johann L. Böckmann, der Dokumentarist von Karl Friedrich Markgraf von Baden hat 1775 über den Besuch beim «Medecin

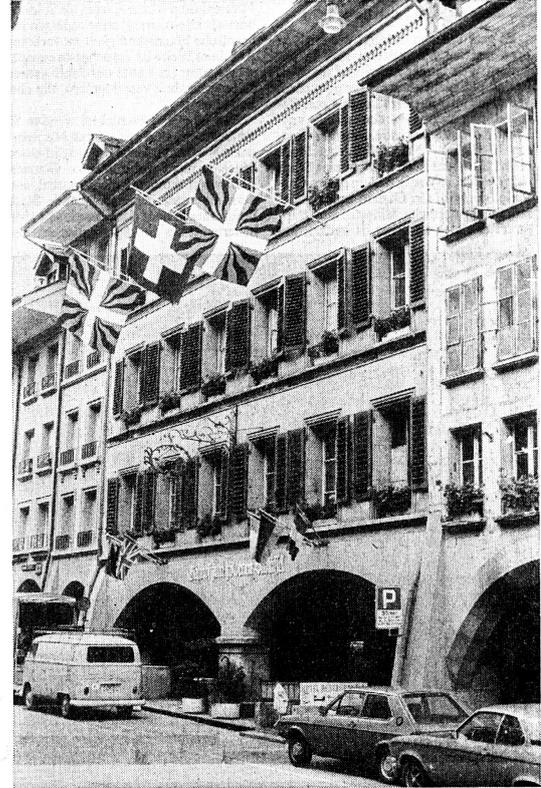
Grosse Namen bestimmten seine Geschichte: Der Schweizerhof, heute Stammhaus der Gauer Hotels

Seit 1571 an der Rathaus-(Metzger)-gasse, kürzlich grundlegend renoviert: Der Gasthof zum Goldenen Schlüssel

Vorhut der gastlichen Stätten: die Tavernen

Nach der Urzelle der fünf Erstlinge weitete sich das Feld 1530 vom Falken, 1571 dem Schlüssel, 1594 dem ersten Storch und 1602 dem vorerst Hecht geheissenen, 1643 umgewandelten Wildenmann. Dem

Falken war es vorbehalten, zu Berns vornehmstem Gasthof aufzusteigen. Das seinerzeit an der heutigen Marktgasse gelegene

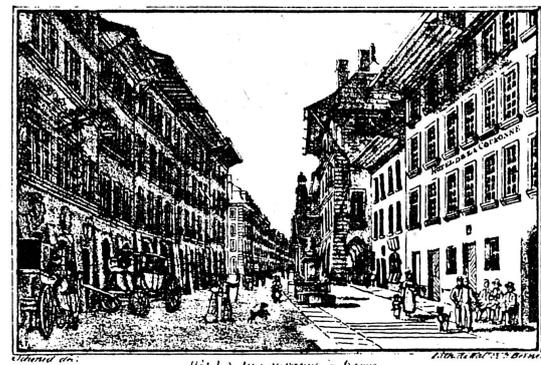
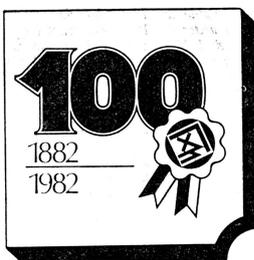


vernen bestanden: die Rote Glocke des Jakob Lombach, der Rote Löwe, seit 1309 im dritten Haus sonnenste untenher der Kreuzgasse, dem Kreuz anstelle des heutigen Goldenen Adler, dem Hirschen von 1429 und der Krone von 1495. Bei Lombach, dem reichsten Wirt zwischen Nürnberg und Lyon, hielten die Meldeposten der Handelsherren, später beim Weissen Kreuz, wo in der Folge die erste Postablage entstand. Die Rote Glocke, am Klapperläubli gelegen, gilt als die älteste Taverne mit Beherbergung. Die älteste Wirtschaft dagegen ist, nach Karl Howald, der Steingrubenkeller gewesen, gleich neben dem alten Rathaus, in die Fluh eingehauen, unmittelbar unter der Reichsburg Nydegge gelegen.

heit bildeten, blieben hier Kirche und Gasthaus auf Distanz, sehr zum Leidwesen des Gemeinsinns und Gemütlebens. Dieses Versteckspiel war auch Gotthelf ein Dorn im Auge und mehrere ausländische Besucher äusserten ihr Missfallen darüber.

Berns Attraktivitäten

Der Abbruch des Postkutschenzeitalters schuf neue Verhältnisse. Neben den besseren materiellen Bedingungen, weiteten sich auch die geistigen Massstäbe. Bern brachte Denker, Forscher und Sammler hervor, die offene Verbindun-



Domprobst Johann Armbruster errichtete 1490 an der Gerechtigkeitsgasse das Hotel de la Couronne (Krone)

diese so erfolgreiche Institution durch persönlichen Augenschein kennenlernen wollten. Hier herrschte Grosszügigkeit vor und ein hohes Niveau. Die Besucher wurden orientiert und bewirtet.

Hoher Besuch

Im gastlichen Sektor des «Grauen Hauses», der den Namen «Zur Eintracht» trug, waltete der geschulte Hofmeister Heinrich Schwarzenbach seines Amtes. An Besuchern seien genannt: Pestalozzi, Kosciuszko, Karl August von Weimar, Goethes Fürst, Staatsminister Herzog von Richelieu, der Kronprinz von Bayern, Ex-Kaiserin Marie-Louise, der Kaiser von Österreich. Das Hofwyler Fremdenbuch, das überdies erst 1811 beginnt, enthält 324 Namen aus Europa, Nord- und Südamerika, Russland und weiteren Ländern. All diese Faktoren kamen der nahen Stadt reichlich zugute und trugen zu ihrer gastgewerblichen Prosperität bei.

Doch der kräftigste und nachhaltigste Schub brachte ihr der Tourismus im Berner Oberland, eingeleitet mit den Unspunnen-Spielen von 1805 und 1808, wobei nicht nur Thun, sondern, seit Bestehen der Eisenbahn, auch Bern ein Tor zum Oberland zu bilden berufen ist.

Haus hatte ursprünglich dem Bischof von Lausanne, Sebastian de Montfalcon, gehört. Das Wirtzeichen ist somit treffend. Und aufgrund seines guten Rufes wurde der Name bald auch anderwärts gebraucht, so etwa in Freiburg. Nach der Reformation verkaufte der Bischof sein Berner Haus 1536 an Venner von Graffenried – 1539 kam es an die Stadt. Mit den Wirten Dick und Wild gelangte der Falken in burgerlichen Besitz. An hoher Gastung beherbergte er 1690 den Markgrafen von Brandenburg, 1777 Kaiser Joseph II., 1799 den Herzog Karl August von Sachsen-Weimar in Begleitung von Geheimrat Joh. Wolfgang von Goethe, sowie 1810 Kaiserin Josephine. Gastronomisch berühmt wurde Gastherr Reinhard und seine Schwester Wwe. Uffelmann aus Strassburg. Die neue Besitzerin, die Zunft zu Mittelteufen, baute im hinteren Falken eine Zunftstube ein (heutiges Restaurant Ermitage). Letzte Inhaberin war die Familie Oswald, Erbauerin des Hotel Bellevue. Nach Falkenwirt Samuel Joss-Wiedmer wandelte sich der Bau 1904 zum Geschäftshaus. Domprobst Johann Armbruster errichtete 1490 den Gasthof zur Krone, dessen Bruder ihn 1495 dem Bauherrn Jörg von Laupen zu Lehen gab. Um verschärfte Auflagen durchzusetzen, gelangte die «güldinen Cronen» von 1539 bis 1560 an die Stadt. Die Ausdehnung der Krone zur Zeit ihrer grössten Bedeutung, war mit zwei Strassenseiten an der

Einkehr unter Sittenstrenge

Wenn der alten Freistadt Bern, mit ihrem schon früh regen Marktverkehr, bloss fünf Gasthöfe genügen, dann musste auf andere Möglichkeiten ausgewichen worden sein. Hiezu zählte einerseits die private Gastlichkeit der höheren Stände und andererseits das Zunftwesen des Handwerks. Vor der Reformation wurden Würdenträger des Klerus und hohe Regenten in Klöstern untergebracht. Mehrere auswärtige Klöster besaßen in der Stadt ihr Säss- oder Schaffnerhaus: Friensberg, Interlaken, St. Johannis, die Karthäuser von Thorberg. Auch der Bischof von Lausanne hielt sein Berner «Logis».

Den aristokratischen Besuchern öffneten sich im 16. und 17. Jahrhundert die Patrizier- und Herrschaftshäuser. So blieb die französisch sprechende Noblesse unter sich. Dank den Handwerksinnungen und dem später hochentwickelten Zunftwesen verfügte das Gewerbe über seine eigene Regelung. Die Wälzbrüder und Handwerksburschen meldeten sich bei der für sie zuständigen Gilde oder Zunft, die dadurch gleichzeitig das interne Meldewesen, den Arbeitsmarkt und den beruflichen Wettbewerb überblickte und kontrollierte. Für ihre Versorgung hielten diese «Corporations oder Abbeys» einen Hauswirth, der zugleich den Stubenbetrieb und die Zunftmähler zu versehen hatte.

Beispiel neuerer Hotel-Architektur: Der Stadthof an der Speichergasse



Postgasse und dem Haupthaus an der Gerechtigkeitsgasse, beträchtlich. Gastwirt Hippolyt Perret führte 1636 die Hintere Krone neu auf und versah sie mit einem monumentalen, zweistöckigen Schriftbild, dessen Wortlaut bewahrt worden ist. Wie der Falken, so wurde auch die Krone von hohen Besuchern beehrt, darunter vielen Aristokraten. Die Wende brachte Jean Kraft-Rüfenacht herbei, ein Gastwirtespross, dessen Schwiegervater Hotels in Nizza und Turin besass und dessen Sohn Gerard zur Hoteliersdynastie Kraft in Florenz überleitete. Bereits 1527 gingen die Kronen-Stallungen an die Stadt. Die hintere Krone wurde 1851 Privathaus und 1858/59 eröffnete Jean Kraft den Bernerhof und beendete die Gasthofszeit der Krone.

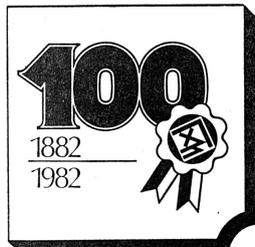
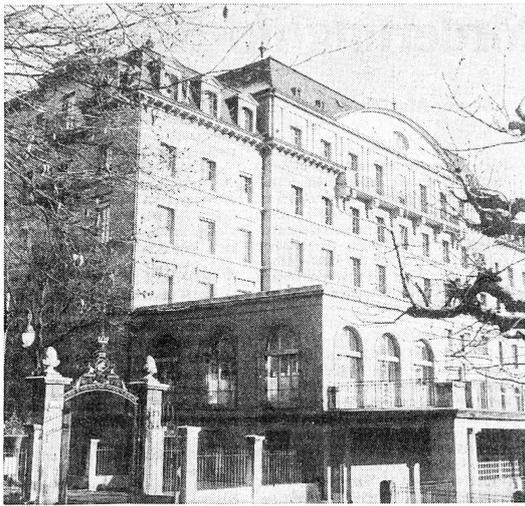
Schlüssel
Seit 1571 an der Metzger-(Rathaus-)gasse, doch ist er schon 1508 erwähnt. Schlüsselwirt Hans Gunthelm stand um 1520 im Solde Kardinal Schiners und kolportierte politische Nachrichten. Zwecks obrigkeitlicher Auflagen gehörte auch der Schlüssel von 1539 bis 1602 der Stadt. Ende des 19. Jahrhunderts diente er der «Herberge zur Heimat» als Leihendach und trug über lange Zeit, wie

ernhöfe bekannt, jener der «Krone», der Hof «Hohliebe» 1692 des Löwenwirt Samuel Kienberger, und das «Falkengut» beim heutigen Falkenplatz.

Offene Zunfthäuser

Der Mangel an Hotelbetten als Folge des touristischen Aufschwungs im 19. Jahrhundert erfüllte das Gastgewerbe mit ungestümen Hoffnungen. Das Baufieber stieg. Doch erinnerte man sich vernünftigerweise an das Bestehende, das geändert und der Nachfrage angepasst werden konnte. Ansätze hiezu bestanden seit langem. So beklagten sich Kronenwirt Reisinger und der Falkenwirt 1822 über die Zunfte, wegen Übertragung ihrer Rechte. Die Stubenhäuser drangen dann aber doch durch, so dass die Hotelliste der Jahrhundertwende ihrer mehrere aufführt: Haus zu Pfistern (Zunftwirt Budliger), Hotels Webern, Schmieden, Mohren, Zimmerleuten (aus «Gasthöfe an der Jura-Bern-Luzernbahn 1877»). Ein paar Gassenhäuser boten sogar Raum zu neuen Herbergen: P. Herter, Kramgasse; Emmentalerhof, Hotel d'Italie, Hotel du Boulevard.

Der Bernerhof heute, von der Bundesstrasse her gesehen



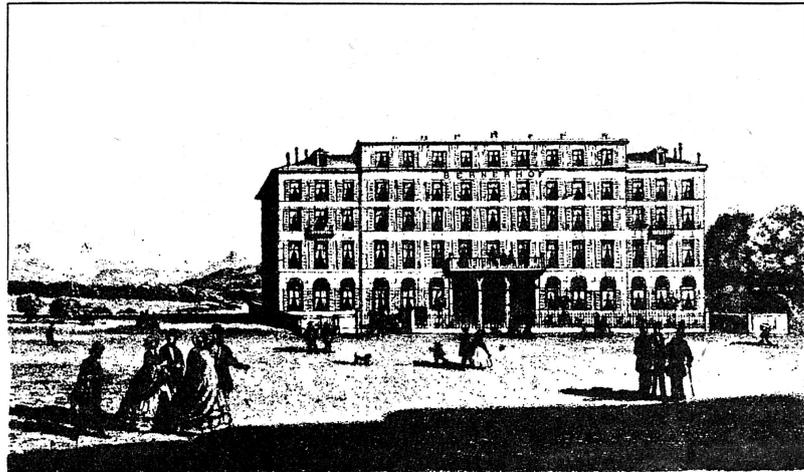
All das zusammengenommen, erscheint diese Vorkriegsperiode als die für die Berner Hotellerie dynamischste Entwicklungszeit.

Erlöschene Lichter der Gastlichkeit

Die Krisenzeit der Dreissigerjahre traf unsere Hotellerie besonders hart. Zu beklagen waren die Abgänge Bernerhof, Jura, Simplan, später das Hotel Bubenberghaus. Eine Gesundheitskrüppung gab es aber schon zuvor, wobei nicht in allen Fällen ein wirtschaftlicher Niedergang das Ende herbeiführte: Löwen (als Hotel), France-Terminus, Poste, De la Gare, St. Gotthard, Ruof, Zähringerhof (Länggasse), Wildenmann, Eiger, Tivoli, Klösterli, Oberland, Ratskeller. Letzterem hatte während kurzer Zeit Friedensapostel Max Dätwyler vorgestanden, Bruder des Traiteur-Gastronomen Alfred Dätwyler an der oberen Kramgasse. Fügen wir das Hotel Monbijou der Damen Kohler & Thierstein von 1912 bei, im heutigen «Bund»-Gebäude, und das Hotel National am Bundesplatz, 1920 von der Schweizerischen Kreditanstalt zum Bankhaus umgebaut.

Individualitäten

Doch wichtiger noch als die Gehäuse sind die darin wirkenden Gastgeberfamilien. Einige Namen sind bereits gefallen. Ein paar weitere mögen sie ergänzen: die Lüthi, Hodel, Kammermann, Krähenbühl, Fischer, Marbach, Schmid, Stettler, wo Vater/Sohn-Folgen wirksam waren. Man möchte hineinsehen in ergötzliche und beglückende Episoden mit ihrem unermesslichen Unterton. Doch erzählen wir hier keine Ro-



H Fischer del.

auch heute noch, viel zum guten Ruf des gastlichen Bern bei.
Wildenmann (Hecht)
Ein erster Auftritt lokalisiert ihn 1494 am Zibelegässli. Weitere Nennungen: 1556, 1570 und 1602. Andererseits erstellte Pfister Hans Dick 1572 das Haus «Zum Hecht», bewirtet 1643 von Hans Ris, dem gestattete wird, von nun an das Schild zum Wilden Mann auszuhängen. Hausbesitzer ist 1750 Hptm. Albrecht Frischung, späterer Landvogt zu Wangen. 1890 führt Ulrich Gerber-Blaser die Wirtschaft, Begründer der Schönbühlgerber. 1924 Neubau an der Aarberggasse mit den Pächtern C. W. Tschan, Fam. Kammermann, Herbert Burkhard, die alle familiengeschichtlich bedeutsam sind. Nach Übergang an die Coop, Abbruch und Einbezug in deren Warenhaus.

Namenswechsel, neben dem Wildenmann, erlebten auch der Sternen/Drei Könige (Aarberggasse), das Bristol/Storchen und das Weisse Kreuz/Adler. Auch der **Bären** verzeichnete mehrere Domizile. Der Bärenplatz, wo einmal Bären gehalten wurden, trägt seinen Namen. Hier lag er erst gegenüber dem Käfigturm und wandelte sich 1858 zum «Hotel de l'Europe», wobei beim Einsturz eines Kellergewölbes drei Arbeiter verschüttet, davon einer getötet wurden. Er hatte 1725 dem Landvogt Jenner von Nidau gehört. Auf dem Areal des Bärengartens Ecke Schauplatzgasse entstand 1870 der neue Bären, zusammen mit dem früheren Bankgebäude der Spar- und Leihkasse. Die längste Gastherrenzeit leitete auf dem Bären Johann Marbach-Frei ein. Er war 1874 vom Restaurant Moléson in Flamatt hergekommen und seine Nachfahren feierten 1974 ihr Zentenarium. Alfred gründete in Hilterfingen das dortige Hotel Marbach und der «kleine» Freudenberger widmete dem Bären ein Mundart-Gedicht.
Gasthofs-Landgüter.
In Zürich besass die bekannte Familie Ott zum «Schwert» einen Gutshof in der Hard und als Bullinger 1757 in Luzern im «Adler» einzog, verbrachte er den Abend auf dem der Wirtin gehörenden Landgut. In Bern sind drei solcher Bau-

Hotels im Grünen

Längst wurde das Idyll der «Enge» gepriesen, wo die «Bürgerschaft und andere honette Personen» lustwandelnd sich an «Strübelin und Kümmelkuchen» delectierten. Diesem Zug ins Grüne entsprachen auch die Hotelgründungen: Parkhotel Favorite am Donnerbühl, Bois-Fleury im Engeried, Victoria an der Kornhausbrücke, Beau-Site am Schänzli, Jolimont im Rossfeld und Du Pont im Kirchenfeld. Sodann das Hotel Gurtenkult, samt Seilbahn 1898 von Fritz Marti erbaut; auf halber Höhe das Hotel Schweizerhaus, wo 1914-18 die Schnellverdiener die Sektorkorken knallen liessen, und schliesslich die Pensionsvillen Frey, Schönberg, Stamm und Berna.

Umstrittener Begriff (Hotel)

Wer glaubt, die Hotelgasse beim Zeitglocken leite ihren Namen vom alten Hotel Sonne des Bolei Gantner her, der zeitweilig auch die «Krone» führte, irrt, denn der Gassentitel willfährte dem Hôtel de Musique, dem ersten Berner Stadttheater und heutigen Café du Théâtre. Der Erlacherhof hiess Hôtel d'Erlach. «Hôtel» war synonym zum (französischen) Begriff Stadtpalais – und so stark verwurzelt, dass für das herbergliche Hotel kein Platz vorhanden war: man

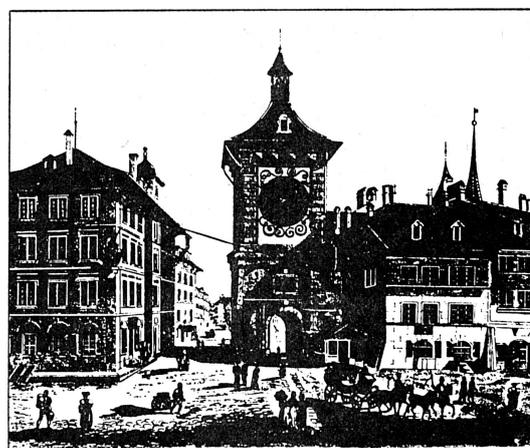
dermsten Stand, war aber nach zwei bis drei Dezennien bereits veraltet, ein Hotel-Spezifikum, das sich bis heute nicht totgelaufen hat. Er, der die europäische Haute-volée beherbergte, hatte, der eine Silberkammer besass, woselbst manch wertvolles Familienstück seiner Auslösung harnte, schloss 1923 sein Portal für immer und wurde Teil der Bundeshäuser.
Bellevue
Bei der alten Münzstätte und dem Hallerhaus gelegen, hatte es Falkenwirt Friedrich Oswald 1864 erbaut. Auch hier drängte eine rasche Veraltung zu Neuem, dies auch im Hinblick auf das fertiggestellte Bundeshaus. Zusammen mit Mutter Philippina Oswald-Schäubli, den Oswaldsöhnen Philipp und Alphons und weiteren Financiers entstand die Bellevue-Gesellschaft, die mit den Architekten Lindt & Hofmann, den Gestaltern des neuen Casino, 1913 den heutigen Bau eröffneten. Bis 1923 teilten sich die beiden Grosshotels in ihrer führenden Rolle und von nun an trug das Bellevue auch den Titel Grandhotel Bernerhof.
Schweizerhof
Mit dem anbrechenden Bahnbau zog es Pfisternwirt Franz Fetzer in die Nähe

1858 wurde am Platz des ehemaligen Viehmarktes das Hotel Bernerhof eröffnet. Seit 1923 ist es ein Teil der Bundeshäuser und beherbergt heute das Eidgenössische Finanzdepartement. Unser Bild zeigt den Bernerhof vor der Erweiterung zum Grand Hotel

hiess sie, ungeachtet ihrer Grösse, Gasthöfe – Gasthof Bernerhof –, wie noch bis in die 20er Jahre im Telefonbuch nachzulesen ist...

Die Eisenbahn als Beweggrund

Sie war eindeutig die Ursache zu den drei Metamorphosen Krone/Bernerhof, Falken/Bellevue und auch Fetzer/Zähringerhof/Suisse. Fassen wir kurz zusammen. Als Jean Kraft den Bernerhof plante, musste vorerst der dortige Viehmarkt zum Klösterli verlegt werden, was einen Ratsbeschluss und seitens des Hoteliers eine Besteuer voraussetzte. Mitverwickelt ist auch die Wirtschaft Landhaus und der Beginn der geregelten Kehrtafelfuhr. Der 1858 eröffnete feudale Bernerhof hatte sich das Genfer Des Berges von 1834 als Vorbild gegeben, geführt von Schwiegervater des Jean Kraft. Die technische Bereitschaft des Bernerhofs entsprach zwar dem mo-



Das Hotel zu Pfistern Ende des 19. Jahrhunderts. Zwischen dem Hotelgebäude und dem Zeitglockenturm öffnet sich der Blick zur Kramgasse

des kommenden Bahnhofes, wo er für sein Hotel Fetzer und das Café du Chemin de fer 1857 das Patent erlangte. Oberhalb am grünen Platz war das Hotel Zähringerhof entstanden. Zwischen den beiden Häusern wuchs das Hotel Suisse in die Höhe, das 1859/und 1862 seine zwei Seitentrabanten schluckte, grösser wurde und gedieh. Auch hier bestimmten grosse Namen den täglichen Kurs: Daniel Vogel, ab 1881 die Giessbach/Gurnigel-Häuser, die Direktoren S. Scheidegger, Hermann Schüpbach, Kurt Bütkofer, und der Conciergen-Patriarch Christian Gander. Mit der Familie Gauer-Dubois/Gauer-Seiler, die den Schweizerhof ihrem grossen Gastlichkeits-Imperium einverleibt hat, wird das Patronat würdig fortgesetzt.

Auf die Eröffnung der Lötschberglinie setzte Bern besonders grosse Erwartungen. Der Kursaal entstand neu, die beiden Flankenbauten der Kirchenfeldbrücke, Bellevue und Casino. Zum gleichen Trend zählen die Neubauten Maulbeerbaum 1912, Bristol-Storchen 1913, Bürgerhaus 1913, Volkshaus 1914.

manze, sondern werfen lediglich einen höchst unvollkommenen Blick zurück, begleitet von Splittern unserer eigenen Zeit: etwa der bildhübschen Tochter von «Spaghetti-Schmutz» und ihrem geliebten Mokkastündchen im «Di Di» (langge vor Hans Reiss) oder über Tanzlehrer Tripet, der es zustandebrachte, mit lediglich einem Konditorpatent eine funktionstüchtige Stadthaus auf die Beine zu stellen; und auch der Oberländer Hoteller des Grippewinters 1950 zählt zum Einzigtüchtigen, der mit seiner mobilten «Hausküche» täglich ein halbes Hundert Privathäuser mit Mahlzeiten versorgte.

Die Hotelgeschichte Berns ist kaum spektakulärer als jene einer anderen gleichartigen Stadt. Ihre Eigenart deckt sich mit der übrigen, der städtebaulichen und mentalitätsmässigen Individualität. Doch gerade diese Individualität gibt es dem Gast näher zu bringen; als Hotelier, über die Routine von Arrivés und Départs hinaus, dem Ort, der eigenen Stadt neue Freunde zu gewinnen. A propos (Lauben-)Besonderheit Berns; ein Wandspruch im alten Café Zytglogge sagte es so: «Jedes Jahr het zwölf Monet, zwee troch und zäh nass, und hätt's keini Laube, so müesst me uf d'Gass!»



1864 vom Falkenwirt Friedrich Oswald gebaut, heute im Eigentum der Schweizerischen Nationalbank und Glied der Swisstel-Kette: Das Bellevue-Palace

Tourismusförderung im Kanton Bern



Dr. Mathias Tromp,
Vorsteher des
Kantonalen Amts für
Fremdenverkehr,
1. Sekretär der
Volkswirtschafts-
direktion,
Bern

Verschiedene Indikatoren zeigen klar auf, dass der Fremdenverkehr in verschiedenen Gegenden des Kantons Bern einen wesentlichen wirtschaftlichen Aufschwung brachte. Wenngleich vor der Interpretation von Umsatzzahlen zu warnen ist, so darf zur Einleitung auf eine von der Volkswirtschaftsdirektion des Kantons Bern versuchte und mit dem Gutachten der Professoren Hess/Krippendorf (1978) bestätigte Schätzung hingewiesen werden, die für den Kanton Bern (Berner Oberland) einen Umsatz aus dem Fremdenverkehr von über einer Milliarde (745 Millionen) Franken aufzeigt.

Unter Berücksichtigung der nicht im «Inland» erbrachten Wertschöpfung und unter Einbeziehung eines Multiplikatoreffektes dürfte daraus ein ungefähr gleich grosses Volkseinkommen resultieren. Ein Vergleich mit der Schätzung des gesamten Volkseinkommens von 16,0 Milliarden (2,1 Milliarden) Franken zeigt, welche grosse Bedeutung der Fremdenverkehr vor allem im Berner Oberland hat.

Tourismus und Bevölkerungsentwicklung

Auch andere, besser erfassbare Massstäbe deuten darauf hin, dass der Fremdenverkehr in verschiedenen Dörfern unseres Berg- und Seengebietes einen wesentlichen wirtschaftlichen Aufschwung brachte. So kann in fast allen Gemeinden des Oberlandes eine Abhängigkeit zwischen Fremdenverkehrsentwicklung und Bevölkerungsbewegung festgestellt werden. In den Fremdenverkehrsgemeinden wie Grindelwald, Adelboden,

«Berner-Marsch-Tempo» abgelöst

Vor einigen Jahren erschien in einer Berner Tageszeitung ein Bericht über das Berner Oberland, überschrieben mit «Entwicklung des Fremdenverkehrs im Berner Marsch». Dieser Artikel löste nicht nur wegen des Titels, sondern auch wegen der mit Zahlen dargestellten schlechteren Stellung des Berner Oberlandes gegenüber den vergleichbaren Kantonen Graubünden und Wallis heftige Reaktionen aus.

1968: Eher ungünstig

Bereits die Professoren Stocker/Risch kommentierten 1968 die touristische Lageanalyse gleich negativ: «Gesamthaft gesehen, kann festgestellt werden, dass der bernische Tourismus bezüglich der analysierten Strukturkriterien in der überwiegenden Zahl der Fälle hinter den schweizerischen Mittelwerten zurückbleibt und im Vergleich mit den konkurrierenden Fremdenverkehrsregionen eher ungünstig abschneidet; der bernische Fremdenverkehr vermochte jedenfalls in mancher Hinsicht nicht mit der schweizerischen Entwicklung Schritt zu halten.»

1969: Positive Gesamtentwicklung

Zehn Jahre später beurteilten die Professoren Hess/Krippendorf die Situation wesentlich besser. In ihrer Gesamtwürdigung steht unter anderem: «Der Kanton Bern hat touristisch stark aufgeholt und hält in verschiedenen Belangen, insbesondere im Bereich der touristischen Spezialverkehrsmittel und der Kurortseinrichtungen, einem Vergleich mit den touristischen Spitzenregionen Graubünden und Wallis durchaus stand. Es ist ihm auch gelungen, gewisse Strukturwächen, insbesondere im Zusammenhang mit dem Überwiegen seiner Sommersaison und der Gästezusammensetzung, teilweise auszugleichen. Dass bei diesen ungünstigen strukturellen Gegebenheiten dennoch eine positive Gesamtentwicklung zu verzeichnen war,

kehrsförderung, Wirtschaftsförderung, Berggebietsförderung, Hotel- und Kurortskredit, Turnen und Sport, Kultur usw.) zur Anwendung.

An erster Stelle stehen nach wie vor die Beiträge an touristische Infrastrukturanlagen im Sinne des Fremdenverkehrsförderungsgesetzes, dann folgen Unterstützungsbeiträgen zugunsten der Hotellerie (vgl. nachstehend).

Werbegeld für die Regionen

Der Kanton verzichtet auf jegliche eigene Werbetätigkeit. Vielmehr stellt er die im Staatsvoranschlag bewilligten Mittel in der Höhe von üblicherweise 950 000 Franken den touristischen Regionen zur Verfügung. Dabei profitiert in erster Linie das Berner Oberland, in bescheidenerem Ausmass auch das Berner Mittelland und der Berner Jura. Da-

gegen versucht der Kanton Bern neuerdings, unter Mitwirkung des Amtes und der regionalen Verkehrsverbände sich gesamtwirtschaftlich vorzustellen, so am Comptoir in Lausanne (1981), Hannover (1982), Olma St. Gallen (1984).

Wirtschaftspolizeiliche Funktion

Zur Wahrung des öffentlichen Wohls, insbesondere aber zum Schutze des Gastes, hat das Amt auch wirtschaftspolizeiliche Funktionen auszuüben. Dazu gehört in erster Linie der Vollzug des Gastwirtschaftsgesetzes, ferner aber auch die Überwachung des Bergführer- und Skilehrerwesens. Mit der Eingliederung dieser Aufgaben in das Amt für Fremdenverkehr ist eine bessere Koordination erreicht worden.

Steuerfunktion

Die Hälfte der Mittel zugunsten der touristischen Infrastruktur werden durch die Beherbergungsabgabe (pro Logiernacht 30 Rappen) erbracht. Mit dem Inkasso dieser Abgabe, durchgeführt von zwei Personen, übernimmt das Amt auch eine Steuerfunktion.

Zur Unterstützung der Gemeinden hat das Amt vor fünf Jahren ein Muster-Kurtaxenreglement erarbeitet, das nach und nach von den Gemeinden übernommen wird. Damit verfügen auch die lokalen Träger über eine rechtlich einwandfreie Vorlage zum Bezug der Kurtaxe und damit zur Sicherung der für sie wichtigen Erträge.

Berufsbildungsfunktion

Diese Funktion beschränkt sich auf die mit dem Wirtverband und dem Verband alkoholfreier Gaststätten periodisch durchgeführten Kurse und Prüfungen zur Erlangung des Fähigkeitsausweises für Gastwirte sowie auf die selbständig durchgeführten Kurse und



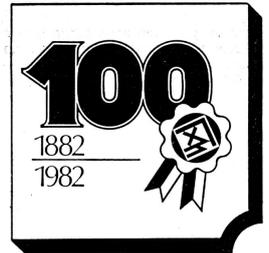
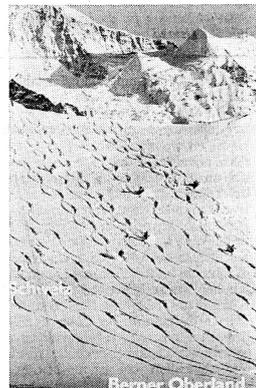
Das subventionierte Freibad Lenk



2 Millionen Franken leistete der Kanton an die Erstellungskosten des CCCI Interlaken

950 000 Franken stellt der Kanton Bern üblicherweise den touristischen Regionen für Werbezwecke zur Verfügung.

Im Schwarzenburgerland wurden mit Hilfe des Kantons eine Reihe von Wanderwegen saniert. Blick auf die Kirche Wahlen von der Gantrischkette



Prüfungen für Bergführer und Skilehrer (Patentkanton).

Beratungsfunktion und Ombudsmannfunktion

Unter dem Titel «Beratung» bietet das Amt für Fremdenverkehr eine Fülle von Diensten an von der Information und Mithilfe bei der Finanzierung touristischer Vorhaben aller Art über die Vermittlung von Kaufwilligen bei Hotelverkäufen bis zur Mitwirkung bei regionalen Entwicklungskonzepten.

Zeitlich sehr intensiv ist die Beratung und Begutachtung von einzelnen Projekten, die zur Realisierung vorgesehen sind. Darunter fallen teils sehr grosse Investitionsvorhaben wie beispielsweise die Überbauung des Palace-Areals in Mürren, bei der unter Federführung des Amtes für Fremdenverkehr bisher über 40 kantonale Amtsstellen mitwirkten. In solchen Fällen kommt der Ombudsmannfunktion beziehungsweise dem «touristischen Sprachrohr» innerhalb der Verwaltung besondere Bedeutung zu.

Das Amt hat zudem unter anderem an folgenden konzeptionellen Arbeiten mitgewirkt:

- Neubeurteilung der Lage und Entwicklungsaussichten der bernischen Volkswirtschaft (Bericht Hess/Krippendorf);
- Touristische Teile aller regionalen Entwicklungskonzepte des Kantons Bern;
- Seilbahnkonzept Obersimmental/Saaneland;
- Massnahmenkatalog für das bessere Nebeneinander von Militär und Fremdenverkehr;
- Musterbestimmungen für Aparthotels;
- Musterkurtaxenreglement;
- Neues Gastgewerbesgesetz;
- Neue Bergführerverordnung;
- Touristisches Marketing-Handbuch mit Schwergewicht Marktbearbeitung.

Lauterbrunnen (mit Wengen und Mürren) und Hasliberg vermochte der Tourismus der Schrumpfung der Bevölkerung Einhalt zu gebieten. Diese Orte verzeichnen nicht nur hohe und teilweise stark steigende touristische Frequenzen, sondern auch recht massive Bevölkerungszunahmen und eine relativ hohe Steuerkraft.

deutet auf die Stärke und Resistenz verschiedener Grundvoraussetzungen des bernischen Tourismus hin. Es darf durchaus angenommen werden, dass die Förderungsbemühungen des Kantons Bern zugunsten seiner Wirtschaft im allgemeinen und des Tourismus im besonderen zu dieser positiven Wendung Entscheidendes beigetragen haben.»

Das Amt für Fremdenverkehr

«Bern führend» lautete der Titel einer Reportage über das kantonale Amt für Fremdenverkehr. Diese Überschrift bereitet den zuständigen Beamten nicht nur Freude, sondern ist primär eine Anerkennung für die seit Jahren sukzessiv aufgebaute Unterstützung touristischer Träger durch eine staatliche Amtsstelle.

Wegbereiter, Unterstützungswaffe

In der Tat verfügt kein Kanton über ein derartiges Instrumentarium wie der Kanton Bern. Mit der Schaffung des kantonalen Amtes für Fremdenverkehr Anfang 1977 wurde dem Fremdenverkehr auch organisatorisch das nötige Gewicht in der Staatsverwaltung beigegeben. Das Amt versteht sich bisher, heute und auch in Zukunft keinesfalls als diktierende Behörde; wir wollen vielmehr als Dienstleistungsstelle zugunsten unserer touristischen Träger und insbesondere auch als «Wegbereiter» und «Unterstützungswaffe» für touristische Anliegen innerhalb der Verwaltung wirken.

Der Aufgabenkreis ist durch Dekret umschrieben. Konkret ergeben sich aus dem Auftrag sechs Funktionen:

Wirtschaftspolitische Funktion

Um den Ausbau der Ferienorte im Sinne der regionalen Entwicklungskonzepte weiter voranzutreiben, hat das Amt für Fremdenverkehr zusammen mit verschiedenen anderen Amtsstellen der Staatsverwaltung bei einer Vielzahl von Projekten mitgewirkt. Dabei beschränkte sich die Mitwirkung nicht nur auf Beiträge an Fremdenverkehrseinrichtungen, sondern umfasste auch die Koordination des Einsatzes anderer Instrumente von Bund und Kanton, die zugunsten der Ferienorte eingesetzt werden können. So kamen Unterstützungsbeiträgen verschiedenster Art (Staatsbeiträge, Darlehen, Bürgschaften, Zinsverbilligungsbeiträge und dergleichen) aus unterschiedlichen Titeln (Fremdenver-

1. wirtschaftspolitische Funktion
2. wirtschaftspolizeiliche Funktion
3. Steuerfunktion
4. Berufsbildungsfunktion
5. Beratungsfunktion
6. Ombudsmannfunktion



Staatliche Förderung des Fremdenverkehrs

Der erwähnte Bericht Hess/Krippendorf hat nicht zu übersehende inregionale und sektorale Schwachstellen zutage gefördert. Dazu gehören beispielsweise die nur eine Saison aufweisenden Seengebiete, die nach wie vor starke Dominanz der wirtschaftlich schwächeren Sommersaison, der tiefgreifende Wandel in der Gästestruktur (Ausfall der ehemals dominierenden Briten), die bis vor kurzem geringe Intensität der Hotelerneuerung sowie das qualitativ und quantitativ ungenügende Kongress- und Messeangebot. Es wird unter anderem Sache der Verwaltung, Regierung und Parlament sein, mitzuwirken, diese Schwächen zu überwinden.

Sehr gutes Angebot

Gerade im Bereich der Kurortseinrichtungen hat sich gezeigt, dass mit gezielten Massnahmen Verbesserungen erzielt werden können. So hat der Kanton Bern mit seiner nun 17jährigen Praxis

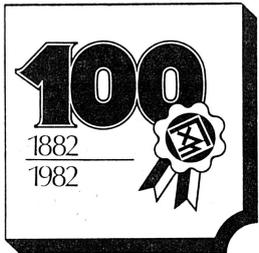
sondern verhängnisvoll. Die Fördermassnahmen haben in ihrem ganzen Wesen nur subsidiären, um nicht gar zu sagen peripheren, Charakter aufzuweisen. Kronfigur des marktwirtschaftlichen Systems ist der Unternehmer, sei er ein Hotelier oder Bahndirektor, ein Sportstättenleiter oder hauptamtlicher Kurdirektor.

Förderung von Kurortseinrichtungen

Zur Förderung des Fremdenverkehrs wurde im Kanton Bern Anfang 1964 das für die Schweiz damals einzigartige Gesetz über die Förderung des Fremdenverkehrs erlassen. Es bezweckt u. a. die Ausrichtung von Staatsbeiträgen an touristische Anlagen für die Erholung und den Sport sowie zur Sicherung von Skiabfahrtspisten und Strandparzellen. Dank verschiedenen Massnahmen (Einführung einer kantonalen Beherbergungsabgabe, Verbesserung bei der Er-

Hotelfinanzierung; Zusammenwirken Hotel- und Kurortskredit SGH/Bernische Wirtschaftsförderung; Zahlenbeispiel

Region	Bergregion Oberland-Ost	Aussage des regionalen Entwicklungskonzeptes für den Kernort XY: Zuwachs + 100 Betten, Priorität A
Standort	Gemeinde XY	
Vorhaben	Hotelerweiterung von 20 auf 42 Betten; zirka 2 bis 3 zusätzliche Arbeitsplätze	
Finanzierung:		
Investitionskosten		Fr. 650 000.-
Eigene Mittel		Fr. 47 000.-
Ersparniskasse XY		Fr. 8 000.-
Bank in Z.		Fr. 315 000.-
dito, mit Bürgschaft SGH		Fr. 280 000.-
Zinsverbilligung auf		Fr. 280 000.-
durch:		
- SGH, vorerst 3 Jahre zu 2%		3 Jahre
- WF Kt. Bern, dito Rest		Fr. 16 800.-
ergibt Zinszuschüsse während		Fr. 29 200.-
- durch SGH		
- durch WF Kt. Bern		Fr. 46 000.-
Insgesamt zugunsten Unternehmer		



Zurzeit wird eine Gesetzesrevision mit der Ausdehnung des sachlichen Geltungsbereichs geprüft.

Förderung der Hotellerie

Im Bereich der Hotellerie soll nach den Vorschlägen der Professoren Hess/Krippendorf die Förderung der Betriebsmodernisierung, insbesondere die Komfortsteigerung, die Verbesserung der betriebswirtschaftlichen Situation der Hotelbetriebe sowie die Förderung des Hotelneubaus unterstützt werden. Das neue Gastwirtschaftsgesetz sieht

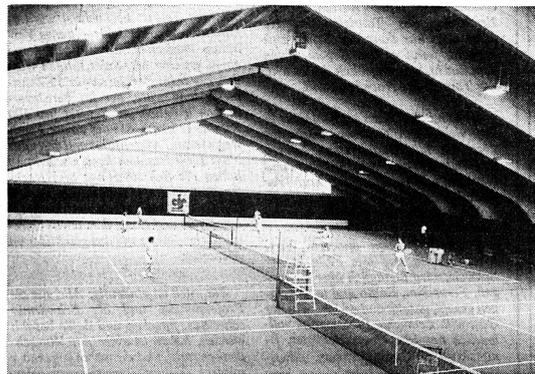
bau bestehender und die Erschliessung neuer Skiabfahrts Strecken. Die Aufzählung dieser unterstützungswürdigen Anlagen und Massnahmen ist nicht abschliessend.

190 Millionen Investitionen ausgelöst

Mit den bisher bewilligten 400 Beiträgen von über 42 Millionen Franken konnten nicht weniger als 190 Millionen Franken Investitionen ausgelöst werden. Der mittlere Beitragssatz beträgt rund 25 Prozent. Wie sich in der Praxis gezeigt hat, spielt der Staatsbeitrag oft eine bedeutende Rolle, hätten doch vermutlich ohne diesen mehrere gute Projekte nie, oder wenigstens lange nicht, verwirklicht werden können. Rund vier Fünftel aller Beiträge wurden dem Berner Oberland zugesprochen. In den Rest teilen sich die übrigen Regionen wie das Emmental, der Berner Jura und vor allem die Stadt Bern.

Aktuelle Förderungsbeispiele

Ort	Anlage	Beitrag
Interlaken	Kongressgebäude	2 000 000
Bern	Ausstellungshalle	2 000 000
Mürren	Sportzentrum	5 000 000
Sigriswil	Solbad	1 000 000
Spiez	Frei- und Seebad	725 000
Wengen	Sicherung Skischulgebäude	200 000
Gstaad	Sport- und Tennishalle	850 000
Meiringen	Tennishalle	500 000
Merligen	Landerwerb für Badeerweiterung	30 000
Ligerz	Ländte	8 000
Eggwil	Wanderweg «Pfaffenmoos»	4 000
Schwarzenburg	Brücken über Schwarzwasser	11 000
Gerzensee	Wanderweg Belpberg	4 500
Wasen i. E.	Kinderspielplatz Riedbad	4 000
Muri	Aarefahre	5 000



▲ 850 000 Franken für die Sport- und Tennishalle Gstaad

der Gewährung von Investitionsbeiträgen an Sport- und Erholungsanlagen im Ausmass von rund 25 Prozent der Kosten erreicht, dass – wie eine Umfrage zeigte – das diesbezügliche Angebot im Vergleich zu anderen Regionen sehr gut ist.

Wenngleich dem Kanton Bern oft eine rückständige Entwicklung vorgeworfen wird, so trifft dies bei der staatlichen Unterstützung zugunsten des Fremdenverkehrs nicht zu; kein anderer Kanton verfügt heute über ein derart umfassendes und finanzkräftiges Instrumentarium zur Förderung des Fremdenverkehrs.

Kronfigur ist und bleibt der Unternehmer

Die Anstrengungen, die der Kanton Bern seit einigen Jahren im wirtschaftspolitischen Bereich getroffen hat und die zusätzlich eingeleitet werden, könnten leicht den Eindruck erwecken, der Entscheid über Entwicklung und Gedeihen der bernischen Wirtschaft falle vornehmlich an der staatlichen Front. Eine solche Optik wäre nicht nur grundfalsch,

fassung, Abrechnung und Einzahlung der Abgabe, Erhöhung der Abgabe auf 30 Rappen je Logiernacht, Verdoppelung des Abgabeertrags aus der Staatskasse) verfügt der Kanton Bern – ausschliesslich zugunsten von Kurortseinrichtungen jährlich über rund 4 Millionen Franken.

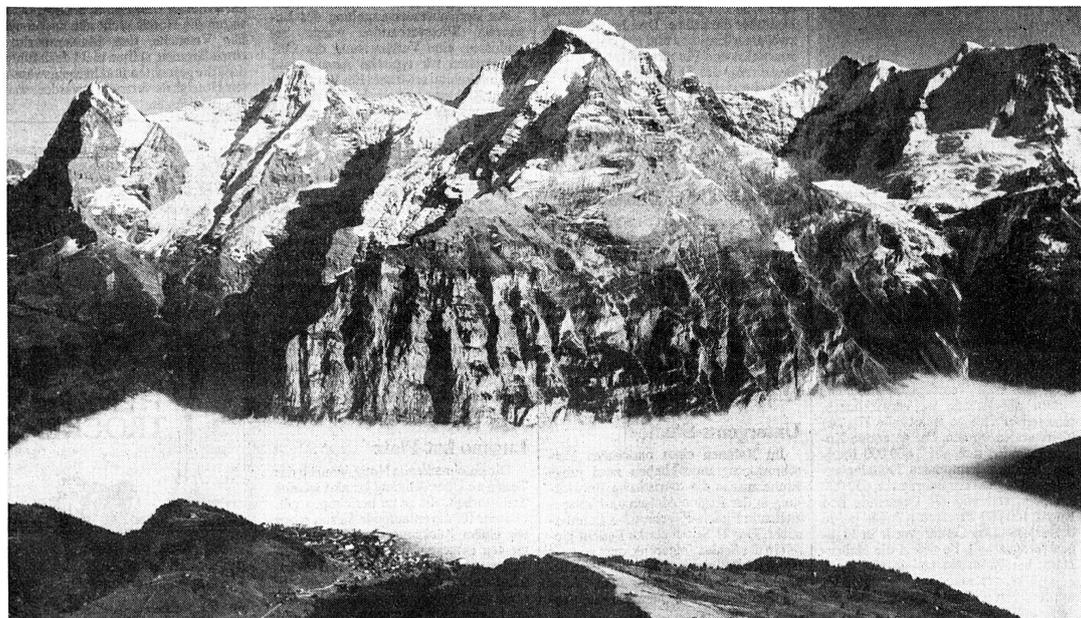
Was wird unterstützt?

Der Ertrag der Beherbergungsabgabe ist zweckbestimmt. Er dient ausschliesslich der Finanzierung von Staatsbeiträgen an bestimmte Fremdenverkehrseinrichtungen, die allen Besuchern und Gästen der Fremdenverkehrs- und Ferienorte zugänglich sind und von diesen auch benützt werden können. Als beitragswürdige Einrichtungen gelten insbesondere Heil- und Schwimmbäder, Kinderspielplätze, Kunsteisbahnen, öffentliche Parkanlagen, Reit-, Wander- und Spazierwege. Dazu gehören auch der Aus-



▲ Auch Beatenberg profitierte: Das Mehrzweckgebäude enthält Hallenbad, Kongressaal und Turnhalle

▲ Mürren soll mit der Hilfe des Kantons ein modernes Sportzentrum erhalten. Der Kanton beteiligt sich mit 5 Millionen am Vorhaben.



deshalb vor, die Patentabgaben des Gastgewerbes in der Höhe von rund 2,5 Millionen Franken u. a. in Form von Zinsverbilligungsbeiträgen oder Investitionskostenbeiträgen zugunsten der Erneuerung, Erweiterung oder Errichtung von Beherbergungsbetrieben sowie von Saalbauten einzusetzen, statt wie bisher der Staatskasse zuflüssen zu lassen.

Gemäss Gesetz, das noch dem Referendum unterliegt, soll eine zeitlich befristete Hilfe für die Start- bzw. Übergangsjahre ausgerichtet werden bei Bau- und Ausrüstungsinvestitionen, die für den betreffenden Beherbergungsbetrieb eine erhebliche qualitative Verbesserung oder ausnahmsweise eine Kapazitätserweiterung darstellen.

Erste «Gelversuche» mit dieser Unterstützung konnten seit 1977 in beschränktem Ausmass aufgrund des Wirtschaftsförderungsgesetzes gemacht werden. Die entsprechende Impulswirkung durch die staatliche Hilfe, verbunden mit der Unterstützung durch die Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit, war enorm. Die Hoffnungen, mit dem neuen Gastgewerbesgesetz die Hotelerneuerung voranzutreiben, sind jedenfalls berechtigt.

Volksabstimmung vom 6. Juni

Saisonierstatut sichern!

Die Ausländerpolitik ist in unserem Land seit jeher ein Gegenstand, über den viel geschrieben und noch mehr geredet wird. Sie führte bisweilen - man erinnere sich nur an die Zeit der Überfremdungsinformationen - zu hitzigen und emotionsgeladenen Diskussionen. Auch das am 6. Juni zur Abstimmung gelangende neue Ausländergesetz lieferte viel Gesprächsstoff, geriet es doch gleich von zwei entgegengesetzten Seiten unter Beschuss.

Die eine Seite rekrutiert aus dem Lager jener Leute, die im vergangenen Sommer mit der «Mitenand»-Initiative eine überaus deutliche Abfuhr erlitten haben. Diese möchten den Ausländer in der Schweiz am liebsten jede mögliche Erleichterung und Besserstellung gewähren. Für sie spielen die Aufnahmefähigkeit unseres Landes und mögliche Schwierigkeiten auf dem Arbeitsmarkt höchstens eine untergeordnete Rolle. Jene Massnahmen, die in unserem eigenen Interesse liegen, drücken diese Leute den Stempel «unmenschlich» auf. Nach dem «Mitenand-Fiasko» ist der Elan dieser Seite etwas abgeflaut. Sie akzeptiert das neue Ausländergesetz als Minimum, das die Rechtsstellung des Ausländers bescheiden, aber noch lange nicht ausreichend verbessert.

NA-Propaganda

Nicht als Minimallösung, sondern als viel zu weit gehende Vorlage bezeichnet die andere Seite das Ausländergesetz. Nicht zuletzt, um wieder etwas Wind in die schon ziemlich erschlafenen politischen Segel zu bekommen und sich beim

potentiellen Wähler wieder in Erinnerung zu rufen, ergriff die Nationale Aktion im vergangenen Sommer das Referendum. In bewährter Manier schürte die NA wieder die Angst vor der Überfremdung. Für diese Partei sind die Ausländer ein Fremdkörper in unserem Land, der letzten Endes für alle negativen Erscheinungen unserer Zeit - von der Wohnungsnot über die Umweltzerstörung bis zum Jugendproblem - direkt oder indirekt verantwortlich ist.

Trotz Unkenrufen

Das Ausländergesetz beschreibt einen Mittelweg. Es berücksichtigt nicht nur die Interessen der Ausländer, sondern auch jene der schweizerischen Bevölkerung, insbesondere auch unserer Arbeitnehmer. Für Gastgewerbe und Fremdenverkehr bringt es die Sicherstellung des lebenswichtigen Saisonierstatutes, dessen Kontingente nach bundesrätlichen Zusicherungen nicht gekürzt werden sollen. Unsere Branche hat allen Grund, sich trotz Unkenrufen geschlossen hinter das neue Ausländergesetz zu stellen.

Hoch Ybrig: Neue Phase

Mit der Eröffnung der Laucherenbahn ist das Erschliessungskonzept des Wintersport- und Wanderzentrums Hoch Ybrig abgeschlossen worden. Was zur Erfüllung der Zielsetzungen von 1971 noch fehlt, sind jetzt nur noch die Hotels und Ferienwohnungen. Schon heute ist Hoch Ybrig das grösste Wintersportzentrum im Kanton Schwyz.

Bis heute sind im Hoch Ybrig rund 47 Millionen Franken investiert worden. Damit konnte dieses vorbrachliegende Wintersportgebiet nun vollständig erschlossen werden. Anlässlich des bevorstehenden Rücktritts erklärte an der GV Verwaltungsratspräsident und Mitbegründer Georges Leimbacher, Lachen, dass es damals auch ein ausgesprochenes Wagnis gewesen sei, ein «derartiges Relief-Projekt in ein Gebiet ohne jede Infrastruktur zu bauen». Heute hoffen der zurücktretende Verwaltungsratspräsident und die Hoch Ybrig AG (HYAG) nur noch, dass in den nächsten Jahren auch auf Hoch Ybrig Hotels und Ferienwohnungen entstehen. Ausgenommen eine Ferienhausiedlung und eine Jugendherberge, fehlen diese jetzt noch völlig.

Verlustjahr

Bis heute war es dem Unternehmen noch nicht möglich, eine Dividende auszuschütten. Gemäss Beschluss der Aktionärsversammlung von 1976 waren vor allem die Abschreibungen stark zu for-

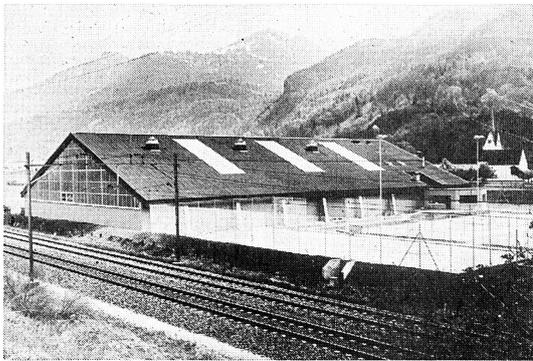
ciert. Bis heute wurden 12,5 Mio Franken abgeschrieben.

Das letzte Geschäftsjahr endete aufgrund der ungünstigen Witterung mit einem Verlustsaldo von 89 000 Franken. Diesen hat die GV auf neue Rechnung übertragen lassen. Die AG verspricht derzeit, durch die Reduktion des Sommerbetriebes und einen Abbau der Geschäftsleitung stark zu rationalisieren. Das neue Geschäftsjahr dagegen scheint dem schlechten letztjährigen nicht mehr zu folgen: es zeichnen sich eine Rekordfrequenz ab und erstmals Einnahmen von über 4 Mio Franken.

An der GV hat sich zudem Verwaltungsratspräsident Georges Leimbacher von den Aktionären verabschiedet. Er wird noch bis zum kommenden Herbst im Amt bleiben. Neu in den Verwaltungsrat gewählt wurden Walter Kälin, Schwyz, Hans Fritquet, Kloten, und alt Stadtpräsident Sigmund Widmer, Zürich. Der künftige Verwaltungsratspräsident wird intern vom Verwaltungsrat selber bestimmt. Derzeitiger Vizepräsident ist Sigi Widmer.

Tenniscenter Bad Ragaz eröffnet

Nach einem Jahr Bauzeit konnte kürzlich das Tenniscenter «St. Leonhard» in Bad Ragaz offiziell seiner Bestimmung übergeben werden.



Das neue Tenniscenter in Bad Ragaz verfügt über fünf Aussen- und drei Innenplätze, sowie über zwei Squashcourts. (Foto Susi Senti)

Tennislehrer Alfons Russenberger gilt als «Vater» der nunmehr eingeweihten Anlage, die von einer Aktiengesellschaft getragen wird. Das Haus verfügt über drei Hallenplätze, zwei Squashcourts, Garderoben und Duschen. Auch ein Restaurant, ein Tennisshop und ein Konferenzraum sind angegliedert. Neben zwei Wohnungen stehen drei Ferienstudios für Gäste bereit, sowie ein Massenzimmer mit 16 Schlafplätzen, wo Jugendliche bei Kursen und Turnieren eine preisgünstige Unterkunft finden. Fünf Sandplätze ergänzen das Angebot. Mit den bisherigen vier Aussenplätzen kann Bad Ragaz nun

insgesamt zwölf Tennisplätze anbieten. Um die Anlage zu verwirklichen, mussten erhebliche finanzielle Hürden überwunden werden. Die gesamten Kosten belaufen sich auf 3 400 000 Franken. Aus dem kantonalen Fremdenverkehrsfonds floss ein Beitrag von 650 000 Franken, während die Gemeinde Bad Ragaz 100 000 Franken à fonds perdu beisteuerte. Das Center wurde in Etappen fertiggestellt. So waren die Hallenplätze bereits im November spielbereit, Squash konnte schon im März gespielt werden, und ab sofort werden auch die Aussenplätze benutzt.

Ostschweiz

Region als Einheit

Lebendiger Informationsaustausch, Mitteilungen und Orientierungen für Aktivitäten in der touristischen Region Ostschweiz und im Fürstentum Liechtenstein sind Hauptzweck der seit kurzem vierteljährlich erscheinenden «VVO-Nachrichten». Die ersten Ausgaben sind allgemein sehr positiv aufgenommen worden. Die Nachrichten werden ergänzt durch den Ostschweizer Veranstaltungskalender.

Carwerbung

Mit dem Slogan «Ostschweiz - ein Genuss für Reisende im Omnibus» bearbeitet der Verkehrsverband Ostschweiz zurzeit die süddeutschen Carunternehmen besonders intensiv. Aus einer Direct-mail-Aktion resultierten über 100 Anfragen.

Gästekarten

Sieben Gemeinden im Appenzelerland haben sich zu einem Gästekarten-Verband zusammengeschlossen. Schwellbrunn, Schönengrund, Urnäsch, Stein, Hundwil, Herisau und Waldstatt bieten, zusammen mit der Säntis-Bahn, eine Reihe von originellen Angeboten und Vergünstigungen an.

Auf Signalisation warten

Die sarganserlandische Talgemeinschaft befasst sich mit wirtschaftlichen, kulturellen und sozialen Aufgaben der Region. Sie setzte sich mit Erfolg für die Neugestaltung des Museums Sarganserland im Schloss Sargans und für die Restauration von Bad Pfäfers ein. Zusätzliche Verbesserungen erwartet die Talgemeinschaft von den SBB für den Regionalverkehr. Die angeschlossene regionale Fremdenverkehrskommission Sarganserland-Walensee hat wertvolle Gästeinformationen und ein regionales Ferienabonnament sowie verschiedene Werbeimpulse geschaffen. Besonders Interesse gilt der brennend erwarteten touristischen Information und Signalisation entlang der Autobahnen.

Wallis

Bellwald: Konzession erteilt

Der Pro Unter- und Mittelgoms AG wurde kürzlich die Konzession für den Bau der zweiten Sektion der Sesselbahn Fläsch-Steinbock erteilt. Sie macht die weitere Erschliessung des Bellwälder Skigebietes möglich, dem ferner ein zusätzlicher Skilift von Steibelager nach Furggeli beigegeben wird. Mit der Erreichung von Steinbock durch eine Sesselbahn erhält auch der Sommergast einen leicht erreichbaren Ausgangspunkt für interessante Wanderungen.

Haute-Route für Journalisten

Ein Experiment, das sich in mehrfacher Hinsicht gelohnt hat, ging Anfang Mai über die Bühne. Drei holländische, zwei amerikanische und ein kanadischer Journalist und Fotograf begaben sich in Begleitung des Direktors des Walliser Verkehrsverbandes, Firmin Fournier, und des Bergführers Jean Hauser auf die Haute-Route, Abschnitt Saas Fee-Verbier. Es erlaubte den Reportern, ein aussergewöhnliches Wallis zu entdecken.

Simplon-Gabi: Jubiläum

Auf englisch kündigt eine Tafel jedem, der vorbeifährt, dass Napoleon I. im damaligen Schutzhhaus Nr. 8 - dem heutigen Hotel Weissmies - am 27. Mai 1807 ein Glas Milch trank und mit einem 5-Franc-Stück bezahlte. Die Milchtasche aus Zinn und das Geldstück werden von Hoteller Leopold Seiler liebevoll aufbewahrt. Auf alle, die am 27. Mai Geburtstag haben, wartet aus Anlass des 175-Jahr-Jubiläums während des ganzen Jahres eine Überraschung.

Untergoms-Studie

Im Rahmen eines nationalen Forschungsprogramms haben zwei junge Einheimische die touristische Entwicklung in der Region Aletsch und im speziellen in Fiesch-Fischertal-Lax untersucht. Der 21 Seiten starke Bericht gipfelt in der Schlussfolgerung, dass von der (starken) Bauphase nun in die Betriebsphase gewechselt werden müsse, in der die Qualität vor der Quantität den Vorrang haben sollte.

Tribüne



Dr. Anton Bellwald, Büro Bellwald, Jäger & Partner, Betriebs- und Volkswirtschaftler AG, Brig, Sekretär der Schweizerischen Vereinigung zum Schutz und zur Förderung des Berggebietes (VSB)

paukt man uns das ein. Jeder, der es was im Tourismus unternimmt, macht etwas falsch. Klar und deutlich sowie wissenschaftlich untermauert wird deklariert, was der Gast will, und was wir alles falsch machen. Ich finde, dass in keiner anderen Wirtschaftsbranche vollkommen neben dem Markt produziert wird und erst noch mit Erfolg, wie im Tourismus.

Manipulierte Nachfrage

Wer arbeitet, wirtschaftet, etwas produziert, macht das im Hinblick auf einen Abnehmer, auf einen Nachfrager. Wenn der Wirtschaftende, also der Anbieter, sich vollkommen neben der Nachfrage befindet, d. h. etwas macht, was niemand will, dann hört er bald mit wirtschaften auf. Das lehrt uns die Theorie und noch eindrücklicher die Erfahrung.

Wenn das überall so ist, warum sollte es dann im Tourismusangebot anders sein? Aber eigenartigerweise ist es anders. Ich weiss nicht warum, aber die Erfahrung des Tourismusabnehmers zeigt, dass nur dann der Erfolg sich einstellt, wenn er das Gegenteil von dem macht, was angeblich der Markt, der Tourist, die Nachfrage will.

Ist es möglich, dass ausgerechnet in dem vielfältigen Tourismusmarkt das über alle Wirtschaftssysteme hinweg beachtete Gesetz von Angebot und Nachfrage keine Gültigkeit hat? Wer erklärt uns, wie die Nachfrage aussieht? Wer sagt uns konkret, was der Gast will?

Wohl in keinem anderen Wirtschaftsbereich, auf alle Fälle in der Schweiz, wird tagtäglich über Zeitungen, Fernsehen, Radio und in Vorträgen gesagt, gezeigt und erklärt, was der Gast will. Erlauchte Professoren, vollamtlich bezahlte Umweltschützer, finanzkräftige Organisationen, allwissende Journalisten, allmächtige Verbandsgewaltige versuchen das dem Tourismusanbieter beliebt zu machen. Anscheinend erfolglos.

Der Gast, d. h. der Tourismusnachfrager, will Ruhe, unberührte Natur, reine Luft usw. Das wird in Büchern wie «Die friedliche Zerstörung der Landschaft und Ansätze zu ihrer Rettung in der Schweiz», «Die Landschaftsfresser», und in kostspieligen Untersuchungen festgestellt. Man wirft uns vor, wir Tourismusverantwortlichen machen mit jeder Anlage, mit jedem Bett, das aufgestellt werde, mit jedem zusätzlichen Gast, der komme, mit jedem Franken, der eingenommen werde, unseren Rohstoff, die Natur, kaputt; wir produzieren «landschaftliche Horrorbilder», Lärm, Betrieb und anderes mehr, was für einen Grisselwoll wertvoll wäre. Seit Jahrzehnten

Man braucht nicht Professor, Fremdenverkehrsstudent, hochbezahlter Umweltschützer, Marktforscher zu sein, um festzustellen, dass eine unverbetonierte, unverbauete Landschaft usw. schöner ist. Was diese Leute dann jedoch über die Wünsche und Bedürfnisse des Gastes sagen, sind entweder Lügen, verfälschte Erhebungen, egoistische Betrachtungsweisen, oder der Gast sagt bei Untersuchungen und Forschungen nicht das gleiche aus, was er in seinem konkreten Handeln tut. Der Gast redet von Ruhe, geht aber in einen Ort mit viel Betrieb; er redet von unberührter Natur, geht jedoch in einen Tourismusort mit Luftseilbahnen, Hallenbad, Disco usw.

Wenn wir uns selbst als Wirtschaftler oder als Tourist beobachten würden, könnten wir unser schizophranes Verhalten entdecken. So wie wir gerne einen grossen Mercedes kaufen würden, der beim Parkieren nur 50 Zentimeter lang wäre, der im Benzinverbrauch lediglich auf 2 Liter pro 100 Kilometer käme, der auf einem Forstweg wie ein Traktor fährt und erst noch bloss 1000 Franken kosten würde, so haben die Schreiberlinge und Nachfragemanipulierer natürlich gerne ein idyllisches Bergdorf, aber doch mit allem Drum und Dran, d. h. etwas Unrealistisches, etwas wie den geschilderten Mercedes.

Für mich ist eindeutig: Alle, die als Professionelle und als Schwärmer schreiben, forschen und dafür bezahlt werden, haben in einer Art Wunschdenken recht, und wir wären gegenüber unserer Zukunft verantwortungslos, wenn wir uns nicht so verhalten würden. Sie lügen jedoch, wenn sie sagen, die Nachfrage, der Gast, der Tourist, wolle heute unberührte Landschaft, Ruhe usw.

Wer verbringt seine Ferien in einem ruhigen «Nest»? Wer verbringt seine Ferien in Ruhe - am Rande eines Kurortes? Praktisch niemand, das zeigen eindrücklich die Belegungszahlen und Bilanzen. Also müssen wir wohl weiterhin das Gegenteil aller Empfehlungen machen: Dort anieren, bauen und entwickeln, wo die Nachfrage vorhanden ist; denn kein Fremdenverkehrsverband, kein Fremdenverkehrsinstitut, keine Landschaftsschutzorganisation wird einem Hotelier ein Denkmal setzen, wenn er Konkurs macht, nur weil er sich ihren Empfehlungen entsprechend verhalten hat.



Der Sommerzeit anpassen

An der Jahresversammlung des Luganeser Wirtverbandes wurde beschlossen, eine Verlängerung der Öffnungszeiten für typische Abend- und Nachtlokale zu erwirken. Ein Vorstoss in dieser Richtung ist beim kantonalen Polizeidepartement eingereicht worden.

Slot Machines für Campione

Anlässlich der Eröffnung des neuen Saales in Campiones Spielcasino, wo nun 31 Slot Machines installiert sind, forderte Giampiero Borella, Präsident des Verkehrsvereins Como, einen Teil der Einnahmen des Casinos für die Förderung des Fremdenverkehrs. Mit einem Umsatz von rund 20 Millionen Franken für die ersten drei Monate ist das Spielcasino von Campione Italiens rentabelstes Unternehmen der Art. Während die Einnahmen der anderen italienischen Casinos an die Standortgemeinden fliessen, kassiert Rom einen Grossteil der rund 60 Millionen Franken Jahreseinnahmen Campiones.

Lugano hat Platz

Die abschreckende Notiz, wonach das Tessin an Übersättigung kranke, ist eine Teilwahrheit, die es zu bereinigen gilt. «Bereits für die anlaufende Saison sehen wir einen Rückgang der Hotelnächte entgegen, der nicht in Zusammenhang mit der allgemeinen Wirtschaftslage steht, sondern eine Folge der negativen Propaganda ist.» Dies erklärte der Direktor des Luganeser Verkehrs-

ros, Eugenio Foglia, gegenüber der hotel + touristik revue. Die Tatsache, dass die Campingplätze überfüllt gewesen seien, dürfe nicht zum Trugschluss führen, dass auch die Hotels über kein freies Bett mehr verfügten. In der Region Lugano hat es immer freie Plätze, auch an Ostern waren die Hotels nicht alle ausgebucht. Die Versuche, den Massentourismus einzudämmen, sollten nicht dazu führen, dass die gesuchten und herbeigewünschten Hotelgäste vertrieben werden, warnt Eugenio Foglia.



Kraft und Reinheit seiner Cuvée haben diesen Sekt in der Welt berühmt gemacht.

Bezugsquellen schweiz: Marmor-Kellerei, 8632 Wollerau

125 Jahre Seiler Hotels

Zukunft kann Tradition sein

Das Gespür für das, was sein wird, das Mitbestimmen dessen, was sein soll, das Heute als Schmelde des Morgen verstehen, was es nicht das, was dem Namen Seiler Klang gab? Obwohl auf Grosses zurückblickend, lässt auch die vierte Generation, die letzte Woche in Zürich eine Jubiläums-Presskonferenz durchführte, die Zukunft der Seiler Hotels und Zermatts ihre Sorge sein.



125 Jahre Tradition

Es trifft sich gut, dass 1982 ein Jubiläumsjahr für den Schweizer Hotelier-Verein und die Seiler Hotels ist. Keine andere der grossen Hotelier-Dynastien, denen die Schweizer Hotellerie ihr weltweit anerkanntes Profil verdankt, hat auch dem Berufsverband derart den Stempel aufgedrückt wie die Seiler, welche mit Hermann Seiler und Dr. Franz Seiler von 1928 bis 1966 den Zentralpräsidenten stellten. Und es ist dabei richtig, dass der Familienunternehmung der Vortritt gebührt, weil sie 25 Jahre älter ist. Das mag uns bei allen Festlichkeiten um die 100 Jahre SHV vor Augen führen, dass der Verein als Gründung und Gemeinschaft vieler Hoteliers und nicht als ein sich Bestehendes zu betrachten ist.

Auf gut markierter Route

Wie die Seiler sich, ihren Hotels und Zermatt weitweiten Ruf verschafften, darauf ging der Artikel in der Ausgabe Nr. 13 vom 1. April 1982 ein. Deshalb kann hier aus der Rede von Verwal-

Jubiläums-Angebot

Anlässlich des Jubiläums veranstalten die Seiler Hotels, zusammen mit dem Schweizer Reisebüro Kuoni, eine Reihe von nostalgischen Sonderreisen nach Zermatt. Zwischen dem 27. Mai und 17. Oktober können aus der ganzen Schweiz viertägige Ausflüge nach Zermatt gebucht werden, die entweder über ein Wochenende oder während der Woche stattfinden. Preise zwischen 250 bis 320 Franken im «Monte Rosa», von 300 bis 394 Franken im «Monte Cervino».

Eine ganze Reihe von Jubiläums-Sonderleistungen sind mit dem Pauschalangebot verbunden.

Ausschliesslich vom 27. bis 29. August findet eine dreitägige Nostalgiefahrt von Brig nach Zermatt statt, zu deren Höhepunkten ein historischer Dampf-Sonderzug von St. Niklaus nach Zermatt und ein Gala-Diner im Stil von «anno datumal» gehören. Pauschalpreis 595 Franken.

WMF filtromat
Die Kaffeemaschine mit dem Aromaschutz

WMF
WMF Zürich AG
01 / 730 42 42
8953 Dietikon

tungsratspräsident Roberto Seiler nur der Schluss zitiert werden: «Was die Seiler Hotels anbetrifft, die nun in den Händen der vierten Generation sind, kann ich Ihnen versichern, dass es unsere vornehmste Aufgabe sein wird, traditionsbewusst die hohen Ziele unserer Vorfahren weiterzuentwickeln und den erreichten Standard aufrechtzuerhalten.»

Mit Zermatt siamesischer Zwilling

Mehr mit Gegenwart und Zukunft befasste sich der Delegierte des VR, Christian Seiler. Er wies auf die Problematik des Wachstums für Zermatt hin. Nicht-Schritthalten der Belegung, horrende Infrastrukturaufwendungen der Gemeinde, das nicht gelöste Verkehrsproblem, die von «gerissenen Intriganten» vergiftete Auseinandersetzung um die Hauptstrasse, die Überschwemmung mit Tagesausflüglern und der Egoismus, welche das Kulturleben hemme – für wahr, das Matterhorndorf hat seine Schattenseiten. Der Seiler-Spross wies jedoch auch auf Positives hin, wie beispielsweise das Nachlassen des Immobilienbooms, das Auflösen der Warteschlangen am Theodul durch Verdoppelung der Transportkapazität auf den nächsten Winter, das Gute an Meinungsverschiedenheiten, wie sie nämlich zum Überdenken von Sinn oder Unsinn von Fortschritt und Wachstum führten.

Die geschäftspolitische Zielsetzung

der Seiler Hotels bleibt auf die traditionelle Hotellerie und eine gehobene Kundenschaft ausgerichtet. Tradition schliesst jedoch das Anpassen an sich wandelnde Komfortansprüche und die Anwendung neuer Marketingstrategien mit ein. So wird das neue Seiler Hotel Schweizerhof, Eröffnung Dezember 1982, einen ungezwungeneren und geläuterten Stil haben als das Mont Cervin. Jedes Seiler Hotel ist Mitglied einer Kooperationsgruppe und internationalen Reservationssystemen angeschlossen.

In bezug auf die Investitionspolitik will das von einem in New York tätigen Bankier präsierte Unternehmen vorsichtig und zurückhaltend bleiben. Geplant sind der Wiederaufbau der Hotels Rifflapal und die Erschliessung der Oberematten zusammen mit der Gemeinde, der ein Drittel des Areals gehört. Zur Diskussion steht ein Sportzentrum, dem die Seiler noch etwas beifügen möchten.

Tradition kann Pflicht sein

Diese letzte grosse Parzelle gehört auch zu den Meinungserzitterern von Zermatt. Die Versuchung ist gross und der Wunsch verständlich, jetzt aus dieser Reserve mehr herauszuholen als den Dank der Bürger und nur ein Entgelt, das nicht Ent-Geld ist. Trotzdem: Soll die Oberematten «zur beidseitigen Zufriedenheit erschlossen werden», sollte die vierte Generation vielleicht doch nochmals überdenken, was Dr. Franz Seiler vor 25 Jahren gesagt hat: «Der neuen Generation mag es vorbehalten sein, Lücken zu schliessen und Probleme zu lösen, deren Bereimierung unsere Kraft übersteigt. Dabei wird sie gewiss nicht übersehen wollen, dass die Pflege der immateriellen Dinge oberstes Anliegen bleiben muss.» Dieses Seiler-Wort steht im Jubiläums-Jahresbericht 75 Jahre SHV, und darum sei es nicht nur für die jungen Seiler, sondern die heutige Generation Hoteliers wiederholt. MK

Zürcher Hummer- und Austernbar bricht mit alter Tradition:

Auch während Monaten ohne «R»

Austern schlürfen, wenn man Lust hat, nicht wenn die Jahreszeit es gebietet: Dieser Wunschtraum wird für den Zürcher Gourmet Wirklichkeit. Die Hummer- und Austernbar im CEM-Hotel St. Gotthard bricht mit einer alten Tradition und offeriert ihren Gästen heuer zum ersten Mal Austern das ganze Jahr.

Mit dem Ende des Aprils nahet bisher auch das Ende der Austern-Saison. Einer alten Regel folgend wurden diese Lekkerbissen in schweizerischen Schlemmerlokalen nur an Monaten mit einem «R», also von September bis April, angeboten. Das Hotel St. Gotthard lud ausgerechnet auf den 30. April zur Eröffnung der ersten Zürcher Austern-Sommersaison ein.

Die ominöse «R»-Regel

Wenn Caspar Ernst Manz als oberster Patron der Hummer- und Austernbar die Behauptung aufstellt, die ominöse «R»-Regel sei mit Rücksicht auf den Transport und nicht wegen der Austern selber entstanden, so geben ihm Einheimische in den Austern-Regionen recht. An Meeresküsten genoss man schon immer Austern das ganze Jahr hindurch. Um Monate mit oder ohne «R» kümmern sich lediglich «Alpenlandbewohner».

Geschlossene Kühltette

Austern sind äusserst delikate Lekkerbissen. Besonders in der Hitze verderben sie sehr rasch. Es ist daher verständlich, dass man früher, als einwandfreie Transportsysteme noch fehlten, Austern im Sommer nur an den Fangorten selber geniessen konnte. Für entferntere Gegenden blieb dieses Vergnügen auf die Wintermonate beschränkt.

Die frischen, selbstverständlich noch lebendigen Schalentiere gelangen in Kühlcamions von der Bretagne über Basel nach Zürich, wo sie kaum vierundzwanzig Stunden nach dem Fang bereits eisgekühlt dem Gast serviert werden.

Exklusivität für Kenner

Entscheidend für die Köstlichkeit der

Austern ist nicht in erster Linie deren biochemische Qualität, sondern das Geschmackserlebnis, das die Phantasie, besonders des Binnenländers, so lebhaft beflügelt. Das Schlürfen des Fleisches dieser Muschel mit der rauhen Schale wird zum Ereignis.

Dass die Hummer- und Austernbar St. Gotthard die Austern-Saison auf zwölf Monate verlängert, ist erfreulich. Unter Kennern gilt dieses Ambiente-Lokal schon längst als das Zürcher Austern-Mekka.

Geschäftsberichte

Kurhotel Lenkerhof

An der Generalversammlung der Kurhotel Lenkerhof AG konnten die Aktionäre davon Kenntnis nehmen, dass die Auslastung der Hotelbetten in den letzten drei Jahren um je 10 Prozent gesteigert werden konnte und 1981 über 70 Prozent betrug. Kräftig gestiegen sind auch die Einnahmen in Mineralhallenbad, so dass der Bau eines zweiten Bassins ins Auge gefasst wird. Nicht ganz mit dem Umsatz Schritt zu halten vermochte der Ertrag, doch lag das Betriebsergebnis über dem Mittel der Schweizer Hotellerie. Für die aus dem Verwaltungsrat ausscheidenden Alfred Ineichen, Lenk, und Kantonalbank-Generaldirektor A. Schneider, Bern, wurden der Lenker Gemeinderatspräsident Christian Kammeracher und Markus Krähnenbühl von der Kantonalbank in Spiez gewählt. Die übrigen Verwaltungsratsmitglieder mit der Prof. Jost Krippendorf an der Spitze wurden bestätigt. pd

ASTA Sales Guide 82/83

Auch dieses Jahr bringt die «ASTA Travel News», das offizielle Organ des amerikanischen Reisebüroverbandes, den «1982/83 Official Switzerland Sales Guide» heraus. Die 30seitige Broschüre stellt das Schweizer Winterangebot zuhanden der USA-Reisebüros dar. Der ASTA Sales Guide genießt die offizielle Unterstützung der Schweizerischen Verkehrszentrale und gilt als das Verkaufsinstrument in der Branche.

Der ASTA Sales Guide bildet eine gute Gelegenheit, mit einer Anzeige den amerikanischen Operator oder Retailer auf das Angebot im Beherr-

bergungs-, Transport- oder Unterhaltungssektor hinzuweisen. Eine spezielle Antwortkarte erlaubt es dem Leser, beim Inserenten zusätzliches Material anzufordern, und erhöht so die Effizienz der Anzeige. Letztes Jahr wurden über 28 000 Informationswünsche weitergeleitet.

Inseratenschluss ist der 1. Juli. Die Insertionsbedingungen sind erhältlich bei ASTA Travel News, European Office, 2nd Floor, Parkway House, Sheen Lane, London SW 14 8LS. Telex 89540n (AIRMAG G). r.

Pekings neuestes und komfortabelstes Hotel unter

Sternenbanner und Schweizer Flagge

In der Volksrepublik wurde das erste Hotel nach westlichem Vorbild eröffnet. Bauherr ist ein chinesischer Amerikaner. Hinter dem Management steckt schweizerisches Know-how. Die Peninsula-Gruppe und ein Schweizer Direktor verhalten China zu einem Hotel, das Vergleichen mit westlichen Häusern standhält.

Die ersten 200 Gäste stammten aus Texas und staunten: Mitten in China fühlten sie sich nach Amerika versetzt. Das, was sie bestaunten, war Chinas erstes Hotel nach westlichem Vorbild: In Peking (Beijing) öffnete, wie wir bereits berichtet haben, das 480 Zimmer grosse «Jinguo Hotel» seine Pforten. Dass es einen derart amerikanischen Eindruck macht, hat guten Grund. Das 30 Minuten vom Flughafen entfernte Hotel, an der Ecke von North Donghuan Road und Jianguomenwai Avenue gelegen, ist das erste «Joint Venture»-Hotel zwischen China und der westlichen Welt. Sein Bauherr ist Clement Chen, ein amerikanischer Chinese. Er besitzt bereits in Amerika fünf Hotels, vier in Kalifornien und eins in Buffalo (US-Staat New York). Sein Pekinger Hotel ist eine fast identische Kopie eines seiner kalifornischen Häuser. Kein Wunder also, dass das Pekinger Hotel einen derart amerikanischen Touch hat.

Der Staat ist mitbeteiligt

Clement Chen ist zu 49 Prozent Eigentümer des chinesischen Hotelneubaus. Die anderen 51 Prozent liegen in den Händen des staatlichen China International Travel Service. Chen hat mit den Chinesen einen zehnjährigen Vertrag geschlossen und ist während dieser Zeit zu 50 Prozent am Profit beteiligt. Die andern 50 Prozent kassiert der Staat. Nach Ablauf der zehn Jahre geht auch Chens Investment an den Staat über. Finanziert wurde das Projekt in der chinesischen Hauptstadt durch die Hong Kong and Shanghai Banking Corporation.

Der amerikanisch-chinesische Bauherr hatte mit den chinesischen Stellen auch eine Vereinbarung in bezug auf die Betriebsführung getroffen. Er schloss daraufhin im Herbst letzten Jahres einen Management-Vertrag mit der in Hongkong ansässigen Peninsula-Gruppe, die weitgehend von Schweizern geleitet wird. Ein Schweizer ist es denn auch, der mit der Führung des Pekinger Hotels beauftragt worden ist: George Frasnica, früher Generalmanager des gleichfalls zur Peninsula-Gruppe gehörenden Hotels «Marco Polo» in Singapur.

Ein Stückchen Amerika in Peking

Der soeben aus Peking zurückgekehrte Peter Gautschi, Executive-Vizepräsident der Peninsula-Gruppe, gab unserem Mitarbeiter in Hongkong Auskunft: «Das Hotel wirkt wirklich ein wenig wie eine kalifornische Insel mitten in Peking. Die Anlage – ein Turm mit zehn Stockwerken und ein Block mit fünf Etagen – wurde sehr offen gebaut und gruppiert sich um einen Garten mit Bächen und Fontänen. Das ganze Hotel wurde von A bis Z in drei Jahren hingestellt – eine beachtliche Leistung. Das ganze Equipment, beispielsweise die Kücheneinrichtung und das gesamte Front Office – wurde aus Amerika importiert.»

Das neue Pekinger Hotel – es liegt einen Block östlich des hauptsächlich für Ausländer gedachten Freundschafts-Ladens und in unmittelbarer Nachbarschaft des Internationalen Klubs und eines von Diplomaten bewohnten Viertels – verfügt über Einrichtungen und Annehmlichkeiten, wie man sie bisher in chinesischen Hotels nicht kannte. Glanzpunkte unter den Zimmern sind drei 85 Quadratmeter grosse Duplex-Suiten. Alle Räume und Suiten haben entweder ein King-Size-Bett (1,9 mal 2 Meter) oder zwei Queen-Size-Betten (1,32 mal 2 Meter). Badezimmer, Direktwahltelefon, Fernsehen mit hausinternen Spielfilm-Möglichkeiten, individuelle Air Condition und eine bestückte Mini-Bar gehören zur Standard-Einrichtung.

«Selbstversorger» für Speis, Trank und Tanz

Zum Hotel gehören drei Restaurants, zwei Bars, drei Konferenzsäle, ein Business Centre, ein Fitness Centre sowie ein beheizter Innen/Aussen-Schwimmbecken. Im Restaurant «Four Seasons» (200 Plätze) werden Spezialitäten der chinesischen Küche serviert. «The Greenery» (120 Plätze) bietet den ganzen Tag über in einer gartenähnlichen Atmosphäre Snacks und einfachere Gerichte. «Justine's» (200 Plätze) ist ein elegantes Speiserestaurant mit Grillgerichten als besonderer Attraktion. Die der Lobby benachbarte «Charlie's» Cocktail Lounge (80 Plätze) ist eine elegante Piano-Bar mit offenem Kamin. Eine besondere

Attraktion für das sonst trostlose Peking-Nachtleben ist der hoteleigene Nachtclub «Ciro's» (80 Plätze). Der 220 Quadratmeter grosse Ballsaal des Hotels kann bei Cocktail-Empfängen bis zu 340 Personen fassen. Auch eine Einkaufs-Arkade, ein Schönheits- und Coiffeursaloon wie Parkplätze für 50 Wagen gehören zu den Hotel-Einrichtungen.

Viel Begeisterung, aber wenig Fachkenntnisse

Generalmanager George Frasnica ist mit acht weiteren Europäern und 30 Hongkong-Chinesen nach Peking geschickt worden, um dem rund 570 Mann starken rotchinesischen Personal den entsprechenden Schlicht zu geben. Gautschi: «Es sind meist junge Leute, die uns vom Staat für diesen Job zugeteilt worden sind. Sie gehen mit viel Begeisterung und Elan an die für sie fast gänzlich neue Aufgabe. Auch vom Service her wird das Hotel alles bisher in China Existierende in den Schatten stellen.» In diesem Punkt würde man sich allerdings schon mit geringen Anstrengungen abheben, da Service in den chinesischen Hotels bislang ein fast unbekannter Begriff ist. Selbst im relativ renommierten Pekinger Hotel müssen sich die Gäste ihr Bier selbst an der Bar holen, und in anderen Häusern kann es manchmal schon ein Problem sein, eine Mahlzeit zu bekommen, wenn man zu einer Zeit eintrifft, die dem Personal nicht behagt.

Gautschi hat den Eindruck, dass die Chinesen dieses erste Hotel westlicher Prägung als eine Hotelfachschule betrachten und das dort geschulte Personal abzielt, sobald andere Hotels ähnlicher Prägung fertiggestellt sind.

Auf mehr Tourismus Appetit bekommen

Ein Plänen dazu fehlt es nicht. Quiao Jiagin, Deputy-Direktor in der staatlichen Generalverwaltung für Reise und Tourismus, kündigte kürzlich an, dass die chinesischen Tourist-Behörden 31 neue Hotels bauen werden, um der bis 1985 erwarteten Zahl von jährlich 1,65 bis 1,95 Millionen Touristen angemessene Unterkünfte zur Verfügung stellen zu können. 19 neue Hotels mit 9600 Zimmern entstehen mit Hilfe ausländischer Mittel. Das grösste dieser sogenannten «Joint Venture»-Hotels ist das «Great Wall», mit 1000 Zimmern, das in Peking durch den China International Travel Service und die amerikanische E.-S.-Pacific-Gesellschaft gebaut und in etwa zwei Jahren eröffnet wird. Auch die in Hongkong beherrschte «Mandarin»-Gruppe und die gleichfalls dort ansässige «New-World-Development»-Gesellschaft arbeiten an chinesischen Hotelprojekten.

Neben Peking werden Kanton, Shanghai und Nanjing als bevorzugte Bauplätze genannt. Um das Betten-Defizit im Lande ein wenig zu lindern, wurden inzwischen in den für den Tourismus freigegebenen Regionen auch zahlreiche Gästehäuser der örtlichen Verwaltungen für ausländische Besucher freigegeben.

Auffällig ist, dass bei den zahlreichen Neubauprojekten nicht mehr von den ursprünglich interessierten grossen Hotelkonzernen die Rede ist. Viele davon haben gepasst, nachdem sich die Chinesen in den Vorgesprächen als zähe, geschäftstüchtige Verhandlungspartner erwiesen haben, die längst die Bedeutung des Tourismus als Devisenbringer erkannt haben und entsprechend mitverdienen wollen. Das zeigt sich auch an den recht happigen Zimmerpreisen. Im neuen «Jinguo Hotel» in Peking liegen sie zwischen 110 und 130 Yuan (rund 140 bis 160 Fr.) pro Nacht. Die Chinesen machen der Peninsula-Gruppe auch Vorgaben hinsichtlich der Belegung: In dem vor allem für den einreisenden Geschäftsmann konzipierten Hotel dürfen nicht mehr als 30 Prozent Gruppenreisende einquartiert werden, die über die Büros des China International Travel Service gebucht werden müssen.

Der Management-Vertrag der Peninsula-Gruppe läuft übrigens über fünf Jahre. Peter Gautschi: «Trotz den vielen Schwierigkeiten, die dieses Projekt schon im Vorstadium mit sich brachte und sicherlich noch mit sich bringen wird, sind wir an anderen derartigen Projekten in Peking und Shanghai interessiert.»

Klaus P. Pfund

Valentine

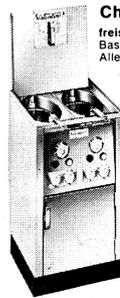


**Friteusen
Tellerwärmer
Wärmeschränke
Tischfriteusen**

Generalvertretung und Service für die deutsche Schweiz

H. Bertschi, 8053 Zürich

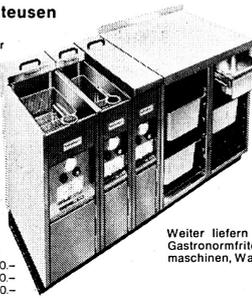
Telefon (01) 53 20 08 oder (01) 53 20 03 Sillerwies 14



Chromstahl-Friteusen

freistehend,
Bassininhalt 7-14 Liter
Alle Bassingrößen
beliebig
kombinierbar

7 l 1540.-
10 l 1760.-
2x7 l 2870.-



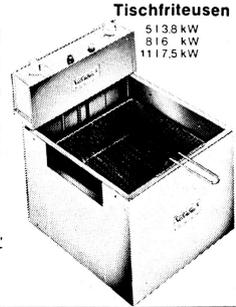
NORMA:
9 l 1820.-
12 l 2060.-
2x9 l 3400.-

Gastronormfriteusen

Beliebig kombinierbare Einheiten
von 20, 30, 40 cm Breite und 85/
60 Gastronormhöhe/Tiefe bzw.
90/70. Dies fahrbaren Typen nur
noch in die Kombination ein-
schieben, passen genau zu allen
Arbeits-tischen usw.

ALLE VALENTINE-Friteusen sind
serienmässig ausgerüstet mit au-
tomatischer Sparschaltung und
Überhitzungsschutz.

Daher keine Aufpreise für Extras!



Tischfriteusen

5 l 38 kW
8 l 6 kW
11 l 7,5 kW

Weiter liefern wir: Tischfriteusen, Standfriteusen,
Gastronormfriteusen, Lükon-Apparate, Aufschnitt-
maschinen, Waagen usw.

rex-royal
die
Kaffeemaschine
nach Mass

Hersteller:
HGZ Maschinenbau AG
8046 Zürich, (01) 57 14 40



Modell 1777

FLEIG Polstermöbel sind ELEGANT - ZEITLOS - WERTVOLL

Verlangen Sie die illustrierten
Unterlagen bei:

Fleig Polstermöbel AG
8556 Wigoltingen
Telefon (054) 8 16 51 oder
Schweiz. Hotelier-Verein
Beratungsdienst
Monbijoustrasse 130
3001 Bern, Postfach 2657
Telefon (031) 46 18 81

Anschrift: _____
Strasse: _____
PLZ/Ort: _____

213

**Für erfrischende
Sommerdrinks**

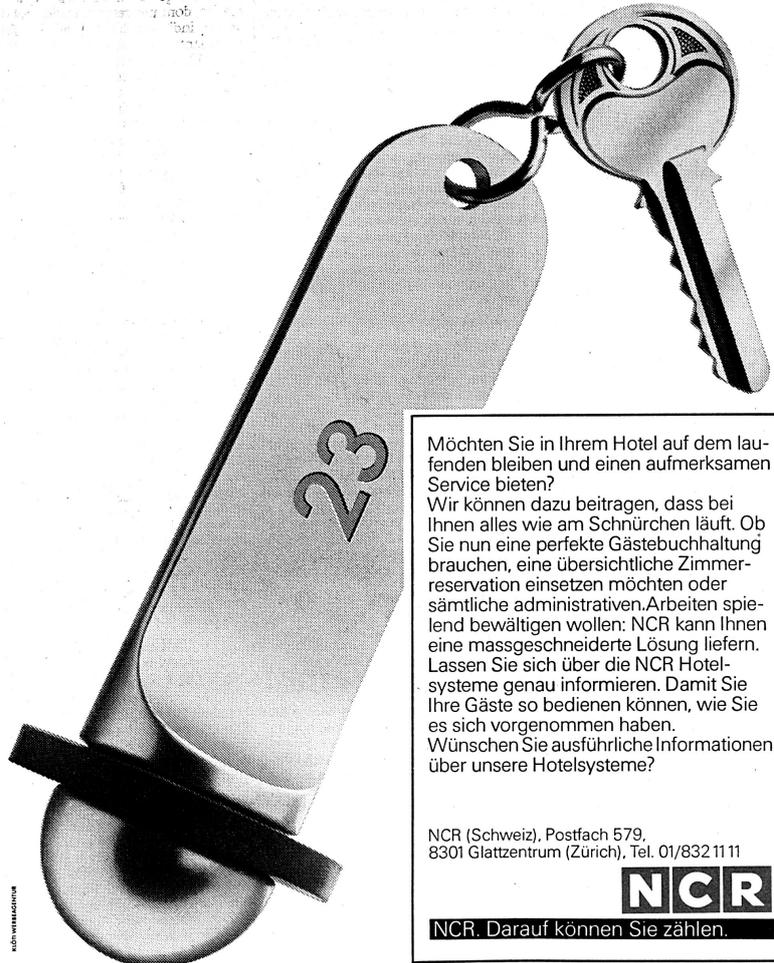
Jambosala
Süsswein aus der
Maracuja-Frucht

Verlangen Sie
Rezeptvorschläge
und
Muster

Latelin AG,
Haldenstrasse 31
8045 Zürich
Tel. (01) 462 28 22
Telex 813601

*Inserate
in der
hotel +
touristik revue
haben Erfolg!*

**NCR Hotelsysteme. Damit Sie Ihren
Gästen den richtigen Service bieten.**



Möchten Sie in Ihrem Hotel auf dem lau-
fenden bleiben und einen aufmerksamen
Service bieten?

Wir können dazu beitragen, dass bei
Ihnen alles wie am Schnürchen läuft. Ob
Sie nun eine perfekte Gästebuchhaltung
brauchen, eine übersichtliche Zimmer-
reservation einsetzen möchten oder
sämtliche administrativen Arbeiten spie-
lend bewältigen wollen: NCR kann Ihnen
eine massgeschneiderte Lösung liefern.
Lassen Sie sich über die NCR Hotel-
systeme genau informieren. Damit Sie
Ihre Gäste so bedienen können, wie Sie
es sich vorgenommen haben.

Wünschen Sie ausführliche Informationen
über unsere Hotelsysteme?

NCR (Schweiz), Postfach 579,
8301 Glattzentrum (Zürich), Tel. 01/832 11 11



NCR. Darauf können Sie zählen.

**Wenn noch nicht alle Ihre Zimmer
WC/Bad oder WC/Dusche haben,
sollten Sie mit uns Kontakt aufnehmen.**

Heutzutage wünscht der Gast Komfort. Das heisst:
Zimmer mit Bad/WC. Wir bieten Ihnen mit dem

**...die Logier-
nächte
in Ihrem Haus
werden steigen**

die Möglichkeit, alle Zimmer mit Bad oder Duschkabine auszustatten -
rasch und ohne Störung des Hotelbetriebs. Diese Modernisierung bringt
durch bessere Bettenbelegung bald mehr ein als sie kostet.

Coupon

Verlangen Sie kostenlos und unverbindlich weitere Informationen bei
Querop-Handels AG, Postfach, 6052 Hergiswil, Tel. 041/95 19 69

Name oder Betrieb: _____
Strasse/Nr.: _____
PLZ/Ort: _____
Telefon: _____

Édition des «Principes pour le tourisme Incoming»

Une ligne de (bonne) conduite

Dans le but de promouvoir à l'étranger l'image de marque de la Suisse touristique par l'offre de prestations de haute qualité à des prix équitables et par une concurrence loyale entre soumissionnaires, sept organisations et fournisseurs de prestations ont signé un document contenant quelques règles et principes à observer en matière de tourisme réceptif.

Ce document intitulé «Principes pour le tourisme Incoming» se présente sous la forme d'une brochure de format A4 comportant un texte en trois langues - allemand, français et anglais - chaque fois signé par les deux représentants de chaque partenaire.

Les principes définis ont essentiellement trait aux quatre points suivants: Description et qualité des offres - Principes de calcul - Sauvegarde des intérêts des tour operators et agents étrangers - Renonciation au débauchage.

De la nature des offres

«L'offre doit être décrite de façon honnête et précise afin que le client potentiel ne se fasse pas de fausses idées et que les offres puissent être comparées.» On précise ensuite ce qu'il faut entendre par «Transfers», «Assistance», «Local Guides», «Tour Escorts» (en anglais dans le texte), et la manière de décrire les hôtels (en utilisant notamment la classification de la SSH), les repas et boissons, les tours de ville et les excursions. Il s'agit avant tout d'utiliser les mêmes termes techniques pour l'ensemble des services.

Une ligne de conduite identique s'impose également dans le domaine des prix: «On renoncera par principe aux prix dumping, ceux-ci n'étant pas conformes, à longue échéance, aux intérêts du tourisme suisse. Pas de «services gratuits» dans les «packages», tous les services et autres prestations devant être inclus dans les calculs. On n'exclut cependant pas, lorsque l'offre suisse est en concurrence avec une offre étrangère, de faire usage de subventions ou avantages similaires, mais les prestations qui en auront bénéficié devront être mises à la disposition des tour operators commerciaux aux mêmes conditions.

Villes Heureuses de Suisse

On commence à faire des envieux!

L'association des Villes Heureuses de Suisse (Städte nach Schweizer Art - Typical Swiss Towns) a tenu sa dernière réunion au Parkhotel de Brünnen sous la présidence de M. Bruno Camanni. Petit à petit, Poiseau fait son nid, serait-on tenté d'écrire en remarquant le dynamisme de ce jeune groupement à la recherche, comme son nom l'indique, d'un petit coin de bonheur sur les marchés touristiques.

L'idée de cette association continue, semble-t-il, de susciter des échos positifs dans la presse, ce qui est un signe de sympathie. Il paraît aussi qu'un certain nombre de villes plus importantes (On a toujours besoin d'un plus petit que soi) ont exprimé le regret de ne pas faire partie de l'association. L'occasion, pourtant, leur en avait été donnée avant le départ; aujourd'hui, l'association a réussi son décollage et, bien que des demandes d'adhésion lui parviennent régulièrement, aucune extension de mouvement n'est prévue pour le moment. L'association se trouve en effet toujours en période de consolidation et il n'est pas possible d'étendre son champ d'action avant d'avoir réalisé les premiers objectifs fixés.

En principe, on ne fera pas des affaires avec les clients de ses clients, de même que l'on sauvegardera les intérêts des tour operators et agents étrangers dans les offres directes aux clients potentiels. Enfin, si un groupe a été acquis pour un séjour en Suisse, les autres fournisseurs de prestations et tour operators suisses s'abstiendront de toute tentative de débauchage.»

Comme on peut rapidement le constater, ces principes se bornent à quelques règles morales et détails techniques au demeurant non négligeables, mais qui nous paraissent singulièrement évidents. Il faut croire que leur institutionnalisation en un véritable protocole d'accord

Les signataires:

- Office national suisse du tourisme
- Association suisse des directeurs d'offices de tourisme
- Association suisse des centres de congrès
- Swissair
- Société suisse des hôteliers
- Association suisse des transports routiers (ASTAC) - groupe cars
- Fédération suisse des agences de voyages

répondait à une nécessité et qu'en matière de commerce touristique tous les coups, jusqu'ici, étaient permis... Ces principes auront le mérite de contribuer à une meilleure transparence de l'offre et de son application, tout en précisant certains aspects de l'accueil «Swiss made». Un traité de bonne conduite à usage interne en quelque sorte. J. S.

Vaud

Montreux: générosité hôtelière

L'occasion de son assemblée générale tenue à l'Hôtel Bristol à Territet sous la présidence de M. Pierre Krahenbühl, la Société des hôteliers de Montreux a pris, entre autres, trois décisions dont bénéficiera grandement le tourisme de la région. L'Assemblée a en effet:

- décidé de soutenir les efforts faits pour la réalisation de la Maison et Musée du jazz;
- chargé son comité d'étudier une solution permettant d'aider les adeptes du ski nautique à réaliser leur projet d'un plan d'eau devant le Casino, et de soutenir financièrement la pratique de la planche à voile et de la voile par les hôtes de la station en leur accordant la gratuité pendant quelques heures par semaine;
- accordé une somme de 100 000 francs à l'Office du tourisme de Montreux à titre de subside extraordinaire, cela en plus des subsides ordinaires budgétés.

Certes, une telle générosité n'a été rendue possible que par les excellents résultats de l'hôtellerie montreuise en 1981. Il n'en reste pas moins que l'esprit de collaboration qui souffle dans la région montreuise doit être hautement cité en exemple.

1981 aux Diablerets

L'assemblée générale de l'Office du tourisme des Diablerets s'est déroulée au Grand Hôtel sous la présidence de M. Pierre Pasche. Bien que peu nombreux, les membres présents ne purent que se réjouir des résultats de l'année 1981 qui fut la deuxième en importance des nuitées hôtelières de l'histoire de la station. Pour la deuxième fois aussi, le cap des 100 000 nuitées a été franchi, avec 100 087 nuitées. Le record reste propriété de l'année 1978, où l'on avait compté 103 355 nuitées.

Face à ce remarquable résultat, les responsables de l'Office gardent pourtant la tête froide; par les voix du président et du directeur, M. Patrick Meseiller, ils ont passé en revue les efforts qui doivent être réalisés par la station: la grande salle va être inaugurée incessamment et servira aussi bien au tourisme qu'à la vie locale; le problème de la liaison skiable entre Les Diablerets et Villars-Gryon doit être résolu au plus vite, de même que celui du téléphérique du glacier, dont une reconstruction est devenue indispensable. Parmi les faits marquants de l'exercice 1981 et de l'hiver 1981/82, il convient de relever: l'importance de l'ouverture de la N12 qui permet dorénavant aux touristes suisses allemands d'atteindre plus facilement et plus rapidement les stations des Alpes; la décision de la commune d'Ormon-Dessus (qui perçoit la taxe de séjour) d'augmenter son apport à l'Office, et de la faire passer de 200 000 à 240 000 francs; l'organisation avec les autres stations des Alpes des Championnats du monde de sport d'hiver pour handicapés.

Auberges de la jeunesse: 50 ans

L'Association vaudoise des auberges de la jeunesse a fêté ses 50 ans d'existence à Glion, sous la présidence de M. Claude Chessex (Veytaux), et en présence d'un grand nombre de personnalités. Parmi elles M. Jean-Pascal Delamuraz, conseiller d'Etat qui, en sa qualité de président de l'Office du tourisme du canton de Vaud, dit combien il appréciait l'apport des auberges de la jeunesse au mouvement touristique général.

Dans le canton de Vaud, les auberges de la jeunesse participent pour environ 2% aux quelque 3 millions des nuitées hôtelières. L'année 1981 fut la meilleure jamais enregistrée (exception faite de 1964 grâce à l'Exposition nationale), avec 66 408 nuitées, ce qui représente une augmentation de 26,6% sur 1980.

Les excursions lausannoises

L'Office du tourisme et des congrès de Lausanne a fait paraître son programme de tours de ville et d'excursions pour cette saison. Au total, 23 bus d'excursion sont prévus, permettant aussi bien une connaissance de la ville qu'une séduisante approche de quelques points particulièrement attractifs proches de Lausanne, ou plus éloignés vers de hauts lieux touristiques de Suisse, voire de pays voisins. Ces excursions guidées en car ou avec la collaboration des CFF méneront les estivants en de nombreux points comme la Gruyère, Genève, Montreux-Chillon, le Jura, les Grottes de l'Orbe, Les Diablerets, Chamonix, Zermatt, la Jungfrau, le Schilthorn, Iséables, Stresa, etc. Ce à quoi il faut ajouter les diverses croisières sur le lac ainsi que des vols en avion de tourisme. Cl. P.

Centenaire de la Société suisse des hôteliers

Honneur à nos hôtes!

Les siècles ont leur Histoire... De dates tristes en jours heureux, le temps a rendez-vous avec l'événement. Chaque jour, les journaux font état de cette rencontre qui se multiplie au gré de l'actualité et de l'importance que chacun lui accorde. En un siècle d'existence, le monde se fait et se défait ainsi au rythme que lui impriment les hommes, ceux qui créent l'Histoire et ceux qui l'écrivent.

De 1882 à 1982, le monde a vécu celle du tourisme que l'on peut certainement considérer comme le plus for-

à coup sûr béni des dieux. Eussions-nous osé espérer, en effet, qu'il y avait encore, en Suisse, et dans un hôtel, à Gand (Belgique), est, depuis de nombreuses années, l'hôte pensionnaire de l'Hôtel Helvétie, à Montreux, propriété de M. Pierre Krahenbühl, président de la Société des hôteliers de Montreux. Comme le hasard fait bien les choses, dans ce même hôtel, est né cette année un bébé qui représente la qua-



midable phénomène social de l'activité humaine, de l'aventure vécue par les premiers voyageurs privilégiés aux vacances pour tous dûment inscrites au calendrier des loisirs. Il y a donc cent ans que la SSH, née de l'esprit d'initiative et de la volonté de coopération de quelques hôteliers, s'est inscrite dans cette nouvelle démarche de l'homme.

Longtemps, l'hôtellerie fut le far de lance du tourisme, lui conférant en particulier les vertus d'hospitalité indissociables de sa substance, accélérant son mouvement et modelant son style. Fondée 18 ans avant notre siècle, la SSH avait donc à peine vingt printemps lorsque le XXe siècle entreprenait sa folle course poursuite après un troisième millénaire, aujourd'hui à nos portes. Un siècle pressé, de fuite en avant et de vitesse, un siècle nourri de luttes et de performances dont l'hôtellerie fut un témoin attentif et un observateur privilégié. Plus intéressée par les hommes que par les événements, en subissant les moments les plus cruels et en faisant les plus joyeux, elle tenta néanmoins d'offrir à ses hôtes beaucoup plus que la gîte et la table chantées, par les poètes, mais un havre de paix et de détente, une parenthèse de calme dans un monde agité et bruyant, un instant de relations humaines de qualité.

trième génération de la famille Krahenbühl, où l'on naît hôtelier... et où on le reste de père en fils.

Merveilleuse coïncidence, symbolique s'il en est, qu'en cette année 1982 où la SSH fête son centenaire, une centenaire vive dans un hôtel, que cet hôtel s'appelle Helvétie... et que la relève hôtelière s'y prépare! Qu'il nous soit permis, à d'aussi multiples titres, de vous adresser, Madame Morren, au nom de la Société suisse des hôteliers, nos très vives félicitations et vous souhaiter encore beaucoup de santé et de plaisir dans cet hôtel où vous êtes encore si alerte - parce que, comme l'on dit chez nous, «vous ne portez pas votre âge» - et où, nous l'a-t-on appris, vous êtes une redoutable joueuse de bridge. La SSH, qui lance chaque année sa campagne «Le Printemps des moins jeunes», a désormais la confirmation que rien ne vaut un séjour à l'hôtel pour revivre le printemps de ses vingt ans. Vous nous le montrez bien, chère Madame, et toute l'hôtellerie suisse est fière, au travers de votre personne, de rendre hommage à tous ses hôtes. Pour leur présence, leur confiance et leur jeunesse. Merci à vous, Madame Morren, pour votre exemple!

Cent ans après sa naissance, la SSH s'est offert un bréviaire, une ligne de conduite, non pour confier son deuxième siècle d'existence à la Providence, mais pour perpétuer sa meilleure tradition: servir ses hôtes. Offrir l'hospitalité. Cette «politique» est ainsi libellée: «Elle œuvre en faveur d'une hôtellerie suisse qui satisfasse les besoins et mette l'hôte en tant qu'être humain au centre de ses préoccupations.» Cette profession de foi doit être aussi celle de tous les hôteliers. En écrivant ainsi chaque jour de l'année une page de leur vie, ils contribueront à écrire celle du deuxième siècle de la SSH. Et à dispenser un peu de bonheur à leurs hôtes. Une bien belle Histoire que celle d'un centenaire!

Cent ans, 1882-1982. Deux années José Seydoux

Chacun de vos francs de publicité ne porte...



que si vous vous adressez directement à vos clients de demain par le canal d'un journal de grande audience.

Pour que votre publicité ait une large diffusion et qu'on lui prête l'attention voulue.

Les annonces sont reçues exclusivement par **MOSSÉ** TOULOUSAIN Case postale, 8025 Zurich Tél. 01.47.34.00

Envoyez-moi une documentation complète

Prenez contact avec moi

Nom/adresse

Ski d'été

L'Office national suisse du tourisme vient de publier un double feuillet consacré aux régions de ski d'été dans notre pays. Les renseignements fournis résultent d'une enquête menée par l'ONST auprès des offices locaux de tourisme.

Les stations suivantes offrent des possibilités de ski d'été: Vorab 3000/Flims-Laax (3 sections de télési, 7 km de piste), Diavolezza/Pontresina (1, 0,6 km), Corvatsch/Silvaplana (3-4, 4 km), Titlis/Engelberg 1, 0,3 km, Jungfraujoeh (1,

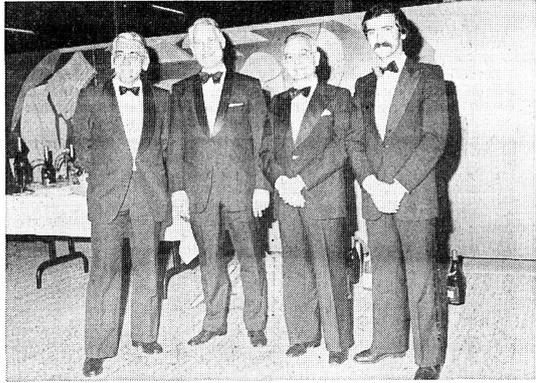
0,2 km), Schilthorn/Mürren (1, 3,3 km), Col du Susten (1, 1 km), Glacier des Diablerets (2, 1,4 km), La Chenalette/Bourg-St-Pierre VS (2, 1 km), Plaine Morle/Crans-Montana (3, 2,5 km), Felskinn/Saas Fee (2-3, 2,5 km), Tordin/Col des Gentianes/Mont-Fort/Verrier/Haute-Nendaz (2, 1,8 km), Petit-Cervin/Plateau Rosa/Glacier du Théodule/Zermatt (8,15 km).

Dans toutes ces stations, il est possible d'acheter une carte journalière assurant le libre parcours sur les installations précitées. r.

L'assemblée des «Anciens» de l'Ecole hôtelière de Lausanne

Retour aux sources et «new look»

Quelque 350 membres ont répondu à l'appel des organisateurs de la 33e assemblée générale de l'Association des anciens élèves de l'Ecole hôtelière de Lausanne (AEEH) qui s'est tenue les 10 et 11 mai à Lausanne. Ce nombre record de même que la présence de nombreux représentants des 19 «stamm» de l'étranger témoignent de la vitalité et de l'amitié qui caractérisent ce «corps diplomatique» de l'hôtellerie suisse et de l'Ecole de Lausanne dans le monde entier.



Lors de la soirée des Anciens, de g. à dr., MM. J. Chevallaz, directeur de l'Ecole hôtelière, K. Alchenberger, président de l'AEEH, C. de Mercurio, président du conseil de fondation de l'Ecole, et O. Vulliamy, président du comité d'organisation de l'Assemblée générale 1982. (Photo A. Mellier)

Dans le cadre de l'Hôtel Beau-Rivage, c'est-à-dire dans les lieux mêmes où s'est préparée l'Ecole hôtelière créée en 1893, M. Kurt Alchenberger, président de l'AEEH, a d'abord salué de nombreux invités, parmi lesquels MM. Carlo de Mercurio et Jean Chevallaz, président et directeur de l'EH, René Capt, président d'honneur de l'Association, Emile Wickenhagen, membre fondateur et secrétaire d'honneur, Peter Vogel, président de l'Association des hôteliers diplômés SSH, et Denis Terrier, rédacteur de «La Marmite».

● L'AEEH compte actuellement 2285 membres, dont 1762 actifs; elle dispose de 12 «stamm» en Suisse et de 19 «stamm» dans 16 pays, le dernier étant celui de l'Indonésie. Il est intéressant de signaler que, sur les 406 étudiants qui ont quitté les hauteurs du Chalet-à-Gobet en 1980 et 1981, environ 350 ont demandé leur admission à l'Association. Le dynamisme et l'enthousiasme communicatif du secrétaire général de l'AEEH, M. Peter Barakat, sont pour beaucoup dans ce regain d'intérêt.

De Simpa à Symposium

Le Président Alchenberger avait choisi d'évoquer trois activités marquantes de l'Association. Il a d'abord remercié l'Ecole hôtelière d'avoir créé le Service d'information en matière de placement des anciens et des nouveaux diplômés (Simpa), et en particulier Mme Maya Thibault qui le gère avec soin et efficacité.

Le comité de l'AEEH s'est également efforcé d'accroître les liens entre l'Ecole d'une part et les «stamm» et tous les membres d'autre part. «La création d'autres points de rencontre serait à encourager, notamment sur le continent américain», a déclaré M. Alchenberger. Qui seraient autant de nouvelles ambassades de la grande institution du Chalet-à-Gobet. Le Président a également exprimé sa reconnaissance au «stamm» de Belgique qui a organisé en 1981 à Bruxelles le Symposium des Anciens.

● Le prochain Symposium aura lieu en Grèce vraisemblablement en octobre 1983. Le «stammvater» de ce pays, M. Jean Anglos, a présenté à l'assemblée le programme prévu qui semble réunir toutes les qualités: alléchant, avantageux et ensoleillé! Rappelons que ce Symposium

a lieu tous les 2 ans, à l'étranger, en alternance avec l'Assemblée générale qui, elle, se déroule en Suisse, et dont la prochaine édition se tiendra à Lucerne en 1984.

Au fil des débats...

● Les comptes, tenus par le trésorier de l'AEEH, M. R. Butet, ont été approuvés à l'unanimité. La santé et la bonne gestion des finances de l'Association permettent de ne pas augmenter les cotisations pour 1982 et 1983.

● Six membres vétérans ont été nommés (40 ans après le diplôme et 25 ans de co-

tisations); il s'agit de MM. Georges Hangartner (Madère), Caspar Manz (Zurich), Robert Schwarzenbach (Zurich), Hans Wiegand (Hohenfluh-Hasliberg), Jean Jetzer (Villars-Ste-Croix) et Willem Planten (Hollande).

● L'Assemblée refuse d'entrer en matière sur deux propositions des «stamm» de Bâle et de Zurich, la première demandant que l'AEEH devienne l'Association des «hôteliers diplômés» de l'EH, la seconde que les Assemblées générales aient lieu en fin de semaine.

● Un nouveau membre est élu au comité en la personne de M. Walter Daubmeier (Zurich) qui succède à M. Alexandre Scheuchter, démissionnaire. Ce dernier se félicite de l'esprit «new look» qui préside aux destinées de l'AEEH et encourage les membres à développer une politique d'ouverture dans le but de favoriser toute activité ou initiative en mesure de valoriser l'Ecole hôtelière de Lausanne.

● A l'issue de la partie statutaire, M. Jean Chevallaz a présenté la nouvelle organisation de l'Ecole qui, depuis sa conception au Beau-Rivage à la fin du siècle dernier, a engendré plus de 30 000 diplômés. Il évoque les efforts de son institution pour s'adapter aux exigences du tourisme moderne et rend hommage aux «Anciens» qui, de par le monde, contribuent à la faire connaître.

De la ballade à la balade

Un somptueux dîner de gala, préparé et servi par les brigades de l'Ecole sur leur «terrain», magnifiquement paré pour l'occasion, a mis fin à cette première journée. La soirée a été honorée de la présence de plusieurs personnalités et animée en particulier par les élèves de l'Ecole qui ont fait chanter l'assistance sur un air de Gérard Lenorman à l'enseigne de «La ballade des hôteliers...». Le second jour a été consacré à une excursion qui a permis d'emmenner les participants du Léman au «Vieux Chalets» (Grüyères), en bateau, en train (voitures-salons du MOB) et en car. Une grandiose balade, couronnement enchanteur d'une brillante assemblée générale conçue et préparée par un comité d'organisation présidé par M. Olivier Vulliamy et composé de Mlle Borel et de MM. Barakat, Butet, Dupart, Hirsch et Moulin. Bravo et merci à tous!

Neuchâtel

La 13e Quinzaine

La 13e Quinzaine de Neuchâtel sera placée sous le slogan «Préparez vos vacances»; elle se déroulera du 21 mai au 5 juin. De nombreux spectacles gratuits sont prévus. En vedette, il y aura une présentation nouvelle imaginée par M. Alex Billeter sous le titre charmant de «Il était une fois». Plusieurs animations spéciales sont également prévues dans différents quartiers de la ville.

D'autre part, une grande loterie gratuite permettra de gagner des milliers de lots. Et comme nouveauté, les organisateurs ont créé un concours, sur la base des billets de loterie sur lesquelles figurent des lettres. Tous ceux qui auront réussi à composer le mot «vacances» avec quatre billets au maximum recevront immédiatement 20 francs. Avec quelque 500 000 billets, distribués gratuitement par 250 commerçants, il y aura de quoi s'amuser!

Peu de vin mais du bon

On le sait depuis longtemps, la récolte 1981 du vignoble neuchâtelois a été mince. Les incidences du gel de 1980 se sont hélas fait sentir. Par contre, lors de la présentation à la presse des crus qui seront mis en vente cette année, nous avons pu constater que les blancs, les ceill-de-perdrix et surtout les rouges, seront de brillante qualité. Cette sympathique manifestation s'est déroulée en présence de M. Jacques Béguin, conseiller d'Etat; c'est M. Jules-Robert Humbert-Droz, directeur de la Station d'essai viticoles d'Auvergnier, qui a présenté les différents vins. On trouvait dans ce choix, un blanc

de la Béroche, un Cortaillod; les ceill-de-perdrix provenaient de la Coudre et de Saint-Blaise. Quant au rouge, il avait été cueilli dans la région de Cressier. Cette manifestation était organisée par l'Office des vins de Neuchâtel que dirige, M. L. Steinger. René Jehmi



Réunion du nouveau Bureau

Pour la première fois depuis le changement de président intervenu à Bâle le 6 mars 1982, le Bureau de l'UIAEH s'est réuni les 8 et 9 mai dans sa nouvelle composition.

La séance s'est déroulée en France, plus précisément au Lycée hôtelier de Thonon-les-Bains, siège social de l'association «Safran d'Or» dont le président, M. Pierre Marquis, est également secrétaire général adjoint du Bureau de l'UIAEH.

Le Bureau a siégé presque au grand complet sous la houlette de M. Benito Gil (Espagne), nouveau président, et en présence du président sortant, M. Bernard Grutter (Genève). Six pays y sont représentés. L'ordre du jour comprenait notamment une communication de M. Gil sur les perspectives et les objectifs de l'Union, la question des finances, les moyens de promotion, le congrès de Barcelone (du 21 au 26 novembre 1982) et celui du 25e anniversaire de l'UIAEH en 1983.

Le programme définitif du congrès de Barcelone a été établi; et tous les membres de l'UIAEH en auront connaissance par leur union nationale et recevront des bulletins d'inscription.

G. Pacozzi
Président de l'Union suisse

Société valaisanne des cafetiers, restaurateurs et hôteliers

Enfin un centre professionnel

C'était fête l'autre soir dans l'imposante Maison bourgeoise de Sierre qui abrite désormais le nouveau centre professionnel de la Société valaisanne des cafetiers, restaurateurs et hôteliers. Cette société disposera ici d'un véritable temple d'initiation à un métier cher à bien des Valaisans, tant il est lié au monde du tourisme.



Imposante et cossue, la Maison bourgeoise qui abrite le nouveau Centre professionnel des cafetiers, restaurateurs et hôteliers valaisans.

Cela fait des décennies que la Société valaisanne des cafetiers, restaurateurs et hôteliers rêvait d'avoir un jour une véritable école à elle pour former ses membres. C'est chose faite. Tous les cours et examens se dérouleront désormais dans cette maison bourgeoise; on y organisera également des congrès, séminaires et conférences diverses. Ce centre comprend 7 salles de classe, une grande salle pouvant recevoir 400 personnes lors des conférences et plus de 250 lors des banquets, un auditorium équipé pour les leçons de cuisine pratique, une salle pour l'enseignement du service et divers locaux annexes.

«Cette réalisation, devait souligner lors du banquet inaugural M. Pierre Mo-

ren, président central de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, fait honneur à la réputation touristique du pays valaisan. C'est véritablement un magnifique instrument d'initiation professionnelle. Que notre mission de formation se poursuive afin que l'accueil de l'homme par l'homme puisse demeurer toujours une fête...»

Notons que cette Maison bourgeoise, qui abrite également un établissement de renom, «Le Bourgeois», le tribunal d'arrondissement de Sierre, l'Office des poursuites de Sierre et divers bureaux, a coûté près de 6 millions de francs. Bourgeois de Sierre et Société valaisanne des cafetiers, restaurateurs et hôteliers se sont partagés la facture. J.-L. F.



HOTEL SALES MANAGEMENT ASSOCIATION
Swiss Chapter

Un séminaire sur l'animation

Pour la première fois, le chapitre suisse d'HSMA a consacré son dernier séminaire à l'animation; cette intéressante assemblée, qui s'est déroulée à Lucerne, a bénéficié de la collaboration de l'AIICR et de FBBA. Au total, une cinquantaine de personnes y ont participé.

M. Eckbert Waschulewski, responsable depuis plusieurs années de l'animation au sein de l'importante organisation de voyages TUI, a présenté un exposé sur l'évolution du tourisme traditionnel et passé qui passe ses journées à ne rien faire sur une plage au touriste d'aujourd'hui plus actif et plus exigeant.

Le concours des hôtes

M. Bruno Kohl, ancien animateur en chef des Robinson Clubhotels, a donné un aperçu de l'animation par le biais du secteur F & B. Son idée est d'entraîner les hôtes à apporter leur concours. Aussi, selon son avis, faudrait-il mettre en valeur, par exemple, des défilés de mode, des manifestations costumées, etc.

M. Christian C. Mohr, des Voyages Kuoni SA, a précisé le point de vue des agences de voyages. Par la statistique, il démontra notamment que le client, au moment de choisir ses prochaines vacances, attache beaucoup d'importance à l'animation.

M. Toni Weibel, directeur du Grand Hotel Kurhaus Alpina, à Lenzerheide, a

évoqué le succès remporté par la commémoration du centième anniversaire de son hôtel. Mille et un facteurs ont contribué à ce succès, du débit de lait de chèvre en vigueur lors de la fondation de l'établissement jusqu'au style nostalgique donné à l'hôtel.

Enfin, M. Hans Wespi a présenté en détail le fonctionnement et l'organisation de l'association de transport dont il est le directeur, tandis que M. Michel Hostmann, conseiller d'entreprise diplômé ST, a évoqué les moyens d'animation et de vente à la réception et par téléphone.

En soirée, après une randonnée en bateau sur le lac des Quatre-Cantons, tous les participants se sont retrouvés à l'Hôtel Bellevue, au Rigi-Kalbad où un dîner très folklorique fut servi. Seigneur des lieux, M. Hans Untertährer, de l'Hôtel Métropole, contribua à la réussite de cette soirée. Il mérite, ainsi que Madame, notre très vive reconnaissance pour la remarquable hospitalité dispensée tout au long de notre séjour dans leur établissement.

GESTHOTEL

COMPUTER 82 Stand No 221

DES SOLUTIONS PROFESSIONNELLES, GRACE A DES PROGRAMMES ET ORDINATEURS SUISSES

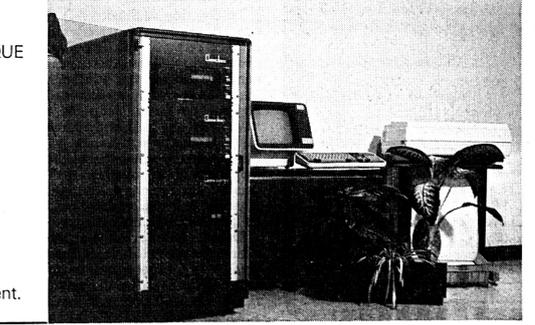
DSP DATA SYSTEMS AND PROGRAMMATION S.A.

Rue de Bernex 378 Tél. 022/57 57 67
1233 Bernex-Genève Téléc 42 1184 DSP CH

LA SOLUTION A LA GESTION INFORMATIQUE INTEGREE DE VOTRE MAISON:

- Front et Back-Office
- Gestion du Food and Beverage
- Comptabilité
- Gestion du Personnel

Démonstrations et offres sans engagement.



Scrutin du 6 juin, loi sur les étrangers

Le meilleur compromis possible

La nouvelle loi fédérale sur les étrangers a été approuvée par les Chambres lors de la session d'été 1981. La demande de référendum, lancée par l'Action nationale, a été appuyée par 84 000 signatures; elle a donc abouti et les citoyens devront décider du sort de la loi le 6 juin 1982.

Jusqu'à présent, les principales questions relatives à la présence et à l'activité professionnelle des étrangers ont été réglées, non seulement par la loi fédérale sur le séjour et l'établissement des étrangers du 26 mars 1931, mais aussi par diverses ordonnances du Conseil fédéral et des départements fédéraux. En effet, dans de nombreux domaines, le statut des étrangers dépendait du pouvoir législatif largement délégué au Conseil fédéral; la loi ne précisait pas, notamment, le temps de séjour donnant droit à l'établissement, les conditions de regroupement familial, la faculté de se déplacer sur le marché de travail, etc. Le nouveau régime rassemble les dispositions précédemment éparpillées en un seul texte, plus systématique; il offre aussi aux étrangers des garanties plus constantes et plus solides.

La nouvelle loi est conçue de manière à permettre la poursuite d'une politique tendant à établir un rapport équilibré entre le nombre des résidents suisses et celui des résidents étrangers; elle doit aussi favoriser l'intégration progressive des étrangers dans les communautés helvétiques.

Sans doute, les possibilités d'admission des étrangers restent-elles subordonnées à des conditions rigoureuses. Mais des dispositions plus souples rendent aussi les divers statuts plus humains. Parmi les avantages apportés, il faut citer en particulier ceux-ci:

- le bénéficiaire du permis de séjour annuel sera autorisé à faire venir en Suisse son conjoint et ses enfants mineurs six mois après son arrivée (précédemment 15 mois);

- le saisonnier aura droit à l'autorisation de séjour - et donc au regroupement familial - après 32 mois de travail accomplis en Suisse pendant quatre années consécutives (précédemment 36 mois en 4 ans).

La nouvelle loi ne satisfait pas les partis extrêmes, elle irrite les xénophobes comme les partisans d'une grande liberté d'établissement des étrangers. Mais, dans les circonstances actuelles, elle apporte les solutions de compromis les meilleures possibles. Elle doit être recommandée à l'approbation des citoyens. gpv

Assemblée générale des Clefs d'Or suisses

Communiquer le métier aux jeunes

Une décision importante a été prise par les Clefs d'Or suisses réunis en assemblée générale à Lausanne (Hôtel Beau-Rivage): l'acceptation à l'unanimité (92 présents) du projet de formation professionnelle de concierge-assistant.



MM. Albert Ostertag, président des Clefs d'Or suisses, et J. Di Donato, président de la Section Lausanne-Riviera, au moment où le maître d'hôtel, M. Song, apporte les Clefs en douceur, c'est-à-dire au dessert...

Le président des Clefs d'Or, M. Albert Ostertag (Zürich), a souligné que la réussite de ce projet, maintenant décidé, dépend des concierges d'hôtel eux-mêmes. Par là, ils deviennent formateurs en acceptant un futur concierge-assistant dans leur loge durant deux saisons (un été, un hiver). Les cours, en 3 parties, entre-saisons, auront lieu dès le printemps 1983, en allemand, à l'École hôtelière de Lucerne. M. Maurice Weissen, de la Société suisse des employés de service, l'Union des chevilles-ouvrières du projet de formation, a exprimé sa satisfaction que l'assemblée ait accepté de s'engager pour l'avenir du métier. Les autres points de l'ordre du jour, rapidement menés, ont

Caisse suisse de voyage

Le passeport du promeneur

La caisse suisse de voyage (Reka) met le passeport du promeneur du mois de mai à la fin d'octobre. Il s'agit d'un arrangement forfaitaire qui convient particulièrement bien aux promeneurs individuels.

Il est vendu pour les régions d'Appenzel, d'Emmental/Haute Argovie, du Jura, du canton de Schwyz et du Toggenbourg. Il offre la libre circulation sur le réseau de toutes les entreprises de transport public d'une région, ainsi que la nuitée avec petit déjeuner dans l'un des 368 hôtels et auberges (plus de 8000 lits) qui participent à l'arrangement forfaitaire de la Reka dans les cinq régions précitées. Lors de l'achat du passeport, chaque personne reçoit une feuille d'information présentant les hôtels et les entreprises de transport affiliés, ainsi qu'une brochure contenant de nombreuses propositions de promenade et des programmes à réaliser en cas de mauvais temps.

GENÈVE

SITEV: le plein

Le SITEV - encore une de ces abréviations qui foisonnent dans le monde d'aujourd'hui - salon ou plutôt exposition internationale des fournisseurs automobiles, a fermé ses portes à Palexpo après avoir été ouvert pendant 4 jours. C'est le salon qui, sur le plan hôtelier, a le plus de répercussions. A tel point qu'à Genève on ne savait plus où loger les hôtes-visiteurs. Les trois personnes qui étaient occupées, à l'Office du tourisme, aux réservations congrès-logement, par téléphone ou par télex, ont dénombré davantage de monde que durant la même exposition l'an passé. Tant et si bien que les établissements hôteliers genevois n'ont pas suffi à absorber cet afflux de visiteurs.

Il a fallu faire du «dispatching», comme l'on dit dans les milieux de l'aviation, et envoyer les hôtes loger non seulement à Dinovone, Ferney-Voltaire ou même Annemasse, mais aussi à Anney, Lausanne et même jusqu'à Montreux quand Lausanne commença à s'essouffler. Il faut cependant signaler que le seul SITEV n'est pas entièrement responsable et cet afflux de touristes printaniers. Il y a eu simultanément des ventes aux enchères et la conférence des ministres de la Santé, d'où cette vague.

Les frontaliers ont des problèmes

Ils sont environ 20 000 qui, chaque jour, viennent de France en Suisse pour travailler et qui, le soir venu, retournent à leur domicile. C'est à ce moment que les frontaliers - et pas seulement ceux travaillant sur Genève - ont des problèmes avec les services fiscaux français. A tel point que le Groupement des frontaliers a tenu une conférence de presse pour faire connaître deux cas d'espèces! Une frontalière est interpellée à la douane avec un livret d'épargne de 23 500 francs suisses, elle accepte de payer une amende de 70 000 francs français, soit la totalité de son carnet; un frontalier portant des documents bancaires reconnait qu'il possède 30 000 francs dans une banque suisse, la douane place l'amende à 90 000 francs. La direction des douanes françaises a déclaré qu'elle avait appliqué la réglementation avec modération et rappelle la circulaire Monory qui dit qu'un frontalier peut laisser en Suisse pour ses dépenses courantes une somme évaluée à environ un mois de salaire, soit 2000 francs. Le Groupement des frontaliers estime que cette tolérance doit être portée à 20 000 francs et en a discuté avec le Ministère du budget. Toujours est-il que, durant ce laps de temps, les amendes sont suspendues. C'est une affaire à suivre.

Les statues dans la rue

M. Claude Ketterer, conseiller administratif de la Ville de Genève, s'occupe, entre autres nombreuses choses, du fonds de décoration municipal. A ce titre, il vient littéralement de mettre les statues dans la rue, plus précisément au rond-point de Plainpalais. Il s'agit de quatre personnages de la vie quotidienne qui sont dissimulés sur cet emplacement et qui viennent s'intégrer au flot des passants. L'artiste, M. Gérard Ducimetière, a créé ses œuvres en s'inspirant de photographies datant respectivement de 1905, 1915, 1930 et 1972.

On peut donc voir maintenant une femme qui fouille interminablement dans son sac, une passante désinvoltée les mains dans les poches, un homme attendant, assis, le tram, tandis que le dernier personnage pîtime devant l'arrêt des taxis. La mise en place de ces personnages a été immédiatement acceptée comme une réussite par la population genevoise. G.



Rencontre insolite sur les trottoirs de Genève... (P. Stolz)

VALAIS

Hôtels Seiler, Zermatt

La société des Hôtels Seiler, à Zermatt, a annoncé que la saison d'hiver avait été bonne dans ses établissements et que l'avenir était à l'optimisme.

L'Hôtel Mont Cervin (5 étoiles) a pu, malgré une saison écourtée, accroître son chiffre d'affaires de 8% et augmenter l'occupation des lits qui est passée de 77,54% à 79,44%. L'Hôtel Monte Rosa (4 étoiles) a enregistré une hausse de son chiffre d'affaires de 4,5% et l'occupation a atteint 87%. La capacité de ces deux établissements a été particulièrement bien utilisée de décembre à février. Un léger recul de la demande allemande a entraîné un petit fléchissement de l'occupation des lits dans la deuxième quinzaine de mars.

Les deux hôtels annoncent une augmentation des nuitées des touristes britanniques et américains; ils notent par contre une diminution de la clientèle française et allemande. Les clients fidèles représentent 47% de la clientèle totale au Mont Cervin et 40% au Monte Rosa. La durée moyenne de séjour a été de 6,6 jours dans le premier établissement et 6,9 jours dans le second. sp/r.

Taxes de séjour

A retenir des débats du Grand Conseil l'acceptation d'un décret autorisant la majoration de 22% dès le mois de novembre prochain des taxes de séjour et d'hébergement. Il importe cependant de noter à ce propos que bien des stations ne pratiquent pas encore pour l'instant les taxes maxima comme elles pourraient le faire. Et c'est tant mieux pour nos hôtes.

Le cachet de Loye

A retenir également de l'actualité touristique et hôtelière valaisanne de ces derniers jours le lancement par la station de Loye et environs, au-dessus de Grône, d'un prospectus habilement créé et où l'on reconnaît la griffe de M. Charly Arbellay. Voilà une région valaisanne qui ne cesse de se développer, discrètement, loin du bruit tapageur de certaines stations, ce qui lui vaut un cachet spécial. J.-L. F.

TIGINE

Dans l'hôtellerie

L'année passée, le secteur hôtelier tessinois semble avoir été piqué par la tarantule. En effet, si l'on considère les données statistiques publiées dernièrement à Bellinzona lors de l'assemblée des délégués de la section tessinoise de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, on remarque que sur quelque 2248 patentes existantes (819 pour des établissements publics avec logement (-5) et 1429 sans logement (+18), il y a eu 120 nouvelles demandes. En outre, on a enregistré l'ouverture de 29 nouveaux établissements et 364 changements de géance.

L'année dernière, le Tessin disposait globalement de 28 368 lits dans le secteur hôtelier, avec une diminution de 201 lits par rapport à 1980. L'importance de ce secteur pour l'économie cantonale n'est donc plus à signaler: en 1981, l'industrie hôtelière a, en effet, versé plus de 97 millions de francs de salaires.

Expo 82

Le canton du Jura est l'hôte d'honneur de la 4e édition d'Expo 82, la manifestation commerciale printanière de Bellinzona, qui reste ouverte jusqu'au dimanche 23 mai. Au cours de la journée officielle, M. Flavio Cotti, conseiller d'Etat, a reçu au nom du gouvernement tessinois une importante délégation jurassienne, conduite par le directeur du Département de l'économie publique qui a souligné que les rapports entre le nouveau canton et le Tessin sont certainement les plus stimulants, les plus amicaux et les plus francs que le Jura compte en Suisse.

Lugano, ville de congrès

La ville de Lugano est certainement en train de devenir l'un des plus importants centres de congrès en Suisse et ceci malgré une certaine réticence des responsables touristiques qui soutiennent davantage le tourisme de vacances. En moins d'une semaine, trois manifestations de niveau suisse et international ont en effet eu lieu au Palais des congrès de Lugano. (uc)

Grand Prix des Guides touristiques 1982

En date du 4 juin prochain, à Neuchâtel, le Comité national suisse du Grand Prix des Guides et Livres touristiques procédera à la remise de son Grand Prix 1982 et des prix de catégories. Voici un résumé des distinctions qui seront attribuées cette année:

- Le Grand Prix 1982 a été décerné à l'ouvrage «Les vins suisses à table et en cuisine», de Jacques Montandon, édité par Roth et Sautter, à Denges-Lausanne, traduit en allemand par Mme Marianne Kaltenbach.

Premier prix de catégorie

- Catégorie «Guides touristiques spécialisés, guides pédestres»: «Randomnées neuchâteloises, Littoral et Val-de-Ruz», de Robert Porret, édité par Gilles Attinger, Hauterive NE.

- Catégorie «Guides touristiques spécialisés, arts et culture»: «Fribourg, Arts et Monuments», de Hermann Schöpfer, publié par la Société d'histoire de l'art en Suisse et la Société de développement de Fribourg.

- Catégorie «Guides touristiques spécialisés, sports nautiques»: «Sport nautique en Suisse», Editions Buchler-Verlag, à Wabern.

- Catégorie «Livres touristiques spécialisés, de villes, régions ou cantons»: «Der Bodensee», Editions Atlantis-Verlag AG, Zurich.

- Catégorie «Revue(s) touristiques». Revue 13 étoiles, à Martigny.

Mentions

- Catégorie «Guides touristiques généralisés»: «Le Jura bernois à la carte», édité par l'Office du tourisme du Jura bernois, OTJB, à Moutier.

- Catégorie «Livres touristiques spécialisés, de villes, régions ou cantons»: «Saas-Fee und seine Bahnen», de Albert C. Jöhr, édité par Luftseilbahnen Saas-Fee AG.

- Catégorie «Guides touristiques spécialisés, guides pédestres»: «Circuits pédestres vaudois», de Théo Chevalley, Editions Payot, Lausanne.

- Catégorie «Guides touristiques spécialisés, guides historiques»: «Guide historique de Genève», Editions Coloris, Pierre Jaeger et Fils, Genève.

- Catégorie «Plaquettes d'accueil»: Porrentruy, une ville où il fait bon vivre», édité par le Syndicat d'initiative régional d'Ajoie et du Clos du Doubs (SIR), resp. M. René Sigris.

Abonnez-vous!

Souscription d'un abonnement à l'Hôtel revue + revue touristique

	Suisse	Etranger
1 an	Fr. 53.-	Fr. 69.-
6 mois	Fr. 38.-	Fr. 45.-
3 mois	Fr. 27.-	Fr. 34.-

Cochez l'abonnement désiré.

M./Mme/Mlle/Entreprise

Rue/No

No postal/Lieu/Pays

Ce coupon est à retourner à:
Hôtel revue, case postale 2657,
3001 Berne

Chaines d'hôtels

Mövenpick: un nouvel hôtel en Allemagne

Le groupe suisse d'hôtellerie et de restauration Mövenpick vient d'inaugurer son quatrième hôtel à Münster am Aasee en République fédérale d'Allemagne. Ce faisant, le nombre global des lits disponibles du groupement atteint 2430 en Suisse, en RFA, en Egypte et en Arabie Saoudite. A eux seuls, les hôtels de la RFA disposent de 562 lits. Pour Mövenpick, l'Allemagne constitue actuellement l'un des plus importants marchés potentiels. Cette entreprise y réalise une grande partie de ses investissements courants, tant dans le secteur de la restauration que dans celui de l'hôtellerie.

Par ses 120 chambres à un et à deux lits, ses deux restaurants et ses installations de congrès pour 224 personnes, le nouvel hôtel de Münster contribue fortement à éliminer la perpétuelle pénurie de chambres d'hôtel dans cette ville. sp

Holiday Inn en Asie

La chaîne hôtelière Holiday Inn est actuellement la plus importante chaîne en Asie et compte 21 établissements en exploitation, ce qui représente 5700 chambres, et deux en construction (650 chambres). Les projets d'Holiday Inn dans cette région du monde, soit des constructions entièrement nouvelles, soit des extensions d'établissements existants, concernent *Dos Lagos* (Philippines), *Iphoh* (Malaisie), *Islamabad et Karachi* (Pakistan), *Kuching* (Malaisie), *Madras* (Inde), *Penang* (Malaisie) et *Singapour*.

● Holiday Inn a ouvert l'année dernière un établissement à Karachi (Pakistan); cet hôtel compte actuellement 200 chambres et, dès 1983, il lui sera ajouté un nouveau contingent de 200 chambres. Cet hôtel est situé en plein centre ville, à une demi-heure de l'aéroport international. Il dispose d'installations de conférences pouvant accueillir jusqu'à 600 participants et d'un matériel audiovisuel complet.

● Karachi est la seconde ville du Pakistan à bénéficier d'une implantation Holiday Inn, avec Islamabad, ouvert en 1978. Pour ce dernier, le nombre des chambres va également être augmenté, passant de 160 à 310 unités. Des travaux pour augmenter la capacité des salles de conférences sont également en cours. Ceux-ci terminés, l'hôtel pourra accueillir des conférences d'une capacité totale de 600 personnes. sp

Ibis en Côte d'Ivoire

Le premier maillon africain de la chaîne hôtelière française Ibis vient d'ouvrir à Abidjan, Côte d'Ivoire. Son nom: *Ibis Abidjan Marcoeur*.

Il comprend 140 chambres climatisées avec salle de bains et téléphone, un restaurant ouvert tous les jours jusqu'à 22 heures 30, un bar ouvert jusqu'à 23 heures 30, une salle de réunions, une piscine et un parc de stationnement. Cet établissement situé au boulevard Giscard d'Estaing, entre l'aéroport international de Port-Bouet et le centre d'affaires, appelé le Plateau, a permis la création de 70 emplois.

Les promoteurs du projet sont regroupés dans une société immobilière, constituée de personnalités ivoiriennes et françaises, qui s'est attachée le concours de la chaîne Ibis, filiale du groupe Novotel. R. L.

Sheraton en Italie

M. Howard P. James, président de la chaîne américaine Sheraton, a annoncé que Rome disposera d'un hôtel Sheraton au début 1983. Il s'agira d'un établissement de 700 chambres situé à dix minutes de l'aéroport international Leonardo da Vinci. Son équipement comprendra notamment des salles de congrès pour 1750 personnes, deux restaurants, des bars, une galerie marchande et un parking. Un autre maillon de la chaîne devrait être mis en service au mois de mai 1983 près d'Acicastello, le Catania Sheraton (165 chambres).

La chaîne Sheraton, qui assurera également le management d'un grand hôtel à Torgon (Valais), compte actuellement 425 établissements dans 48 pays. r.

Lisez et faites lire

l'hôtel revue

Le principal hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme
Votre journal spécialisé!



Derrière cette résidence campagnarde, s'étendent 56 hectares de bois et de jardins.

A quelques kilomètres de Londres-Gatwick

La douceur de la campagne anglaise

Destiné essentiellement aux hommes d'affaires et aux voyageurs en transit à Gatwick, le Cophorne, que l'on serait tenté de qualifier d'hôtel d'aéroport comptenu de sa fonction, se singularise par une caractéristique aussi inhabituelle que séduisante: né d'une ravissante ferme du 16e siècle il a pris la forme d'un relais de campagne, étiré dans un jardin de rêve.

Les extensions de l'Hôtel Cophorne ont été si remarquablement intégrées à la construction originale qu'il faut littéralement porter le regard sur les toitures pour distinguer le contemporain de l'ancien. M. Edward Cobbold, directeur général, précise que la propriété compte quelque 56 hectares de terrain laissant toute latitude pour les développements futurs. Ouvert il y a une dizaine d'années, le Cophorne a grandi par étapes, toutes exécutées avec un goût et un soin exceptionnels. L'hôtel compte actuellement 230 chambres, deux restaurants, trois bars, de nombreux salons et huit salles de conférences.

Confort et tradition

L'entrée de l'hôtel est astucieusement aménagée dans ce qui fut la grange, un jeu de vénérables poutres et d'auvents permettant aux hôtes de descendre de voiture à l'abri des intempéries.

L'intérieur tient les promesses de la façade et réception, restaurants et salons divers sont agencés dans ce style que nous autres continentaux appelons «rustique anglais» et qui a l'indubitable mérite de créer une atmosphère bien britannique, toute de détente feutrée. Le Caledonian Bar occupe la ferme du 16e siècle et ses poutres apparentes, sa cheminée et ses murs pas tout à fait droits ajoutent une note authentique à ce lieu où l'on s'attarde volontiers. Le Garden Bar est la plus récente addition à l'établissement; blanc et vert, surmonté d'une verrière, il constitue un prolongement du jardin, aménagé à cet endroit en terrasse sous pergola. Les chambres sont agréablement décorées et ce qu'elles perdent peut-être en superficie, elles le gagnent en intimité.

Le très nombreux personnel est efficace et discret tandis que la cuisine du Cophorne n'est pas l'un de ses moindres attraits, que l'on s'attache au restaurant principal ou au Grill Room où la carte de mets chauds et froids est disponible pratiquement à toute heure, rappelant ainsi que le Cophorne est un hôtel d'aéroport.

Un parc digne de Country Life

Le Sussex est à notre avis l'un des plus ravissants comtés d'Angleterre. Le parc du Cophorne le prouve d'ailleurs et une armée de jardiniers s'affaire à l'entretien de cette immense propriété, partiellement composée de bois. Au-delà de la somptueuse pelouse au gazon bien évidemment impeccable sur lequel est installé un jeu de croquet, le jardin du Cophorne possède de superbes massifs de rhododendrons s'étendant sur une superficie plus que respectable. La roseraie ne répondait plus aux critères d'excellence exigés par la direction, aussi a-t-elle été entièrement remaniée et dotée de plus d'une soixantaine de nouvelles espèces dont tout le monde attend avec impatience la floraison. Plus loin, ce qui ressemble à quelque cottage de métayer heureux est en fait le club de squash du Cophorne où les hôtes de l'hôtel peuvent facilement jouer pendant la journée.

En raison de l'immensité du jardin, toutes les chambres possèdent une vue agréable et reposante. Celles-ci disposent toutes de radio, téléphone, TV couleur et d'une bouilloire permettant de se faire à toute heure un café ou une tasse de thé pour rester dans l'ambiance anglaise.

Le Cophorne a mis à la disposition de ses hôtes une navette minibus à destination de l'aéroport de Gatwick. Ce service gratuit commence à 6 heures du matin

pour se terminer à 11 heures du soir, la navette revenant de l'aéroport à la demie de chaque heure. Une chambre double coûte environ 145 francs la nuit (115 francs occupée par une personne). Pour les passagers en transit désirant, lors de leur voyage aller et retour, passer la nuit au Cophorne il existe un tarif spécial, le *Take-off-rate*, sensiblement moins cher: 126 francs la nuit en chambre double et 76 francs en occupation simple. Comptenu de la hausse exorbitante des hôtels de la région londonienne, le Cophorne reste dans des limites acceptables particulièrement en raison de la qualité du cadre aussi bien que du service.

Natacha Davidson

Promotion

Ouverture jamaïquaine

Le Gouvernement de la Jamaïque a décidé de lancer un vaste programme d'information à échelle mondiale, et particulièrement à travers toute l'Europe.

En effet, le pays veut retrouver son image d'antan, celle de la «Perle des Caraïbes». Le Jamaica Tourist Board s'est donc adjoint les services d'un réseau d'agences en relations publiques: *Ruder and Finn International Partners*. Le membre fondateur pour la Suisse est le *Centre d'Information, de Publicité et de Relations Publiques (CIPR SA)*, à Genève. Onze autres pays sont concernés en Europe et en Amérique du Nord.

Cet effort d'information est soutenu sur place en Jamaïque par un programme de revitalisation des infrastructures hôtelières, programme d'ailleurs inscrit dans une politique économique globale basée sur la libre entreprise. sp

Promenades gastronomiques (1)

La Chine de Pékin

Visiter la Chine et déguster les meilleures spécialités chinoises dans leur cadre et leur environnement authentiques a toujours été mon rêve. Un rêve un peu fou, je l'avoue. Pourtant, je viens de le réaliser au-delà de toute espérance: je rentre de Chine où j'ai été invité, en compagnie d'Henri Gault et de Christian Millau, à juger le niveau et la qualité des meilleurs restaurants de Pékin, de Shanghai et de Canton.

Pékin est la capitale de la Chine mais, en fait, elle est avant tout la capitale du canard laqué... Il y a un grand nombre de restaurants spécialisés dans la préparation du canard. Certains ont une capacité de plus de 1000 places.

Nous avons essayé le restaurant *Quan Ju De* qui est le plus ancien (et le meilleur), que les étrangers appellent tout simplement «Le Canard laqué». Dans ce temple de la gastronomie de Pékin, la totalité du repas se compose de canard, sous toutes ses formes: en salade (salade de langues de canards), soupe, sauce et rôti (cœurs et foies rôtis, ailes farcies).

Mais l'apothéose reste toujours la présentation du véritable canard laqué. Le chef présente un canard entier rôti, dont il découpe des morceaux de peau avec une très grande habileté (on ne mange que la peau croustillante du canard); on le trempe dans une sauce spéciale de soja et on les roule dans une crêpe au riz chaude avec des tiges d'oignons frais et des lamelles de concombres frais. Expérience extraordinaire! Un moelleux et les sensations gustatives d'un monde plus heureux.

Dégustation des plats préférés de l'Impératrice

Nous avons été conviés à un repas impérial au restaurant *Fang Shan*, délicieux pavillon ancien sur le bord du lac *Bei Hai*, juste à côté de la *Cité Interdite*.

Après une dizaine de hors-d'œuvre, 15 plats principaux se succèdent dont certains sont les créations de *Ci-Xi*, la dernière Impératrice de Chine, comme les fameuses friandises à la farine de haricots rouges sucrés, le bouillon de canard au chou ou les gâteaux aux grains de sésame fourrés de viande hachée. On nous a raconté que la recette de ce véritable «préhamburger» est venue en rêve à l'Impératrice qui, à son réveil, l'a transmise immédiatement à son cuisinier eunuque. Ces recettes représentent probablement l'un des plus hauts degrés de sophistication de la cuisine chinoise.

Une «première» gastronomique à la Grande Muraille

Notre repas le plus mémorable est incontestablement une pique-nique à la Grande Muraille! Le temps était radieux et nous nous sommes promenés allègrement sur les remparts à pied et même à dos de chameau, en admirant cette fantastique construction chinoise (6200 km de long), la seule construction humaine qui soit visible de la Lune.

Pour les déjeuners, nos amis chinois nous ont donné des lunch-box contenant notre pique-nique et deux bouteilles bien refroidies dans des seaux à glace fermés. Assouffis par les vents secs descendant des montagnes, le contenu des deux bouteilles nous a beaucoup intrigués. Les seaux ont été rapidement ouverts, et nous avons aperçu avec stupefaction les appellations des bouteilles. Quelles bouteilles fantastiques!

Leur choix exprimait parfaitement la délicatesse innée des Chinois, qui savent

utiliser le langage symbolique des aliments d'une façon particulièrement raffinée. La première bouteille était un champagne Pol Roger 1975. En l'ouvrant, la détonation du bouchon a fait accourir une nombreuse assistance: les Barbares attaquaient-ils encore une fois la Grande Muraille? Lorsqu'ils ont découvert que nous étions en train de sabler le champagne sur les remparts millénaires, ils ont commencé à applaudir avec grand enthousiasme.

La deuxième bouteille était plus surprenante encore: un Tokaji Aszu de Hongrie de 1961 (5 puttonyos) considéré, à juste titre, comme le meilleur vin blanc hongrois. C'était un message d'amitié envers moi, envers mon origine hongroise.

Cette association de Pol Roger 1975 et du Tokaji Aszu 1961, qui a été probablement une première sur la Grande Muraille, illustre parfaitement l'un des principes fondamentaux de la philosophie de la gastronomie chinoise: par le choix d'un bon repas et d'un bon vin, on doit pouvoir exprimer notre sympathie et notre affection à nos amis. Gyula Cey-Bert

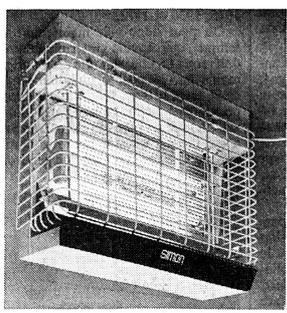
Tourisme de congrès

Le congrès ESAE

A Bruxelles, de nombreux participants en provenance de 9 pays se sont réunis, sous la présidence de *M. Peter Houghton*, lors du second congrès annuel de l'Association européenne des dirigeants d'associations (European Society of Association Executives ESAE). Le programme de travail a traité des besoins actuels des dirigeants d'associations et de leurs tâches quotidiennes, incluant l'informatisation d'un bureau et de la direction d'une association, des solutions d'économies praticables dans la direction quotidienne, des méthodes d'évaluation du personnel, ainsi que de la situation propre des dirigeants d'associations.

L'ESAE examine en détail les cours de management, spécialement les séminaires, et les autres services qui seront proposés durant les mois et les années à venir pour relever la valeur de la qualité de membre.

Un nombre restreint de sociétés ont participé à ce congrès à Bruxelles, comme *British Tourist Authority*, *Swissair*, *Hong Kong Tourist Office*, *Trusthouse Forte Hotels* et *Hyatt Hotels*. L'ESAE tient à maintenir une politique stricte en matière d'adhésions, conservant le pourcentage de sociétés en-dessous de 60% du total des membres dirigeants d'associations et restreint, dans une même mesure, la participation de ces sociétés aux réunions. sp



Détruisez ces intrus indésirables








Technosa sa

Chemin des Chamblandes 47
1009 Pully-Lausanne
Téléphone (021) 26 62 35

— L'INSECT-O-CUTOR est la meilleure arme contre les mouches, les guêpes, les mites, les moustiques et bien d'autres insectes volants

— Agit radicalement par attraction à l'aide de rayons ultraviolets

— Tue instantanément et ne laisse donc pas s'échapper sa proie

— Les insectes tombent dans un récipient collecteur et non sur les produits ou dans les locaux

— Totalement inoffensif pour l'homme

— Ne dégage aucun produit chimique poison

— Ne dégage aucune odeur

— Faible coût d'utilisation et pas d'entretien

— Raccordement facile au courant lumière 220 V

— Contrôlé par la ASE

TECHNOSA S.A., 1009 PULLY-LAUSANNE
Chemin des Chamblandes 47

Veuillez nous envoyer votre catalogue «Insect-O-Cutor»

Maison

Adresse:

Intéressé:

Hôtel ★ ★ ★ ★ à Genève

engage

un responsable

pour son service promotion:
 Ce poste conviendrait à une personne
 - possédant une expérience pratique et approfondie de l'hôtellerie
 - ayant d'excellentes connaissances en anglais et allemand
 - d'un contact aisé, également au téléphone
 - ayant le sens de l'organisation
 - disponible pour certains déplacements
 - de nationalité suisse ou permis C

La place est disponible immédiatement.
 Faire offres avec curriculum vitae, certificats et photo, à la direction de l'Hôtel Cornavin, case postale 27, 1211 Genève 2. 3056

Hôtel Bellevue, 1605 Chexbres
 balcon du Léman

cherche pour le 1er juin ou date à convenir

1 commis de cuisine expérimenté

Faire offres à M. P. Mertes, ou téléphoner (021) 56 14 81. 3548



HOTEL DU GOLF
 3963 CRANS-MONTANA

Notre hôtel, 165 lits, ouvert à l'année, cherche pour la prochaine saison d'été:

1 premier commis de cuisine

Si cette place vous intéresse, si vous avez l'expérience nécessaire et si vous voulez collaborer avec nous dans un établissement de premier rang, veuillez nous faire parvenir vos offres avec curriculum vitae, copies de certificats, photo et prétentions de salaire. 3645

Algarve, Portugal

First class French Restaurant with excellent reputation has immediate opening for:

chef de cuisine

Preferably single person with previous international experience as sous-chef.
 Excellent tax-free salary, free medicare, furnished accommodation, food and drink, laundry and maid service. Exciting and challenging prospects in a wonderful climate. One year renewable contract.

Applications with full details and photo to: M. B. Gilhooley, le Gastronomo, P.O. Box 65, 8100 Almansil, Portugal. 3598



Hôtel Restaurant-Grill Bar-Dancing (région Neuchâtel)

Nous cherchons pour le mois de juillet 1982 un

chef de cuisine

Ce poste conviendrait à jeune professionnel possédant le sens de l'organisation et désireux de promouvoir une cuisine de qualité.

Restauration à la carte et de banquets. Petite brigade. Très bonnes conditions salariales et sociales.

Faire offre à Michel Riba Hôtel du Chasseur 2072 Enges/NE Téléphone (038) 47 18 03 3125

Restaurant-Pizzeria Relais du Simplon

Pont de la Morges, Sion cherche

2 sommeliers(ères) 1 pizzaiolo
 nourris et logés.
 Téléphone (027) 36 20 30 2871

Grand établissement de Neuchâtel cherche

chef de cuisine commis de cuisine

Entrée de suite ou à convenir. Faire offre sous chiffre 87-96 Assa Annonces Suisses SA, fbg du Lac 2, 2001 Neuchâtel.



cherche pour entrée de suite ou à convenir

chefs de partie

pour son restaurant gastronomique «Le Chat-Botté»

commis de bar

Faire offres écrites avec c. v., copies de certificats et photo au Bureau du Personnel, Hôtel Beau-Rivage, 13, quai du Mont-Blanc, 1201 Genève ou appeler le (022) 31 02 21. 3704

Anzère

Cherchons pour la saison d'été

sommeliers(ères) cuisiniers

Suisse ou permis valable.

Faire offres avec curriculum vitae à Restaurant le Rondin, 1972 Anzère. 3599



Grand Hôtel du Parc 1884 Villars-sur-Ollon

Alpes vaudoises (1300 m), hôtel ★★★★★, 140 lits, propose pour la saison d'été, entrée en service immédiate ou à convenir:

salle: **chef de rang**

bar et dancing: **demi-chef de bar**

Si vous êtes expérimenté et désirez travailler dans une équipe jeune, veuillez faire votre offre écrite avec curriculum vitae, copies de certificats et photographie récente. 3691



HOTEL DE LA PAIX GENEVE

11, quai du Mont-Blanc 1211 Genève 1 Téléphone (022) 32 61 50

cherche pour entrée immédiate

téléphoniste

français, anglais. Permis valable.

Faire offres à la direction, 11, quai du Mont Blanc 1201 Genève 3715



Wir suchen nach Übereinkunft

Serviertochter/ Barmaid

in Restaurant für A-la-carte- und Tellerservice; die Bar ist Donnerstag und Freitag geöffnet. Barkenntnisse nicht Bedingung. Sehr guter Verdienst. Ausgezeichnete Reitsportmöglichkeiten.

Interessiert Sie diese abwechslungsreiche Aufgabe (Nähe Murten) - so rufen Sie uns unverbindlich an oder schreiben Sie uns. 3696

Im Reit- und Sportzentrum
Snack-Restaurant Français-Bar
 3280 Muntelier / Murten
 Telefon (037) 71 46 46
 (Mo bis Fr 9.00 bis 12.00 Uhr)



Lausanne-Ouchy

En accord avec le titulaire actuel, le poste de

directeur générale

du
BEAU-RIVAGE PALACE
 Lausanne-Ouchy

est à repourvoir avec entrée en fonction si possible le 1er janvier 1983, ou à une date ultérieure à convenir.

Les intéressés, ayant une expérience internationale au niveau de direction dans des établissements de luxe, sont invités à adresser leurs offres à M. André Chenevière, Président du Conseil d'administration du Beau-Rivage Palace SA, 1602 La Croix s/Lutry, CH.

Les offres seront traitées avec une discrétion absolue. 3700

Un plan de carrière

...et bien sûr un abonnement.
hôtel revue + revue touristique

Il s'agit de la seule possibilité pour moi d'obtenir chaque semaine des informations sur mon secteur d'activité et de ne manquer aucune annonce importante (publicité ou offre d'emploi) Il ne faut négliger aucun moyen d'aller de l'avant!

Nom et prénom _____
 Profession/Position dans la société _____
 Rue et no _____
 NAP et lieu _____

Je désire recevoir régulièrement votre journal et souscrire un abonnement d'une année (prix de 53 fr., étranger 69 fr.)

Retournez ce bulletin-réponse à:
 hôtel revue + revue touristique
 Case postale 2657
 3001 Berne



A découper ici

Restaurant de qualité sur la Riviera vaudoise cherche

excellent cuisinier

pour diriger petite brigade.

Faire offres avec curriculum vitae, photo et prétentions de salaire sous chiffre 3635 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

Riviera vaudoise Restaurant 1ère classe

Cherchons de suite

cuisinier

(Suisse ou permis valable)

Téléphone (021) 51 47 81

3714

Hôtel Astoria Genève

cherche pour son Britannia-Pub responsable

chef de bar

date à convenir.

Faire offre écrit à la direction.

Case postale 47, 1211 Genève 1

3519

Hilton International Zurich

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

Réception: **Night-Auditor Réceptionist**
Küche: **Pâtissier**
Service: **Serviertochter Commis de rang**

Lingerie: **Hofa**
für Uniform- und Wäschekontrolle

Etage: **Etagengouvernante**
Nur Bewerber mit B- oder C-Bewilligung.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf an unseren Personalchef, Herrn W. Jaggi, oder senden Sie Ihre Offerte an

3721



Hilton International Zurich
Personalbüro
Postfach
CH-8058 Zürich-Flughafen
Tel. (01) 810 31 31

Hotel Walensee 8872 Weesen

Wir suchen per sofort in Jahresstelle

Koch Commis de cuisine Anlernkoch

Wir bieten sehr guten Verdienst und 5-Tage-Woche.

Bitte rufen Sie uns an.
Telefon (058) 43 16 04

3712

Inseratenschluss: jeden Freitag, 11 Uhr!

Gesucht nach Grächen per sofort für Sommersaison

Kochlehrling

Guter Lohn, geregelte Freizeit.

Hotel-Restaurant Hannigalp
3925 Grächen
Telefon (028) 56 25 55

3709

SEIT 1787
RESTAURANT AKLIN AM ZYTTVRM
6300 ZVG 042-21 18 66

Wir suchen per sofort in eines der besten Speiserestaurants der Zentralschweiz

Saucier – Sous-chef

in Jahresstelle.

Sind Sie kreativ und ideenreich?

Legen Sie Wert darauf, für Gäste zu kochen, die es zu schätzen wissen, wenn Sie sich Mühe geben.

Beherrschen Sie sämtliche Grundzubereitungsarten? Sind Sie an schnelles und sauberes Arbeiten gewohnt? Haben Sie bereits Erfahrung als Saucier? Wenn ja, so sind wir der ideale Ort, wo Sie Ihre Vorstellung von perfekter Küche verwirklichen können.

Einsatzbereitschaft und Loyalität werden grosszügig honoriert. Die 5- Tage-Woche ist für uns selbstverständlich.

Sind Sie interessiert?

Richten Sie Ihre schriftliche Bewerbung bitte an:

Frau M. Riegger-Aklin Restaurant AKLIN, 6300 Zug

3388



Hotel Restaurant Fontana 2513 Twann

(Bielersee)

sucht für lange Sommersaison noch folgende Mitarbeiter(innen)

Küche: **Chef saucier Chef tournant**

Restaurant/ Saal: **à-la-carte-kundige und sprachgewandte Restaurationskellner oder Servicefachangestellte**

Achtung: Es kommen nur Schweizer(innen) oder Ausländer(innen) mit B- oder C-Bewilligung in Frage.

Wir bieten gute Entlohnung, 5-Tage-Woche und ein angenehmes Arbeitsklima.
Eintritt nach Vereinbarung.

Bitte richten Sie Offerten mit den üblichen Unterlagen an

Bruno G. Fontana
Hotel Fontana, 2513 Twann
Telefon (032) 85 18 85

3358

Hotel Los Monteros 4★

sucht **Sekretärin**

Deutsch/Englisch/Spanisch

Schriftliche Bewerbung mit Foto und üblichen Unterlagen an

Depto. Reservas
Hotel Los Monteros
Marbella, Spanien

3692

Schöpfheim im Entlebuch

Wir suchen in Landgasthof

Serviertochter

5-Tage-Woche, jeden zweiten Sonntag frei, Schichtbetrieb, Kost und Logis im Haus.

Weiter suchen wir **Köchin oder Koch**

Fam. Schumacher-Dahinden
Restaurant Bad
6170 Schöpfheim
Telefon (041) 76 11 63

3699

Neueröffnung Restaurant PAN, Zürich Kreis 6. Wir suchen auf 1. Juli 1982

2 Serviertöchter/Kellner

1 Hilfskoch oder Jungkoch

1 Küchenbursche

Sa und So frei. Auf Wunsch Zimmer im Hause. Interessenten melden sich bitte unter Telefon (031) 58 34 42.

3620

Gesucht in mittelgrossen Bankettbetrieb

junger Koch als Küchenchef-Stellvertreter

(Möglichkeit, in absehbarer Zeit den Posten als Küchenchef zu übernehmen.)

Sehr gute Weiterbildungsmöglichkeiten und fortschrittliche Anstellungsbedingungen.

Bitte setzen Sie sich mit uns telefonisch in Verbindung. Gerne besprechen wir alle näheren Einzelheiten persönlich mit Ihnen.

Hotel-Restaurant Enge
Rôtisserie Bubenberg
3280 Murten
Telefon (037) 71 41 36
Fam. Ehrsam

FA 1405

Gesucht nach Übereinkunft

**1 Alleinkoch
1 Hilfskoch
1 Bartochter**

für Café-Bar

Hotel Eden, 6440 Brunnen
Telefon (043) 31 17 98

3517

Sporthotel Toggenburg Wildhaus

Freundliche, tüchtige

Serviertochter

gesucht in neuerbautes Restaurant.
Spitzenverdienst!

Weitere Informationen durch
Tel. (074) 5 23 23 (Hr. Vetsch)

3702



Seehotel Rigiblick Buochs

am Vierwaldstättersee

Für unser im Jugendstil restauriertes Hotel/ Restaurant suchen wir für die kommende Sommersaison oder in Jahresstelle folgende Mitarbeiter:

**Chef de partie
Commis de cuisine
Servicelehrling**

Eintritt 1. 8. 1982.

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Unser Haus bietet seriösen und im Hotelfach gut ausgebildeten Mitarbeitern optimale Entfaltungsmöglichkeiten in einem modernen Betrieb. Wir legen Wert auf ein gutes Teamwork, gepflegte Gastlichkeit und gewähren ein zeitgemässes Salär.

Sofern Sie sich angesprochen fühlen, so senden Sie Bewerbungsunterlagen mit Foto an
SEEHOTEL RIGIBLICK BUOCHS
Telefon (041) 64 48 64, Bruno Heuberger

GASTRAG

Ein guter Einstieg für den Aufstieg.

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir

1 Barman

(evtl. Anfänger)

Wenn Sie Interesse haben, rufen Sie an oder senden Ihre Bewerbung an

B. Micciché, Manager
Mr. Pickwick Pub
2502 Biel, Kanalstrasse 17
Telefon (032) 32 77 03

3573

Betriebe der Gastrag Basel gibt es in Basel, Bern, Luzern, Zürich, Biel und Neuchâtel.

Hotel Tamaro au Lac 6612 Ascona

Gesucht für lange Sommersaison

Saaltochter

mit Sprachkenntnissen.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an

Familie Witzig
Telefon (093) 35 39 39

3546

Hotel Spinne Grindelwald



Erstklasshaus mit 90 Betten. Mit Rôtisserie, Spycher, Pizzeria, Confiserie/Tea-Room, Night-Club und zwei Bars

sucht in Jahres- oder Saisonstelle, mit Eintritt nach Übereinkunft.

**Restaurationstochter
Restaurationskellner**



Bitte richten Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an:

Peter Schillknecht, Dir.
Hotel Spinne
und Guesthouse
3818 Grindelwald
Telefon (036) 53 23 41

3693



Inseratenschluss: jeden Freitag 11.00 Uhr



**Hotel
Ambassador
Garni
4500
Solothurn**

Für unser ****-Garni-Hotel suchen wir eine sprachgewandte, einsatzfreudige

Geschäftsführerin

mit Fähigkeitsausweis oder Diplom einer Schweizer Hotelfachschule.

Wir freuen uns auf Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen:

H. + M. Sahli, Hauptgasse 41, 4500 Solothurn
Telefon (065) 23 33 44

3616



Für unser Restaurant Seegarten in Münchenstein suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft dynamische, einsatzfreudige Mitarbeiterin als

Aide du patron

- Wir erwarten:**
- Berufserfahrung im Restaurationsbetrieb inkl. Bankett-Service
 - Geschick im Umgang mit Gästen
 - Flair für die Führung einer grösseren Gruppe von Mitarbeitern
 - Erfahrung als Stütze des Patrons

- Wir bieten:**
- verantwortungsvolle Aufgabe
 - sorgfältige Einführung
 - angenehmes Arbeitsklima
 - geregelte Arbeitszeit
 - vorzügliche Sozialleistungen

Interessentinnen: die sich über eine erfolgreiche Tätigkeit im Gastgewerbe ausweisen können und sich diese anspruchsvolle Aufgabe zumuten, wenden sich bitte mit einer Kurzzeife (Lebenslauf und Zeugniskopien) an die

«Stiftung im Grünen», Postfach 896, 4002 Basel

P 03-000298

Im Auftrage eines Gastgewerbeunternehmens suche ich den

Restaurateur/Hotelier

für die selbständige Führung eines renommierten Betriebes im Herzen der Stadt Zürich. Hotel 40 Betten, Restaurant und Bar 60 Plätze. Eintritt gegen den Herbst.

Senden Sie mir bitte Ihre Bewerbung mit handgeschriebenem Begleitbrief, Foto, Lebenslauf und Zeugniskopien. Ich werde sie persönlich behandeln. Briefadresse: 8053 Zürich, Postfach 324.

44-00213



**Walter Cadonau 8122 Pfaffhausen
Personalberater Diplom-Graphologe
Alte Zürichstrasse 40 Tel. 01.8251888**

Für unseren Dancing-Betrieb mit Orchester suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft einen

Dancing-Chef

mit guten Umgangsformen und viel Durchsetzungsvermögen und Organisationstalent.

Sind Sie Schweizer und verstehen es, Ihre Mitarbeiter zu führen und zu motivieren, und unseren Gästen einen gepflegten Service zu bieten, dann senden Sie bitte Ihre Bewerbungsunterlagen mit Lebenslauf, Foto, Zeugniskopien und Handschriftprobe an: Herrn A. Meuler, Direktor Casino Rheinfelden, 4310 Rheinfelden

ofa 133372975

Casino Rheinfelden (Schweiz)
Tel. 061/87 52 11 Tel. 061/87 11 50

Hotel Allalin Saas Fee

sucht per 1. Juli 1982 freundliche, sprachkundige (D, F, E-Kenntnisse)

**Sekretärin/
Aide du patron**

evtl. Praktikantin.

Abwechslungsreiche, selbständige Tätigkeit in jungem Team.

Offerten bitte an:
Tobias Zurbriggen-Pozzi, 3906 Saas Fee
Telefon (028) 57 28 78/57 18 15

3500

Inserieren bringt Erfolg!

Traditionsreiches **Spezialitätenrestaurant** im Raum Luzern sucht per sofort oder nach Vereinbarung einen

Top-Küchenchef

der Freude daran hätte, den Küchenbetrieb unter seiner Leitung zu organisieren und auf erstklassiges Niveau zu bringen.

Dass ein solcher Einsatz auch erstklassig entlohnt wird, versteht sich von selber.

Für diese Vertrauensstelle melden sich nur absolut seriöse Interessenten unter Chiffre 3673 an hotel revue, 3001 Bern und erhalten umgehend weitere Details.

3673

Gesucht

**Direktor/
Direktionsehepaar**

zur Führung eines Hotels in Graubünden, mit 190 Betten und verschiedenen Restaurations-Betrieben.

Qualifizierte und ausgewiesene Fachkräfte senden ihre Bewerbungsunterlagen unter Chiffre ofa 8670 CH Orell Füssli Werbe AG, Grabenstrasse 15, 7002 Chur.

**Hotel Bären
2513 Twann
am Bielersee
Tel. (032) 85 11 82**

Das führende Haus am Bielersee sucht per sofort oder nach Vereinbarung in seine modernst umgebaute Küche

**Sous-chef
Koch**

Wer Freude hat, in einem interessanten und lebhaften Betrieb zu arbeiten, sendet bitte eine Bewerbung oder telefoniert (nur Schweizer oder Jahresaufenthalter). Es handelt sich um eine Saison- oder Jahresstelle.

3626

**Hinter den Kulissen
einer Grossküche ...**

... sollten Sie sich auskennen. Denn unser Auftraggeber ist ein spezialisierter Hersteller von elektrothermischen Apparaten für das Hotel- und Gastgewerbe; Geräten von anerkannt hohem Qualitätsstandard, die in der ganzen Schweiz seit Jahren zuverlässig ihre Dienste versehen.

Im Zuge einer Neustrukturierung suchen wir für dieses bestens eingeführte Unternehmen einen fronterfahreneren, Initiativen

Verkaufs-Fachmann

Seine vordringliche Aufgabe wird die Betreuung der bestehenden Kundschaft im Aussendienst sein. Daneben geht es um die technische und planerische Beratung der Interessenten sowie um den Neuaufbau der internen Verkaufsorganisation.

Eine sehr vielseitige, erfolgversprechende Aufgabe also für einen branchenkundigen und zukunftsorientierten Herrn. Fließendes Französisch für Verkaufsgespräche sowie die Bereitschaft zu ausgedehnter Reisetätigkeit setzen wir voraus.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an unseren Herrn Schinzel, der Ihre Anfrage mit aller Diskretion behandeln wird.

ofa 148266830

Mitglied des Verbandes der Personalberatungsunternehmen der Schweiz

Immer wenn's um Stellen geht!

ITTA AG
Personalberatung
Abteilung Dauerstellen
8622 Weizikon 01 930 66 22

**Anmeldeformular für
Stellensuchende**

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut lesbar und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

Schweizer Hotelier-Verein
Stellenvermittlung E
Postfach 2657
3001 Bern

**Formulaire d'inscription
pour les personnes
à la recherche
d'un emploi**

Les personnes à la recherche d'un emploi dans l'un de nos établissements sont priées de remplir en capitales, très lisiblement et en entier, le coupon ci-joint, et de l'envoyer à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement E
Case postale 2657
3001 Berne

Name Nom Cognome Apellidos Name	Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address	Nationalität Nationalité Nacionalità Nacionalidad Nationality	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired	Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	Telefon Telephone Telefono Telefono Telephone
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance		

KATAG LUZERN

Für den Ausbau unserer Abteilung Betriebsberatung suchen wir einen

profilierten Hotelier und/oder Restaurateur

Anforderungen

- Umfassende gastgewerbliche Aus- und Weiterbildung
- Nachweislich erfolgreiche praktische Tätigkeit im Gastgewerbe, insbesondere auf dem F & B-Sektor
- Kenntnisse:
 - Angebotsplanung- und -gestaltung
 - F & B-Animation
 - Personalplanung-, -einsatz und Arbeitsrationalisierung
- ausgeprägte Führungseigenschaften:
 - Motivation
 - Verhandlungsgeschick
 - Kontaktfreudigkeit
 - positive Einstellung zur Teamarbeit
 - Durchsetzungsvermögen

Tätigkeitsbereich:

- Betreuen von Mandaten (selbständig und im Team), Erledigung von Spezialaufgaben

Wir suchen keinen «Hotel-Professor» sondern einen praxisbezogenen, initiativen Mitarbeiter.

Bitte senden Sie Ihre schriftliche Bewerbung an die Direktion der Katag Treuhand, z. H. von Herrn F. Hausheer. Absolute Diskretion ist zugesichert.

3653



KATAG

Habsburgerstrasse 22, 6002 Luzern
Telefon 041-23 72 23, Telex 72 331



Interessieren Sie die vielfältigen Probleme und Aufgaben eines Grossbetriebes?

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung

Direktionsassistenten

welcher fähig ist, die Direktion vollumfänglich zu entlasten und zu vertreten. Ein All-Rounder mit Führungseigenschaften sowie angenehmem Charakter findet bei uns eine echte Bestätigung. Voraussetzung für diese Stelle sind eine abgeschlossene Lehre und Hotelfachschule, Alter nicht unter 25 Jahren.

Wenn Sie diesen Vorstellungen entsprechen, schicken Sie uns Ihre Unterlagen oder telefonieren Sie mit Herrn R. Holzer, Bahnhofbuffet Olten, Telefon (062) 21 56 31.

P 29-000412

Wir suchen für neueres Hotel in Ascona (100 Betten) auf Frühjahr 1983

Direktor/ Direktionsehepaar

Wir erwarten beste fachliche Ausbildung in Küche, Service, Réception, Administration, I, D, F, E, Führungsqualitäten sowie gepflegtes Auftreten.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung unter Chiffre 11579 an Mosse-Annoncen AG, Postfach, 8025 Zürich.

Mosse 93301757

Einzigartige Chance

für ein initiatives, gut ausgebildetes

jüngerer Wirte-Ehepaar

von 30-40 Jahren. Der Ehemann soll die Küchenführung und die Ehefrau die Gästebetreuung und Betriebsorganisation übernehmen.

Entsprechen Sie diesem Idealbild und möchten Sie einen traditionsreichen und völlig neu renovierten Landgasthof übernehmen, welcher auch in Bezug auf Mietzins alle Voraussetzungen für eine gute, ausbaufähige Existenz bietet, dann sind Sie vielleicht das künftige

Pächter-Ehepaar

Man ist auch bereit, im Mietvertrag ein Kaufrecht mit festgesetztem Kaufpreis einzuräumen und bei der allfälligen Finanzierung behilflich zu sein.

Im Auftrage einer Industriefirma, Eigentümerin dieses Betriebes, bitten wir Sie, uns Ihre Bewerbungsunterlagen mit Ausbildungsnachweis zuzustellen. Ihre Offerteingang wird von uns streng diskret behandelt und nur auf Wunsch weitergegeben.

Treuhandstelle Schweizer Wirteverband, Abteilung Betriebsberatung, z. H. Herrn K. Winkler, Gotthardstrasse 61, 8027 Zürich



3657

Köchin/Gerantin

Wir suchen in attraktives und gut eingerichtetes Restaurant am oberen Zürichsee initiative und zuverlässige

zur selbständigen Führung des Wirtschaftsbetriebes und der Küche.

Guter Verdienst, angenehme Arbeitsbedingungen, Wohnung im Hause.

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten unter Chiffre A 19-90264 an Publicitas, 8640 Rapperswil.

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft einen

Pächter

für ein bekanntes Restaurant in Stadtnähe von Solothurn.

Merkmale:

- gute Stammkundschaft
- neu eingerichtete Küche
- Wirtschaft/Säli/Gartenwirtschaft
- 6-Zimmer-Wohnung im Hause

Ernsthafte Interessenten melden sich bitte bei
012 122.394.512



Leysinger & Uebelhart
Steuer- und Treuhandpraxis
4502 Solothurn
Westbahnhofstrasse 11
065 22 61 91

Für unser umsatzstarkes, jedoch noch steigerrungsfähiges Spezialitätenrestaurant in Kantonshauptort der Zentralschweiz suchen wir ein gut ausgewiesenes

Geschäftsführer-Ehepaar

das die Leitung dieses neu gestalteten Lokales übernehmen möchte. Die Lage des Betriebes ist ausgezeichnet. Das Platzangebot umfasst 90 Sitzplätze im Restaurant, 10 Plätze an der Bar sowie eine Gartenterrasse mit 35 Sitzplätzen. Der neue Geschäftsführer sollte ein Flair für eine gute und ausgewogene Küche haben, wobei er seine eigenen kreativen Verkaufsideen verwirklichen kann. Der Gattin möchten wir gerne die Verantwortung für Service und Gästebetreuung übertragen.

Bitte senden Sie uns Ihre Bewerbung, wir werden sofort mit Ihnen Kontakt aufnehmen, um miteinander ins Gespräch zu kommen.

Offerten senden Sie unter Chiffre 3716 an hotel revue, 3001 Bern.

3716

St. Petersinsel – Ile de Saint-Pierre

Bielsee – Lac de Bielle

Für die Restaurationsbetriebe dieses ebenso bekannten wie bedeutenden Ausflugszieles suchen wir den

Geschäftsführer

Sie haben eine fundierte gastgewerbliche Ausbildung, Sie sprechen fließend Französisch und Deutsch und Sie sind jung und beweglich. Über die Belange der Gastronomie hinaus, können Sie sich auch für die vielfältigen weiteren Probleme dieses interessanten und anspruchsvollen Betriebes begeistern.

Wir, die zukünftige Pächterin der Petersinsel, sind ein mittelgrosses Unternehmen und hauptsächlich im Tourismus tätig. Unsere Anstellungsbedingungen sind vorzüglich, unser Betriebskonzept lässt Raum für eigene Ideen und bietet viel Selbständigkeit. Eintrittstermin Anfang 1983 oder nach Übereinkunft.

Auf Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen, absolute Diskretion ist zugesichert, freuen wir uns. Bewerbungen bitte an folgende Adresse:
Blausee AG, Herr K. Meier, 3717 Blausee

3623



Hotel Krone-Unterstrass Zürich

sucht für den vielseitigen Betrieb (80 Betten, Restaurant, Rôtisserie und Saal) auf 1. April 1983 ein initiatives

Pächter- Ehepaar

Geboten wird ein 5-Jahres-Vertrag mit ortsüblichem Umsatzzins.

Es wollen sich bitte nur ausgewiesene Schweizer Fachleute melden.

Schriftliche Offerten an

Paul Wüger
Obere Lättenstrasse 282
8185 Winkel ZH

3703

Das Apart-Hotel Crystal, Adelboden, ist eine Perle unter den Hotels des Kurortes, an einem aussichtsreichen Ferienstandort.

Wir suchen ein tüchtiges

Hotelier-Ehepaar

das das neue, schmucke Haus als Mieter mit viel Engagement in die Zukunft führt.

Das Gesicht des Betriebes:

- Beherbergung 74 Betten
- Restaurant 76 Sitzplätze
- Terrasse
- Einstellhalle 46 Parkplätze

Kategorie ***/Ganzjahresbetrieb/
Mietwohnung

Einem tüchtigen Mieter-Ehepaar gewähren wir einen langfristigen Mietvertrag, der den erfolgreichen Einsatz in hohem Masse belohnt. Das Mietverhältnis soll auf die Wintersaison 1982/83 beginnen.

Senden Sie Ihre Bewerbung, mit Bild und Lebenslauf an:

Florapark AG
Burgerstrasse 9, 3600 Thun

Asso 79-57060

Luxushotel im Tessin

sucht mit Eintritt per 1. Juli oder nach Übereinkunft noch folgende Mitarbeiter:

Empfangssekretärin 2. Oberkellner Chef de rang Zimmermädchen – Tournante-Etage

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre 3730 an hotel revue, 3001 Bern.



Ich habe: eine Hotelbar im 6. Stock mit unbeschränkter Raumreserve, dazu eine gedeckte Sonnenterrasse, eine Tanz- und Verlängerungsbewilligung und einfach alles Nötige...

Ich suche:
eine initiativ

Barmaid

die daraus etwas macht...

Hohe Umsatzbeteiligung, viel Selbständigkeit, viel Spielraum für Eigeninitiative.

Daniel E. Eggli, Derby-Hotel Wil
Telefon (073) 22 26 26

3689



Das bekannte Sporthotel (400 Betten) mit dem grosszügigen Freizeitangebot und den zahlreichen Restaurationsbetrieben sucht für die Sommersaison (Mitte Juni bis Ende Oktober)

**Direktionssekretär(in)/
Buchhalter(in)**

in Ganzjahresstelle.

Kindergärtnerin

**Restaurationskellner
Restorationstochter**

für regen A-la-carte-Service (Umsatzbeteiligung)

Commis de cuisine

Wenn Sie gerne in einem jungen, aufgeschlossenen Team arbeiten möchten, so erwarten wir gerne Ihre Bewerbung.

Sporthotel Happy Rancho
Jörgen Kuhn, Direktor
7031 Laax, Telefon (081) 39 01 31

3722



Wünschen Sie in einem gediegenen kleinen Erstklasshotel im Zentrum von Zürich als

Nachtconciere

zu wirken?

Sind Sie kontaktfreudig, sprachgewandt und haben gute Umgangsformen, dann richten Sie Ihre Bewerbung an die Direktion

Hotel Europe
Dufourstrasse 4, 8008 Zürich
Tel. (01) 47 10 30, Zahner

3711



**Seehotel Meierhof
8810 Horgen am Zürichsee**

Wir sind das grösste Hotel in der Region, direkt am Zürichsee gelegen, 20 km vom Zentrum Zürichs.

Wir suchen noch

**1 Commis de cuisine
1 Chef de partie**

in Jahresstellung.

Bewerber mit Aufenthaltsbewilligung melden sich bei:

Seehotel Meierhof
8810 Horgen ZH/(01) 725 29 61

3705

Inserieren bringt Erfolg!

**Hotel Hold, Arosa
Restaurant**

Gesucht für Sommersaison nette, freundliche

**Serviertochter
Saaltochter**

Guter Verdienst, geregelte Freizeit.

Offerten sind erbeten an
Hotel Hold, 7050 Arosa
Telefon (081) 31 14 08

3591

Wienerwald

Für unsere Wienerwald-Restaurants
Paradies, Falknerstrasse 31, 4051 Basel
National, Bahnhofplatz, 8400 Winterthur
Hotel Du Lac, Fischmarktplatz, 8640 Rapperswil
suchen wir nach Vereinbarung

Pächter oder Ehepaar

im Franchise-System

Was wir Ihnen bieten können:

- ein neu renoviertes, modernes Restaurant im heimelig-rustikalen Stil (Paradies/National) oder ein teilweise renoviertes Hotel/Restaurant mit 30 Betten, 130 Sitzplätzen, Saal mit 100 Plätzen, Terrasse und Boulevard-Gasse mit 160 Plätzen, Dampfschiffbar mit 50 Plätzen, Konferenzräume und Parkplätze (Hotel Du Lac)
- die Betriebe sind gut eingeführt und umsatzstark
- das gesamte Klein- und Grossinventar wird Ihnen gegen Miete zur Verfügung gestellt
- einen langfristigen Vertrag mit vorteilhaften Bedingungen
- qualifiziertes Kader und Personal vorhanden
- zur Übernahme des Betriebes benötigen Sie relativ wenig Kapital
- grosse Selbständigkeit innerhalb des Franchise-Vertrages
- das «Know how» eines weltweit erfolgreichen Konzerns

Was wir von Ihnen erwarten:

- Fähigkeitsausweis (vorzugsweise von Basel, bzw. Winterthur oder Rapperswil)
- die Realisation unseres Grundkonzeptes «Der Pächter als Wirt»
- viel Freude am Beruf
- vorbildliche Aktivitäten
- eine längere, loyale Zusammenarbeit

Wenn alle diese Vorteile Sie ansprechen, unsere Erwartungen für Sie selbstverständlich sind und wenn Sie sich ausserdem eine zukunftsichere Existenz aufbauen möchten, dann bitten wir um Ihre Zuschrift mit Berufs- und Praxisnachweis.

Wienerwald Betriebs AG, F. G. Eder, Regionaldirektor
8835 Feusisberg

110

**Wienerwald
Ihr guter Arbeitsplatz!**

Gelegenheit:

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft für unseren Betrieb: Restaurant, Speisesaal, Bar-Dancing, Hotel Bahnhof in Unterterzen am Walensee (zurzeit 1 Mio Umsatz) einen

**Geranten oder Gerantin
am liebsten ein Geranten-
ehepaar**

mit Initiative und Unternehmergeist!

Wir bieten: grosszügige Entlohnung, Gewinnbeteiligung, grösste Selbständigkeit, 4-Zimmer-Wohnung.

Wir verlangen: gute Fachkenntnisse (Küche), Erfahrung, kreatives Denken, Organisationstalent, Kontaktfreudigkeit.

Ihre Bewerbung senden Sie an:
Postfach 114, 8853 Lachen.

3723



Für das renommierte Restaurant zum «Doktorhaus» in Wallisellen sucht die Genossenschaft Doktorhaus auf den 1. April 1983 ein fachlich bestens ausgewiesenes

Mieter-Ehepaar

das fähig und gewillt ist, eine gepflegte und vorzügliche Küche zu führen eine gediegene Atmosphäre für die Gäste zu schaffen das Haus sowohl vor als auch hinter der Theke mit einem guten Geist zu erfüllen

Dafür bieten wir einen fairen Vertrag schön eingerichtete Wirtschaftsräume moderne Küche angenehme Kundschaft grosse Wirtswohnung und separate Angestelltenzimmer

Wenn Sie glauben, ein solches Haus führen zu können, so senden Sie bitte Ihre Bewerbung bis am 30. Juni 1982 an die

Genossenschaft Doktorhaus Wallisellen
Herrn Hans Flury, Präsident
Höhenstrasse 26, 8304 Wallisellen
Telefon (01) 301 24 00
oder (01) 830 27 58

3627

Für unseren grossen Restaurations-, Unterhaltungs-, Kongress- und Bankettbetrieb in der zentralschweizerischen Touristenmetropole suchen wir auf den Sommer 1982 in Jahresstelle einen bestqualifizierten

**Food and Beverage-
Manager**

Bewerber, welche mindestens 26 Jahre alt sind, eine fundierte Ausbildung im Hotel- und Restaurationsfach besitzen sowie Fremdsprachenkenntnisse und Erfahrung in Organisation, Einkauf, Verkauf und Personalführung mit sich bringen, senden ihre kompletten Unterlagen mit Foto unter Chiffre 3694 an hotel revue, 3001 Bern.



Wir sind ein junges, dynamisches Team eines 4-Stern-Hotels mit 180 Betten am Vierwaldstättersee (Zentralschweiz) und offerieren in Jahresstelle per 1. Juni oder nach Vereinbarung die Kaderposition eines (einer)

Direktionsassistenten(in)

im besonderen für die Bereiche F + B sowie Personalwesen, aber auch zum sporadischen Einsatz als «Trouble Shooter».

Wenn Sie eine abgeschlossene Hotelfachausbildung besitzen sowie eine kreative und interessante Tätigkeit suchen, rufen Sie uns bitte an oder richten Ihre Bewerbungsunterlagen mit Foto und Zeugniskopien an die Direktion des Hotels Fürigen, 6362 Fürigen am Bürgenstock, Tel. (041) 61 12 54.

ASSA 86-8056



Hotel
Bar
Restaurant
ZINNKANNE
3122 Kehrsatz-Bern

Gesucht per 1. oder 15. Juni 1982

Koch/Sous-chef

für A-la-carte-Betrieb, mittlere Brigade.
Wir sind ein bekannter Betrieb, zirka 5 Minuten von Bern und suchen zur Ergänzung unseres Küchensteams einen einsatzfreudigen, kreativen Fachmann.

Sollten Sie interessiert sein, rufen Sie uns an.

Restaurant Zinnkanne
3122 Kehrsatz-Bern
Telefon (031) 54 02 04
Herr Schmid verlangen



**Hotel-Restaurant Riederfurka
3981 Riederalp — F. Marin-Kummer**

Für die kommende Sommersaison (zirka Mitte Juni bis Ende Oktober) suchen wir noch jüngere, freundliche

Serviertöchter

Guter Lohn, geregelte Freizeit, Kost und Logis im Hause.

Offerten bitte an:
Hotel-Restaurant Riederfurka
CH-3981 Riederalp
Telefon (028) 27 21 31

3707



**HOTEL KRONE
LENZBURG**

Bestbekanntes ***-Haus mit 100 Betten, Hallenschwimmbad, Spezialitäten-Restaurant, Snack-Bar, diversen Bankettsälen

sucht in Jahresstellung, mit Eintritt nach Übereinkunft

**Service-Fachangestellte
oder Restaurationskellner**

mit Berufserfahrung, sprachkundig, einsatzfreudig

Wir bieten den Leistungen angepasstes Salär, Sozialleistungen nach GAV, geregelte und kompensierte Arbeits- und Freizeit sowie beste Wohngelegenheit im Ort.

Gerne erwarten wir Ihre Anfrage oder Bewerbung an
Frau R. Gruber-Hofer
Telefon (064) 51 53 55

3640

Inseraten-
schluss: jeden Freitag,
11 Uhr!

Gesucht nach Lugano

Sekretärin

Angebote an
Hotel Continental
6903 Lugano
Telefon (091) 56 11 76

3729

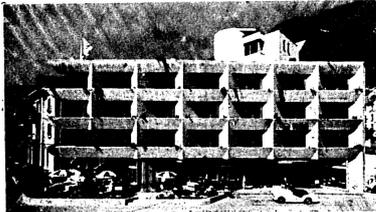
Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft

Hausburschen

(wenn möglich mit Aufenthaltsbewilligung).

Offerten sind zu richten an
Motel des 4 Vents, 1800 Vevey
 Telefon (021) 54 57 11

3634



Restaurant Bernerhof 3800 Interlaken

sucht für lange Sommersaison, eventuell Jahresstelle, tüchtigen und fachkundigen

Oberkellner eventuell Anfänger

sowie

Serviertochter oder Kellner

Offerten an
 Familie R. Garcia, Telefon (036) 22 31 31

3679



8320 Fehraltorf, im Zürcher Oberland

Wir suchen jüngeren

Küchenchef in kleine Brigade

Wir stellen uns eine versierte Berufsperson vor, die es versteht, unsere Spezialitätenküche kreativ und selbständig zu führen.

Zur Ergänzung unseres Serviceteams suchen wir eine freundliche

Servicemitarbeiterin

mit Kenntnissen im Speiseservice.

Nähere Auskunft erteilt Ihnen
 A. Styger
 Telefon (01) 954 21 21

3378



KALTENHERBERGE

FAM. M. DESCLOUX
 Landstrasse 53, 4914 Roggwil bei Langenthal
 Telefon 063 49 19 66

Wir möchten unser Team auf die Sommersaison hin wie folgt ergänzen:

Serviertochter

(Umsatzentlohnung)
 sowie

Commis de cuisine

Wir bieten 5-Tage-Woche, auf Wunsch Kost und Logis im Hause, angenehmes Arbeitsklima.

Bitte rufen Sie uns an. Wir geben Ihnen sehr gerne weitere Auskünfte. (Herr oder Frau Descloux verlangen.)

3666

In rustikales, kleines Restaurant gesucht

freundliche Serviceangestellte

Arbeitszeit 10.00 bis 19.00 Uhr.
 5-Tage-Woche.
 Fortschrittliche Sozialleistungen.
 Eintritt 1. Juni oder nach Vereinbarung.

Telefon (064) 61 29 35
 Restaurant Airpick, 4325 Schupfart
 Frau B. Mazzotti verlangen

3631

Die Bürgenstock Hotels am Vierwaldstättersee

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir für die Sommersaison 1982 (bis Ende Oktober) noch folgende, qualifizierte Mitarbeiter:

Chef garde-manger Economat-Gouvernante Serviertochter

für Restaurant Hammetschwand

Schicken Sie uns Ihre Unterlagen oder rufen Sie uns einfach an.

Bürgenstock Hotels
 Herrn L. Garcia, Personalchef
 6366 Bürgenstock, Telefon (041) 64 27 30

3665



BÜRGENSTOCK HOTELS

Unser Küchenchef, Gerd Rein, sucht für seine Brigade qualifizierten

Chef garde-manger

Kenntnisse in der Verarbeitung von frischen Spitzenprodukten sowie Erfahrung bei grossen Galabuffets mit Schaustücken sind Voraussetzung. Sie sollten Eigeninitiative ergreifen und Ihre Ideen werden gerne berücksichtigt.

5-Tage-Woche und angemessene Gehälter sind für uns selbstverständlich.

Bitte übersenden Sie uns Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen (Tab. Lebenslauf, Lichtbild, Zeugniskopien) unter Angabe Ihres frühesten Eintrittstermines und Ihrer Gehaltsvorstellungen.

Andreas Osterode, Personaldirektor
 Hotel Inter-Continental Köln
 Helenenstrasse 14, 5000 Köln 1
 Telefon 0221/23 67 98

3594



Restaurant Winzerhaus

Weinigen

M.+B. Bühler Tel. 01/750 40 66

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft

Buffettochter oder -bursche

sowie eine

Buffetaushilfe

zweimal wöchentlich
 Telefon 750 40 66
 Fam. Martin Bühler
 Restaurant Winzerhaus

P 02-12239

Hotel-Restaurant Bänklialp Engelberg

Für unseren neuen, modernen Hotelbetrieb (60 Betten, 150 Plätze im Restaurant) suchen wir auf den Sommer 1982

Kochlehrling oder -lehrtochter

Ein aufgeschlossener Jungling oder eine Tochter wird bei uns von einem gut ausgewiesenen Küchenchef für Menu- und A-la-carte-Service ausgebildet.

Fam. Aregger
 Telefon (041) 94 34 34

3625



Hotel SCHWEIZERHOF Ascona

sucht für sofort oder nach Übereinkunft, bis 31. Oktober 1982

Chef de partie (Entremetier) Commis de cuisine

Interessenten wollen bitte Ihre schriftliche Offerte mit Foto und Zeugniskopien an die Direktion des Hotels Schweizerhof, 6612 Ascona senden.
 Tel. (093) 35 12 14.

3621

K S Rämibühl

Freiestrasse 26, 8032

Für unseren modernen Verpflegungsbetrieb suchen wir in ein gut eingearbeitetes Team per sofort oder nach Vereinbarung einen tüchtigen und zuverlässigen

Koch/Sous-chef

Die Position verlangt exaktes, sauberes Arbeiten, Sinn für Qualität und Neuentwicklung, Bereitschaft, Frühdienst zu leisten.

Arbeitszeit: 06.30-16.30

Wir bieten:

- 5-Tage-Woche
- 45-Stunden-Woche
- Samstag/Sonntag frei
- der Leistung entsprechenden Lohn

Wir erwarten gerne Ihren Telefonanruf an die ZFV-Zentralverwaltung, 8030 Zürich, Telefon (01) 252 14 85 (Herrn H. Suren verlangen).

3609

HOTEL SCHWANEN WIL

Telefon 073/22 01 55

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir in unsere modernst eingerichtete Spezialitätenküche

Chef entremetier Chef de partie tournant Commis de cuisine

welche Freude an einer anspruchsvollen Küche haben und Wert auf die klassische Küche legen.

Wir bieten Ihnen eine abwechslungsreiche Stelle mit guten Verdienstmöglichkeiten und 5-Tage-Woche, in einem renommierten Hause an zentralster Lage einer impulsierender Kleinstadt.

Gerne erwarten wir Ihre Anfrage.

HOTEL SCHWANEN, 9500 Wil
 G. Amstutz, Telefon (073) 22 01 55

3559

Gesucht nach Zermatt

ein Portier

der auch Frühstückservice macht und sprachkundig ist.

Ein Zimmermädchen

mit Berufserfahrung.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an:

Hotel Carina, 3920 Zermatt
 Telefon (028) 76 17 67

3630

Brasserie Bistrot

Panorama-Grill:

Chef de rang

Restaurant Marmite:

Serviertochter/Kellner

(Schichtbetrieb von 06.00 bis 15.00/15.00 bis 24.00)

Check-Point-Bar:

Barmaid/Barkellner

Am Marktplatz
 8050 Zürich
 Telefon (01) 311 43 41

im Neumarkt

vis-à-vis Hotel International Zürich

3664

SILBERKUGEL

In unserem zentralen Produktionsbetrieb in Regensdorf, der unsere Betriebe täglich mehrmals mit einem breiten Sortiment an Fertig- und Halbfertigprodukten beliefert, ist die Position

Produktionsleiter Küche

neu zu besetzen.

Von einem zukünftigen Produktionsleiter erwarten wir ein hohes Mass an Qualitätsbewusstsein, Erfahrung in der Produktionsplanung- und -kontrolle, aber auch die Fähigkeit, 10 Mitarbeiter motivierend zu führen.

Wir bieten Ihnen eine selbständige und entwicklungsfähige Aufgabe, freundliche und helle Arbeitsräume.

Selbstverständlich sind fortschrittliche Sozialleistungen, ein der Verantwortung und Anforderungen entsprechendes Salär sowie geregelte Arbeitszeit (5-Tage-Woche).

Interessenten richten ihre Bewerbung mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto bitte an die Silberkugel Verwaltung
 Albert Brugger
 Badenerstrasse 120, 8004 Zürich

P 44-61



Schneller, besser, gesünder mit Nissen-Universal-Kraft- und -Fitnessgeräten der Verkaufshit in den USA

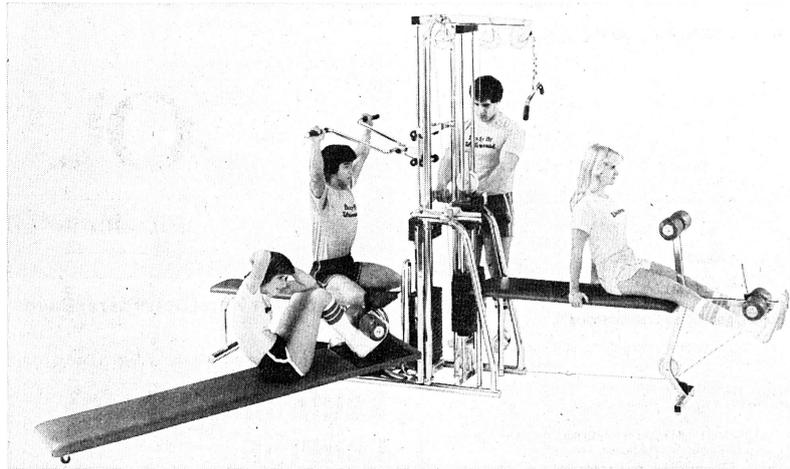
Kraft- und Fitness-Training fördern nicht nur die Kraft, sondern auch den Kreislauf, Schnelligkeit usw. und tun zudem einiges für ihr Aussehen.

Kraft- und Fitness-Training ist in jedem Fall die beste Vorbereitung für alle Sportarten, sowohl für Spitzen- wie auch für Hobbysportler und all jene, die im Beruf plötzlich Spitzenleistungen vollbringen müssen.

Verlangen Sie den ausführlichen Nissen-Universal-Katalog oder unseren Besuch. Sie können in Gümligen die div. Geräte ansehen und ausprobieren.

NISSEN UNIVERSAL AG
Turbenweg 9
3073 Gümligen bei Bern, Telefon (031) 52 34 74

Universal



Power Pak 400

Dessert-Vollendung



Es ist so einfach! Mit den 8 Carma Toppings aus der praktischen Kunststoff-Flasche lassen sich im Handumdrehen vollendete Coupees, zarte Crêmen, delikate Parfaits, erfrischende Frappés, fruchtige Shakes und viele Dessertspezialitäten herstellen. Schon eine einfache Glacékugel verwandelt sich mit etwas Carma

Topping in einen wahren Augenschmaus und zu einer herrlichen Gaumenfreude. Denn wie für alle unsere Produkte sind uns auch für unsere Toppings nur die besten Zutaten gut genug. Und das ist auch der Grund, weshalb Carma Toppings immer häufiger in guten Restaurants und gepflegten Cafés verwendet werden.

Carma

Der Anfang vieler süßen Sachen

Diese 8 verschiedenen Carma Toppings vertreiben die Langeweile aus der Dessertkarte. Chocolat-Sauce zum Wärmen, Chocolat-Topping kaltflüssig, Kaffee-Topping, Caramel-Topping, Rum-Nuss-Topping mit Sultaninen, Erdbeer-Topping, Himbeer-Topping, Heidelbeer-Topping.

Aus dem Carma-Sortiment: Chocolate-Couverturen, Granulate aus Chocolate-Couverturen, Glasurmassen, Streusel und Decorartikel, Gianduja und Confiserie-Massen, Confiserie-Crêmen, Praliné-Massen, Fruchtfüllungen, Gelées, Marmeladen, Birnfüllungen, Marzipan, Mandel-, Nuss- und Backmassen, Fondants, Instant-Produkte.



Carma AG Dübendorf, Neugütstrasse 58, 8600 Dübendorf



Ihr Sitzplatz wird zum beliebten Treffpunkt

Ein Dach über Ihrem Sitzplatz im Freien schafft eine freundliche Ambiance. Unsere Gross-Schirme bilden eine zusammenhängende Schutzfläche gegen Sonne und Regen. Sie haben sich im Dauereinsatz bewährt, sind dank der einzigartigen Servoöffnungs-Mechanik handlich sowie völlig wetterbeständig und windfest. Verlangen Sie unsere ausführliche Dokumentation mit Bezugsquellen-Nachweis.

Die Schattenspendler

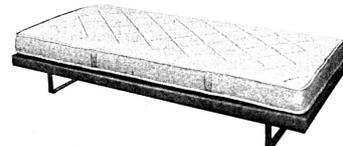
Glatz

Glatz AG, Schirmfabrik
Neuhofstrasse 12
8500 Frauenfeld
Tel. 054 7 39 60

SACON Hotelbett

SACON, Ihr Partner für Neueinrichtungen oder Ersatzlieferungen. Vom einfachen Couch bis zur automatischen Gelenkuntermatratze. Auch verschiedene Matratzentypen stehen zur Auswahl.

- SACON-Programm:**
- Pflegebetten und Zubehör
 - Gelenkuntermatratzen
 - Spezialbetten
 - Matratzen
 - Schub- und Zugmotoren
- Verlangen Sie unverbindliche Beratung.



Coupon: Name: _____

Hotelbett

Pflegebetten + Matratzen

Bettenheber, Heimbetten

Gelenkuntermatratzen

Strasse: _____ PLZ/Ort: _____

SACON AG für Gesundheit und Komfort:
Industriestrasse 18, 8910 Affoltern a.A., Tel. 01/76177 51, Telex 55684
Verkaufsbüro Basel, Tel. 061/46 27 28

HR

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657
Tel. 031/46 18 81

Wöchentliche Beilage für die Reisebranche – Supplément hebdomadaire pour l'industrie du voyage

Angebote, Programme

UdSSR

Reisen in die Kulturzentren des Ostens veranstaltet die Hamburger TT-Touristik. Ein Beispiel aus dem Prospekt TT-Urlaub 82 ist die 13tägige Städte-Tour nach Moskau und Leningrad mit Schiff, Bus und Bahn. Im Preis von 2279 DM ist das Hotel, verschiedene Besichtigungen, ein Zirkus- oder Theaterabend inbegriffen. Weitere Beispiele sind die Tour mit Bus oder PKW vom Ostseestrand bis zur Schwarzmeerküste und per Schiff zurück durch das Mittelmeer nach Venedig oder die Fernreise mit Linienflug über Moskau bis nach Alma Ata, Buchara und Samarkand.

TT-Touristik, Mattentwiete 8, 2000 Hamburg 11, Tel. (0049) 40 36 01 441, Telex (049) 216 29 23

Yacht Holidays

Die Kuoni/Popularis Kreuzfahrtzentrale bietet ein Ferien- und Freizeitprogramm für Segel- und Jachtsportler an, das neben der Erholung auf dem Wasser auch die Möglichkeiten bietet, die für den B-Schein benötigten Seemeilen und die dazugehörigen seemannischen Kenntnisse zu erwerben. Das Programm wird seefahrtstechnisch von der Luft- und Seefahrtsschule A. Avi in Stettlen überwacht.

Möglichkeiten für organisierte Segeltörns gibt es auf der Insel Elba. Ein- oder zweiwöchige Törns werden Gästen offeriert, die einen Segelurlaub auf einer Yacht machen oder für B/BR/BK-Aspiranten, die unter Anleitung eines Skippers praktische Erfahrungen und Meilen für den B-/BR- oder BK-Schein sammeln möchten.

Ab Piräus werden dieses Jahr drei organisierte Törns angeboten, die 12 oder 15 Tage dauern. Gekreuzt wird in der ägäischen Inselwelt. Wer bereits den B-Schein besitzt, kann in Piräus durch die Kreuzfahrtzentrale auch Jachten der verschiedenen Grössen und Klassen mieten. B-Schein-Besitzern wird die Gelegenheit geboten, an einem kompletten theoretischen und praktischen Astronavigationskurs mit Abschlussprüfung an Bord und auf der Kommandobrücke der MS Vistafjord teilzunehmen. Die Leitung obliegt dem Kapitän zur See, G. V. Avi, Schulleiter der Luft- und Seefahrtsschule A. Avi.

Weitere Segeltörns offeriert die Kreuzfahrtzentrale an der Côte d'Azur und in der Karibik.

Reisebüro Kuoni AG, Neugasse 231, 8037 Zürich, Tel. (01) 44 12 61, Telex 53 251

Clubferien

Im Prospekt Club 82 gibt Airtour Suisse Ferienideen rund ums Mittelmeer – zwölf Dörfer in sechs Ländern. Stark vertreten ist vor allem der Club Inter-sport, dessen Anlagen in Italien, Griechenland, Spanien und Frankreich zu finden sind.

Im Valtur-Katalog werden alle neun Valtur-Dörfer vorgestellt: In Nicotera und Capo Rizzuto in Kalabrien sowie Ostuni und Alimini in Apulien finden die Kleinen von drei bis sechs Jahren und von sechs bis zwölf Jahren eigene Baby- und Miniclubs. Für die kleinen Gäste bis zum Alter von zwei Jahren besteht in Nicotera ein Infant-Club.

Sowohl Bari, Zielflughafen für Apulien, wie auch Lamezia, Ausgangspunkt für Ferien in Kalabrien, werden jeden Samstag mit der CTA angefliegen.

Auch Sardinien, Sizilien, Tunesien und Griechenland sind im Prospekt aufgeführt.

Die Preise für eine Woche Vollpension bewegen sich je nach Club und Saison zwischen 1100 und 1700 Franken. Im Preis inbegriffen sind auch sportliche Aktivitäten mit oder ohne Monteur, verschiedene Veranstaltungen, Diskothek und Kinderbetreuung.

Airtour Suisse SA, Tavelweg 2, 3074 Muri, Tel. (031) 52 59 11, Telex 32 229



Von diesen neuen nach Kundensegmenten ausgerichteten Prospekten sollen die Reisebüros, nach den Wünschen der SBB, mehr Gebrauch machen und sie in ihren Agenturen auflegen. (Foto: SBB)

Taktfahrplan ab 23. Mai – SBB setzen auf Touristik

SBB: «Reisebüros sollen uns fordern»

Am 23. Mai blicken die SBB der Herausforderung erstmals direkt ins Auge: Der Taktfahrplan, das neue Reisezugkonzept (NRK), bedeutet eine neue Eisenbahnepoche. Mit der Einführung des NRK und der damit verbundenen 20prozentigen Erhöhung der Zugleistung wird nun für die SBB der Sektor Touristik ebenfalls aufgewertet. Denn die Mehrleistung wurde in «touristischen Tageszeiten» angesiedelt. Dass nun damit dem Reisebüro eine wichtigere Rolle als bis anhin zukommt, ist den Verantwortlichen der SBB in Bern klar. Sie wünschen sich denn auch: «Reisebüros sollen uns fordern.» Diese und andere Wünsche wurden in einem Gespräch mit der hotel + touristik revue deutlich.

«In der langen und bewegten Geschichte der Schweizer Bahnen ist wohl noch kein Fahrplanwechsel mit solcher Spannung erwartet worden», schreibt SBB-Präsident Roger Despond im neuesten SBB-Nachrichtenblatt einleitend.

In der Tat, auch die Reisebranche blickt dieser neuen Epoche erwartungsvoll entgegen. Gerade auch von den Reisebüros erhoffen sich die SBB nun mehr Passagiere. Fahrplan-Chef Emilio Figini: «Das NRK ist für die Touristik Herausforderung und Chance zugleich.»

Mehrleistung in den Tälern des Verkehrs

Anhand einer Grafik verdeutlicht Figini, dass die 20 Prozent mehr Zugleistung nicht in die Spitzen des Verkehrs, sondern in die Täler, also Touristikerfreundlichen Zeiten, gelegt wurden. Dennoch planen die SBB aber, zumindest zu Beginn des Taktfahrplans, ein Reduktionsprogramm, vor allem bei den Extrazugleistungen. Die 10 000–11 000 Extrazüge werden um rund 40 Prozent reduziert, um den Taktfahrplan nicht übermässig zu strapazieren. «Allerdings», fügt Figini bei, «haben wir hier einen überwiegenden Anteil an Entlastungszügen. Dieser Verkehr wird nun aber durch das grössere NRK-Regelangebot absorbiert.»

Trotz Reduktionsprogramm ist der Fahrplan-Chef indes überzeugt: «Dank zentraler Wagenbewirtschaftung sind wir in der Lage, absolut jedes Bedürfnis, zu jedem Zeitpunkt und zu jedem Ort abzudecken.» Ausgenommen hierbei sind natürlich Spitzentage wie Vorweihnachtstag oder Ferienbeginn.

Zumindest beim Rollmaterial aber soll es keine Engpässe geben, hier wurden die erforderlichen Vorkehrungen getroffen. Die SBB sind denn auch überzeugt, dass sie ab 23. Mai ein besseres Produkt anbieten können. Mehr Zugleistung, besseres Rollmaterial – die neuen Erstklasswagen werden nun laufend zum Einsatz kommen – direkte Wagen zum Flughafen Zürich-Kloten sind nur einige dieser Punkte, die eine Verbesserung bewerkstelligen sollen.

Eine weitere grosse Chance für die Touristik sieht Figini in den wiederum grösseren Kapazitäten, die aufgrund

schwächerer Kontingente aus dem Ausland im Transitverkehr frei werden sollen. Aus diesem Grund wird die Zusammenarbeit mit dem Kommerziellen Dienst Personenverkehr (KDP) intensiviert. Wöchentlich sollen so Informationen von der Betriebsabteilung über den Auslastungsgrad der Züge zu den «Verkäufern» gelangen.

Reisebüros als Partner

In diesen Informationsfluss sollen aber auch die Kreisdirektionen mit ihren Verkaufsleitungen eingeschlossen werden, wie René Keller, stellvertretender Direktor KDP, ergänzt. Gleichzeitig mit Kellers Eintritt (1.2.82) wurde der Kommerzielle Dienst personell umstrukturiert. Keller scheint nun offensichtlich Ursache dafür zu sein, dass bei den SBB im Zusammenhang mit Reisebüros jetzt von Partnern die Rede ist.

Nicht ohne Stolz weist Keller darauf hin, dass in Jean-François Gyssgen dem Reisebüro eigens ein Mann für Touristik-Belange zur Verfügung steht. Mit Hans Dönni, der für Verkaufsförderung und -steuerung zuständig ist, stehe den Reisebüros gar ein weiterer Bahntouristiker zur Seite. Die SBB-Verantwortlichen erhoffen sich von den Reisebüros, dass sie diese Möglichkeiten nützen. «Ich hoffe, die Reisebranche versteht diese neue Botschaft und wird sich für die Bahn verstärkt engagieren.»

Sondervereinbarungen

Ausserdem seien die SBB in der Lage, über Konditionen unter dem Titel «Sondervereinbarungen», die nicht tarifgebunden sind, zu verhandeln, fügt René Keller hinzu. «Ich wünsche mir, dass der Anteil Bahn bei den Reisebüros ausgebaut wird.»

Diesen für die SBB eher neueren Tönen fügt Keller auch einige Beispiele bei, die beweisen sollen, dass Bahn-Touristik für Reisebüros tatsächlich realisierbar ist. Er denke da beispielsweise an Fly/Rail oder Flugpack-Aufgabe am Bahnschalter, an das Angebot Städtepauschal oder andere Pauschalreiseangebote usw.

Dass die Bedingungen für Bahnreservierungen noch nicht optimal sind, gibt

Keller indes unumwunden zu. Es würden aber auf diesem Gebiet bereits Verbesserungsvorschläge diskutiert. Dass eine selektive Steuerung der Gruppenreisen auch Einschränkungen mit sich bringen kann, gibt Keller ebenfalls zu. Hingegen sei der Gruppenausschuss bei gewissen Zügen, wie es im Fahrplan angegeben sei, kein allzu grosser Nachteil. Dies betreffe nur rund 60 Züge, überwiegend Nachtzüge im Transitverkehr.

Ganz so einfach ist es indes auch für die SBB nicht, den Bereich Touristik in den Griff zu bekommen. Nach wie vor bestehen bei der Bahn lediglich Zahlen und Statistiken über verkaufte Billets. «Weit aus wünschbarer wäre es aber, über die Kundensegmente genauere Angaben zu besitzen.» Dies mache es den SBB im Moment beispielsweise unmöglich, den Bereich Touristik genau abzugrenzen.

Wunsch an Reisebüros

Immerhin haben die von Keller in Auftrag gegebenen Recherchen ergeben, dass der Anteil der Reisebüros am reinen Personenverkehr-Umsatz etwa rund 4 Prozent beträgt. Für die Zukunft verspricht sich Keller gerade hier eine Zunahme. Wichtig ist indes vorerst, eine möglichst grosse Transparenz zu erzielen.

Zum Abschluss des Gesprächs mit der hotel + touristik revue äusserte René Keller schliesslich einen Wunsch: «Wir haben acht neue, schöne, vierfarbige, nach Kundensegmenten ausgerichtete Prospekte mit allerlei interessanten Informationen für den Kunden produziert. Von diesem Angebot sollen die Reisebüros vermehrt Gebrauch machen und die Prospekte in ihren Agenturen auflegen.»

Sowohl Fahrplan-Chef Emilio Figini als auch René Keller vom Kommerziellen Dienst sind sich einer Meinung: «Dem Taktfahrplan muss nun ein Jahr der Bewährung eingeräumt, Sommer- und Winterfahrplan erst einmal durchgeführt werden. Erst dann können die nötigen Schlüsse gezogen und Verbesserungen angebracht werden.» AH

Braniff International

Konkurs

Die achtgrösste amerikanische Luftfahrtgesellschaft Braniff International, Dallas (Texas) hat Konkurs angemeldet, um im Rahmen des US-Konkursrechtes Schutz vor ihren Gläubigern zu suchen. Endziel des Konkursantrags ist eine Sanierung der Luftfahrtgesellschaft. Braniffs Schulden betragen mehr als 700 Mio. Dollar.

Bereits am Mittwochabend vergangener Woche hatte die achtgrösste US-Fluglinie ihre Mitarbeiter und Kunden von der Einstellung aller Flüge und sonstigen geschäftlichen Aktivitäten in Kenntnis gesetzt. Die über 9000 Braniff-Angestellten wurden mit sofortiger Wirkung beurlaubt.

Im letzten Geschäftsjahr hatte Braniff International bei einem Umsatz von 1,2 Mrd. Dollar einen Verlust von 161 Mio. Dollar erlitten. Sanierungs- und Schrumpfungsvorhaben sowie die Abgabe der Lateinamerika-Strecken an Eastern Airlines kamen offensichtlich für die notleidende US-Fluglinie zu spät. Braniff ist Opfer einer zu schnellen Expansion in der zweiten Hälfte der siebziger Jahre, eines erbitterten Konkurrenzkampfes mit dem Konkurrenten American Airlines und anderen Fluggesellschaften sowie der Treibstoff-Preisexplosion der vergangenen Jahre geworden.

Der Zusammenbruch der Fluggesellschaft wird nach Ansicht von Branchenkennern wahrscheinlich zu höheren US-Flugpreisen führen. Jetzt würden die Banken bei der Vergabe von Krediten an die Luftfahrtindustrie wohl noch vorsichtiger werden, hiess es in New York. Die Verlustperiode in diesem Geschäftszweig, die schon seit einiger Zeit anhält, wird nach Auffassung der Experten auch im zweiten Quartal dieses Jahres andauern. Sie ist eine Folge der gegenwärtigen Rezession, aber auch der Preiskämpfe unter den Fluggesellschaften selbst.

Im vergangenen November hatte Braniff die Flugpreise um nahezu 50 Prozent gesenkt und dadurch konkurrierende Gesellschaften wie insbesondere die American Airlines zu ähnlichen Massnahmen gezwungen. In jüngerer Zeit haben die Preise wieder etwas angezogen. Mit dem Ausscheiden von Braniff aus dem Wettbewerb glauben viele Experten, dass die Preise wieder auf den Stand von vor dem November 1981 zurückkehren dürften. sda

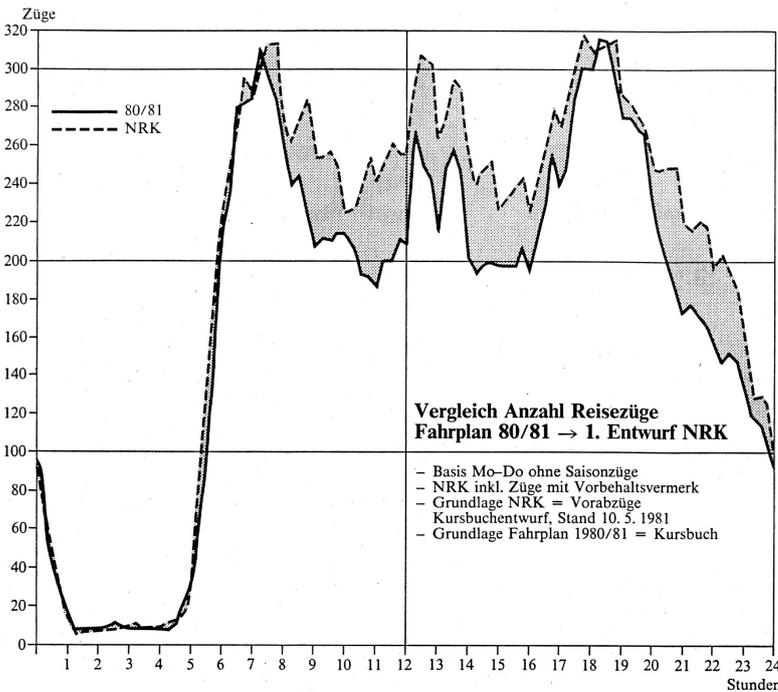
Flugtouristik

Quartalsergebnisse besser

Die Verkehrsleistungen der Deutschen Lufthansa lagen im ersten Quartal 1982 sowohl über den Vergleichszahlen des Vorjahres als auch über den Budgetwerten. Während die Zahl der Fluggäste praktisch konstant blieb, stieg die Beförderungsleistung um 6,3 Prozent auf 436,2 Millionen Zahlgast-Tonnenkilometer.

Das Kapazitätsangebot im Passagierbereich reduzierte sich vor allem wegen der Einführung der Business Class auf allen Interkontinentalstrecken um 4,3 Prozent auf 8182,8 Millionen Sitzkilometer. Jedoch wurden mit 4586,3 Millionen Zahlgast-Kilometern 2,9 Prozent mehr als vor einem Jahr verkauft, so dass sich der Sitzladefaktor – also die Auslastung der Passagierflüge – um 3,9 Punkte auf 56 Prozent verbesserte.

Insgesamt verkaufte die Lufthansa von der um 2,5 Prozent auf 1437,2 Millionen Tonnenkilometer erhöhten Gesamtkapazität mit 852,5 Millionen Tonnenkilometern, 4,3 Prozent mehr als vor einem Jahr. Der Nutzladefaktor, also die Auslastung der Gesamtkapazität, stieg damit im ersten Quartal 1982 um einen Punkt auf 59,3 Prozent. Dabei blieb die Anzahl der Flüge mit 41 741 fast konstant. Die insgesamt zurückgelegte Strecke ging um 1,4 Prozent auf 50 Millionen Kilometer zurück. pd



«Wir fahren mit Takt» verspricht die mit einer grossen Werbetrommel angerührte Werbung der SBB auf den Taktfahrplan hin. 80 Prozent der Schweizer Bevölkerung sollte bei Einführung des NRK dieses neue Angebot der Bahn kennen, war das Ziel der Werbemaassnahme. (Foto: SBB)

touristik-revue-Umfrage bei Bahnveranstaltern

Was bringt der Taktfahrplan?

Reisebüro Mittelthurgau, Weinfelden

Geschäftsführer **Hans Kaufmann**: «Für den Individualverkehr ist der Taktfahrplan eine tolle Idee; ich glaube, die Einzelreisen werden zunehmen. Gleichzeitig befürchte ich aber, dass der Gruppenverkehr durch den starren Fahrplan und die starren Zugkompositionen leiden wird. Die Kapazität der Bahnen für Sonderleistungen ist ab 23. Mai jedenfalls eindeutig kleiner.»

der Seite des Individualverkehrs - für Gruppen wird die Eisenbahn ab 23. Mai nicht attraktiver. Im Gegenteil: Extrazüge, die wir bisher durchgeführt haben, werden inskünftig kaum mehr möglich sein. Nachdem die Wagen soweit möglich einfach an fahrplanmässige Züge angehängt werden, reduzieren sich für uns als Veranstalter die Risiken drastisch. Übrigens: Extrazüge waren für uns preislich nie interessant. Jetzt ist unsere Flexibilität vom zeitlichen Ablauf her zusätzlich eingeschränkt.»

SSR-Reisen, Zürich

Leiter der Bahnabteilung, **Peter Haerli**: «Viel kann ich dazu nicht sagen, da müssen wir die Erfahrungen des Alltags abwarten. Sicher ist, dass auch bei uns monatelange Vorbereitungen notwendig waren, um die Fahrpläne und Angebote anzupassen. Meine Erwartungen sind positiv, vor allem weil 99 Prozent unseres Geschäfts den Fernverkehr betreffen.»

Intraflug, Forch

Vizedirektor **Edy Züger**: «Das neue Reisezug-Konzept (NRK) bringt einschneidende Massnahmen im Extrazugsverkehr. Neben der Umstellung auf Taktfahrplan werden bedingt durch mehr fahrplanmässige Züge zusätzlich Sperrzeiten für Zürich HB eingeführt.»

Ferner werden inskünftig Durchläufe in den Bahnhöfen Zürich und Bern nicht mehr möglich sein. Gleichzeitig mit diesen Einschränkungen wurden die SBB-Leistungen bei mehrtägigen Reisen um 25 Prozent erhöht. Diese Tatsachen kumuliert, kann ich für unser Unternehmen vom NRK eigentlich nur Verschlechterungen erwarten.»

Popularis Tours, Bern

Vizedirektor **Otto Burri**: «Die Vorteile des neuen Fahrplans liegen eindeutig auf

SBB-Reisedienst Zürich

Verantwortlicher Leiter **Hans Keller**: «Durch die Änderungen werden wir den Gruppenverkehr besser in den Griff bekommen und mit 30 Prozent mehr Intercity- und 20 Prozent mehr Schnellzügen eine bessere Verteilung der Nachfrage erreichen. So werden inskünftig vorerst die den Gruppen zugeleiteten Platzkontingente ausgeschöpft und erst dann auf einen anderen Zug oder gar einen anderen Tag ausgewichen. Umsetzeinbussen sollten wir als Reisedienst, bedingt durch die mangelnde Möglichkeit, Extrazüge wie bisher zu führen, indessen nicht erleiden. Global gesehen sollte sich die Produktivität (Personal, Lokomotiven) sogar verbessern lassen.» GAI

Vorlesung der Uni Bern zum Thema Sex-Tourismus

Boycott gegen Sex-Reisen-Operators

Die 120 000 Unterschriften, die in Deutschland gegen den Sex-Tourismus gesammelt wurden, und die Behauptung einer auflagenstarken Zeitung, jeder vierte Charter-Tourist, der in den Fernen Osten fliege, sei ein erwartungsfroher Mann, haben die Diskussionen über die Verantwortung der Veranstalter, die Sex-Reisen ausschreiben, angeheizt.

Studenten der Universität Bern diskutierten kürzlich über diesen und andere Aspekte im Zusammenhang «Reisen in die Dritte Welt» mit Frau Dr. **Regula Renschler** vom Arbeitskreis Tourismus und Entwicklung.

Anhand von Beispielen aus Kenia, Senegal, Thailand und den Philippinen wurde aufgezeigt, dass sich gewisse Destinationen geradezu auf den Sex-Tourismus spezialisiert haben. Die Ursachen sind bekannt: Armut, zu grosse Familien, Landflucht in der Hoffnung auf ein besseres Leben, Regierung, die diesen Tourismus-Zweig duldet und damit indirekt fördert.

Die Mädchen und Frauen, die mit oder ohne Wissen ihrer Familien, oft schon während ihrer Kindheit der Veranschaulichung leichtes Geld zu verdienen, erliegen, drängen den Gedanken an morgen in den Hintergrund. Der Weg zurück in die Armut ist aber vorgezeichnet.

Der vorübergehende genossene Luxus weicht der Krankheit; Kontakte zu kri-

minellen Kreisen sind fast unvermeidlich. Wie gross ist die Verantwortung des Reiseveranstalters, der in seinem Prospekt offen («Sie sind im Doppelzimmer allein und doch zu zweit?») oder versteckt («Auch für Jungesellen geeignet») für den Sex-Tourismus wirbt?

Würde ein Boycott solcher Reise-Unternehmen dazu beitragen, die Prostitution in der Dritten Welt einzudämmen? Würden Informationen von betroffenen Frauen über die Hintergründe des Sex-Tourismus nicht eher Denkanstösse vermitteln?

Die Tatsache, dass die japanischen Frauenorganisationen die Einstellung der «Sex-Charterflüge» aus ihrem Land nach Manila durchgesetzt haben, ist bekannt.

Ein Aufruf zum Boycott eines Reisebüros, das Sex-Touren ausschreibt, könnte für dieses eine zugkräftige Gratis-Propaganda bedeuten. NN

Kolumne



Adjunkt **Hans Künzler** ist Mitarbeiter im Marketingstab der Generaldirektion der Schweizerischen Bundesbahnen SBB.

Auf-Takt

In wenigen Tagen ist es soweit. Die grösste Umwälzung im Angebot der Schweizerischen Eisenbahnen wird Wirklichkeit: Am 23. Mai 1982 beginnt für den Taktfahrplan die Bewährungsprobe.

Werfen wir vorerst einen Blick zurück zum Ausgangspunkt dieses grossen Projektes. Anfangs der 70er Jahre entstand diese Idee bei drei jungen Akademikern der SBB. Sie trieben ihr Projekt in der Freizeit voran. 1972 traten sie erstmals damit an die Öffentlichkeit. Bis aber diese Pläne realisiert werden konnten, mussten verschiedene Hürden überwunden werden.

Grundsätzlich ist das Prinzip des Taktes nichts Neues und bereits eine bewährte Form der Angebotserweiterung. Schon 1908 wurde nämlich in den Niederlanden ein erstes Projekt eingeführt.

Das ursprüngliche Projekt «Taktfahrplan» sah mehr als 40 Prozent Zugkilometer mehr pro Tag vor. Inzwischen mussten aus verschiedenen Gründen, wie Personal, Material und Infrastruktur, Anpassungen vorgenommen werden, so dass heute immerhin 20 Prozent mehr Zugkilometer gegenüber dem gewachsenen Fahrplan angeboten werden können.

Das Projekt musste mehrmals überarbeitet werden. Unter anderem ging es auch darum, für den Güterverkehr bestimmte Kapazitäten beizubehalten. Ausserdem wurden verschiedene Bauteile nötig, um die wichtigsten Engpässe zu beseitigen. Erinnerung sei nur an den Ausbau des Knotenpunktes Olten oder die Verlängerungen einiger Hallengleise in Zürich HB.

Um ein neues Produkt auf den Markt zu bringen, sind 10 Jahre sicherlich eine recht lange Zeit. Begünstigt durch die forcierte Realisierung des Autobahnnetzes stand nämlich die Konkurrenz während dieses Zeitraumes nicht «Gewehr bei Fuss» da. Die sinkende Entwicklung des Marktanteiles der SBB in Pkm (Personenkilometer) seit 1970 von 16 Prozent auf etwa 11,8 Prozent spricht eine deutliche Sprache.

Dass dieses Projekt vorwiegend produktionsorientiert entstanden ist, ergibt sich aus der historischen Entwicklung der Bahn, denn von einem integrierten Marketing sprach man Anfang der siebziger Jahre bei den SBB noch nicht.

Wie wurden wohl die Kundenbedürfnisse für dieses verbesserte Leistungsangebot ermittelt? Aufgrund des bisherigen statistischen Materials, das bis zu einem gewissen Grade helfen konnte, sowie der langjährigen Erfahrungen und der Fahrplanwünsche, die von den Kantonen gesammelt wurden, konnten die Marktbedürfnisse weitgehend abgedeckt werden.

Die Eingaben der Kantone erfolgen

nach einem gesetzlich verankerten Verfahren, das im Klartext «Fahrplanverordnung» heisst. Lassen sich damit wohl echte Bedürfnisse ermitteln? Dass viele Änderungswünsche eingehen, ist eine althergebrachte Praxis. Mit den vorhandenen Mitteln und den speziellen Gegebenheiten der Bahn können Wünsche Einzelner oder bestimmter Interessensgruppen nicht immer erfüllt werden.

Wie aber wurde der Marketing-Mix für diese neue Dienstleistung eingesetzt? Die Produktgestaltung oder zumindest Teile davon standen im Mittelpunkt des gesamten Handelns. Entscheidend dabei waren auch Kosten- und Ertragsüberlegungen. Selbstverständlich wäre zu einer ausgereiften Produktgestaltung neben dem Fahrplan teilweise neues Rollmaterial sowie ein ganzheitliches Erscheinungsbild erwünscht.

Zurzeit sind positive Ansätze vorhanden, die in den kommenden Jahren ausgebaut werden. Dies gilt auch für viele Bahnhöfe und Stationen als eigenliche Verkaufspunkte. Solche Massnahmen benötigen eine recht lange Planungszeit und können nicht erst aktionsartig realisiert werden. Hingegen versuchte man bei den Nebenleistungen Verbesserungen vorzunehmen. So werden nun in allen Intercity-Zügen Speisewagen geführt. Auch der Minibarservice wird ausgedehnt.

Die ganzheitliche Betrachtungsweise wurde somit auf jene Massnahmen gerichtet, die sich noch rechtzeitig und mit vertretbarem Aufwand verwirklichen liessen.

Es ging also darum, mit einer Vielzahl flankierender Massnahmen u. a. die Schulung des Personals und ganz speziell die Kommunikation zu fördern. Man steckte sich recht hohe Ziele. Bei Einführung des Taktfahrplanes sollen nämlich 80 Prozent der schweizerischen erwachsenen Bevölkerung dieses Angebot kennen.

So wurde in den letzten Tagen eine Kundenzentrierung an sämtliche Haushalten verteilt, die helfen soll, auch potentiellen Kunden das erweiterte Angebot bekannt zu machen. Weitere Werbemittel werden sowohl in den Bahnhöfen als auch in den Massenmedien sichtbar.

Die SBB fahren sogar musikalisch im Takt. Es wurde ein Kompositionswettbewerb, verbunden mit einer Gunstbefragung des Publikums, ausgeschrieben und von Radio DRS ausgestrahlt.

Natürlich könnte noch über eine Vielzahl von Massnahmen berichtet werden, so auch über die vielen betriebsinternen Massnahmen. Das Betriebspersonal wurde mit modernsten Unterrichtsmethoden auf diesen grossen Tag hin geschult. In diesem Bereich wurde im wahrsten Sinne des Wortes Generalstabsarbeit geleistet.

Unter den gegebenen Voraussetzungen wurde alles versucht, das Angebot bestmöglich auf die verschiedenen Marktwünsche auszurichten. Alle Forderungen konnten, wie bei jeder Unternehmung, sicherlich nicht berücksichtigt werden. Die erweiterten, intensiveren und zum Teil auf der Strecke Zürich-Bern schnelleren Verbindungen sind ein Beweis mehr, dass die SBB gewillt sind, den bestehenden und möglichen Kunden ein noch einfacheres Bahnfahren zu ermöglichen.

Jetzt darf man zuversichtlich auf das Ernteden des Startschusses warten.



Am 23. Mai 1982 tritt bei den SBB und bei den meisten Privatbahnen ein völlig neues Fahrplankonzept in Kraft. Grundsätzlich verkehren die Reisezüge jede Stunde zur gleichen Minute, mit zusätzlichen Zügen zu den Spitzenzeiten und einzelnen Ausfällen auf frequenzschwachen Linien. (Foto: Comet)

WIR VERKAUFEN GROSSBRITANNIEN!



Wenn Sie glauben, dies sei eine komplizierte Angelegenheit – nichts einfacher als das, lassen Sie sich von uns helfen. Wir bieten Ihnen und Ihren Kunden die Antwort darauf.

"Grossbritannien leicht gemacht"
Eine einzige Stelle für Ihre Reisepläne: Bahnreisen durch Grossbritannien, Hotel Unterkünfte sowie Besuche der Londoner Sehenswürdigkeiten.

Sogar die Überfahrt haben wir für Sie vereinfacht – mit der Autofähre, dem Passagierschiff, dem Luftkissen- oder dem Tragflügelboot. Wir nennen es "Grossbritannien leicht gemacht". Wenn sich also Ihre Kunden nach Reismöglichkeiten nach und in Grossbritannien erkundigen, setzen Sie sich mit uns, den Experten, in Verbindung. Sie werden anerkennen, dass es nur einen Weg gibt um Grossbritannien zu verkaufen – unseren Weg!

British Rail International
Sealink HOVERSPEED
British Transport Hotels
London Transport

BRITISH RAIL Centralbahnplatz 9 4002 - BASEL

SIOSSA LINE



VIVA L'AUSONIA

das fröhlichste Schiff auf dem Mittelmeer
Ab Genua von April bis Oktober

Genua - Barcelona - Palma - Tunis - Palermo - Capri - Genua
Eine Woche ab **Fr. 840.-**

Und dazu eine Zusatzwoche Badeferien ab **Fr. 380.-**

TS AUSONIA ist komfortabel und bietet Ihnen:
- viel Atmosphäre
- ital. Küche
- gratis Tischwein
- deutschsprachige Reiseleitung
- Ermässigung für Kinder, Familien, Senioren und Hochzeitsreisende
Verlangen Sie den AUSONIA-Prospekt bei Ihrem Reisebüro oder der Generalagentur COSULICH AG.

Senden Sie mir den AUSONIA-Prospekt

Name _____

Strasse _____

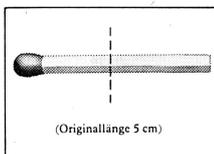
PLZ/Ort _____

Cosulich
SCHIFFFAHRTSAGENTUR 1957 - 1982
Stampfenbachstrasse 73, 8035 Zürich
Telefon 01/363 52 55

125 Jahre Erfahrung - Ihr bester Reisebegleiter

Sie dürfen ruhig wissen, weshalb Sie bei Ihrem Capitol Air-Linienflug nach New York 10% günstiger sitzen.

Klar steckt etwas dahinter, wenn unsere Linienflüge in die USA 10% günstiger sind als die der anderen Fluggesellschaften. Da gibt es schon einen Unterschied. Eine Differenz allerdings, die kaum jemandem auffällt, wenn er's nicht schon vorher weiss. Und weil sie so klein ist, stellen wir sie so gross heraus:

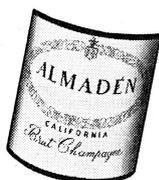


In den DC-8S der Capitol Air stehen die Sitzreihen 2,5 Zentimeter näher beieinander als in anderen Linienmaschinen. Und das ist auch gerade alles.

Es lebe der kleine Unterschied!

Ist das nicht ein hübscher Grund, hoch über den Wolken auf unser aller Wohl anzustossen?

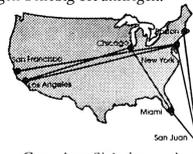
Mit kalifornischem Champagner oder französischem Cognac und natürlich gratis.



Alle Fluggäste werden auf die gleiche zuvorkommende Weise bedient, denn in unseren Maschinen gibt es nur eine Klasse – und was für eine: Sie können unter 2 Menüs wählen und es sich dann beim hervorragend zubereiteten Mittagessen gemütlich machen, während weit, weit unten der Atlantik kleine und grosse Wellen schlägt. Sie entspannen sich beim unterhaltenden Kinofilm. Und während Sie bei Gratis-Drinks in ungezwungener Atmosphäre mit den anderen Passagieren ins Gespräch kommen oder vom besonders preiswerten Duty-free-Angebot profitieren, nähern Sie sich komfortabel Ihrem Reiseziel.

(V)USA noch günstiger.

Sie haben recht gelesen. Wir bringen Sie nicht nur 10% günstiger nach drüben, sondern wir bringen Sie auch drüben noch günstiger weiter. Mit dem VUSA-Ticket (VUSA = Visit USA), das Sie vor dem Abflug in Zürich kaufen, können Sie für nur \$ 249 folgende Städte während 30 Tagen beliebig oft anfliegen.



Gut, dass Sie's jetzt wissen: Nur weil die Sitzreihen 2,5 Zentimeter näher beieinander stehen, können Sie mit Capitol Air bequem 10% und mehr sparen.

Buchen Sie Capitol Air. Bei Ihrem Reisebüro oder direkt bei uns. Wir sind 7 Tage in der Woche für Sie da. Capitol Air, Bleicherweg 52, 8002 Zürich, Telefon 01/202 35 00 oder 01/816 36 99.

Zürich - New York
jeden Mittwoch,
Samstag, Sonntag



In dieser Saison werden Tausende von Gästen aus aller Welt mit diesem Reisecheck bezahlen.



Immer mehr Gäste aus dem In- und Ausland benützen diesen Reisecheck in Schweizer Franken. Und das ist auch für Sie von Vorteil: weil der Swiss Bankers Travellers Cheque absolut sicher ist. Hinter ihm stehen alle Schweizer Grossbanken, Kantonalbanken und viele Regionalbanken und Sparkassen. Bei Ihrer Bank können Sie sich den Gegenwert gutschreiben oder in bar ausbezahlen lassen. Problemlos, unbürokratisch und spesenfrei. Also ohne irgendwelche zusätzliche Kosten.

Wer den Swiss Bankers Travellers Cheque akzeptiert, bietet seinen Gästen ohne Mehraufwand eine nicht zu unterschätzende Dienstleistung.



SWISS BANKERS TRAVELLERS CHEQUE

COUPON

Coupon für detaillierte Informationen **HR**

Stempel oder genaue Adresse: _____

Sachbearbeiter: _____

Ausschneiden und einsenden an:
SWISS BANKERS TRAVELLERS CHEQUE CENTRE
Wellpoststrasse 19, CH-3000 Bern 15



sucht per sofort

Sales Representative

mit Reisebüro- oder Airline-Erfahrung. Gute Kenntnisse in Englisch und Französisch sind Voraussetzung. Rufen Sie uns bitte unter Telefon (01) 202 37 13, Fr. E. Messer, an.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf.

159

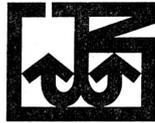


Selbständigkeit wird bei uns GROSS geschrieben?

Wenn Sie also:

- Selbständig sind
- Schreibmaschinenkenntnisse beherrschen
- an exakten Arbeiten gewöhnt sind
- Kenntnisse in allg. Büroarbeiten haben
- sehr gut Englisch sprechen und schreiben (Französisch von Vorteil)
- gerne Umgang mit Menschen haben

dann sind Sie bei uns an der richtigen Adresse:



Reisebüro zum Anker
Tony Zimmermann
6354 Vitznau/Luzern

Wir suchen **einen/e Mitarbeiter/in** oder **Sekretär/in**, um unser Team zu vervollständigen.

Schriftliche Bewerbungen bitte an die obige Adresse richten, mit den üblichen Unterlagen.

3611

Für unser neues Reisebüro in der Steinvorstadt im Herzen von Basel suchen wir einen Initiativen

Filialleiter

mit einer abgeschlossenen Reisebürolehre und/oder mehrjähriger Reisebüropraxis.

Ihr Aufgabengebiet umfasst:

- Leitung und Führung der Filiale
- Gewährleistung einer optimalen Kundenberatung
- Ausarbeitung von Spezialprogrammen

Wir bieten Ihnen:

- eine interessante und selbständige Tätigkeit
- sehr gute Arbeitsbedingungen in einem neuen, ideenreich gestalteten Büro
- gutes Salär
- fortschrittliche Sozialleistungen

Wenn Sie sich angesprochen fühlen erwarten wir gerne Ihre Kurzbewerbung mit den üblichen Unterlagen oder Ihren Anruf. Herr R. Brönnimann erteilt Ihnen gerne weitere Auskünfte.



Dufourstrasse 9, 4010 Basel, Tel. 061/23 25 55

Just married



Jetzt gibt es 140 gute Gründe mehr, Best Western zu buchen: 140 Mapotel Hotels sind jetzt Best Western Frankreich.

Mapotel ist die bedeutendste Hotelgruppe der 3- und 4-Sterne-Klasse in Frankreich. Gediegene Ferien-Hotels an der Riviera, klassische Grand-Hotels im Herzen von Paris, romantische Landhäuser in der Normandie – und überall zeigt sich die französische Gastfreundschaft von ihrer besten Seite.

Best Western International, das sind mehr als 2.800 individuelle, privat geführte Hotels in aller Welt.

Mehr als 600 davon allein in Europa! Alle können über STARNET, unser weltweites Satelliten-Computer-System, gebucht werden. Einfach, schnell und zuverlässig!

Best Western. Viele gute Gründe sprechen für uns.



Reservation and information: Richmond, Tel.: (01) 9 40 97 66, Tx.: 8 81 4 912; Dublin, Tel.: (01) 76 23 66, Tx.: 24 404; Frankfurt, Tel.: (06 11) 78 00 01, Tx.: 4 16 480; Essen, Tel.: (02 01) 71 50 17, Tx.: 8 57 610; Wien, Tel.: (0 22 2) 63 65 47, Tx.: 134 482; Bern, Tel.: (031) 23 44 56, Tx.: 33 493; Paris, Tel.: (01) 2 66 41 74, Tx.: 290 987; Copenhagen, Tel.: (0) 39 39 27, Tx.: 27 459; Helsinki, Tel.: (0) 90 63 06 55, Tx.: 122 420; Stockholm, Tel.: (08) 54 04 20, Tx.: 13 328



OLYMPIC AIRWAYS

Für unsere Vertretung in Zürich suchen wir per 1. Juli 1982 oder nach Übereinkunft einen

Sales representative

dem wir die Betreuung und Beratung unserer Reisebüro- und Geschäftskunden anvertrauen möchten.

Von unserem künftigen Mitarbeiter erwarten wir Erfahrung in der Touristikbranche.

Wir bieten dem erfolgreichen Kandidaten(in) ein angenehmes Arbeitsklima sowie Spesenentschädigung.

Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie bitte an:

Olympic Airways
Talstrasse 66, 8039 Zürich

3663

**STELLENGESUCHE
DEMANDES D'EMPLOI**

VERMISCHTES • DIVERS

**Modern geschulter
Touristikfachmann**

Sprachen D, E, F, (Sp), mit langjähriger Ausland- v. a. aber USA-Erfahrung und Vorliebe für kreatives Arbeiten sowie Marketing- und Organisationsfragen, möchte in die Schweiz zurück! Er sucht Lebensstelle und hofft auf eine anspruchsvolle und ausbaufähige Kadertätigkeit. Arbeitsbeginn nach Vereinbarung.

Offerten erbeten unter Chiffre 3493 an hotel revue, 3001 Bern

**Suche passive
Beteiligungsmöglichkeit**

an IATA-Reisebüro (Aktienkauf, eventuell Übernahme).
Offerten unter Chiffre 172 ef ofa an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 8022 Zürich.

*Inserat
in der
hotel +
touristik revue
haben Erfolg!*

Da steht alles drin:

hier

erfahren Sie jeden Donnerstag Aktuelles aus dem Schweizer Beherbergungsgewerbe – in Artikeln über Management und Marketing, in Berichten über Projekte, Eröffnungen und Frequenzen, in Reportagen über Parahotellerie und Restauration, in Rubriken wie Gastronomik, Technik und Betriebswirtschaft – kurz: **alles über Hotellerie . . .**



... und da schreiben Profis aus der Branche über Verkehrsvereine, Veranstalter und Verbände, notieren Daten, Fakten und Personalien, berichten über Regionen und Destinationen ebenso fundiert wie umfassend über Flug-, Schiff-, Bahn- und Autotouristik – kurz: vermitteln Ihnen Insider-Wisste für die Woche **alles vom Tourismus.**

hotel + touristik revue, Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus, Monbijoustrasse 130, Postfach 2657, 3001 Bern, Tel. (031) 46 18 81, Telex 32 339 shv ch

Angebote, Programme

Urlaub auf Bornholm

Im Prospekt Bornholm bietet TT Touristik Ferien in Hotels und Pensionen auf der Ostseeinsel Bornholm an. Eine Woche Hotelurlaub inklusive Fahrpassage via Schweden kostet für eine Person 429 DM. Der Preis für eine Verlängerungswoche beträgt 238 DM. TT Touristik vermietet ebenfalls Ferienhäuser auf Bornholm. Der Preis für eine Woche im Ferienhaus beträgt für 2 Erwachsene mit Fahrpassage via Schweden, inklusive PKW, in der Vor- und Nachsaison 599 DM. Eine Verlängerungswoche kostet 350 DM. TT-Touristik, Mattenwiete 8, D-2000 Hamburg 11, Tel. (0049) 40 36 01 441, Telex (049) 216 29 23.

Senioren-Plus

Mit dem neuen Prospekt Senioren-Plus wendet sich Hotelplan an die Senioren und bietet ab Anfang Juli Städte-, Rund- und Badereisen sowie Kreuzfahrten an. Die ausgeschriebenen Reisen wurden in Zusammenarbeit mit der Stelle für Altersfragen des Migros-Genossenschafts-Bund zusammengestellt. Bei jeder Reise figurieren die im Preis eingeschlossenen Ausflüge und Besichtigungen, die Trinkgelder, Hafentaxen und Versicherungen unter der Rubrik Plus-Leistungen. Ein Operettenabend in Wien, ein Abend mit Dimitri in Ascona oder die einwöchigen Spezialprogramme in Kos für aktive Senioren werden als Extra-Plus-Leistung bezeichnet und sind ebenfalls im Preis begriffen. Hotelplan, Habsburgstrasse 9, 8031 Zürich, Tel. (01) 277 81 11, Telex 56 705

Elba

Beim Kuoni-Elba-Programm erfolgen Hin- und Rückreise jeden Freitag abend ab Zürich in einem Luxusbus. Zusätzliche Einsteigemöglichkeiten bestehen in Luzern, Chur, Bellinzona, Lugano und Chiasso. Bei den Unterkünften auf Elba handelt es sich um Häuser der bescheiden bis mittleren Klasse. Der Preis für eine Woche, Vollpension, beträgt pro Person zwischen 717 und 1174 Franken. Reisebüro Kuoni AG, Neugasse 231, 8037 Zürich, Tel. (01) 44 12 61, Telex 53 251

Reisen für Senioren

Für Senioren, die sich ungenügend allein auf Reisen begeben und grosse Reiseanstrengungen nicht lieben hat MartiCar sechs Spezialreisen im neuen Programm. Diese Rundreisen werden neben dem Chauffeur von einer Begleiterin betreut. Folgende Reiseziele laden ein: Côte D'Azur (11.-16. Oktober, 790 Franken), Tessin (2.-6. Mai und 3.-7. Oktober, 690 Franken), Kufstein (12.-16. Mai, 16.-20. Juni und 18.-22. August, 575 Franken), Schwarzwaldrundfahrt (1.-4. Juni und 30. August-2. September, 435 Franken), Montafon-Silvretta-Lünersee (1.-4. Juli und 4.-7. August, 435 Franken) und Wachau (5.-11. September, 795 Franken). Ernst Marti AG, 3283 Kallnach, Tel. (032) 82 28 22, Telex 34 326

Chandris-Interview

Angebot stark reduziert

Sieben Schiffe umfasste das Chandris-Programm 1979: In diesem Jahr kreuzt die griechische Reederei mit einem stark reduzierten Programm auf den Weltmeeren. Ursprünglich war der Einsatz von vier Schiffen geplant, so zumindest versprochen es das Vorprogramm 1982. Dann aber erschien die Galileo Galilei nicht mehr im Angebot. Vor kurzem teilte nun Chandris mit, dass auch Ariane annulliert werden musste. Die hotel+touristik revue wollte in einem Interview mit Europa-Marketing-Direktor Spyros T. Loverdos wissen, ob es bei Chandris eine Krise gibt.



Spyros T. Loverdos: «1983 werden wir wieder eine stärkere Position im europäischen Kreuzfahrtenverkauf einnehmen».

Herr Loverdos, 1979 bot Chandris im Kreuzfahrtenprogramm sieben Schiffe an. Heute umfasst die Flotte noch lediglich zwei Schiffe. Wenn man nun die Verkaufsposten aus ihren Bulletins an die Agenten betrachtet, so fällt auf, dass selbst bei den verbliebenen Schiffen noch viele verfügbare Plätze zu haben sind. Die Frage drängt sich auf: Gibt es bei Chandris eine Krise?

Spyros T. Loverdos: Tatsache ist, dass unsere Gesellschaft dieses Jahr die Operationen in Europa eingeschränkt hat, während in der Karibik drei Schiffe, Britanis, Victoria und Amerikanis, im Einsatz sind. Wie Sie wissen, besitzen die Kreuzfahrten-Gesellschaften die Flexibilität, ihre Schiffe dort operieren zu lassen, wo sie glauben am meisten Profit herauszuschlagen. Unsere Schiffe in Europa sind dieses Jahr ungefähr wie letztes Jahr ausgebucht, man darf also sicherlich nicht von einer Krise bei Chandris sprechen.

Welche Gründe haben zur Annullierung der Ariane geführt?

Loverdos: Bei der Ariane hatten wir eine Vereinbarung mit einem deutschen Touroperator getroffen, wonach dieser auf allen Abfahrten ein Allotment von 150 Betten besetzt. Unglücklicherweise musste der Veranstalter diese Vereinbarung annullieren, dies aufgrund der grossen Konkurrenz der russischen Schiffe. Obwohl die Verkäufe in den anderen europäischen Ländern für die Ariane befriedigend waren, hat sich das Management für die Annullierung entschieden, nachdem die erforderliche Auslastung nicht erreicht werden konnte, um das Schiff profitabel zu fahren.

Können Sie das laufende Geschäft etwas näher beziffern?

Loverdos: Wie ich bereits vorgängig erwähnte, sind die Buchungen in diesem Jahr etwa auf dem gleichen Level wie im Vorjahr. Dies gilt auch für den Schweizer Markt, wo wir beispielsweise bei den Stätigen Kreuzfahrten und dem Cruise and Stay-Programm auf der Romania eine Buchungszunahme von 8 Prozent und beim Umsatz eine Steigerung von 10 Prozent verzeichnen.

Sind möglicherweise auch die Chandris-Beteiligungen auf Griechenland im Hotelsektor eine Ursache für die momentanen Schwierigkeiten?

Loverdos: Wie Sie sehen können, hat Chandris keine besonderen Schwierigkeiten, zumindest nicht grössere als andere Schifffahrtsgesellschaften. Unser Engagement seit 1973 im Hotelsektor ist eine neue Aktivität. Wir glauben, dass sich Hotel und Schiffe gegenseitig im Verkauf ergänzen. Aus diesem Grund operiert Romania mit Ferienaufenthalt hauptsächlich in unseren eigenen Hotels. Ich möchte bestätigen, dass unsere Hotelgesellschaft sehr gut arbeitet. Die Hotels haben eine sehr gute Auslastung, vor allem in Corfu und Kreta. Das Engagement im Hotelsektor hat aber keinen Einfluss auf die Kreuzfahrten-Tätigkeit.

Noch im Vorprogramm 1982 bot Chandris eine grosse Palette von Kreuzfahrten mit der Galileo Galilei an. Dieses Schiff figuriert aber inzwischen nicht mehr im Angebot. Welches sind die Hintergründe für das Verschwinden und was ist mit dem Schiff passiert?

Loverdos: Es ist richtig, dass wir ursprünglich Galilei und Marconi im Vorprogramm aufgeführt hatten. Eines dieser Schiffe sollte im Mittelmeer und eines im Norden kreuzen. Leider konnten die Verhandlungen letzten Dezember nicht abgeschlossen werden, so dass diese beiden Schiffe 1982 nicht fahren werden. Die italienische Besitzer-Firma ist bankrott, was der Grund für die Annullierung war.

Im aktuellen Angebot für 1982 fehlen sowohl Skandinavien- als auch Westafrika-Kreuzfahrten. Weiter fällt auf, dass keine «klassischen» Kreuzfahrten, Ägypten-Israël, in Ihrem Programm angeboten werden. Bedeutet dies ein definitiver Ausstieg von Chandris in diesen Märkten?

Loverdos: Wir wollten ursprünglich beide Kreuzfahrten-Programme anbieten. Durch den Ausfall von Galilei und Marconi mussten wir aber verzichten. Wir werden aber 1983 wieder in diesen Märkten operieren.

Anfang Februar äusserten Sie sich im Round-Table-Gespräch mit der hotel+touristik revue: «Der Markt in der Schweiz für Kreuzfahrten ist gut». Sind Sie nach wie vor dieser Meinung, oder hat sich eine Änderung ergeben?

Loverdos: Ich glaube immer noch, dass der Schweizer Markt gut ist. Die vergleichbaren Resultate mit Romania und Victoria beweisen dies.

Wie wird es nun mit Chandris weiter-

gehen, welche Programme werden Sie 1983 anbieten?

Loverdos: Wir sind jetzt daran, die Programme für 1983 vorzubereiten. Im kommenden Winter werden wir mit einem Schiff in der Karibik operieren. Für den Sommer planen wir den Einsatz von vier Schiffen in Europa und einem in der Karibik. Details zum Programm 1983 sind ab Juni 1982 erhältlich.

Ich möchte betonen, dass unsere Limitierung der Kreuzfahrten ausschliesslich aufgrund von kommerziellen und Marketing-Gründen diktiert worden ist. Seit 1980 ist jedoch eine Rezession im Bereich der Kreuzfahrten der mittleren Preisklasse zu spüren. Unsere Gesellschaft wollte daher keine zu grossen Risiken eingehen. Dennoch werden wir 1983 wiederum eine stärkere Position im europäischen Kreuzfahrtenverkauf einnehmen. Die Stärke unseres Unternehmens ist die Diversifikation, die es erlaubt, in den Aktivitäten flexibel zu sein und sich den Gegebenheiten des Marktes rasch anzupassen. Dies ohne Einfluss auf den gesamten Umsatz oder Ertrag der Gruppe.

Zum Abschluss, Herr Loverdos, wer oder was steckt hinter dem Namen Chandris?

Loverdos: Chandris ist eine 75 Jahre alte Familiengesellschaft. Diese griechische Familie, von der Insel Cias stammend, hat sich in London und Piräus etabliert. Der Chandris-Gruppe steht heute Anthony Chandris vor. Die Gruppe betreibt folgende Aktivitäten: Fracht- und Tankerschiffe (35 Schiffe), Passagier-Kreuzfahrtschiffe (5), Hotels in Griechenland (5) und daneben verschiedene industrielle und kommerzielle Aktivitäten. AH

Flugtouristik

Transsibirien-Route

Als erste und einzige Fluggesellschaft haben die Japan Air Lines (JAL) von den sowjetischen Behörden die Bewilligung erhalten, inskünftig mit Grossraumflugzeugen vom Typ Boeing 747 via Moskau sowohl von Paris wie auch von London aus nach Tokio zu fliegen. Die JAL war auch bereits 1970 die erste nichtrussische Gesellschaft, der überhaupt Verkehrsrechte auf dieser begehrten Express-Route zugesprochen wurden.

Die nun letzten Monat in Kraft getretene Neuerung bedeutet für den Passagier einerseits mehr Komfort, andererseits Zeitgewinn. Eingerechnet die Zwischenlandung auf dem Moskauer Sheremetyevo-Flughafen, beträgt die Flugzeit beispielsweise ab London nun nämlich weniger als 13 Stunden. Das sind rund 4 Stunden weniger als auf der Polar-Route.

Auf den zwei wöchentlichen Flügen - Montag ab London, Freitag ab Paris - besteht in der ersten Klasse die Wahl zwischen Sky Sleeper (Bett) und Recliners (Liegesitz) und in der hinteren Kabine zwischen Executive- und Economy-Service.

Bedingt durch den nun möglichen Einsatz von Jumbo-Jets auf der Moskauer Strecke konnte auch das Gesamtangebot zusätzlich verbessert werden. So fliegt die JAL nun täglich mit Grossraumflugzeugen ab Paris und London entweder via Anchorage (Alaska) oder Sibirien nach Japan. pd

Reiseforum des ADAC

Mehr Freizeit bei weniger Geld

Mit kaum steigenden Zuwachsraten im Urlaubs-Reiseverkehr in den kommenden Jahren rechnet der ADAC und lässt es sich angelegen sein, als grosser deutscher Automobil-Club die Freizeitalternativen der Bevölkerung zu untersuchen. Im Rahmen eines Reiseforums rund um die Jahresversammlung des Clubs, diskutierten kürzlich in Bremen der Direktor der Österreichischen Fremdenverkehrswerbung, Dr. H. Zolles, der Bremer CDU-Politiker P. Kudella und der Soziologe Prof. Dr. E. Scheuch, Köln, über Urlaub und Freizeit 82.

Zwar waren sich die Diskussionssteilnehmer nicht ganz einig darüber, ob die Reisetätigkeit wirklich zurückgehen wird - der Politiker vertrat allerdings sehr wohl die Meinung -, so stimmte man aber voll darin überein, dass der Mensch mit zukünftig gewonnener Freizeit nicht sehr viel wird anfangen können und, dass er hier Hilfestellung benötigt. Doch wer soll das bezahlen, zumal an staatliche Subventionen in Deutschland kaum zu denken ist.

Wird der «befreite» Mensch reisen?

Als Vorschlag klang an, dass der «befreite» Mensch, der wegen sinkender Realeinkommen also nicht die freie Zeit «verreisen» kann, zur Selbsthilfe wird schreiten müssen, um sich Kommunikationszentren oder Freizeitanlagen zu schaffen. Soll Freizeit also für sinnvolles Tun oder für arbeitsähnliche Aktivitäten eingesetzt werden, weil das Talent zu Spiel und Hobby verlernt wurde? «Welche Eltern können überhaupt noch mit ihren Kindern Wasserräder bauen, Lieder und Gedichte lernen, damit unsere Kinder dies einst ihren Kindern beibringen können?» fragte die charmante Moderatorin der Gesprächsrunde, die Fernsehärztin Dr. A. Schaeffer-Kühnemann.

Mehr Bildung wird in Zukunft von dem Menschen gefordert, meinte der Soziologe und spielte auf die Akademi-

kerschwemme an, bei der der Arbeiter nicht mithalten kann. Und überdies, so Kudella, wird man die Freizeit in den kommenden Jahren auch zur Weiterbildung benötigen, weil der Berufstätige von morgen wenigstens zwei- bis dreimal den Job wechseln wird.

Nachfrage nach Urlaubsguttes prüfen

Wo bleiben also bei all diesen Aussagen das Beglückende der verkürzten Arbeitszeit, des zunehmenden Urlaubs oder der früheren Pensionierung? Man wird wohl erst langsam lernen müssen, ein freigesetztes Individuum zu werden. Derweil forderte man in Bremen zu Recht, dass die Veranstalter noch mehr ortunabhängige Angebote nach Spezialinteressen zusammenstellen sollen, noch mehr geeigneteren Urlaub für Mutter und Kind und vor allem, dass man endlich daran geht, zu untersuchen, was der Urlauber wirklich von seinen Ferien erwartet.

So lange man das nicht genau weiss, wird man am grünen Tisch noch immer von Urlaubsguttes sprechen, ohne wirklich zu wissen, wieviel Menschen dieses Ghetto gar suchen, woran sie auch niemand hindern sollte, und wieviel Menschen überhaupt von welchen Aktivitäten träumen, die ihnen bisher keiner erfüllt.

Der ADAC stellte dann schliesslich fest, dass knapp 60 Prozent aller Erwachsenen in der Bundesrepublik zurzeit mindestens einmal pro Jahr in Urlaub fahren, und davon fast ein Drittel ins Ausland. 1980 hat die durchschnittliche deutsche Urlauberfamilie 4500 DM für ihre Ferienwochen ausgegeben. Das bei weitem meistgenutzte Reisemittel war mit 57 Prozent der PKW, gefolgt mit Abstand von der Bahn mit 16 Prozent und dem Flugzeug mit 15 Prozent.

Mehr Bedeutung für Freizeit

Der ADAC, der sich im Verbund mit anderen als Interessensvertreter für die Freizeit sieht, fordert in diesem Bereich von Partnern und Politikern, dem Lebensbereich Freizeit mehr Bedeutung beizumessen. Dabei müssen die noch vorhandenen Flächen für Freizeit und Erholung gesichert werden, die Erholungsregionen müssen durch landschaftsschonende Verkehrserschliessung ihren Sinn erfüllen, die Stauungen im Ausflugs- und Wochenendverkehr sowie die Unfallschwerpunkte müssen abgebaut werden. Schliesslich muss in der Stadt- und Siedlungsplanung an die Freizeitbedürfnisse der Menschen gedacht werden, um so den Zwang zu verringern, die Freizeit ausserhalb des Wohnquartiers verlegen zu müssen. Sybill Ehmann, Bremen

Verkaufen Sie auch Korsika und Sardinien?

Wir können Ihre Fahr-Probleme mit einem Anruf lösen.

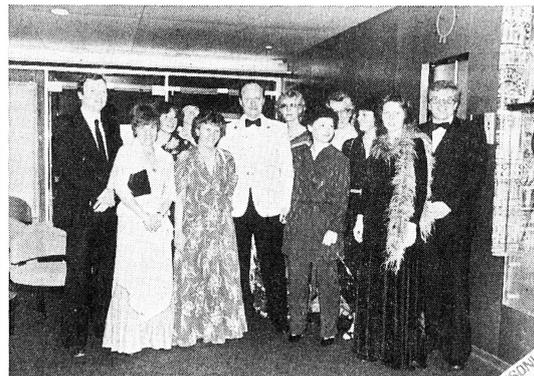
Wir bieten Ihnen:

- Komfort und Sicherheit der Fähre
- Mehrere Abfahrtschalen
- Schnelle Einschiffungs-Abfertigungen
- Sofortige Buchung und Bestätigung durch unser Reservierungscomputersystem

ZENTRALBUCHUNG SOGEDIS - B.P. 239 20294 BASTIA FRANKREICH Tel.: 0033195/311809 FERNSCHREIBER: 460092

Die besten Wege nach Korsika und Sardinien

corsica ferries TRANS TIRRENO EXPRESS s.r.l.

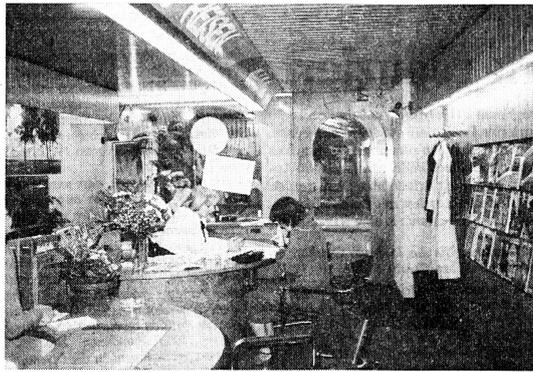


Eine Studienreise der Siosa Line an Bord der TS Ausonia führte von Genua nach Barcelona, Palma, Tunis, Palermo und Capri. Eingeladen waren Agenten von Kuoni, Popolaris, Kreuzfahrzentrale und Travel Team. Begleitet wurde die Gruppe von Pia Seiler, Cosulich AG Zürich, auf dem Bild rechts hinter Capt. L. Vatteroni. Die Ausonia führt seit dem 3. April jeden Samstag auf dieser Strecke. Angeboten werden diese Kreuzfahrten unter anderem durch die Kreuzfahrzentrale in Bern und Croisimer in Lausanne. (Foto: Cosulich)

Flugtouristik

VASP kauft sechs A-310

Die Airbus Industrie hat von der brasilianischen Fluggesellschaft VASP einen Auftrag für sechs Flugzeuge des Typs Airbus A-310 im Wert von 300 Mio Dollar erhalten.



An der Schaffhauser Vorstadt eröffneten Anfang Mai Hotelplan und Esco als Novität ihre erste gemeinsame Filiale.

Air Jamaica

Europapläne

Im November 1980 liess der Präsident der Air Jamaica, Ken Ratray, in Kingston verlauten, des wachen Interesses der Schweizer wegen werde Zürich ab Dezember 80 angefliegen.

Inzwischen haben sich die Gerüchte zur Wahrheit verdichtet: Da der deutsche Markt scheinbar wieder im Kommen ist, will die Air Jamaica ab kommenden Winter erneut Frankfurt bedienen.

Eine Renaissance der Karibik steckt wohl auch deshalb nicht dahinter, weil mit der neuen Regierung Manley die Preise anzogen und der Dollar mit 1,9 Franken nicht eben günstig steht.

Der Jamaika-Spezialist Imholz wird zwar die Insel als Extention zu Florida im Programm behalten: den Markt, für den derart viel Aufbaubarbeit geleistet worden ist, will man nicht verlieren.

Jelmoli, die das Programm New York-Jamaika aufgeben haben, genügt ihr Karibik-Angebot mit St. Lucia, Martinique und Guadeloupe vollauf, zumal der karibische Raum alles andere als eine Repeat-Destination ist.

Internationale Medizin

Cholera in Südafrika

Die Cholera verbreitet sich hauptsächlich unter der Bevölkerung von Armengebieten, die auf unsauberes Trinkwasser angewiesen ist.

Vom Ende des 19. Jahrhunderts bis zum Jahr 1970 war Afrika frei von Cholera. 1970 wurde es von der gerade angehenden Welt-Epidemie erfasst.

36 Todesfälle registriert

Seither hat sich die Cholera in Südafrika eingemischt. Vom 1. Oktober 1980 bis zum 31. Mai 1981 registrierte das Department of Health, Welfare and Pensions 3561 bakteriologisch nachgewiesene Fälle.

Die hauptsächlich betroffenen Gebiete sind KaNgwane, Northern Transvaal und Lebowa. Weitere Fälle sind in Southern Transvaal, in Gazankulu, Orange Free State und in Natal aufgetreten.

von zwei Fällen hat es sich bei den von Cholera Erfassten ausschliesslich um Schwarze gehandelt, die teilweise unter sehr ärmlichen Bedingungen leben.

Bis zum 7. Dezember 1981 hat das Departement weitere 616 Fälle registriert. Die meisten Fallzahlen werden gemeldet aus Kwazulu, Lebowa und South Transvaal Health Region.

- nur sicheres Wasser verwenden
● kein Flusswasser trinken
● Früchte und Gemüse vor dem Verzehr mit sicherem Wasser waschen

Diese Massnahmen sind einfach, nützlich und daher auch von jedem Reisenden durchführbar. Wie sauberes Trinkwasser herstellbar ist, haben wir früher berichtet.

Schweiz. Tropeninst. Dres. med. D. und T. H. Stürchler

ATS-Generalversammlung

Auf dem richtigen Kurs

Am Mittwoch vergangener Woche fand in Muri bei Bern die ordentliche Generalversammlung der Airtour Suisse SA statt.

Die Aktionäre vertrauen offensichtlich den ihnen durch Verwaltungsratspräsident Hans Rudolf Leuenberger und Direktor Hans-Rudolf Egli abgegebenen Lageberichten, wonach sich die Dachorganisation schweizerischer Reisebüros wieder auf klarem Erfolgskurs befindet.

Blutaufrischung im Verwaltungsrat

Praktisch zum wichtigsten Traktandum gerieten die Bestätigungs- und Erneuerungswahlen in den ATS-Verwaltungsrat.

Der Verwaltungsrat drang in den Wahlen mit seinem Vorschlag durch, der

vor allem auf eine bessere regionale Vertretung der Aktionärsreisebüros im Verwaltungsrat zielte. In einer demokratischen Wahl - insgesamt standen zwölf Kandidaten zur Wahl - wurden als neue Verwaltungsratsmitglieder Walo Schnyder (Reisebüro Wm. Müller & Co. AG, Basel), Walter Schüepp (Reisebüro Christian Hausmann AG, St. Gallen), André Béraud (Tourisme Pour Tous - TPT Inter S.A., Lausanne) und Peter H. Eberschweiler (American Express International, Inc., Zürich) gewählt.

Die Verwaltungsräte Kurt W. Emch, Rudolf Hintermann und Fred Ramseier wurden in ihrem Amt bestätigt.

Veranstalter

Zug nach Chaborowsk

Eine besondere Jungferreise bot der Stuttgarter Veranstalter Hetzel Reisen dieser Tage an. So ging es am 14. Mai mit 100 Reisegästen in sieben sowjetischen Schlafwagen der 1. Klasse des Transsibirien-Express ab Stuttgart auf eine 11 130 km lange Fahrt über Berlin, Frankfurt/Oder, Warschau, Minsk, Moskau, Nowosibirsk, Irkutsk bis nach Chaborowsk in Sibirien.

Die nächsten Hetzel Reisen im Transsibirien-Express finden am 27. 5. statt sowie am 3. 9. und 16. 9. 1982, wobei eine der Reisen stets im Flugzeug stattfindet.

Kahn über Branchenzuwachs

Das Reisebüro Kahn mit Hauptsitz in Braunschweig und 22 Niederlassungen und Verkaufsbüros in Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen meldete jetzt für das Kalenderjahr 1981 einen Gesamtumsatz von 112,2 Mio DM (1980: 104,2 Mio DM).

So stiegen die Teilnehmerzahlen bei vermittelten Urlaubsreisen von 48 250 auf 53 420 Personen und der Umsatz von 14,5 Prozent gegenüber dem Vorjahr.

Die grösste Nachfrage erzielte Kahn wieder bei den Angeboten der TUI, an der Kahn im übrigen als Gesellschafter beteiligt ist.



Walter Senn befasst sich alle 14 Tage in der touristik revue mit aktuellen Themen der Luftfahrt.

Kolumne

Thema Flugsicherheit

Die Flugsicherheit ist ein unerschöpfliches Thema und wird es auch so lange bleiben, als sich Flugzeugunfälle ereignen und der Mensch ein erdgebundenes Wesen ist.

Viele Menschen haben - ob bewusst oder unbewusst - Angst vor dem Fliegen. Das sind nicht unbedingt ängstliche Menschen, die um Leib und Seele fürchten.

Es gibt Geschäftsleute - sogenannte Vielflieger -, die von Berufes wegen tagtäglich in die Luft müssen und dies nur immer wieder mit grösster Willensanstrengung hinter sich bringen.

Dass Menschen unter Angst vor dem Fliegen leiden, ist teilweise auch die Schuld mangelnder Aufklärung. Erzieher pflegen oft ihre eigenen inneren Ängste auf die Kinder zu übertragen.

Die alte sture «Weisheit» aus Grossvaters Zeiten, ein Auto steht still, wenn es kaputt ist, und ein Flugzeug bohrt sich in den Boden, wenn es hin ist, ist schuld, dass heute viele Menschen mit der Flugangst leben müssen.

Aufklärung über das Fliegen ist nicht alles, aber sie vermag da und dort doch die Türe zu einem etwas beglückenderen Fliegerlebnis aufzutossen.

Zur Beruhigung für Menschen, die mit der Flugangst leben müssen, vermögen sicher auch jene Zahlen beizutragen, die verdeutlichen, wie sicher das Fliegen effektiv ist und wie sehr sich das Flugzeug punkto Sicherheit von anderen Verkehrsmitteln abhebt.

In diesem Zusammenhang kommen aus Montreal, dem Sitz der ICAO, der internationalen Zivilluftfahrtvereinigung, in der die Luftämter von 150 Mitgliedstaaten zusammengeschlossen sind, ganz erstaunliche Zahlen.

Im Jahre 1981 konnte die Zahl derjenigen Personen, die nach 100 000 Flugstunden zu Schaden kamen, von 0,14 auf 0,12 gedrückt werden.

Interessant ist der Vergleich der Unfallzahlen zwischen Maschinen, die mit Düsenantrieben und mit Propellerantrieben werden. Der inienmässige Verkehr wird zu 95 Prozent mit Düsenmaschinen befördert.

Die Erklärung dafür ist, dass Propeller-Flugzeuge sich sehr oft in einem fliegerischen Umfeld bewegen, wo die Sicherheitsgrenzen relativ rasch erreicht sind, wie zum Beispiel in gebirgen und abgelegenen Gegenden mit bescheidenen Flugsicherungsanlagen.

Die Erfolgszahlen über die Flugsicherheit sollen dem ungewohnten und dem unter Flugangst leidenden Passagier Vertrauen in das Fliegen geben - sie sollen aber nicht jene einlullen, die für die Sicherheit Verantwortung tragen.

Die Sicherheit im Fliegen muss immer wieder neu überdacht und vorangetrieben werden. Dies gilt nicht nur für das Flugzeug und seine Besatzung, sondern auch für das gesamte fliegerische Umfeld, die Flugsicherung, den Wetterdienst und die Einrichtungen der Flughäfen.

Nacktbaden an Europas Sonnenstränden

Zusammenstellung: dtf Telex Dienst Tourismus

Table with 5 columns: Land, Nacktbaden offiziell, oben ohne erlaubt, öffentl. Nacktbade-Strände, Geld-/Haftstrafen für Nacktbaden*. Rows include Belgium, Bulgaria, Denmark, England, France, Finland, Greece, Holland, Italy, Ireland, Israel, Jugoslavia, Malta, Morocco, Monaco, Norway, Austria, Portugal, Romania, Switzerland, Sweden, Tunisia, Turkey, Spain, Cyprus.

Tentative de rentabilisation de la compagnie nationale britannique

Nouvelle structure chez British Airways

L'an dernier British Airways avait perdu 141 millions de livres sterling et selon toute probabilité l'exercice bouclé au 31 mars 1982 fera apparaître une perte record de plus de 200 millions de livres. Dans le but de revenir à une exploitation saine, les responsables de la compagnie britannique ont défini une restructuration majeure entrée en vigueur le 1er mai.

«La division des principales activités commerciales de la compagnie en unités susceptibles de réaliser des bénéfices est une progression logique réalisée à partir du contrôle centralisé actuel. L'avantage qui en découlera est essentiellement l'attribution à chaque division de responsabilités et, partant, de motivations effectives dans la direction de ses propres affaires... Le but d'une compagnie aérienne mondiale telle que British Airways doit être principalement d'offrir à une clientèle internationale un service efficace et supérieur à celui de la concurrence.» C'est ainsi que Sir John King, président de British Airways, a présenté le virage majeur pris par la compagnie britannique pour sortir d'une situation plus que difficile.

Une décentralisation pour une amélioration globale

L'ensemble du département des Opérations commerciales est désormais remplacé par trois nouvelles divisions disposant d'une grande autonomie et dont deux sont basées à Heathrow et la troisième à Gatwick. Chacune d'entre elles possède sa propre flotte et sa propre équipe dirigeante. En outre, une division se charge plus spécialement de la vente des produits British Airways (cargo et IT compris) sur le marché britannique et irlandais.

Logiquement, la nouvelle structure répond aux exigences géographiques du réseau. La division Services intercontinentaux, avec à sa tête M. Gerry Draper, précédemment directeur des Opérations commerciales, se charge de tous les services long-courrier réguliers avec sa flotte de Concorde, B-747 et TriStar-500. Elle possède les cinq divisions subsidia-

ires suivantes: Atlantique nord; Caraïbes; Afrique; Orient et Services Concorde.

La division Services européens, dirigée par M. Peter Hermon, précédemment directeur Managing Services, est responsable de tous les services réguliers européens et intérieurs desservant Heathrow. La flotte se compose de TriStar-200, B-737, Trident, BAC 1-11 et HS 748, des B-757 devant renforcer la flotte dès l'an prochain. Des unités subsidiaires sont créées pour les services en provenance de Manchester, ceux exploités en Allemagne (desserte de Berlin), les navettes et les services en Ecosse.

La division Services Gatwick s'occupe dorénavant de tous les services, charters ou non, partant de Gatwick pour British Airways et sa filiale British Airports. Le directeur est M. Stephan Hanscombe qui était déjà en poste à Gatwick. La flotte se compose de TriStar, B-737 et B-707.

Une identité préservée

British Airways conserve néanmoins son image unifiée pour ce qui concerne les appareils dont la livrée restera identique quelle que soit la division les utilisant. Le public, à l'exception de l'amélioration notoire du service qu'anticipent les responsables, ne remarquera donc pas la division interne intervenue récemment.

Faisant preuve d'un bel optimisme, la direction de British Airways estime que sa nouvelle structure est propre à raviver l'enthousiasme du personnel quelque peu tempéré par les licenciements, volontaires ou non, qui ont eu lieu en 1981. Souhaitons à British Airways de faire face avec succès à ce nouvel et impressionnant challenge! *Natacha Davidson*

Navigation

Entre l'Irlande et le continent

Transformé dans les chantiers navals d'Amsterdam - notamment une adjonction d'un segment de 32 m de long à sa coque originale - le paquebot-ferry «St. Killian» de l'Irish Continental Line assure à nouveau la liaison entre le continent et la République d'Irlande (départ du Havre ou de Cherbourg, en France, avec arrivée à Rosslare, dans la partie sud-est de l'Irlande). La durée de la traversée est de 22 heures.

L'agrandissement du «St. Killian II» (c'est ainsi qu'a été baptisé le nouveau paquebot-ferry) lui fait disposer désormais d'un total de 1374 lits (106 nouvelles cabines) et de 390 emplacements pour voitures (complémentaire de rangement pour 90 voitures), ce qui représente respectivement une augmentation de capacité de 60 et de 35%. La dépense totale s'est élevée à plus de 13,5 millions de dollars. Par ailleurs, le trafic entre le continent et l'Irlande du sud étant de plus en plus important, l'Irish Continental Line a également remplacé l'ancien «St. Patrick» par un bateau plus grand et plus rapide qu'elle a baptisé «St. Patrick II» (ancien m.v. «Aurelia»). Sa capacité totale est de 800 lits et de 320 voitures.

Dans les deux paquebots on trouve un éventail important de catégories de cabines. Sont mis également à la disposition des passagers des restaurants, cafétérias, bars, cinémas, discothèques, boutiques et magasins hors-taxi. Avec ces deux unités, la capacité totale de l'Irish Continental Line est supérieure de 40% à celle des années précédentes. *M. R.*

Transports

Le BAe 146 bientôt homologué

Les premiers appareils quadricouverts du type BAe 146, d'une capacité de 71 à 109 passagers, poursuivent avec succès leur programme d'essai en vol. Ce nouveau type d'avion a volé à toutes les gammes de vitesses d'altitudes prévues. Par la suite, des essais de vol à grande vitesse permettront de vérifier ses qualités de maniabilité, qui seront poussées bien au-delà de la vitesse de pointe que l'appareil est appelé à fournir en service. Il devrait recevoir dans le courant de cette année, l'homologation l'autorisant au transport des passagers. *British Aerospace*, son constructeur, a d'autre part avancé la date du premier vol du premier BAe 146-200, type plus allongé, du fait que la plupart des commandes obtenues jusqu'ici portent sur cette version. *rh*

Déjà du succès par l'ATR 42

Alors qu'il n'a pas encore quitté la planche à dessins des ingénieurs, la Société Aérospatiale, qui a lancé en collaboration avec Aerialia la construction du nouvel avion bimoteur propulsé ATR 42, annonce qu'elle vient de recevoir de la part de la compagnie américaine *Ronson Airlines* une commande ferme portant sur six appareils de ce type.

La version des appareils commandés est prévue avec 46 sièges et le premier exemplaire devrait être livré en novembre 1985. Précisions que *Ronson Airlines*, qui dessert 11 villes sur la côte Est des Etats-Unis, utilise depuis 1962, 9 Nord 262 fabriqués également par Aérospatiale, ainsi que 10 DHC-7, fabriqués par De Havilland Canada. *rh*

Aéroports

Bâle-Mulhouse en 1981

Pour illustrer le bilan 1981 de l'aéroport de Bâle-Mulhouse, M. Edmund Wjss, conseiller d'Etat bâlois, a récemment déclaré que «l'aéroport franco-suisse s'en était vu une nouvelle fois tiré avec un œil au beurre noir». L'aéroport a en effet enregistré en 1981 une baisse de 4% de ses activités aériennes et, en raison des fluctuations du cours du franc français, son bilan présente un passif d'un demi-million de francs français.

Par rapport à 1980, le nombre des vols a diminué à Bâle-Mulhouse: 25 984 en 1981 contre 27 075 l'année précédente. En revanche, le nombre des passagers a augmenté, passant de 909 754 en 1980 à 924 505 en 1981. Swissair reste en tête des compagnies qui utilisent l'aéroport franco-suisse (45,9% des passagers transportés). Mais selon le directeur de l'aéroport, M. Theodor Stauffer, cette situation pourrait bien changer cette année; la cession par Swissair de petites lignes à la compagnie Crossair a déjà entraîné une baisse du nombre de passagers. *ats*



Entre l'Irlande et le continent à bord du «Saint Killian II»

Clubs de vacances

Le Club Méditerranée en Indonésie

Après approbation du Président Soeharto, le Bureau de coordination des investissements étrangers vient de donner son accord pour la construction, par le Club Méditerranée, d'un village de vacances à Nusa Dua, dans l'île de Bali.

Sur un terrain d'une quinzaine d'hectares en bordure de la mer, non loin de la capitale de la province de Bali, le CM réalisera un village dont l'architecture s'inspirera entièrement des traditions balinaises et d'une capacité de 700 personnes. Cette opération, qui représente un investissement de 17 millions de dollars, devrait être menée à bien d'ici la fin de 1983 ou le début de 1984. *oni/r.*

Promotion

Vacances-détente en Haute-Autriche

La Haute-Autriche possédant 14 stations thermales et climatiques homologuées, ainsi qu'un certain nombre de stations et d'établissements de cure Kneipp, le besoin s'est fait sentir de les présenter dans un imprimé instructif. «Information 1982 - Erholung - Ferien - Kur», une deuxième information en couleurs, contient les offres concrètes et les prix indicatifs correspondants concernant ces stations-santé situées entre Forêt de Bohême et Dachstein.

Aux deux, ces prospectus permettront à chacun de trouver son paradis de vacances-santé. *sp*

Le transport aérien à La Chaux-de-Fonds

Aurait-on manqué le coche?

Au cours des années 30, La Chaux-de-Fonds était une escale relativement importante sur le réseau des lignes aériennes helvétiques. On y passait et on y faisait escale, notamment en venant de Bâle, avant de se diriger vers Genève. Puis, peu à peu, la métropole des montagnes neuchâteloises est tombée, sur ce plan-là, dans l'oubli.

Dans les années 50, Swissair avait utilisé un avion bimoteur à titre expérimental, un Twin-Pionnier, et avait, provisoirement, instauré une ligne aérienne entre Genève et La Chaux-de-Fonds. D'autre part, les Chaux-de-Fonniers n'avaient pas perdu leur temps, puisqu'ils avaient créé une belle piste sur leur aérodrome. Ils avaient créé une compagnie aérienne qui, sous le nom de Nhora, transportait régulièrement des passagers et du fret avec des avions légers.

Des communications améliorées

Ces temps-ci, l'avenir aéronautique de la région revient à l'ordre du jour, précisément avec cette société Nhora, qui a fait l'acquisition d'un nouvel appareil; ce qui lui a donné l'occasion de rappeler son existence et surtout son activité, qui est loin de s'éteindre. Cependant, les responsables du trafic aérien, relativement léger, n'ont pas hésité à déplorer le manque d'équipement de la piste de leur aérodrome, qui ne permet aucune approche aux instruments, c'est-à-dire permettant aux avions d'atterrir à La Chaux-de-Fonds dans des conditions appelées officiellement IFR. Il est intéressant de savoir que même l'aéroport de Lugano n'est pas encore équipé dans ce domaine, tout en recevant aujourd'hui des avions réguliers de Crossair. *René Hug*

L'Experiment fête ses 50 ans

En mai 1982, l'Experiment in International Living célèbre dans le monde entier son 50e anniversaire. En effet, cette organisation internationale, reconnue par l'Unesco, a été fondée en 1932 par le Dr. Donal B. Watt.

L'Experiment est neutre sur les plans politiques et religieux et sans but lucratif. L'objectif principal du Dr. Watt était de dominer les préjugés à l'égard d'autres nationalités et de faire progresser l'entente et la compréhension entre les peuples grâce au séjour en milieu familial où l'on apprend à connaître et à apprécier une autre manière de vivre, de penser, et à côtoyer une autre culture et d'autres coutumes.

Aujourd'hui - 50 ans après - l'Experiment in International Living offre des séjours en milieu familial dans plus de 40 pays, dont l'Australie, le Kenya, le Japon, le Chili et la Pologne. Dans le monde entier, des milliers de participations sont accueillis annuellement par des familles, dont ils partagent la vie quotidienne durant deux à quatre semaines. L'Experiment n'offre pas simplement

des programmes touristiques, mais de vraies expériences avec les habitants et la découverte des us et coutumes du pays d'accueil.

Environ 450 Suisses participent chaque année à un programme Experiment et sont prêts à accepter de partager les habitudes d'une famille étrangère souvent très différentes des normes helvétiques.

● L'Experiment suisse accueille annuellement plus de 200 hôtes venant principalement des USA, d'Argentine, d'Uruguay, des pays européens (Allemagne, Danemark, Italie, Espagne, Pologne) et d'Extrême-Orient (Japon-Taiwan). Ces hôtes découvrent la vraie vie quotidienne suisse et oublient ainsi certains clichés. *sp*

● The Experiment in International Living, rue Beau-Séjour 15, 1003 Lausanne.

Autocars

La Grèce en autocar

Les voyages APN à Genève, proposent, à part des arrangements en avion et en train vers la Grèce, des liaisons par car vers les régions hellènes, et ceci tous les jours entre le 1er juin et le 2 novembre. Le départ a lieu de Lyon et l'arrivée à Athènes, ceci pour un prix intéressant; à noter que les prix en autocar sont, pour un voyage aller-retour, de 240 francs, alors qu'un arrangement ferroviaire coûte 288 francs au départ de Genève et que l'avion se monte à 490 francs également au départ de Genève. Des possibilités d'hébergement intéressantes sont offertes sur place, à Athènes, en hôtel ou dans le village de vacances de Engali-Z-Plage. *rh*

● Voyages APN, 33, avenue de Miremont, 1206 Genève.

leurs compatriotes et des athlètes venus de 11 pays.

Dans le but de promouvoir ce sport, la Fédération suisse d'athlétisme et les Voyages Kuoni ont uni leurs connaissances et leurs expériences et élaboré un vaste programme comprenant les marathons de Londres, New York, Paris, Pékin, Berlin, Dublin et d'Afrique du Sud. A noter que ces arrangements concernent autant les supporters que les athlètes; ces derniers, en outre, peuvent bénéficier des conseils pratiques, avant le départ et sur place, de M. Christian Stinger, le responsable des marathons auprès de la FSA.

...et champignons

Ce sont des vacances non moins actives qui sont proposées, en août et septembre, aux mycologues et autres adeptes de la cueillette. Les forêts finlandaises regorgent de baies et de champignons, plus ou moins familiers des connaisseurs. Tous les soirs, néanmoins, la récolte journalière est contrôlée par un spécialiste... pour éviter qu'un indésirable ne prenne par inadvertance le chemin de la casserole. Ensuite, chacun peut s'initier à l'auberge aux diverses méthodes de conservation (stérilisation, salaison, cuisson et congélation) nécessaires pour donner à un tel voyage, de retour à la maison, la suite savoureuse qui convient.

Les participants sont logés à l'auberge Annila, charmante ferme finnoise située près de la ville de Mikkelä, à l'embranchement de la Saïma. L'établissement est doté de tout le confort et d'installations de sauna de plage.

Planche à voile

Autre innovation proposée par Kuoni pour l'été 1982: un programme pour véliplanchistes, avec possibilité de location de la planche de son choix pour une ou plusieurs semaines. Un cours spécial pour débutants, ainsi que des cours de perfectionnement pour véliplanchistes chevronnés sont également prévus. Les «mordus» de la planche à voile peuvent passer leur brevet VDMS au centre de surf, celui-ci étant également reconnu en Suisse.

Le programme Windsurfing de Kuoni propose des arrangements dans des hôtels bien adaptés à ce genre de sport à la Grande Canarie, à Rhodes et dans le Sud de Chypre. *sp/r.*

Offres, programmes

Mexique: offre exceptionnelle!

Pour répondre à la demande émanant de nombreux agents de voyages, Transmex, en collaboration avec Aeromexico, offre à destination du Mexique des voyages de groupes à affinité (sorties de classes, contemporains, etc.).

Ces voyages au nombre de cinq seront placés sous le thème du Mexique colonial et emmèneront les participants de Mexico à Morelia, Patzcuaro, Guadalajara, Guanajuato, S.M. de Allende et Acapulco. A l'exception du premier circuit dont la durée est de 10 jours (14 au 24 août, retour en Suisse le 25), les voyages de septembre (16-29), octobre (7-20), novembre (13-26) et décembre (4-17) dureront 14 jours. Le prix de ces arrangements s'élève à 2970 francs de la Suisse à la Suisse, le transfert entre celle-ci et Paris s'effectuant en train. Le forfait inclut tous les transports, le logement et les services d'un guide-accompagnateur.

Le logement est offert dans des hôtels modestes mais corrects dans les critères de propreté sont susceptibles de satisfaire la clientèle suisse. Le guide parlera français ou allemand suivant la provenance du groupe. N. D. ● Aeromexico, tél. (022) 45 61 30 ou Transmex, tél. (022) 45 61 50.

Forfaits touristiques Sheraton

Les nouvelles brochures «Sheraton Style 1982» proposent plusieurs destinations en vogue aux agents de voyages. Il s'agit de forfaits commissionnables incluant des hôtels Sheraton en Californie, en Floride, dans les villes de l'Est des USA, au Colorado et en Egypte.

Les forfaits Californie offrent une sélection attrayante de séjours de 2 nuits à Palm Springs, Pasadena, Santa Monica, Los Angeles, San Francisco et San Diego. Les forfaits Floride de 2 à 7 nuits proposent Orlando, Jacksonville, Miami, Key Biscayne, Palm Beach Gardens et Palm Coast (près de Daytona et St Augustine). Les programmes à destination des grandes villes de l'Est de l'Amérique du Nord, New York, Boston, Washington DC, Montréal et Toronto offrent une variété de séjours de 2 nuits jusqu'au 31 décembre 1982.

Le nouveau programme Sheraton à destination de l'Egypte contient cinq formules de vacances de 8 à 15 jours, comprenant des séjours dans deux Sheraton au Caire, et des croisières sur le Nil dans l'un des 4 luxueux hôtels flottants «Sheraton, avec visite des temples égyptiens vieux de 5000 ans et autres sites historiques. sp/r.

Noces à Salzbourg

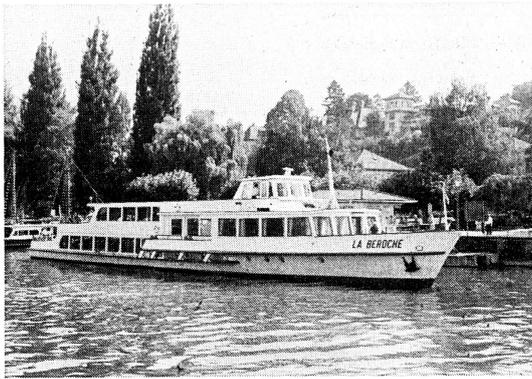
En Autriche, Salzbourg est une ville particulièrement accueillante pour les futurs jeunes mariés: presque tout y est organisé pour eux, depuis l'entertainment de la vie de célibataires au repas de noces, en passant par la séance obligatoire de la jeune épouse chez le coiffeur, la réservation de la chambre nuptiale et du photographe de rigueur, sans oublier le bouquet de la mariée. Enfin, une romantique calèche toute blanche y attend le jeune couple pour le conduire à l'église... sp

● Stadtverkehrsbüro Salzburg, Auerbergstrasse 7, 5024 Salzburg, Autriche.

Zermatt comme au bon vieux temps

A l'occasion du 125e anniversaire du plus grand groupe hôtelier de Zermatt, le groupe Seiler, ce dernier organise, en collaboration avec l'agence de voyages Kuoni, une série d'excursions spéciales à Zermatt. Du 27 mai au 17 octobre, on peut réserver des séjours de 4 jours à Zermatt, soit sur un week-end soit sur la semaine. L'arrangement forfaitaire comprend la réservation d'une chambre à l'Hôtel Mont Cervin ou à l'Hôtel Monte Rosa, le plus ancien hôtel de Zermatt. L'offre forfaitaire inclut toute une série de manifestations spéciales organisées à l'occasion de cet anniversaire. Chaque participant reçoit en souvenir une boîte de botaniste originale, dans laquelle il pourra conserver ses souvenirs de Zermatt.

Du 27 au 29 août, une excursion historique de 3 jours aura lieu de Brigue à Zermatt. Les participants seront accueillis au palace Stockalper de Brigue, où une raclette traditionnelle valaisanne leur sera servie. Une locomotive historique à vapeur les amènera de St-Niklaus à Zermatt. Une étape est prévue à Schali, où une réception dans le chalet privé de la famille Seiler attendra les participants. Le programme de ce voyage dans le passé comprend une excursion au Gornegrat et un dîner dansant comme au bon vieux temps, ainsi que d'autres surprises.



«La Béroche» au port de Morat, la dernière unité de la Société de navigation sur les lacs de Neuchâtel et Morat.

Société de navigation sur les lacs de Neuchâtel et Morat

Le tourisme lacustre a le vent en poupe

Fondée en 1872, la Société de navigation sur les lacs de Neuchâtel et Morat connaît actuellement un nouvel essor. La saison qui s'annonce risque bien d'être encore meilleure que la précédente, qui accusait déjà un record.

En effet, plus de 300 000 personnes ont bénéficié des prestations de la compagnie neuchâteloise. Les neuf bateaux ont parcouru 117 157 km, à la moyenne de 20 km/h environ. Actuellement, la Société de navigation se porte bien. Son nouveau directeur, M. Claude-A. Rochat, ne demande qu'à poursuivre, avec son équipe de 25 à 30 personnes.

Animation à bord

La société de navigation sur les lacs de Neuchâtel et Morat possède neuf unités; la dernière «La Béroche» a été mise en service de l'année dernière. Elle peut déplacer 400 passagers et comprend trois salons-restaurants. La formule de l'affermage des restaurants a été modifiée: désormais, six restaurateurs sont à la disposition de la compagnie pour des courses spéciales.

Chaque jour, 25 courses-horaire desservent une trentaine de ports. Et puis, une nouvelle mode est en passe de s'instaurer: le mariage sur l'eau. Plusieurs promenades spéciales sont aussi très demandées. Des tarifs très avantageux sont consentis pour les groupes et les bateaux peuvent être loués à l'heure ou à la journée. Lors de chaque course, une petite

restauration est mise à la disposition des voyageurs.

Depuis que la question comptable a été couplée avec celle des Tramways neuchâtelois, M. Rochat et ses collaborateurs disposent d'un temps précieux pour organiser la promotion de l'entreprise. Cette formule nouvelle porte d'ailleurs déjà ses fruits.

Des projets et des réalités

Des projets vont prochainement voir le jour. Certaines réalisations déjà en voie de réalisation; c'est ainsi que chaque matin, du 16 juin au 11 septembre, se poursuivra l'action «Découvrez le lac à l'aurore». Depuis le 23 mai, et jusqu'au 25 septembre, il y aura chaque midi «Lunch à bord», y compris les dimanches. Des fondues bourguignonnes seront proposées depuis le 1er juillet jusqu'au 29 août. De plus, des «Mercredis en musique» pourront être suivis les 7, 14, 21, 28 juillet, les 4, 11, et 18 août. L'idée du «Bateau dansant» qui samedi soir sera aussi probablement reprise.

Comme on peut le constater, la Société de navigation sur les lacs de Neuchâtel et Morat se porte bien. Un sérieux atout pour le tourisme. Une nouvelle vague positive. René Jelmi

L'année touristique 1982 dans l'optique d'Hotelplan

Les surprises de la demande

L'organisation de voyage Hotelplan, dont nous avons retracé l'activité 1981 dans notre dernier numéro, a également émis quelques pronostics pour l'année en cours. Malgré l'augmentation de ses charges (salaires, etc.), Hotelplan compte obtenir de bons résultats en 1982 en équilibrant mieux ses produits et en redoublant ses efforts de rationalisation.

Première étape de cet exercice annuel, la saison d'hiver a permis d'augmenter le chiffre d'affaires d'environ 6%. Ce sont les îles Canaries qui ont enregistré les taux d'accroissement les plus élevés, alors que les autres destinations méditerranéennes n'ont pas tout à fait atteint les objectifs fixés. L'Egypte, en raison des événements politiques, ne semble pas avoir remporté le succès escompté. Les objectifs ont été atteints, sans plus, en ce qui concerne le programme «Vacances de neige».

Un été sous le signe de la concurrence

Pour la saison d'été, Hotelplan a lancé pour la première fois sur le marché, un catalogue réunissant non seulement les voyages aériens, mais aussi les programmes de vacances en autocar, en train, les croisières, ainsi que les offres pour automobilistes.

La saison d'été a connu un départ fulgurant pour le 2e tour opératoire suisse, puisque les réservations, à fin février déjà, dépassaient de 15% celles de l'année dernière. L'action de dumping bien connue exercée par nos concurrents au mois de janvier n'a visiblement pas eu de conséquences néfastes pour Hotelplan, déclare aujourd'hui ses dirigeants. Il est rassurant de constater que les consommateurs n'accordent pas une confiance aveugle aux slogans publicitaires, mais qu'ils prennent le temps de comparer les possibilités offertes sur le marché.

Un marché en mutation

Hotelplan estime qu'en matière de marketing il est urgent de régler certains problèmes liés à l'étalement des vacances de la clientèle helvétique et à l'adaptat-

tion de l'offre aux tendances qui se présentent quant aux habitudes de vacances.

Certains pays jouissant d'une forte demande réclament de plus en plus aux organisateurs de voyages le blocage en avant-saison de contingents aussi importants qu'en haute saison. Et la Suisse, qui n'a pas de vacances scolaires échelonnées, connaît une haute saison plutôt concentrée. Seuls ceux qui ne dépendent pas des vacances scolaires peuvent choisir l'avant ou l'arrière-saison. D'autre part, un certain nombre de faits et d'habitudes sont en passe de modifier la structure même de l'offre. Les clients sont de plus en plus familiarisés avec les voyages à l'étranger et ce que l'on considérait encore comme une véritable aventure il n'y a que 10 ou 15 ans ne constitue plus qu'un simple déplacement à l'étranger. On note, en revanche, un plus grand besoin de liberté et d'indépendance, tandis que les excursions organisées et les circuits accompagnés classiques semblent moins demandés.

Nouvelle génération

Bien entendu, affirment les dirigeants d'Hotelplan, les voyages organisés sous forme de forfaits tout compris, tels qu'ils existent de nos jours, continueront encore de nombreuses années. Il y aura d'ailleurs toujours des pays se prêtant spécialement à ce genre de vacances.

Pourtant, une nouvelle génération de tourisme est en train d'apparaître et Hotelplan cherche maintenant à s'orienter vers des horizons nouveaux. L'important est avant tout de reconnaître à temps les changements qui s'opèrent dans le monde du tourisme, car seuls pourront survivre ceux qui auront su identifier les nouvelles tendances. r.

Compagnies aériennes

Les compagnies régionales à Hanovre

La première assemblée générale ordinaire de l'ERA (European Regional Air Transport), dont Crossair est un membre influent, puisque président n'est autre que M. M. Suter, directeur de la compagnie helvétique, aura lieu le 21 mai à Hanovre. C'est dans le cadre de l'exposition aéronautique internationale qui se tiendra ces jours prochains dans cet important centre d'Allemagne fédérale, que la conférence se déroulera. Au cours des débats, on attend la mise sur pied d'un intéressant programme d'activité pour l'année à venir, notamment dans le domaine de la défense des intérêts des compagnies régionales dans l'ensemble de l'Europe. rh

Avec les céréales...

L'imagination ne semble guère faiblir chez les responsables de promotion des compagnies aériennes; ainsi, Republic Air offre des sièges gratuits aux enfants, grâce à des coupons à découper sur certaines boîtes de céréales de petit déjeuner. C'est pourtant un cadeau très logique; si un enfant prend l'avion gratuitement, il sera automatiquement accompagné d'un adulte... qui paiera le plein tarif! Infhôt

Lorsque voler coûte moins cher que rouler...

Une nouvelle compagnie aérienne se fait remarquer actuellement aux Etats-Unis; elle s'appelle People Express. En offrant les tarifs les plus avantageux, souvent la moitié du prix proposé par les autres compagnies et 15 à 20% moins chers que le train ou l'autobus, People Express a conquis une abondante clientèle. Pas de miracle derrière ces bas prix, mais une politique de grandes économies.

Pas de service de réservation centrale, pas de guichet dans les aéroports ou de bureaux dans les villes, presque aucun service à bord, sinon la vente des billets, de sandwiches et de boissons, et un enregistrement des bagages coûtant 3 dollars par valise (les deux premières) et 9 dollars par unité pour les autres, permettent de substantielles économies, puisque ces coûts «administratifs» absents sont estimés à 18 dollars par passager par vol, ce qui est particulièrement élevé pour de courtes distances. D'après les calculs des compagnies aériennes, le coût de revient d'un km/passager est de 8,8 centimes chez People Express, contre 10,82 centimes chez Eastern ou Pan Am, et 11,5 centimes chez TWA.

Ce coût est aussi abaissé par un excellent taux d'occupation (58% de moyenne) et de longues heures de vol (10 à 11 heures de vol par avion par jour), sans oublier des lignes qui relient des villes de moyenne importance (Buffalo, Columbus, etc.) à de grands pôles d'attraction comme New York ou la Floride. Infhôt

TAT et Pété corse

La compagnie aérienne des régions TAT reprend ses vols cet été à destination de la Corse et opérera chaque samedi, à l'aide de Fokker F 27 (48 places), entre Genève et Figari (Sud Corse) et entre Figari et Genève.

Ces vols spécialement destinés à la clientèle suisse offrent une possibilité de plus de rejoindre l'île de beauté. Tarifs à partir de 346 francs suisses aller-retour. Les bureaux de la compagnie TAT sont installés à Tours (4bis, rue Jules Favre); celui de la délégation régionale pour la Suisse, assumée par M. Gaston Lalive, se trouve à Chambéry. sp/r.

Un Journal de la navigation suisse

Les 15 compagnies suisses de navigation ont élaboré un intéressant petit journal pour se présenter au public au seuil de la saison d'été 1982. Avez-vous déjà voyagé en bateau sur plus de deux lacs? demandent ses auteurs qui ont décrit, par le menu, lacs et cours d'eau desservis par des entreprises de transport public.

Voici comment se présente l'offre de la Suisse dans ce domaine particulièrement en vogue de notre tourisme:

- Compagnie générale de navigation sur le lac Léman, Lausanne
- Navigation sur les lacs de Neuchâtel et de Morat, Neuchâtel
- Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft, Bienne
- Basler Personenschiffahrts-Gesellschaft AG, Bâle
- Schiffsbetrieb Thuner- und Brienzsee, Thoune
- Schiffahrts-Gesellschaft Hallwilsersee, Meisterschwanden
- Schiffahrtsgesellschaft des Vierwaldstättersees, Lucerne
- Schiffahrtsgesellschaft für den Zugersee AG, Zoug



Horaire cadencé Fermeture à 21 heures!

Le dernier train part à 21 heures! L'horaire cadencé, qui sera introduit le 23 mai et dont nous avons déjà présenté ici les avantages, a ses limites. A une question d'un conseiller national genevois, le Conseil fédéral a répondu que les CFF n'envisageaient pas de train supplémentaire au-delà de cette heure limite entre Zurich et Genève, en raison d'une forte régression du trafic en fin de soirée.

Si cette décision ne porte pas trop à conséquence en ce qui concerne l'ensemble du parcours, elle est nettement plus discutabile sur le trajet Berne-Genève, puisque le dernier train quittant la capitale fédérale pour rejoindre la Suisse romande et Genève a été fixé à 22 h. 16 déjà. Il ne sera pas possible, ainsi, de passer la soirée à Berne en espérant utiliser les transports publics pour rejoindre son domicile en pays vaudois ou genevois, ce qui est dommage dans la mesure où les échanges entre Berne et la Romandie sont nombreux à de multiples titres. Quant à l'enquête qui étaye les dires des CFF au sujet du faible succès d'un train tardif, elle ignore l'opinion de tous ceux qui, face à cette lacune, prennent leur voiture.

On n'a pas voulu faire un pas (cadencé) de plus. Reste la N 12... r.

Transports

Dans la construction aéronautique

Un changement probable de la législation américaine sur le leasing a provoqué une vague d'annulations de commandes chez les constructeurs aériens, tout particulièrement chez Boeing qui aurait perdu près de deux milliards de dollars de commandes. Le gouvernement américain désire en effet limiter les déductions fiscales actuellement permises par le leasing, qui permet en outre aux compagnies d'aviation de ne point investir lourdement en équipement.

United Airlines a retardé la commande de ferme de 20 B-767 (220 sièges), Eastern celle de 27 B-757 (210 sièges), alors qu'American Airlines annulait une commande de 600 millions de dollars pour des B-757.

Chez Lockheed, on abandonnera probablement la construction de la version civile du L-1011, après l'abandon d'une quarantaine d'options, détenues par Air Canada, Delta, Pan Am et TWA. Le L-1011 a été vendu à 228 exemplaires et représente une large perte pour le constructeur, qui profite d'un autre côté de larges commandes militaires. Infhôt

Les livraisons de Boeing

Le bilan financier du premier trimestre 1982 que vient de publier Boeing indique qu'au cours de cette période, les livraisons ont été les suivantes: 2 B-707, 3 B-727, 26 B-737 et 9 B-747, soit un total de 40 appareils. D'ici à la fin de l'année, Boeing compte livrer 6 B-707, 29 B-727, 80 B-737, 18 B-747, 2 B-757 et 25 B-767. Mais il est aussi intéressant de savoir qu'au cours du même premier trimestre de l'année, les investissements du constructeur américain en nouveaux terrains, en usines et en équipements se sont élevés à 74 millions de dollars, l'investissement brut global dans ces secteurs atteignant désormais 3,273 milliards de dollars. Le carnet de commandes au 31 mars 1982 s'élevait à 20,653 milliards de dollars rh

- Zürichsee-Schiffahrtsgesellschaft, Zurich
 - Zürichsee-fähre Horgen-Meilen AG, Meilen
 - Schiffahrts-Genossenschaft, Maur
 - Bodensee-Schiffahrt SBB, Zurich
 - Schweizerische Schiffahrtsgesellschaft Untersee und Rhein, Schaffhouse
 - Navigazione Lago Maggiore, Locarno-Muralto
 - Società Navigazione del Lago di Lugano, Lugano
- Le Journal contient une carte synoptique de tous les embarcadères, une proposition de concours pour enfants et les horaires d'été de chaque compagnie. C'est à notre connaissance la première fois qu'une telle opération commune est ainsi lancée. r.



Wir suchen für baldmöglichsten Eintritt

Chef de garde (Cuisine)

Arbeitszeit: 14.00 bis 23.30 Uhr
5-Tage-Woche

Offerten an

Hr. H. Lichtenberg, Chef de cuisine
Savoy Hotel Baur en ville, 8022 Zürich
Telefon (01) 211 53 60

3681



Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft qualifizierte

Barmaid

in Jahresstelle.
Bewerbungen mit Foto und Zeugniskopien sind zu richten an:
Hotel Waldhaus
7077 Valbella-Lenzerheide

3684

Wengen

HOTEL SILBERHORN

Fam. H. J. Beldi
Tel. 036 55 22 41
Telex 923 222

Sonnendeck
Silberhornstube
Strada

Felsenkeller
Hörnli-Bar
Tiffany-Dancing

Wir suchen

Chef de partie

in mittlere Brigade.
Moderne Küche, vielseitiges Angebot, Restauration 200 Plätze und Hotel 100 Betten.
Eintritt Mai 1982.
Bitte telefonieren Sie uns oder senden Sie Ihre Unterlagen.

Familie H. J. Beldi
Hotel Silberhorn
3823 Wengen, Telefon (036) 55 22 41

3641

Hotel Couronne Zermatt

sucht für sofort oder nach Übereinkunft einen

Sous-chef

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind zu senden an
Herbert Julien
Hotel Couronne, 3920 Zermatt
Telefon (028) 67 26 81

3675

Bahnhofbuffet Bern sucht

für sofort oder nach Vereinbarung

**Kellner
Serviertöchter**

für die folgenden Abteilungen:

Taverna:
Spezialitäten-Restaurant, sehr gute Verdienstmöglichkeiten für Mitarbeiter mit guten Fachkenntnissen.

Brasserie:
Lebhafter Betrieb, gute Verdienstmöglichkeiten für flinke und tatkräftige Mitarbeiter.

Café Terrasse:
Grosse Sonnenterrasse, gute Verdienstmöglichkeiten für flinke Mitarbeiter, evtl. Aushilfen (tageweise).

Wenn Sie sich für eine von diesen Stellen interessieren, so melden Sie sich bitte beim Personalchef, Herr Lehmann, oder bei einem Chef de service des betreffenden Lokals. Ausländer bitte nur mit B- oder C-Ausweis.

3628

Bahnhofbuffet Bern, 3001 Bern
Telefon 031 22 34 21

**HECHT
ST. GALLEN
das gute
HOTEL**

Hotel Hecht sucht in lebhaften, dynamischen Betrieb:
junge, freundliche

Hotelfachassistentin

eventuell mit 1-2 Jahren Erfahrung im Hotelfach.
Ihre Tätigkeit umfasst die Mitarbeit und Überwachung sämtlicher Arbeiten im hauswirtschaftlichen Bereich sowie die Mithilfe bei der Ausbildung der Hotelfachassistentinnen.

Eintritt: Ende Mai oder nach Übereinkunft
Offerten und Zeugnisse bitte an: R. & D. Studer, Hotel Hecht, Marktplatz, 9004 St. Gallen, Telefon (071) 22 65 02

3649

**Gasthof Löwen
5623 Busswil AG**

sucht per 1. Juli oder nach Übereinkunft

freundliche, gewandte

Serviertochter

Schichtbetrieb.
Jeden Mittwoch und jeden 2. Sonntag frei.

Anfragen bitte an:
H. Gerschwiler
Telefon (057) 7 41 17

3686

Hotel Europe au Lac Ascona

sucht für Sommersaison

Commis de cuisine

Eintritt per sofort.

Offerten erbeten an die
Direktion
Hotel Europe au Lac, Ascona

3683



**Hotel Seiler au Lac
3806 Bönigen/Interlaken
am Brienzersee**

Wir suchen noch folgende Mitarbeiter:

Küchenchef

(mittlere Brigade)

Serviceangestellte

(sprachkundig)

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an
E. + R. Zingg-Dinkel
3806 Bönigen
Telefon (036) 22 30 21

3074

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle noch einen tüchtigen, zuverlässigen

Koch

mit Berufserfahrung.

Ferner auf Anfang/Mitte Juni

Serviertochter/Kellner

mit Sprachkenntnissen

Rufen Sie uns an oder senden Ihre Unterlagen an:
Fam. S. Rubin, Hotel-Restaurant Eden-Nova, 3800 Interlaken, Telefon (036) 22 88 12.

3648



sucht auf 1. Juni

**Jungkoch oder
-köchin**

Offerten an:
P. Steiner
Telefon (036) 22 70 41

3629



Das medizinische Zentrum eines bedeutenden Thermalbadekurortes der Ostschweiz sucht nach Vereinbarung

1 Empfangssekretärin

Diese interessante, selbständige Tätigkeit eignet sich für eine freundliche Person, welche gerne ihre Fremdsprachenkenntnisse mündlich und schriftlich anwenden möchte.
In einem persönlichen Vorstellungsgespräch würden wir gerne unsere Anforderungen und Ihre Wünsche gegenseitig besprechen.

Bitte melden Sie sich, wenn möglich schriftlich, mit einem kurzen Lebenslauf bei R. Frenner, Klinik Valens, 7311 Valens, oder Telefon (085) 9 24 94, um einen Termin zu vereinbaren.

3647

Möchten Sie als Koch auch einmal Gastgeber im Service sein?

Wir kochen an unserem 5,5 m langen Show-Grill vor dem Gast und wenn Sie möchten, können Sie den Service etwas erlernen indem Sie Ihre Gäste selber servieren, das heisst Sie präsentieren und servieren Ihre oder unsere Spezialitäten selber dem Gast. (Ist aber keine Bedingung.)

Wir suchen in kleine Brigade

**Chef de partie
Commis de cuisine
Kochlehrling**

Offerten oder Telefon bitte an
W. Thiele
Restaurant Rôtisserie Gordon Rouge
8044 Zürich Gockhausen
(4 Minuten vom Dolder oder Zoo)
Telefon (01) 821 03 95

3674

Adressänderung (bitte in Blockschrift)

Alte Adresse

Name _____ Vorname _____
Betrieb _____
Strasse _____ Ort _____
Postleitzahl _____

Mitglied Abonnent

Neue Adresse

Name _____ Vorname _____
Betrieb _____
Strasse _____ Ort _____
Postleitzahl _____ Telefon _____

Mitglied Abonnent

Zu senden an: hotel + touristik revue Bern
Abteilung Abonnemente
Monbijoustrasse 130, 3001 Bern

Changement d'adresse (en lettres cap. s. v. p.)

Ancienne adresse

Nom _____ Prénom _____
Entreprise _____
Rue _____ Localité _____
Numéro postal d'acheminement _____

Membre Abonné

Nouvelle adresse

Nom _____ Prénom _____
Entreprise _____
Rue _____ Localité _____
Numéro postal d'acheminement _____ Téléphone _____

Membre Abonné

A envoyer à: hôtel revue + revue touristique Berne
Service des abonnements
Monbijoustrasse 130, 3001 Berne

Möchten Sie in Zürich arbeiten?
 Möchten Sie einen Spitzenlohn verdienen?
 Möchten Sie in jungem Team arbeiten?
 Möchten Sie nur tageweise arbeiten?

Wir suchen Serviertöchter
Wir suchen Kellner
Wir suchen Anlernstöchter
Wir suchen Commis de cuisine
Wir suchen Anfänger

Wir bieten Arbeitszeit nach Ihren Wünschen
 Wir bieten Spitzenverdienst
 Wir bieten gutes Arbeitsklima
 Wir möchten Sie gerne bei uns

Wir freuen uns auf Ihren Anruf. Tel. (01) 482 00 17/713 29 08 oder auch auf Ihr Schreiben.

Bitte verlangen Sie unseren Herrn Manetsch, Leimbachstrasse 25, 8041 Zürich. 3384



Dolder Grand Hotel
 8032 Zürich

Haus allerersten Ranges sucht per sofort oder nach Vereinbarung erfahrene(n)

Réceptionnaire

(D, E, F-Kenntnisse)

Wir bieten:
 auf Wunsch Kost und Logis im Hause
 Jahresstelle
 5-Tage-Woche

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche oder telefonische Bewerbung an

Dolder Grand Hotel, Personalabteilung,
 Kurhausstrasse 65, 8032 Zürich
 Telefon (01) 251 62 31, intern 619

3458



Am Zürichsee

Bekanntes Fischspezialitätenrestaurant am rechten Zürichseeufer sucht per 1. Juli oder nach Übereinkunft

Commis de cuisine

in kleine Brigade

sowie

Kellner
oder Serviertochter

eventuell Aushilfe

in gepflegtes Speiserestaurant

Buffettöchter

(Anfängerin wird angeleitet)
 abwechslungsreiche, leichte Arbeit.
 Ausländer nur mit Jahresbewilligung.

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeitzeit sowie sehr gute Entlohnung, Zimmer auf Wunsch im Hause.

Wir erwarten gerne Ihren Anruf.

W. + M. Wolf
 Gasthof Löwen, 8706 Meilen
 Telefon (01) 923 43 66

3271

Hotel/Ristorante
muralto
 Locarno

Für unser Hotel Muralto suchen wir in Jahresstelle eine

**Anfangs-
 Réceptionssekretärin**

mit entsprechender Ausbildung.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung an
 FELDPAUSCH AG, Herrn S. Saalfrank
 6800 Locarno
 Telefon (093) 33 01 81

3529

**Speiserestaurant Marktplatz
 St. Gallen**

sucht fachkundigen, pflichtbewussten

Chef de partie

(Saucier oder Entremetier)
 sowie einen tüchtigen

Jungkoch

den wir nach gründlicher Einarbeitung zum Chef de partie lancieren möchten.

**Restaurationstöchter
 oder Kellner**

für gepflegten Speiseservice.

Nebst gutem Verdienst bieten wir 5-Tage-Woche und geregelte Arbeitszeiten.
 (Ausländische Bewerber nur mit Jahresbewilligung)

Gerne erwarten wir Ihren tel. Anruf oder Ihre Kurzzofferte.

3412

Restaurant markt platz
 A. Länzlinger
 Neugasse 2
 9000 St. Gallen
 Tel. 071 22 36 41

GASTRAG
 Ein guter Einstieg für den Aufstieg.

Der
Mr. Pickwick Pub
 in Biel

sucht per sofort

1. Koch

Wenn Sie über einige Erfahrungen in der Küche verfügen und in einem jungen Team arbeiten wollen, dann rufen Sie uns doch einfach an oder senden Sie Ihre Bewerbungen an:

B. Micciché, Manager
 Mr. Pickwick Pub
 2502 Biel, Kanalstrasse 17
 Telefon (032) 32 77 03

3568

Betriebe der Gastrag Basel gibt es in Basel, Bern, Luzern, Zürich, Biel und Neuchâtel.



Wir suchen auf Mitte Juni für lange Sommersaison

Saaltöchter

(evtl. Anfängerin)

Sich wenden an

E. + J. Bumann-Fux
 Hotel Mischabel, 3906 Saas Fee
 Telefon (028) 52 14 40

3468



sucht baldmöglichst

**Buffetdame/-tochter
 Kellner/Serviertochter**

Fachkundige Personen wenden sich bitte an

Th. Gerber
 Postfach 124, 3000 Bern 7.
 Telefon (031) 22 11 33 2460



*Gute Manuskripte
 helfen Fehler
 vermeiden!*



Für unsere Hotels Sunstar-Park ★★★★★, 400 Betten, und Sunstar ★★★, 140 Betten, suchen wir für die kommende Sommersaison ab Anfang Juni folgende Mitarbeiter:

Saalkellner/-töchter

Gerne erwarte ich Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen oder Ihren Anruf:

3514

Sunstar-Hotels Davos
 B. Walter, Personalchef
 7270 Davos Platz
 Telefon (083) 2 12 41



Eine Chance
 für einen guten Mann!

Wir suchen junge Köche, welche wir zu unserem

Nachwuchskader

im Raum Zürich zählen können.

Je nach Ihrem Ausbildungsstand fördern wir Sie bei Eignung innerhalb von einem bis drei Jahren zum Geranten eines M-Restaurants.

Wir erwarten von Ihnen eine abgeschlossene Lehre als Koch, Gewandtheit im Umgang mit Menschen und Durchhaltewillen.

Wir bieten Ihnen:
 geregelte Arbeitszeit (42-Stunden-Woche)
 leistungsgerechtes Salär
 ausgezeichnete Sozialleistungen

Wir bitten Sie, uns Ihre kurze, schriftliche Bewerbung mit Zeugniskopien zuzusenden. Sie werden umgehend von uns hören.

Im weiteren wird Ihnen Herr R. Carini gerne weitere Informationen erteilen.

GENOSSENSCHAFT MIGROS ZÜRICH
 Personalabteilung
 Postfach 906, 8021 Zürich
 Telefon (01) 44 44 21, intern 337

ota 154.273.013

MIGROS

Genossenschaft Migros Zürich

*Inserate in der
 hotel + touristik revue
 haben Erfolg!*

Unser Küchenchef macht sich selbständig.

Wir suchen einen qualifizierten

Küchenchef

in mittlere Brigade. Versiert im A-la-carte-Geschäft sowie im Bankettservice.

Eintritt 1. Juli oder nach Übereinkunft.

Sollten Sie Interesse haben, so senden Sie bitte Ihre Unterlagen an

Hotel und Landgasthof Sternen
 z. H. Herrn Direktor Boess
 3074 Muri
 Telefon (031) 52 71 11

3574

Chikito
sucht per sofort oder nach Übereinkunft
Dancing-Kellner
Fixlohn. Bewerber mit freundlichem Wesen und Sinn für Zusammenarbeit melden sich unter
Telefon (031) 22 26 80 von 15.00-17.00 Uhr
Dancing Chikito AG
Neugasse 28, 3011 Bern
P 05-9025

Für den Vertrieb der bekannten
Flixtex-
Reinigungstücher
suchen wir
**Wieder-
verkäufer**
die gut eingeführt
sind im Gastgewer-
be, Reinigungsfir-
men, Warenhäusern
und Detailisten.
Verlangen Sie aus-
führliche Unterlagen.
Postfach 85
9016 St. Gallen
686

**Hotel Müller
Pontresina**
sucht für lange Sommersaison noch folgende tüch-
tige Mitarbeiter
Restaurationstochter
für Arvenstübeli
Saaltochter
Kochlehrling
Eintritt nach Übereinkunft Ende Mai oder Juni.
Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten
an:
H. Bieri, Dir.
Hotel Müller & Chesa Mandra
7504 Pontresina, Telefon (082) 6 63 41
3002



Schätzen Sie:
- ein angenehmes Betriebsklima?
- in der Freizeit Tennis zu spielen?
- in einem jungen Team zu arbeiten?
Für die kommende Sommersaison suchen wir
noch folgende Mitarbeiter:
Serviertochter
(A-la-carte-Service)
Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung mit den
üblichen Unterlagen sowie Lichtbild.
Direktion HOTEL ARENA ALVA
7031 Laax
Telefon (086) 2 01 66
3413

**HOTEL
NICOLETTA**
CH-3920 Zermatt
Zermatter Erstklasshotel mit Hotelrestaurant,
Rötisserie, Carnotzet, Hallenschwimmbad, Saunas,
Solarien, Panoramabar usw.
Zur Kompletierung unseres Mitarbeiterstabes
suchen wir für die kommende Sommersaison
1982 noch folgende Mitarbeiter:
Etagel/
Lingerie: **Generalgouvernante**
Rötisserie: **Chef de rang** (D, E, F)
Demi-chef de rang
Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen
richten Sie bitte an:
Direktion
Hotel Nicoletta, Zermatt
3920 Zermatt
(028) 66 11 51
3565

**Hotel-Restaurant
EDEN AU LAC** Zürich
sucht per sofort oder nach Übereinkunft
Empfangssekretärin
(sprachkundig)
Chef de partie (Entremetier)
Bewerbungen erbeten an die Direktion
Hotel Eden au Lac, Zürich
Utoqual 45, Telefon (01) 47 94 04
3298

Wir sind (fast) soweit!
Das Warten lohnt sich.
Wir eröffnen am 15. Juni 1982 an bester
Lage in St. Gallen die Kränzlin PianoBar.
Einen neuen Betrieb mit neuen Gästen
und neuem Unterhaltungsangebot.
Das Zupacken lohnt sich.
Erfahrene Gastronomie-Fachkräfte packen
deshalb jetzt Ihre berufliche Chance
in der Kränzlin PianoBar als
Geschäftsführer
Barmaid
Barman
Sie verdienen bei uns gut, arbeiten
selbständig und profitieren von guten
Sozialleistungen und der 5-Tage-Woche.
Ihr Interesse lohnt sich.
Wenn Sie sich Ihren Wunsch-Arbeitsplatz
in der neuen Kränzlin PianoBar vor-
stellen können, dann ist der Schritt zur
schriftlichen Bewerbung (Herrn Marcel
Strebel, Bogenstrasse 15, 9000 St. Gallen)
oder zum telefonischen Kontakt
(Tel. 071/ 28 25 43, vormittags) nicht
weit. So oder so erfahren Sie dann
mehr darüber, wieso wir von diesen
Stellen ruhig von Top-Arbeitsplätzen
sprechen dürfen.

**SO
ODER
SO** **IN'S**
Restaurant
St. Urs - Walliserkanne
Solothurn
GERANT/IN
KOCH
KÜCHENHILFE
SERVICE
BARMAID
oder einfach als
GAST
Tel. 065-22-33-30
Tür Restaurant
St. Urs-Walliser-
kanne
Jubengasse 2

HOTEX
Die Professionals
für Übersee-Stellen
HOTEX 11, rue du Mont-Blanc
1211 Genève 1 - Tél. 022/32.93.75

Strandhotel Iseltwald
am Brienzersee
mit Spezialitäten-Restaurant
sucht für sofort oder nach
Vereinbarung
Buffetochter
**Service-
fachangestellte**
Service-Lehrtochter
(nicht unter 16 Jahren)
gelernter Kellner
(nur Schweizer)
Koch oder Köchin
Offerten erbeten an:
Fam. Hornberger
Strandhotel
3807 Iseltwald
Telefon (036) 45 11 16 AAA

**Bar
Dancing
pascha**
Wo man sich trifft
**Topstelle -
Topverdienst**
Wir suchen per 1. Juli oder nach
Vereinbarung qualifizierte
BARMAID
die an selbständiges Arbeiten
gewöhnt ist.
Wir bieten:
● 40-Stunden-Woche
● Jeden Sonntag frei
● Hoher Garantielohn mit
Umsatzbeteiligung
Bewerberinnen senden ihre Un-
terlagen mit Foto an die Direk-
tion. Für telefonische Auskünfte
stehe ich Ihnen gerne zur Verfü-
gung (Herr Jenzer).
Das Pascha Top-Programm mit den besten
Live-Band's, Disco und Lightshow
PASCHA CLUB 4922 Bützberg
Tel. 063 43 27 20

plaza
welcome
chic
hotels
switzerland
Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft
folgende Mitarbeiter
Chef de réception
(Dame oder Herr)
Chef de garde (17.00-02.00 oder
22.00-02.00)
Gerne erwarten wir Ihren Anruf.
Hotel Plaza
Goethestrasse 18, 8024 Zürich
Telefon (01) 252 60 00, Herrn F. Oldani 3559

Hotel Rothaus ★ ★ ★
Zürich
sucht per sofort
Réceptions-Praktikanten
Hotel Rothaus
Sihlhallenstrasse 1, 8004 Zürich
Telefon (01) 241 24 51 3567

Landgasthof Sternen
3506 Großhädstetten
Telefon 031/ 91 01 11
Seit 4 Generationen ununterbrochen im Gast-
gewerbe tätig, sucht

Sous-chef saucier
sowie
Chef tournant
(für Ausländer besorge ich Aufenthaltsbewil-
ligung)
Eintritt: April/Mai oder Übereinkunft
Gerne erwarte ich Ihre Offerte oder Ihren te-
lefonischen Anruf
Jürg Stettler, Telefon (031) 91 01 11 3558

**HOTEL BAUR AU LAC
ZÜRICH**
Wir suchen zum Eintritt per Anfang August oder
nach Vereinbarung, in Jahresstelle
**Economat-/
Officegouvernante**
Haben Sie schon einige Erfahrung im Economat-/
Officesektor, sprechen Sie Fremdsprachen, sind Sie
eventuell gelernte Hotelfachassistentin und minde-
stens 24jährig? Gerne übergeben wir Ihnen diesen
verantwortungsvollen Posten.
Bitte schreiben Sie uns mit kompletten Unterlagen
oder rufen Sie unseren Personalchef an (01/
221 16 50).
HOTEL BAUR AU LAC
Talstrasse 1, 8001 Zürich
(Eingang Börsenstrasse 27) 3397

Inserieren bringt Erfolg!
Hotel-Restaurant Hirschen
3550 Langnau-Emmental
sucht per sofort
Koch oder Köchin
Sie arbeiten mit dem Patron und haben die
Möglichkeit vielseitiger Weiterbildung. Für
verheiratete Bewerber steht 3-Zimmer-Wohn-
ung zur Verfügung.
Haben Sie Freude am Kochen, dann besu-
chen Sie uns unverbindlich. Reiseauslagen
werden vergütet.
W. und M. Birkhäuser
Telefon (035) 2 15 17 3357

Vakuum-Verpackungsmaschine

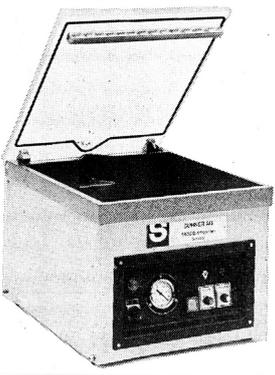
Typ: Piccolo

Einkammermaschine mit automatischem Arbeitsablauf, elektronisch gesteuert. Deckel aus Plexiglas, rostfreie Chromnickelstahlverkleidung - eingebaute Vakuumpumpe, komplett steckerfertig mit Motorschutzschalter 220/380 Volt 50 Hertz.

Tischmodell: Höhe: 45 cm
Kammer: 41 x 42 x 12 cm
Schweisbleche: 40 cm

Die Vakuum-Verpackungsmaschine Piccolo ist ein Tischgerät mit den geringsten Ansprüchen.

Trotz der Kompaktheit ist die Piccolo durchaus eine leistungsfähige Maschine für höchste Ansprüche. Bedingt durch die grosse Stücke verpacken Durch den transparenten Plexiglasdeckel kann der Arbeitsablauf in der Kammer gut verfolgt werden. Somit lassen sich Fehler vermeiden. Diese Maschine ist in der Gastronomie als auch in der Fleischerei gleich gut einsetzbar!



- Ich wünsche von Ihnen ein Angebot
- Ich wünsche den Besuch Ihres Vertreters
- Geräte sind in Miete erhältlich mit voller Anrechnung beim Kauf.

Name _____
Str. _____
PLZ/Ort _____
Coupon Bitte senden an: _____

S **Suhner AG**
5620 Bremgarten AG

Tel. 057 5 22 66



Morga-Eistee im Kilopaket

Eine qualitativ hochstehende Sommerspezialität. Ihre Gäste lieben sie... und merken den Unterschied!
Morga-Eistee gibt einen natürlichen nicht käl tenden und wirksamen Durstlöcher.

Jetzt bestellen für die warmen Tage.

Morga AG, 9642 Ebnat-Kappel, Tel. 0743 19 15

EIN MOMENT BITTE!

EINFACH TRAUMHAFT

Ein Traum zum Traumen.
Nordisch schlafen mit dem Naturbett!
Sommer-Bettdecke, gefüllt mit **100% naturreiner WILDSEIDE** absolut allergiefrei (ärztlich empfohlen). Leicht wie Daun und wärmt genau auf die vom Körper verlangte Temperatur (kein Frieren und kein Schwitzen). Es gibt nichts Besseres für die Sommerstage. Nur bei uns erhältlich!

Bitte senden Sie mir zum EINFÜHRUNGSPREIS

mit Rechnung (+ Porto) Vergleichbares Konkurrenzprodukt, Richtpreise:
 gegen Nachnahme (portofrei)

Anzahl	Artikel	Fr.
	Duvel 160 x 210 cm	118.- / 369.-
	Duvel 200 x 210 cm	148.- / 360.-

Farbprospekte für Bettwäsche / Bettbezüge

Name: _____

Adresse: _____

PLZ/Ort: _____

Einsenden an **GOTEX-VERSAND**, Postfach 8050 Zürich, Tel. 01 7 302 07 44

EIN MOMENT BITTE!

rex royal

die Kaffeemaschine nach Mass

Hersteller:
HGZ Maschinenbau AG
8046 Zürich, (01) 57 14 40

Brotservice-Korb

Art. 1035-6045



42 cm Ø einseitig 14 cm hoch auslaufend, für Frühstück-buffet.

Fr. 29.- per Stück

Bestellen Sie heute noch. Tel. (041) 23 65 05.

Abegglen-Pfister AG Luzern

Prospekt- und Kartenhalter jeder Art aus Acrylglas



A. Burkart
Acrylglas-Verarbeitung
Haselweg 13
5610 Wohlen AG
Tel. 057 6 86 10

Wann haben Sie zuletzt Ihre Teppiche + Polster reinigen lassen?



Gratis-Abhol- und Lieferdienst (Telefon genügt)

TEPO
Teppich- und Polstermöbelreinigung

Kalchbühlstr. 40
CHUR
Tel. (081) 22 81 88

Nicht nur für Gärtner wird der Lieferdienst dank den Kombis von Opel zum blühenden Geschäft.

Die Kombis von Opel: Ideal für Gewerbetreibende. Und darum die meistgekauften der Schweiz.

Mit einem Kombi von Opel kann jedes Unternehmen seine Transportprobleme auf florierende Art lösen: Zum Beispiel mit dem Kadett CarAVan, den es in zahlreichen Versionen gibt. Der daher auch genau so ausgerüstet ist, wie Sie ihn brauchen. Dabei besitzt dieser kompakte Kombi einen ungewöhnlich grossen Laderaum, der dank niedriger Ladehöhe auch ungewöhnlich leicht zugänglich ist. Wer zudem auf Wirtschaftlichkeit achtet, wird ihm erst recht ein Sträusschen winden: Denn in Verbrauch und Unterhalt ist er mehr als nur sparsam.

Das Kadett Kombi-Programm: 3- oder 5-türig, in 4 Ausstattungs-niveaus, Motoren

1,2 I S, 60 PS - 1,3 I S, 75 PS - 1,6 I S, 90 PS (ab 1,3 I auf Wunsch mit Automatik) und 1,6 I Diesel, 54 PS. Preis: von Fr. 12'850.- bis Fr. 16'100.-

Der Kadett CarAVan, aber auch der Rekord CarAVan und Commodore Voyage stehen bei Ihrem Opel-Händler für Sie bereit: Zum Probefahren und Probeladen.



Commodore Voyage Rekord CarAVan

Coupon

Senden Sie mir bitte ausführliche Informationen über die Kombis von Opel:

Name/Vorname: _____

Adresse: _____

PLZ/Ort: _____

Einsenden an: General Motors Suisse SA, Werbeabteilung, Salzhausstrasse 21, 2501 Biel

Varia

Babynahrung-Vermarktung wird überprüft

Die Gründung einer Arbeitsgruppe in den Vereinigten Staaten, welche die Tätigkeit von Nestlé auf dem Gebiet von Babynahrung untersuchen will, geht auf die Initiative der Nestlé-Gruppe selber zurück. Die Schaffung eines solchen Ausschusses war in Washington vom ehemaligen USA-Aussenminister *Edmund Muskie*, der die Gruppe leiten wird, anlässlich einer Pressekonferenz angekündigt worden.

Die Idee zur Gründung einer solchen Arbeitsgruppe sei kirchlichen Kreisen zu verdanken, welche zu einem Boykott für Nestlé-Produkte in den Vereinigten Staaten aufgefordert hätten, wird bei Nestlé präzisiert. Die Arbeitsgruppe setze sich aus acht neutralen Experten aus Wissenschaft und Religion zusammen, welche sich in mehreren Runden aussprechen werden. Es handle sich hauptsächlich darum, dass die Gruppe Kritiken in bezug auf die Politik von Nestlé auf dem Gebiet von Kindernahrung aufnehme, sie an Nestlé weiterleite und sich nach einer Prüfung über die Handlungsweise von Nestlé auf den verschiedenen Märkten ausspreche. sda

Zuckerkonsum stagniert

Seit drei Jahren ist der Zuckerkonsum in der Schweiz unverändert. Er beträgt pro Kopf und Jahr rund 40 Kilo. In dieser Menge ist aller Zucker enthalten; mehr als zwei Drittel davon entfallen auf Fertigprodukte wie Süßwaren, Getränke und Schokolade.

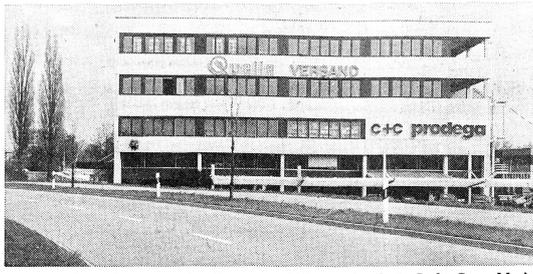
Auch der Gesamtverbrauch hat seit 1978 keine Verschiebungen erfahren, belief er sich doch regelmässig auf rund 255 000 t. Desgleichen ziemlich konstant blieb der Anteil der Inlandproduktion an schweizerischen Konsum: 1978: 39 Prozent; 1979: 42 Prozent und 1980: 38 Prozent. 1981/82 dürfte er dank den letztjährigen Rekordserien an Rüben (901 957 t) und Zucker (123 820 t) steigen.

In den letzten Jahren stammten unsere Zuckerimporte fast ausschliesslich aus Ländern der EG. g

Ernährungsindustrie BRD

Mit einem Umsatzvolumen von fast 140 Mrd DM war die deutsche Ernährungsindustrie auch im Jahr 1981 einer der grössten Industriezweige der Bundesrepublik. Mit 139,8 Mrd DM lag sie vor der Chemischen Industrie mit 138,8 Mrd DM und dem Strassenfahrzeugbau mit 132,7 Mrd DM.

Gemessen am Inlandumsatz konnte die Ernährungsindustrie nicht nur mit 128 Mrd DM ihren führenden Platz behaupten, sondern ihren Anteil am gesamtindustriellen Inlandumsatz auf 13,8 Prozent ausbauen. pd



Nun steht auch im Einzugsgebiet der grössten Schweizer Stadt ein Cash+Carry-Markt der Prodega.

Eröffnung der grössten Prodega in Zürich Glatt

«Lieber später als nie»

Mit ihrem grössten Betrieb hat die Prodega-Cash-and-Carry-Kette auch in der Agglomeration Zürich Fuss gefasst. Wo die unabhängigen Detailhändler und Gastronomen gegen eine grosse Konkurrenz zu kämpfen haben, will der Grosshändler mit einem Angebot von über 20 000 Artikeln und modernen Einkaufsbedingungen die Hand reichen. Dabei rechnet die Prodega-Leitung vor allem mit den Mittel- und Kleinbetrieben aus der Gastronomie.

«Nach der Realisierung der Cash-and-Carry-Märkte in Thun, Bern, Basel, Egerkingen, Luzern, Zug und Chur findet die Expansion der Prodega-Gruppe mit der Eröffnung des Einkaufszentrums in Dübendorf ihren vorläufigen Höhepunkt», so Dr. Beat Curti, Hauptaktionär des Unternehmens im Text der Eröffnungsansprache, die er – wahrscheinlich durch die Ereignisse im Zürcher Blätterwald verspätet – nicht selber halten konnte. Warum der Betrieb im wichtigsten Wirtschaftsgebiet zuletzt an der Reihe war, erklärt er wie folgt: «Die Prodega ist verbunden mit der Inner-schweizer Lebensmittel-Gruppe Hofer-Curti (60% der Aktien, der Sitz gehört der Usego-Trimerco). Ihr Sitz ist in Bern. Sie kommt also in doppelter Weise aus der Provinz, was zur Folge hat, dass man vor dem Sprung in die am heftigsten umkämpfte Arena mit dem grösstmöglichen Mass an gemachter Erfahrung antreten wollte.»

Was der Schweizer esse und trinke, in welcher Qualität und zu welchem Preis, bestimme in der Schweiz im wesentlichen zwei Grossunternehmer, meint Dr. Beat Curti weiter. Bedauerlich daran sei die Tatsache, dass sich diese beiden Lebensmittel-Giganten ihre Stellung weniger aufgrund einer übermässigen Markteroberungsstrategie erkämpft haben, sondern leicht zu ihrer Rolle gekommen seien. «Der mittelständische Handel hat es ihnen in den vergangenen Jahrzehnten sehr leicht gemacht. Deren Lieferanten waren oftmals zu schwach, um die mittelständischen Einzelkämpfer effizient zu unterstützen.» Lieber später als nie und hoffentlich noch früh genug für den Detaillisten und Gastronomen sei die Prodega-Kette aufgebaut worden. Sie sollte helfen, dem Lädelersterben entgegenzuwirken und dem Restaurateur und Hotelier den Rücken zu stärken.

Einkauf nur für den Profi

Die Prodega sei kein verkappter Supermarkt, betonte *Willy Toggenburger*, Direktor der Gruppe. Einkaufsberechtigt sind nur Firmen, welche Lebensmittel geweremässig weiterverarbeiten oder halten wie Kantinen, Heime, Spitäler, Klöster und Militärküchen. Grundsätzlich müssen zehn warme Mahlzeiten verkauft werden, so dass also kleinere Geschäftsbetriebe einen persönlichen, zum Einkauf berechtigten Ausweis erhalten.

Mit über 20 000 Artikeln hat die Prodega das grösste Sortiment der Branche und bietet neben Lagerwaren und Non-food-Artikeln auch Frischwaren an.

Grosse Investitionen

20 Millionen Franken sind in die neue Filiale investiert worden. Erwartet werden zwischen 200 bis 300 Kunden pro Tag, die im Durchschnitt je 500 bis 600 Franken ausgeben sollen. Die Marge auf den Artikeln hängt in erste Linie vom Zigarettenverkauf (20% des Gesamtumsatzes) und vom Non-food-Umsatz ab und schwankt um die 9 Prozent.

Erreicht werden kann das neue Einkaufszentrum von Zürich aus binnen 15 Minuten über die Autobahn Zürich-St. Gallen, Ausfahrt Wallisellen/Dübendorf. Neben den normalen Öffnungszeiten haben die Kunden die Möglichkeit, am Montag, Dienstag und Donnerstag bis um 20.30 Uhr einzukaufen. TK

Brandenschutz

Rettender Sprung aus dem Fenster?

Trotz immer schärferen Sicherheitsbestimmungen und Brandschutzvorkehrungen sind Hotelbrände auch in der Schweiz leider keine Seltenheit (jüngstes tragisches Beispiel, das Hotel Touring in Frauenfeld.) Im Ernstfall können modernste Rettungstechniken angewandt werden, und doch hilft nicht selten nur noch ein rettender Sprung aus dem Fenster. Hans Birgi, Berater für Brandschutz beim Schweizer Hotelier-Verein, untersucht, wann ein Sprung aus dem Fenster wirklich rettend sein kann und nicht mit dem sicheren Tod bezahlt werden muss.

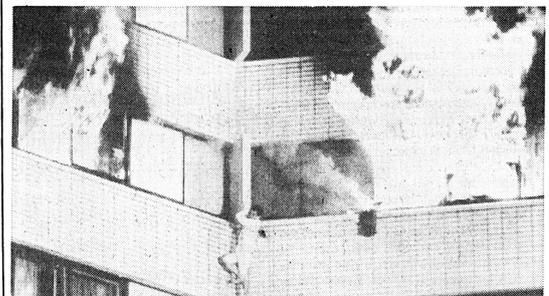
In der «Zürichsee-Zeitung» machte *Gottfried Spoerri* aus Küsnacht folgende Mitteilung: «Beim Brand eines Hotels starben mindestens 25 Personen in den Flammen oder beim Versuch, sich durch einen Sprung in die Tiefe zu retten.» Er macht dabei auf folgende Rettungsmöglichkeiten aufmerksam: Die Feuerwehr könne Menschenleben retten, wenn ihre Leitern an die Fenster der gefährdeten Zimmer hinaufreichen. Auch mit Helikoptern können Rettungsversuche mit Erfolg unternommen werden, wenn gewisse Voraussetzungen erfüllt sind.

Von einer Möglichkeit aber sei seines Wissens noch nie Gebrauch gemacht worden. Er sehe eine Chance darin, dass die Gäste in den von Feuer/Rauch gefährdeten Zimmern die Matratzen ihrer Betten mitsamt dem Bettzeug aus dem Fenster werfen und unten alles von der Feuerwehr in Ordnung aufgeschichtet werde. Auf den so entstehenden Haufen von Matratzen und Bettzeug hätten dann die betroffenen Hotelgäste hinunterzuspringen. Das Aufschlagen der menschlichen Körper wäre wohl kein sanftes, aber das Todesrisiko, wie es beim Sprung auf den nackten Boden gegeben ist, wäre doch weitgehend ausgeschlossen, es sei denn, dass die Sprungfläche allzu gross wäre. Knochenbrüche, Verstauchungen oder sonstige Verletzungen wären vielleicht nicht ausgeschlossen, aber besser als der sichere Tod.

Die Vorrichtung des Sprungtuchs, wie es die Feuerwehr kennt, könnte dem Zweck nicht genügen. Das gilt auch für das Trampolin, das für solche Fälle erst noch gebaut werden müsste.

Springen ja oder nein?

Ich möchte dazu folgendes beifügen:



Im Pyjama versucht ein Gast eines neuen Hotels in Tokio über die Rettungsleiter dem brennenden Inferno zu entfliehen. Doch 25 Menschen fanden bei diesem Grossbrand im Februar dieses Jahres in den Flammen oder durch Springen den Tod. (Foto Keystone)

Aus dem Fenster springen ja oder nein? Dafür gibt es keine Regel. Niemand kann zum Springen raten oder davon abraten, denn jeder Brand verläuft anders, und nicht jedes Hotel weist gleiche oder ähnliche Bedingungen auf. Die von Gottfried Spoerri vorgeschlagenen Rettungsmöglichkeiten sind auf jeden Fall restlos abzulehnen. Solche Sprünge verlaufen in der Regel tödlich.

Wenn es den Menschen nicht gelingt, sich in äusserst schlechten Lagen selbst zu retten, empfehle ich folgendes Vorgehen:

- Aus dem ersten Stock kann man in den allermeisten Fällen hinausklettern.
- Aus dem zweiten Stock kann man springen, riskiert dabei aber Verletzungen. Zu empfehlen ist, sich vom Fenstersims weit abzustossen (sitzen-derweise), damit der Sprung möglichst unbehindert verläuft.
- Nicht am Fenstersims hängen und dann hinabfallen lassen, weil der Körper an die Fassade anschlägt und die «Landung» schlecht verläuft.
- Springen vom dritten Stock an aufwärts verringert die Überlebenschance! Grundsätzlich sei bemerkt, im Zweifelsfalle bleibe man besser im Zimmer und mache sich der Feuerwehr durch Winken oder Rufen bemerkbar.

Die Feuerwehr verfügt über gute Rettungsgeräte und Möglichkeiten (Autodrehleitern, Leitern aller Art, amerikanische Sprungretter, Helikopter usw.)

Zusammengeknüpfte Leintücher

Diese Rettungsart ist nicht sicher genug und muss als letzte Alternative bezeichnet werden. Wenn es nicht geht, werden ist, kann die Rettung schief ausgehen. hb

Präsentation der weissen Waadtländer Weine des Jahrgangs 1981

Mit Preisaufschlag muss gerechnet werden

An der zur Tradition gewordenen Jahrgangspräsentation der Waadtländer Chasselas durch das «Office des Vins Valdois» (Direktor ist René Bernhart) in St. Gallen konnte *Walter Linhart* (in Fachkreisen soll er als der gewiegteste Kenner des Waadtländer Weines gelten) nicht nur eifriger Freude Ausdruck geben. Trotz hoher Qualitätserwartungen müsse – bedingt durch Erntedefizite – erneut mit einem Preisaufschlag gerechnet werden. Sollte es Handel und Gastgewerbe nicht mehr möglich sein, die Weine zu ansprechenden Preisen zu verkaufen, müssten vermehrt preisgünstigere, aber durchaus gute Marken aus den Nachbarländern angeboten werden.

Die erste Ausstellplatte für die warme Küche

Neu!

widersteht dank ihrer Konstruktion jeder Hitzebeanspruchung. Kein Verbiegen und keine abfallenden Griffe und Verzerrungen mehr!

Kleine Platte 50 x 38 cm
Grosse Platte 72 x 52 cm
in Edelstahl 18/10 sowie in hartversilbert lieferbar.

Siemeco

Sternweg AG
8201 Schaffhausen
Tel. (053) 5 12 91

Laden und Ausstellung in Zürich:
Manessestrasse 10, 8003 Zürich,
Tel. (01) 242 32 88
Laden Bern: R. Bregani,
Langgassstrasse 16, Tel. (031) 24 14 80
Exposition à Genève: A. Ammann,
26, parc Château-Banquet,
1202 Genève, Tel. (022) 32 19 37

Der Austrieb der Reben war unregelmässig – Kälteeinbrüche verursachten Verrieselungsschäden und Hagel weiteren Ernteverlust –, aber dank guter Blütezeit und besten klimatischen Voraussetzungen im August und September 1981 konnten die Waadtländer Winzer gesundes Traubengut in ihre Keller einführen.

Über dem Zehnjahresdurchschnitt

Bei 4,7 höheren Oechslegraden gegenüber dem Weinjahr 1980 und 1,8 höheren Gradén im Zehnjahresdurchschnitt dürfen in die Qualität des Jahrgangs 1981 natürlich entsprechend höhere Erwartungen gesetzt werden.

Die Palette der degustierten Weine erstreckte sich auf die hauptsächlichsten Weinbaugebiete des Nord du canton de Vaud mit zwei Bonvillars, vier La Côte, sechs Lavaux, drei Chablais.

Die Weine waren, was sich in der frühen Jahreszeit immer etwas erschwerend auswirkt, zum Teil erst frisch in Flaschen abgefüllt oder direkt ab Fass abgezogen worden. Eine kritische Wertung kann daher nicht abschliessend, sondern nur richtungweisend sein.

Befriedigende Resultate

Dennoch haben sich interessante Merkmale herauskristallisiert:

Der meist etwas leichtere *Bonvillars* überraschte durch seine zarte Blume, frische Frucht und vielversprechenden Geschmack, der *La Côte* durch bemerkenswertes Aroma und Fruchtigkeit sowie durch seinen erfreulichen Gehalt.

Der *Lavaux* gefiel durch seinen edlen Duft, seine ansprechenden reichen Geschmacksbestandteile und durch seine milde Vollmundigkeit.

Der im Jahre 1981 durch den herbstlichen Föhn begünstigte *Chablais* wartet mit einer rezenten und kräftigen Beschaffenheit auf.

Trotz seiner unterschiedlichen Voraussetzungen wie Klimafaktoren, Bodenbeschaffenheit, Kellertechnik und Zeitpunkt der Flaschenabfüllung darf der Jahrgang 81 in der Waadt zusammenfassend als feinfühlig, bemerkenswert wohlschmeckend und mild eingestuft werden. Wenn auch der 81er nicht mit dem 71er verglichen werden kann, wird er von Fachleuten doch zu den besten seit 1971 gezählt und auf der Vergleichstafel der Jahrgänge als aussergewöhnlicher Jahrgang aufgeführt.

Positiv und vertrauensfördernd wird immer wieder vermerkt, dass im Gegensatz zu anderen Kantonen der Weisswein in der Waadt nicht verschitten werden darf.

Wieder Preisaufschlag

Aufgrund eines nach wie vor grossen Nachfrageüberhangs, bedingt durch die Erntedefizite, ist erneut mit einem Preisaufschlag von 20 bis 30 Rappen im «Nord du Canton» und in der «La Côte», 30 bis 50 Rappen im Chablais und Fr. 1.– bis 1.50 im Lavaux pro Flasche zu rechnen. Diese Tatsache ist für die Produktion nicht ungefährlich, denn ihre leeren Keller besagen noch nicht, dass die nun ernsthaft ins Gewicht fallende Teuerung weiterhin vom Markte abgenommen und vom Konsumenten akzeptiert wird.

Die heutige Preispolitik einiger einheimischer Produzentenkreise nicht nur in der Waadt ist nicht unbedenklich.

Wenn es Handel und Gastgewerbe nicht mehr gelingen sollte, die Weine mit der betriebswirtschaftlichen notwendigen Marge weiterzuverkaufen, würde der Absatz dieser Produkte sukzessive ins Stocken geraten. Sollte ihre Kundschaft vermehrt auf preisgünstigere – übrigens durchaus akzeptable Qualitäten aus unseren Nachbarstaaten – ausweichen, könnten Gastgewerbe und Handel auf den teuren einheimischen Weinen eines Tages sitzen bleiben. Daraus dürften der einheimischen Weinwirtschaft erhebliche Probleme erwachsen. Eine zukunftsorientierte Preispolitik – speziell im Lavaux und Chablais – wäre bestimmt imagefördernd. pd

Ihrem Werbefranken zuliebe ...

die zukünftigen Gäste gezielt mit einer erfolgreichen Zeitung ansprechen.

Damit Ihre Werbung eine starke Verbreitung und die richtige Beachtung findet.

Inserate exklusiv durch **MOSSE TOURISTIK**

Postfach, 8025 Zürich
Tel. 01/47 34 00

Dokumentieren Sie mich auch für mich

Nehmen Sie mit mir Kontakt auf

Name/Adresse _____

Firmen berichten

«Swiss-Müesli»

Als Partner der Schweizer Sporthilfe durfte die Chocolats Camille Bloch von der Stiftung des Schweizer Sports ein persönliches Förderungszertifikat entgegennehmen.

Überzeugt von der guten Idee und dem neuen Konzept zur verstärkten Mittelbeschaffung für ein Sportförderungsprogramm bis Olympia 1984 ist die Markenschokoladefirma als Sportförderer bei der Stiftung der Schweizer Sporthilfe eingestiegen.

Mit dem Chocosnack «Swiss-Müesli» hat Camille Bloch einen Milkschokoladestengel geschaffen, welcher in feiner Schoggi hochwertige Getreideflocken und viele andere natürliche Zutaten enthält.

«Swiss-Müesli» ist nicht nur für Leistungssportler ideal, sondern kommt als leichter und gutverträglicher Chocosnack dem heutigen Konsumentenwunsch nach Leichtem und Natürlichem entgegen.

Chocolat Camille Bloch AG, 2608 Courtelary

Gutes Geschäftsjahr der Pistor Luzern

Pistor, die Wirtschaftsorganisation des Schweizerischen Bäcker-Konditorienmeister-Verbandes konnte den Umsatz 1981 gegenüber dem Vorjahr um 7 Prozent auf 227 Millionen Franken bei praktisch unverändertem Reingewinn erhöhen.

Direktor Dieter Glenz beleuchtete in seinem Referat die Entwicklung der allgemeinen Wirtschaftslage, des Detailhandels und der Bäckerei-Konditorei-Branche. Er setzte Fragezeichen unter die Expansionspolitik der Grossvertriebler, deren Streben nach Realwachstum in einem praktisch stagnierenden Markt zu einer anhaltenden Verdrängung der kleinen Läden führt.

Trotzdem kann das Bäcker-Konditor-Gewerbe recht zuversichtlich in die Zukunft blicken und auf seine Stärken hoher Produktqualität und individueller Dienstleistungen vertrauen.

Comestibles engros

Kürzlich eröffnete die Firma Meystre AG, Bern, ihr Filialgeschäft an der Kramgasse 69 in Bern.

Die Firma befasste sich von Anfang an mit dem Verkauf von Comestibles, Spezialitäten und vermochte sich einen besonders guten Namen auf dem Sektor Frisch-Fisch zu erwerben.

Hervorzuheben ist das neu gestaltete und wesentlich verbreiterte Sortiment, das nebst den Frischprodukten wie Süss- und Meerfisch, Krustentieren, Muscheln, frischem Geflügel, Federwild, Haarwild, auch Spezialitäten aus der ganzen Welt umfasst. Ebenfalls im Sortiment sind Kaviar aus Iran, Strassburger Gänseleber, frische und trockene Pilze.

Zur Führung dieser Filiale konnte ein Fachmann gewonnen werden, der nebst einer Ausbildung als Koch eine ganz intensive Praxiszeit in der Comestibles-Branche absolviert hat.

Ein besonderes Anliegen wird die Pflege und der Ausbau der Engros-Kundschaft darstellen.

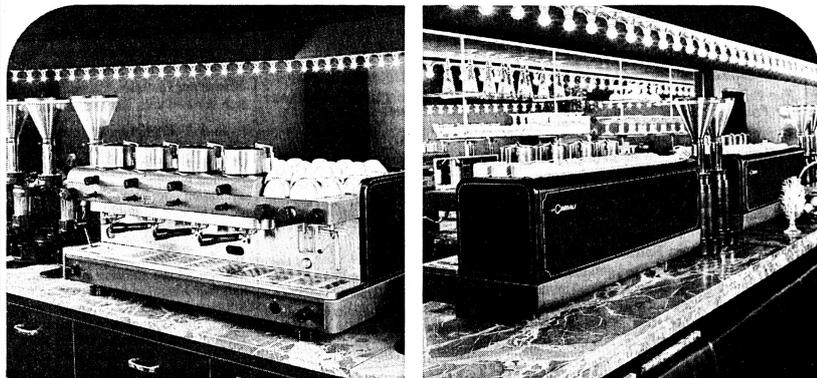
Washprogramm für Hände

Ein kombiniertes Handwasch-Einseif-Trockengerät hilft bei Mövenpick Wasser sparen. Der an der diesjährigen Muba als Weltneuheit lancierte Handwaschautomat ist seit Juni 1981 im «Pavillon» der Grüt Farm in Adliswil instal-



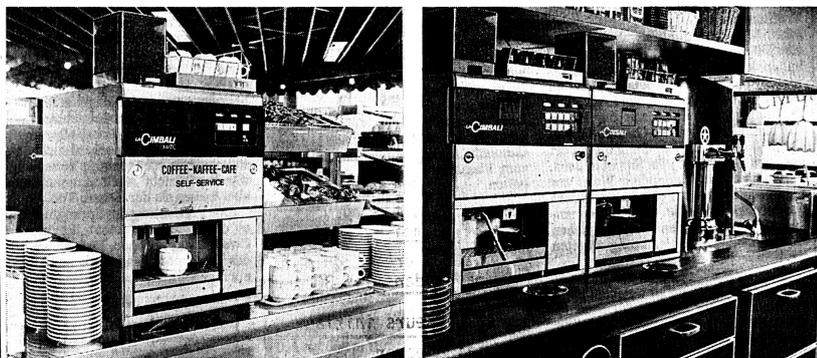
liert. Die Hände durchbrechen eine Lichtschranke und setzen so das Waschprogramm mit Dusche, Einseifen, Spülen und Trocknen in Betrieb. Während für normales Händewaschen durchschnittlich anderthalb Liter Wasser verbraucht werden, kommt der Automat mit 0,5 bis 0,6 Litern Wasser pro Durchgang aus.

Ihrer Kaffeemaschine ist es gleichgültig, wieviel Kaffeepulver sie verbraucht! – Ihrer Buchhaltung weniger!



Diese Modelle brauen einen hervorragenden, erstklassigen Kaffee... weltweit und sparen gleichzeitig eine ganze Menge Kaffeebohnen ---

Tasse für Tasse weniger Kaffeebohnen! Das macht unter dem Strich eine hübsche Menge Kaffeepulver! Fragen Sie uns – rechnen Sie nach!



Diese Modelle sind dann richtig, wenn Ihr Konzept auf Gäste-Selfservice oder Kellner-Selbstbedienung basiert, in Kantinen usw. Da liefern diese Modelle vollautomatisch einen guten Kaffee.

Ihr Image profitiert von der Qualität Ihres Kaffees – LA CIMBALI macht aus Ihren Kaffeebohnen das Beste. Denn: es muss einleuchtende Gründe dafür geben, dass LA CIMBALI seit Jahren die meistgekauften Kaffeemaschinen der Welt sind.

Das wollten Ihnen VASSALLI & MORESI, Zürich und VENDOMAT AG, Gümligen BE zum Thema Kaffeezubereitung einmal sagen.

Für jeden Bedarf hat **LA CIMBALI** das richtige Gerät!

VASSALLI & MORESI, Jungholzstr. 43, Tel. 01 · 302 64 65, 8050 Zürich
VENDOMAT AG, Turbenweg 11, Tel. 031 · 52 28 66, 3073 Gümligen BE

HIGA, 14. 5.–23. 5. 1982, Stand 771

KÜHL-PROBLEME

KÜHLRÄUME, TIEFKÜHLZELLEN, KLIMAZELLEN in allen Grössen. Dank eigener Vorfabrikation jederzeit in wenigen Stunden aufzubauen und wieder zu zerlegen, problemlos zu vergrössern.

Senden Sie mir bitte Ihre Dokumentation
Name _____
Adresse _____
ROSENMUND AG, 4410 Liestal.

ROSENMUND AG
4410 Liestal Gestadeckplatz 6 Tel. 061/91 91 55

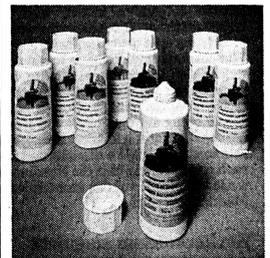
Firmen berichten

Dessert-Vollender aus der Flasche

Toppings sind in Restaurants und Cafés für die einfache und schnelle Zubereitung von Coupes und andern Eisspezialitäten, aber auch von Cremes, Parfaits, Frappés, Shakes und vielerlei Dessertspezialitäten gedacht.

Die Zutaten aus Schokolade, Kaffee, Caramel oder Früchten sparen nicht nur Arbeit, sie ermöglichen auch ein individuelles und vielseitiges Angebot im Bereich der Desserts und der kalten Getränke.

Die Firma Carma in Dübendorf bietet ihre bekannten Toppings jetzt in praktischen und hygienischen Kunststoffflaschen mit integrierter Dosierdüse an.



Der griffige Deckel erlaubt ein rasches Öffnen und Wiederverschliessen der Flasche. Die Anwendung mit der Dosierdüse ist einfach und sicher. Die Flasche kann im Bain-Marie oder im Mikrowellenofen erwärmt werden, was den Gebrauch der Schokoladesauce und des Schokolade-Toppings problemlos macht. Weitere Toppingsorten sind Kaffee, Caramel, Rum-Nuss mit Sultanen, Erdbeer, Himbeer und Heidelbeeren.

Carma AG, Neugutstrasse 58, 8600 Dübendorf, Tel. 01 / 821 06 44

75 Jahre Marmot Kellerei

Die Firma Marmot Kellerei feiert dieses Jahr ihr 75-Jahr-Jubiläum. Aus kleinen Anfängen am Hirschengraben und später an der Konradstrasse in Zürich entwickelte sich der 1905 gegründete Betrieb zu einem der bedeutendsten Unternehmen der Spirituosenbranche in der Schweiz.

Wichtigstes Anliegen der Firma ist die Qualität der angebotenen Produkte. Beim Import und der Herstellung wird der Qualität höchste Aufmerksamkeit geschenkt. Noch heute werden Zehntausende von Litern verschiedenster Destillate jahrelang in Holzfässern gelagert. Marmot exportiert auch in alle Erdteile.

Alle 30 Sekunden

Die in Cupertino, Kalifornien, ansässige Apple Computer, Inc., verzeichnete im vergangenen Jahr einen Umsatzzuwachs um 186 Prozent auf 334,8 Millionen Dollar. Der Reingewinn erhöhte sich um 237 Prozent auf 39,4 Millionen Dollar.

Diese Zahlen beziehen sich auf das Geschäftsjahr 1981, das von Oktober 80 bis September 81 dauerte. Auch das erste Quartal des Geschäftsjahres 1982 weist hohe Zuwachsraten auf: Bei den Verkäufen liegen sie bei 98 Prozent, beim Reingewinn um 83 Prozent.

Zurzeit verlässt etwa alle dreissig Sekunden ein Apple-Computer das Werk. Über 40 Software-Pakete wurden im vergangenen Jahr eingeführt, darunter Anwendungen für den Geschäftsbereich, Graphics, Textverarbeitung. In das Geschäftsjahr fiel auch die Einführung der Programmiersprache Pascal für die Apple-Computer.

Apple verfügt nun weltweit über ein Verkaufnetz von rund 3000 Händlern. Apple setzt besonders auf den Small Business-Bereich, wo in Zukunft die Vorzüge des Personal Computers besonders ausgeprägt in Erscheinung treten werden.

Industrie AG, Apple Computer, Thurgauerstrasse 72, 8050 Zürich, Telefon (01) 302 6044.

ENGLISCH IN ENGLAND FÜRS HOTEL- UND GASTGEWERBE

HARROW COLLEGE SWANAGE
Intensivkurse von 4-24 Wochen

Gratisprogramm
anfordern bei: Sekretariat Harrow College,
Chemun des Anemones, 3900 Sierre,
Tel. (027) 55 36 19

Name: _____
Strasse: _____
PLZ/Ort: _____

Le budget de trésorerie

par M. Raphaël DOUGOUD, professeur de gestion à l'Ecole hôtelière SSH de Lausanne

Le budget de trésorerie est un document regroupant les entrées et les sorties de fonds prévisionnelles de l'exercice prochain (court terme). Il est établi à la suite du budget des ventes, du budget des charges et du budget d'investissement. Basé sur les chiffres de ces trois budgets, le budget de trésorerie doit permettre d'assurer la solvabilité de l'entreprise (= être capable de faire face à ses dettes à court terme) et contribuer à sa rentabilité (= retirer le maximum de profit des fonds à disposition).

Équilibre à trouver

La trésorerie représente l'ensemble des liquidités à disposition de l'entreprise pour :

- le paiement des fournisseurs de marchandises (cuisine, cave), des fournisseurs de services (publicité, nettoyage, intérêts sur les dettes, loyer, etc.);
- le paiement des salaires;
- le paiement des impôts;
- le remboursement des dettes (amortissement financier d'une dette hypothécaire, d'un prêt chirographaire, d'un emprunt par obligation, etc.);
- le paiement des investissements (remplacement (caisse enregistreuse, fourneau de cuisine, changement des tapisseries, etc.), de modernisation (achat d'un ordinateur), d'entretien (façades, casseroles, etc.), de croissance (construction d'une nouvelle aile de chambres, etc.) ou de transformation (d'un restaurant, de la réception, etc.).

Toutes ces sorties d'argent peuvent être calculées et doivent être balancées par les entrées de fonds. Celles-ci proviennent :

- des ventes prévisionnelles (logement cuisine, cave, restaurant, bar, piscine, etc.);
- de ventes d'immobilisations (d'une machine, d'un terrain, d'un immeuble bâti, etc.);
- de ventes de participations (actions placées à long terme en vue de prendre le contrôle d'une autre affaire) et de titres (actions et obligations);
- d'une réduction des stocks marchandise (sans baisse des ventes), du compte débiteur (sans baisse des ventes);
- d'une augmentation d'emprunts à moyen et long termes (nouvel emprunt hypothécaire, nouveau prêt à long terme de la part d'un ami, etc.);
- d'une augmentation du plafond bancaire à court terme, utilisé pendant certaines périodes de l'année;
- d'une augmentation du crédit-fournisseurs de marchandises ou/et de services (sans baisse des ventes);
- d'une augmentation du capital-actions (dans une société anonyme) ou du capital par apport du propriétaire (entreprise à raison individuelle).

En opposant les entrées de fonds (auxquelles on ajoute les liquidités du début de l'exercice) aux sorties de fonds, on peut déterminer le niveau de la trésorerie. Celui-ci ne doit être :

- **ni trop élevé**, pour éviter :
 - une immobilisation de capitaux liquides non rentables
 - selon les sources de fonds, la mise en danger de l'équilibre financier (apports exagérés de fonds étrangers), le seul critère du stock marchandises (oubli du contrôle par le stock minimum)

Recettes prévisionnelles (logement)

RUBRIQUES	Janv.	Févr.	Nov.	Déc.	TOTAL
VENTES TOTALES	100	150			
- Ventes au comptant	70	110			
= Ventes à crédit	30	40			
+ Clients initiaux	10	30			
= Total à encaisser	40	70			
- Clients finals	30	40			
= Encaissements sur ventes à crédit	10	30			
+ Ventes au comptant	70	110			
= RECETTES LOGEMENT	80	140			

- **ni trop bas**, pour éviter :
 - des problèmes de pénurie d'argent, contraignant l'hôtelier, pendant l'exercice;
 - poser des conditions de crédit-client non concurrentielles (longueur du crédit trop restreint)
 - demander des délais de paiement plus longs aux fournisseurs (ce crédit est cher)
 - demander aux banques le dépassement du plafond du compte courant
 - prendre des mesures de récupération de fonds (suppression d'une partie du programme de publicité, d'entretien, d'amortissements) qui peuvent mettre en danger la compétitivité de l'entreprise à long terme.

Pour prévenir les dangers d'une trésorerie à sec ou trop abondante, l'hôtelier doit songer à sa gestion avant le début (= gestion prévisionnelle de la trésorerie) et

pendant l'exercice. L'action à entreprendre vise à assurer un niveau optimal de la trésorerie. Il suppose une flexibilité sans excès dans une marge de manœuvre donnée. Question de dosage: l'exercice devient un art!

La technique

On établit un budget de trésorerie en vue de :

- déterminer les montants des besoins éventuels d'argent ou les montants des surplus de trésorerie,
- déterminer le moment où l'on a besoin de cet argent ou lorsqu'on en a trop;
- prévoir un plan financier à court terme qui apporte l'argent au bon moment;
- fixer l'utilisation du surplus de trésorerie.

Concrètement, cela conduit très souvent à :

- une demande de crédit bancaire temporaire (= crédit saisonnier)
- une augmentation du plafond du compte courant bancaire (= crédit d'exploitation)
- un placement en titres (immobilisation rentable d'argent, avec possibilité de réaffectation rapide en cas de nécessité)

Mouvement des Pertes et Profits

Pour y arriver, le département comptable ou la fiduciaire d'un hôtel-restaurant (sans pension) doit exécuter les travaux suivants :

1. Fixer la **périodicité intermédiaire** du budget de trésorerie: en général, elle est mensuelle.

Ce choix devrait être en principe déterminé par le découpage du temps choisi pour la budgétisation des ventes. Après ce choix, l'hôtelier connaît la structure temporelle de son budget de trésorerie.

2. Prendre en compte les chiffres du « Budget des ventes » (voir art. paru dans le no 9 de l'hôtel-revue du 4 mars 1982).

Le budget permet de calculer les recettes prévisionnellement de la manière suivante :

- collecter le « Budget des ventes-logement » et la « Politique de trésorerie » (comprise dans la politique financière). Sur la base des années précédentes, du mode de paiement des différents clients et du délai accordé aux débiteurs, on calcule les recettes prévisionnelles dans le temps.

Exemple : - année précédente: crédit moyen accordé aux débiteurs-logement = 1 mois. On décide d'utiliser cette durée également cette année, et pour chaque mois, car la politique de crédit n'a pas été modifiée, pour l'instant du moins.

- Procéder de façon identique pour la location de salons + salles, le Food and Beverage. Pour le F & B, on prendra en compte chaque point de vente et on posera la même question: quelle part est payée au comptant et quelle part est payée à terme? S'il n'y a pas de crédit dans le point de vente de restauration, les ventes seront égales aux recettes prévisionnelles.
- Le procédé est également valable pour les divers services (garage, téléphone, blanchisserie, etc.), les produits hors exploitation (location de magasins, de boutiques, de salons de coiffure, produits-logement du personnel), les produits extraordinaires (intérêts actifs, bénéfices sur titres et participations, sur la vente d'immobilisations, etc.).
- Regrouper les entrées de fonds provenant des ventes prévisionnelles dans le tableau suivant:

Recettes prévisionnelles diverses

RUBRIQUES	JANV.	FEVR.	NOV.	DEC.	TOTAL
Logement					
Location salons, salles					
Restaurant					
Bar					
:					
:					
Garage					
:					
TOTAL X					

- Reporter les chiffres de la dernière ligne du tableau précédant dans le budget de trésorerie sous « Entrées de fonds ». Maintenant, nous avons calculé l'essentiel des entrées de fonds. Il faudra encore déterminer s'il y a des variations dans les valeurs immobilisées, dans les fonds étrangers à moyen et long terme, et dans les fonds propres.

3. Prendre en compte les chiffres du « Budget des charges » (voir art. paru dans le no 13 de l'hôtel-revue du 1er avril 1982).

Le budget des charges permet de calculer: Les dépenses marchandises prévisionnelles

A partir du budget des ventes F & B, on arrive à déterminer le « Budget des achats » de marchandises, cuisine et cave; puis, en s'appuyant sur les chiffres des années précédentes et sur la politique de trésorerie qui fixe les conditions de paiement aux fournisseurs, on établit les dépenses marchandises prévisionnelles selon le tableau suivant.

Dépenses marchandises prévisionnelles

RUBRIQUES	Janv.	Févr.	Nov.	Déc.	TOTAL
ACHATS TOTAUX	1000	2000			
- Achats du mois payés dans le mois	200	400			
= Achats à crédit du mois à payer dans les 30 jours	800	1600			
+ Fournisseurs initiaux	100	800			
= Total à payer	900	2400			
- Fournisseurs finals	800	1600			
= Paiements d'achats à crédit	100	800			
+ Achats du mois payés dans le mois	200	400			
= DEPENSES PREVISIONNELLES	300	1200			

Après avoir effectué le travail précédent pour la cuisine et pour la cave, on additionne la dernière ligne de chacun des tableaux, et on reporte les totaux dans le budget de trésorerie, sous « Sorties de fonds ».

4. Reporter les chiffres du « Budget des salaires » mensuel sous « Sorties de fonds ».

5. Reporter les chiffres:
 - du « Budget des autres charges d'exploitation » (publicité, énergie, etc.)
 - du « Budget des charges de structures » (entretien, intérêts, etc.), du « Budget des charges hors exploitation » et du « Budget des charges extraordinaires »
 - du « Budget d'investissement et de renouvellement », dans le « Budget de trésorerie », en tenant compte du décalage éventuel entre la naissance de la charge et le moment du paiement, ou entre l'investissement et son paiement.

Mouvements dans le bilan

6. Après avoir tenu compte des mouvements d'argent provenant de l'exploitation (ventes, charges marchandises, salaires, etc.), de l'extérieur de l'exploitation (location de studios et de boutiques, etc.) et d'événements extraordinaires, ainsi que d'investissements, il reste à se préoccuper:
 - des nouveaux emprunts à moyen et long terme, ou de leur remboursement
 - de nouveaux capitaux propres éventuels
 - d'achat et de vente de titres
 - de prises de participation ou d'augmentation du portefeuille de participations
 - de l'impôt à payer.

Finalement, reporter les montants correspondants sous la bonne rubrique du « Budget de trésorerie » (entrées ou sorties de fonds).

7. Calculer l'entrée nette ou la sortie nette de fonds de chaque période, par exemple le mois.

8. Déterminer le **cash-flow de trésorerie cumulé**, de la première à la dernière période. Le chiffre de cette dernière représente le cash-flow net de trésorerie prévisionnel. Il servira à faire varier soit les comptes actifs de liquidités, soit le compte courant bancaire au passif du bilan.

Détermination des besoins de fonds c/c

RUBRIQUES	Oct.	Nov.	Déc.	Janv.	août	sept.
Cash flow non cumulé	+20	+50	+20	+60		
Liquidité minimale	30	30	30	30		
Liquidité utilisée pour mettre à niveau la liquidité minimale	10	-	-	-		
Evolution de la banque c/c	-60	-110	-130	-70		

Selon les calculs effectués, l'hôtelier: - recherche toutes les possibilités de sources internes supplémentaires de fonds qui lui permettraient d'éviter le recours à un crédit bancaire au-delà du plafond autori-

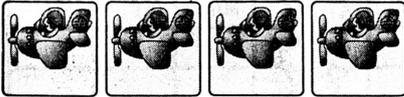
9. Si l'on désire déterminer le moment où l'on a besoin de fonds et leurs montants, on procède ainsi:

Hypothèses: Liquidités au début de la période: fr. 20; Plafond compte courant autorisé: fr. 100; Banque c/c au début de la période: fr. -50.

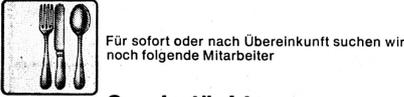
plus intervenir dans les budgets, l'hôtelier doit alors demander une augmentation du plafond du compte courant bancaire et apporter des garanties matérielles correspondantes.

Budget de trésorerie 1982

I ENTRES DE FONDS	Janv.	Févr.	Nov.	Déc.	TOTAL
- Recettes prévisionnelles logement					
- Recettes prévisionnelles diverses					
- Recettes hors exploitat.					
- Recettes extra-ordinaires					
- Nouvel emprunt					
TOTAUX ENTRES DE FONDS					
II SORTIES DE FONDS	Janv.	Févr.	Nov.	Déc.	TOTAL
- Dépenses marchandises prévisionnelles					
- Salaires, charges sociales					
- Autres frais d'exploitation					
- Charges de structure					
- Impôts					
- Charges hors exploitation					
- Charges extra-ordinaires					
- Investissements					
- Remboursements emprunts					
TOTAUX SORTIES DE FONDS					
ENTREE NETTE DE FONDS					
SORTIE NETTE DE FONDS					
CASH FLOW CUMULE					



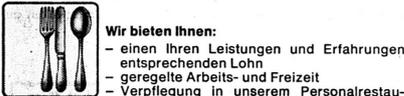
Flughafen-Restaurants
Zürich, 814 33 00



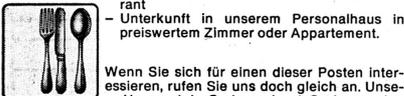
Für sofort oder nach Übereinkunft suchen wir noch folgende Mitarbeiter



Serviertöchter
Buffettochter
Patissier
Commis de cuisine



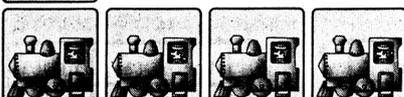
Wir bieten Ihnen:
- einen Ihren Leistungen und Erfahrungen entsprechenden Lohn
- geregelte Arbeits- und Freizeit
- Verpflegung in unserem Personalrestaurant
- Unterkunft in unserem Personalhaus in preiswertem Zimmer oder Appartement.



Wenn Sie sich für einen dieser Posten interessieren, rufen Sie uns doch gleich an. Unsere Herren J.-L. Gerber oder J. Grohe werden Sie gerne zu einer persönlichen Besprechung einladen.



Flughafen-Restaurants
8058 Zürich-Flughafen
Telefon (01) 814 33 00



Restaurant Waldhof
9486 Schaanwald
Fürstentum Liechtenstein

Für unser kleines, französisches Spezialitätenrestaurant suchen wir 2 tüchtige

Commis de cuisine

Bitte melden Sie sich bei
Herrn Peter Meier, Telefon (075) 3 11 38



Grand Hotel Zermatterhof
3920 Zermatt
★★★★★

sucht mit Eintritt nach Vereinbarung

Etagengouvernante

mit mehrjähriger Erfahrung und Sprachkenntnissen.

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung oder Anruf an die Direktion, Telefon (028) 66 11 01.

Wir suchen per 1. Juni oder nach Übereinkunft

Alleinkoch oder Köchin
sowie eine
Buffettochter

Nähere Auskunft erteilt gerne

Familie Thomann
Hotel Hof und Post
3862 Innertkirchen BO
Telefon (036) 71 19 51 3488

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

Saucier/ Commis saucier Köchin

Geregelte Arbeits- und Freizeit sowie gute Anstellungsbedingungen sind selbstverständlich.

Bewerben Sie sich bei
H. Kancz, Restaurant Emmentpark, Biberist
Telefon (065) 32 17 57

P 37-000602



Wir suchen zum Eintritt nach Übereinkunft, auf Mai/Juni

Chef de partie

Auf Wunsch könnte Einzelstudio/WC vermittelt werden.

Der neue Mitarbeiter sollte imstande sein, nach gründlicher Einführung unseren Küchenchef zu vertreten.

Es wird Gelegenheit geboten, bei der Organisation und Eröffnung eines neuen Spezialitätenrestaurants am oberen Zürichsee im Frühjahr 1983 mitzuwirken.

Weitere Auskünfte erteilt gerne telefonisch H. G. Wolf (01) 830 58 22

«Wirtschaft zum Doktorhaus»
8304 Wallisellen

Wir freuen uns auf Ihren Anruf 3351

Wirtschaft zum Doktorhaus
Am Kreuzplatz, 8304 Wallisellen
Tel. 01/830 58 22

Restaurant Pizzeria Drei Linden

Zentrum
8907 Wetzwil am Albis

Als Ergänzung unseres Teams suchen wir noch einen

Jungkoch Hilfskoch

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

Telefon (01) 700 03 22 3451

Wienerwald

Bohl 4
9000 St. Gallen

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung

Jungkoch
Serviertochter oder Kellner
Serviceaushilfen

Wir bieten Ihnen:

- gute Entlohnung
- geregelte Arbeitszeit
- angenehmes Arbeitsklima

Sollten Sie an einer dieser Stellen interessiert sein, dann rufen Sie uns doch an.

Verlangen Sie Herrn Tüchan.
Telefon (071) 22 53 46 110

Wienerwald
Ihr guter Arbeitsplatz!

★★★

HOTEL-RESTAURANT BÜRCHNERHOF

Für unseren gepflegten Familienbetrieb suchen wir für die nächste Sommersaison (ab 26. Mai) und evtl. in Dauerstelle

freundliche und zuverlässige

Serviertöchter

(auch Anfängerinnen). Wenn auch Sie Freude am Gastgewerbe haben, erwarten wir gerne Ihre Bewerbung.

Familie Bakker
3931 Bürchen, Wallis
Telefon (028) 44 24 34 3491



Hotel Central
6010 Kriens

Wir sind in der Lage, auf 1. Juni 1982 oder nach Vereinbarung

2 junge Mädchen

Mindestalter 17 Jahre, für eine einjährige Ausbildung im Hotelfach und Service, mit anschliessendem 8wöchigen Hotelfachschulabschluss einzustellen.

Anfragen sind erbeten:
Heinz P. Marbach
Hotel Central, 6010 Kriens
Tel. (041) 45 36 92 3484



Im schönsten Hochtal Europas!

Vollständig renoviertes Viersternhotel mit 130 Betten, Restaurants, Terrasse, Appartementhaus, sucht für die Sommersaison 1982 - Juni bis Oktober - folgende Mitarbeiter:

Küche: Patissier Kochlehrling

Wir bieten neuzeitliche, angenehme Arbeitsplätze und für gutausgewiesene Fachkräfte sehr gute Entlohnung.

Interessenten senden ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an W. H. Brügge-mann, Dir., Hotel Edelweiss, 7514 Sils-Maria (Engadin), Telefon (082) 4 52 22. 2405

Hotel Bernahof am Brienzensee
Restaurant Ländle
3807 Iseltwald

Für die kommende Sommersaison, Juni bis Oktober, suchen wir folgende Mitarbeiter

Küchenchef
Jungkoch
Zimmermädchen

sowie

Person

die Freude hat, ein kleines Tea-Room mit Hotel garni zu betreuen.

Kein Patent erforderlich.

Gerne erwarten wir Ihre Anfrage oder Bewerbung.

Familie Hans Wagner-Mathjer
Telefon (036) 45 11 07 3519

GLÄRNISCHHOF



4-Stern-Hotel im Zentrum der Stadt Zürich sucht per 1. Juni 1982

Chef de service

Rôtisserie, Snack-Restaurant, Bar, kleinere Banketträumlichkeiten.

Internationale und lokale Geschäftskundschaft, guter Kern von Servicebrigade, 5-Tage-Woche.

Wir stellen uns einen kooperativen Mitarbeiter vor, welcher sich dank seiner menschlichen und fachlichen Qualitäten sowie seiner Kreativität in unserem gepflegten und anspruchsvollen Betrieb entfalten möchte.

Senden Sie bitte Ihre Unterlagen an Herrn U. Mathys, Direktor 3328

HOTEL GLÄRNISCHHOF
Zürich, Claridenstrasse 30
Tel. 01/202 47 47

Ich plane meine Karriere

... und abonniere deshalb die hotel + touristik revue

Nur mit einem Abonnement bin ich sicher, jede aktuelle Brancheninformation zu lesen und kein wichtiges Inserat (und den Stellenanzeiger!) zu verpassen. Das kann sich für mein Vorwärtkommen nur als nützlich erweisen.

Name

Strasse/Nr.

Beruf/Firma

PLZ/Ort

Ich möchte die hotel + touristik revue regelmässig erhalten, und bestelle deshalb mein Abonnement (Preis pro Jahr 53 Franken, im Ausland 69 Franken).

Bitte ausschneiden und einsenden an:
hotel + touristik revue
Postfach 2657
3001 Bern



Bitte ausschneiden!



Hotel Eden Elisabeth
 Gesucht: Kochlehrling, Kochlehrtöchter, und für Küche: Praktikant, S baglaire. 3523
 Gunten/Thunersee Telefon 033 51 1512

Hotel-Restaurant-Dancing RONDO
 4702 Oensingen SO

Telefon (062) 76 21 76

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir

Barmaid und Bar-Serviertöchter

für unser Dancing Walker's Club. Arbeitszeit ab 20.00 Uhr, guter Verdienst, 5-Tage-Woche (Sonntag und Montag frei) und eine tolle Atmosphäre.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf zur Abklärung aller Einzelheiten. Verlangen Sie bitte Frau oder Herrn Walker.

Hotel-Restaurant-Dancing RONDO
 4702 Oensingen (Autobahnausfahrt N 1)
 Telefon (062) 76 21 76 3529

Sonne, Meer, Italien

Kleines Aparthotel an der italienischen Riviera, Nähe Alassio, sucht

2 Hotelfach-assistentinnen (Hofa)

von Ende Mai bis zirka Mitte September.

Besitzer Holländer. Selbständige Arbeit.

Auskunft erteilt:

Telefon (093) 35 72 75, in der Schweiz, oder Telefon 0039/182 851 60 in Italien. Zwischen 18.00 Uhr und 19.00 Uhr. 3570

Wir suchen in unsere gut eingerichtete Institutsküche auf den 15. Juni 1982 oder nach Übereinkunft:

Jungkoch oder Hilfskoch

Wir bieten interessante Dauerstelle, zeitgemässe Entlohnung. Unterkunft und Verpflegung im Institut möglich. Anmeldungen sind zu richten an die

Verwaltung Institut Montana, 6316 Zugerberg, Telefon (042) 21 17 22 P 25-12667

Kur- und Ferienhotel Alvier 9479 Oberschan St. Galler Oberland

sucht auf sofort oder nach Übereinkunft

Sekretärin (mit KV)

Offerten sind zu richten an E. Feiss, Direktor Telefon (085) 5 11 35 3589

Luzern

Wir suchen für sofort in junges Team

Jungkoch oder Köchin

in lebhaften Betrieb. Hotel Untergrund Familie F. Waser Baselstrasse 57, 6003 Luzern Telefon (041) 22 47 51 3581



Für unser neu renoviertes Vierstern-Hotel (170 Betten) suchen wir auf den 1. Juni oder nach Übereinkunft

Réceptionssekretär(in)

Wir bieten: 5-Tage-Woche 13. Monatssalär gute Sozialleistungen

Wir erwarten: jungen, sprachgewandten Hotelfachmann

Unterlagen senden Sie bitte an

Direktion Hotel Victoria Centralbahnplatz 3-4 4002 Basel Telefon (061) 22 55 66 3389

Hotel Rössli 3700 Spiezwilier am Thunersee

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Jungkoch oder Köchin

Offerten an Hansuelli Stähli-Glaus Telefon (033) 54 34 34 3576



Restaurant Bahnhofplatz 39 3800 Interlaken

Für unser Spezialitäten-Restaurant suchen wir in Saison- oder Jahresstelle, mit Eintritt nach Übereinkunft:

Commis de cuisine Köchin

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an die Direktion, Postfach 135, 3800 Interlaken. 3375



sucht per sofort oder nach Übereinkunft für unser Stadtrestaurant und für die Brasserie Haldengut

Serviertöchter oder Kellner Entremetier Commis de cuisine Hotel-Pâtissier Buffetöchter

Wir sind ein modernes Erstklasshotel beim Bahnhof und neuen Rathaus in Sankt Gallen.

Offerten an: E. + B. Leu-Waldis Hotel Walhalla 9001 St. Gallen Telefon (071) 22 29 22 3434

Ausgewählte Hotel- und Restaurant-Betriebe in der Stadt Zürich offerieren

TOP-STELLEN

Kellner

für A-la-carte-Service

Serviertöchter

für Teller- und Speiseservice

- 1 Barmitarbeiterin
- 1 Etagenhostess
- 1 Etagenkellner
- 1 Réceptionistin

gute Entlohnung 5-Tage-Woche Ausländer nur mit Bewilligung B oder C. 3395

Beratung durch RIO & SELECT, Kuttelgasse 8, 8001 Zürich, Tel. 01 211 61 73 oder 211 17 65



Wir suchen für die Sommersaison von zirka 20. Juni bis zirka 20. September 1982

Sekretärin/ Korrespondentin (Jahresstelle, D, E, F)

Réceptionspraktikantin (D, E, F)

- Küche
- Commis de cuisine
- Diätkoch/-köchin
- Barman/Barmaid
- Commis de bar

Service **Oberkellner Chef de vin** (Stellvertretung Oberkellner)

Nachtportier, Sportchef/-animator

Ihre Bewerbungsunterlagen richten Sie bitte an 3554

SAVOY-HOTEL, CH-7050 AROSA

Joe L. Gehr, Dir. Tel. 081/31 02 11 Telex 742 35

Hotel-Restaurant

Löwen

8152 Glattbrugg Tel. 810 73 33



Gesucht per 1. Juni 1982 oder nach Übereinkunft gut ausgewiesener

Koch oder Köchin

auch erfahrener Hilfskoch

Kellner, oder Serviertöchter

Herr Keller oder Frau Linder verlangen. 3564



Urs und Ursula Litscher-Lutz Tel. 072 / 22 56 22

Wir suchen in bekanntes Speiserestaurant am Ottoberg auf 1. Juli oder nach Übereinkunft:

Jungkoch/Commis de cuisine evtl. Hilfskoch/-köchin

Hätten Sie Lust, an einer interessanten Arbeit in jungem Team, so rufen Sie uns einfach an. Wir geben Ihnen gerne Auskunft. 3560

Hotel Villa Maria Vulpera, Engadin

sucht zum baldigen Eintritt noch folgende Mitarbeiter

Büropraktikantin Hofa Saaltöchter/-kellner

(Anfänger werden angeleitet)

Serviertöchter/Kellner

für unser A-la-carte-Restaurant.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen.

Familie Erich Jaeger 7552 Vulpera Telefon (084) 9 11 38 3589



sucht per 1. Juni oder nach Vereinbarung

Barmaid Restaurationstöchter Buffetöchter Zimmermädchen

Wir bieten Ihnen eine Stelle mit guten Verdienstmöglichkeiten, angenehmes Arbeitsklima und geregelte Arbeitszeit.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte.

Kurt Zurflüh, Direktor Telefon (055) 27 77 77 3578

Für das Hotel-Restaurant Bahnhof in Dornach (Raum Basel) suchen wir eine(n) initiative(n)

Restaurations-assistenten(in)

welche(r) sich in allen Sparten des Restaurationsgewerbes weiterbilden möchte.

Ihre Aufgaben sind:

- die Mitarbeit im Speiseservice
- Vertretung des Geranten während dessen Abwesenheit
- Erledigung einfacher Büroarbeiten

Wir bieten:

- einen interessanten, abwechslungsreichen Arbeitsplatz mit angenehmem Arbeitsklima
- 5-Tage-Woche
- neuzzeitliche Arbeitsbedingungen mit fortschrittlichen Sozialleistungen
- Weiterbildungsmöglichkeiten

Wenn Sie Freude am Gastgewerbe haben, eine Lehre als Koch oder Kellner absolviert, oder einen entsprechenden Kurs an einer Hotelfachschule besucht haben, dann bietet Ihnen diese Stelle einiges.

Nähere Auskunft geben Ihnen gerne Herr U. Tschopp oder Herr S. Baechli. Rufen Sie an (Tel. 061/65 00 65), oder senden Sie uns Ihre kurze Bewerbung.

Hotel-Restaurant Bahnhof Dornach Direktion und Verwaltung Postfach 134 4019 Basel 3473



Sporthotel Signina 7032 Laax

Wir suchen für die kommende Sommersaison noch die folgenden Mitarbeiter:

Saal Kellner oder Saaltöchter
Etage Zimmermädchen
Dancing Kellner

Wir bieten:
 - Guten Verdienst
 - geregelte Arbeits- und Freizeit
 - Gratis-Sportabonnement der Bergbahnen Crap Sogn Gion

Ihre Bewerbung richten Sie an:
 G. Cathomen Sporthotel Signina, 7032 Laax Telefon (081) 39 01 51 3483

**Beratungsdienste SHV
Services de Consultation SSH**

Eine Dienstleistung der Treuhander AG des Schweizer Hotelier-Vereins, Zürich

Wenn es noch eines Beweises bedarf, dass die Arbeit in der Buchhaltung vielseitig sein kann - hier ist er: Unser Auftraggeber ist ein Grossbetrieb der Gastronomie im Raume Zürich. Der Stellenbeschrieb des neuen

Buchhalters

- ist eine reich garnierte Platte abwechslungsreicher, lebensnaher und anspruchsvoller Aufgaben:
- er führt die Finanzbuchhaltung
 - erstellt die Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung
 - erstellt Zwischenabschlüsse
 - überwacht den Kassa-, Post- und Bankverkehr
 - ist verantwortlich für die Debitoren- und Kreditorenbuchhaltung
 - erstellt monatlich Betriebsrechnungen und wertet sie aus
 - führt die Buchhaltung der Personalfürsorgestiftung
 - erstellt Betriebsstatistiken

Als gute Voraussetzungen bringen Sie mit:

- KV oder Handelsschulabschluss
- Praktische Tätigkeit in der Buchhaltung
- EDV-Kenntnisse
- ein Idealalter zwischen 28 und 40 Jahren
- und viel Begeisterung, um in einem lebhaften Betrieb freudigen Einsatz zu leisten und Verantwortung zu tragen

Was dürfen Sie erwarten?

- eine Dauerstelle (worauf besonders Wert gelegt wird)
- einen Posten mit grosser Wertschätzung
- ein leistungsgerechtes Salär
- Pensionskasse

überdies kann Ihnen eine Wohnung oder ein Studio besorgt werden.

Der Posten eignet sich im übrigen auch vorzüglich für einen Bewerber, der sich auf das eidg. Buchhalterdiplom vorbereitet. Eintritt nach Vereinbarung.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung mit Lebenslauf, Foto und Zeugniskopien. Selbstverständlich behandeln wir sie vertraulich.

Beratungsdienst SHV
Herr E. Berger
Monbijoustrasse 31
3011 Bern

3661

**Grand Hotel Europe (170 Betten)
CH 1820 Montreux (Genfersee)**

sucht

Commis de cuisine

Eintrittsdatum: sofort oder nach Vereinbarung.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung und stehen für weitere Auskünfte zur Verfügung.

Direktion: A. Baehler
Telefon (021) 61 46 22

3601

Saas-Fee

Wir suchen für die Sommersaison 1981 (Anfang Juli bis Mitte Oktober)

1 Commis de cuisine

und für unser Restaurant «Chämi-Stubä» (grosse Sonnenterrasse mit Unterhaltungsmusik im Restaurant)

2 Serviertöchter oder Kellner

(nur Schweizer oder ausländische Studenten)
Sehr gute Entlohnung und geregelte Freizeit.

Anfragen mit Foto und Zeugnissen an: Hotel Christiania, 3906 Saas-Fee, Telefon (028) 57 16 66.

3614

**Saas-Fee
Dancing Dom
«Jetti-Bar»**

Gesucht für Sommersaison (1. Juli bis zirka 15. Okt.)

**Serviertochter/
Barmaid**

nur Abenddienst!

Guter Lohn, geregelte Freizeit.

Tel. (028) 57 20 59, ab 17.00 Uhr

MA 59402

**Kleine
Scheidegg
BO**

Kleines Bergrestaurant sucht auf Anfang Juni freundliche

Serviertochter
(auch Anfängerin) sowie

**Köchin
oder Koch**

Sehr guter Verdienst und Familienanschluss zugesichert.

Offerten bitte an
Familie Bohren
Restaurant
Grindelwaldblick
3801 Kleine
Scheidegg
Tel. (036) 53 22 39

3456

**Hotel
Moosmann
6978 Gandria -Lugano**

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir:

1 Jungkoch

neben Chef, für unseren Hotel- und Restaurationsbetrieb.

Eintritt anfangs Juni oder nach Vereinbarung. Saison bis Ende Oktober.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien und eventuellen Gehaltsansprüchen.

Familie Moosmann
6978 Gandria

3654

**Kellner oder
Serviertochter**

Deutschenkenntnisse erwünscht.

Eintritt nach Vereinbarung.

Ristoranti al Portico
6576 Gerra Gambarogno
Tel. (093) 63 22 12

3685

Hotel *
Alpenblick
Zermatt**

Wir suchen für Sommersaison 1982, 15. Juni bis 20. September 1982

**Kellner oder
Serviertochter**

für Saal- und Restaurations-service.

Nur schriftliche Offerten mit Zeugnissen und den üblichen Unterlagen an

Hotel Alpenblick
Zermatt
Familie D. Pannatier-Julen

3552

Gesucht per sofort nach Rapperswil am Zürichsee

Serviertochter

für Passanten- und Speisera-restaurant

5-Tage-Woche, Schichtbetrieb, guter Verdienst und geregelte Freizeit.

Offerten an:
H. Kipfer-Kaufmann, Küchenchef, Hotel Hirschen, 8640 Rapperswil, Telefon (055) 27 66 24 (Herr oder Frau Kipfer verlangen).

(Kein Anruf von anderen Zeitungen.)

P 19-000987

**Atlantis
Sheraton**

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

**Hallenportier
Zimmermädchen**

Nur mit Bewilligung B oder C möglich.

Bitte setzen Sie sich mit Herrn Tobler in Verbindung.

3672



Atlantis Sheraton Hotel

Hotel & Guesthouse
Döltschweg 234, CH-8055 Zürich
Telefon 01 35 00 00 Telex 56223

**Castello del Sole
Ascona/Tessin**

sucht mit Eintritt Ende Mai/Anfang Juni

Restaurations-tochter

auf selbständigen Posten in der Schwimmbad-Bar.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind an die Direktion Hotel Castello del Sole, 6612 Ascona, Tel. (093) 35 02 02, zu richten.

3695

**Art Furrer
Hotels
Riederalp**



4-Stern-Hotel mit 100 Betten und 200 Betten in Appartements, A-la-carte-Restaurants, 260 Plätze, Bar, Hallenbad, Sauna und Solarium.

Unser Küchenchef verlässt uns nach mehrjähriger ausgezeichneter Zusammenarbeit. Wir suchen deshalb auf den 1. Dezember 1982 für unsere umsatzstarken Restaurants einen ausgewiesenen

Küchenchef

Wir erwarten:

- Kreativität und Eigeninitiative
- Organisationstalent
- Kostenbewusstes Denken
- Führungsqualitäten

Wir bieten Ihnen in unserem lebhaften Zweisaisonbetrieb eine interessante Dauerstelle.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung mit Foto und den üblichen Unterlagen.

Art Furrer Hotels, Riederalp
Telefon (028) 23 64 55

MA 59412

**BADRUTT'S
PALACE
HOTEL ST. MORITZ**

sucht für die Sommersaison 1982

- Chasseur**
- Telefonistin**
- Chef de rang**
- Tournant** für Blumen und Kinder
- Garderobier Chesa Veglia**

sowie in Jahresstellung:

Elektriker

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an
Palace Hotel, 7500 St. Moritz

3678

Arosa

Das Hotel Merkur, lebhafter und vielseitiger Mittelklassenbetrieb im Dorfzentrum, sucht

**Sekretärin/
Réceptionistin/
Geranten-Ablös**

mit Eintritt im September und folgender Aufgaben:
- Leitung unseres Hotel-Restaurants Quellenhof in der Zwischensaison und während der Abwesenheit der Gerantin (die dann den Wirtkurs absolviert)
- anschliessend Übernahme des Postens als Sekretärin-Réceptionistin im Hotel Merkur für die Dauer der Wintersaison

Wir bitten fachtchtige Bewerberinnen mit Berufserfahrung und nicht unter 25 Jahren, ihre schriftliche Bewerbung einzureichen an Hotel Merkur, 7050 Arosa.

3651



Hilton International Zurich
Personalbüro
Postfach
CH-8058 Zürich-Flughafen
Tel. (01) 810 31 31

3724

WYSSES RÖSSLI

Hotel ★★★★★ - Restaurant
Schwyz (Zentralschweiz)

Wir suchen ab 1. Juli 1982

Gouvernante

(Aide du patron)

Unsere jetzige Mitarbeiterin verlässt uns nach längerer, guter Zusammenarbeit. Wir erwarten Verantwortungsbewusstsein und Mithilfe im ganzen Hause.

Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit sind selbstverständlich.

Ab Mitte Juni 1982 oder nach Übereinkunft suchen wir in unseren gepflegten Restaurations- und A-la-carte-Betrieb

Serviertochter

Verdienst nach Umsatz (hoher Garantielohn) - geregelte Arbeits- und Freizeit

Schicken Sie uns Ihre Offerte mit Foto und den üblichen Unterlagen oder vereinbaren Sie mit uns einen Besuch in Schwyz.

G. Gaffuri-Wyder, 6430 Schwyz
Telefon (043) 21 19 22

3613

am Hauptplatz 6430 Schwyz Tel. 043 21 19 22 Fam. G. Gaffuri



Zermatt VS

Wir suchen für die Sommersaison 1982

1 Commis de cuisine

Wir erwarten:

- selbständiges Arbeiten
- gute Zusammenarbeit

Wir bieten:

- geregelte Arbeitszeit
- Kost und Logis
- gute Sozialleistungen

Eintritt: 1. Juli oder nach Übereinkunft.

Bewerbungen sind zu richten an:

Hotel Restaurant Continental
3920 Zermatt, Telefon (028) 67 30 63

3612



SAVOY HOTEL
BAUR EN VILLE
ZÜRICH

Sous-chef (Cuisine)

Wir suchen für baldmöglichsten Eintritt fachkundigen und einsatzfreudigen Mitarbeiter 5-Tage-Woche

Offerten an:

Ferd. Michel
Savoy Hotel Baur en ville
8022 Zürich
Telefon (01) 211 53 60

3692

Seiler Hotels Zermatt AG



Mont Cervin



suchen nach Vereinbarung

Korrespondentin/ Sekretärin

Sie erledigen die gesamte Gäste- und Personalkorrespondenz in D, E, F (evtl. I), zum grössten Teil selbständig, fertigen Protokolle und Berichte, betreuen den Prospektversand und haben Ihr eigenes Büro sowie einen IBM-Schreibautomaten zur Verfügung.

Bitte richten Sie Ihre schriftliche Bewerbung mit Foto an:

W. Pinkwart, Direktor
Hotel Mont Cervin
3920 Zermatt
Telefon (028) 66 11 21

3595



für unseren kleinen Hotelbetrieb, mit zusätzlichem A-la-carte-Restaurant, suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung, junge(n), willige(n) und freundliche(n)

Serviceangestellte(n)

(evtl. Anfängerin)

Nach Einführung und Eignung kann ziemlich selbständig gearbeitet werden.

Geregelte Arbeitszeit, junges Team, auf Wunsch Kost und Logis im Hause.

Interessenten melden sich bitte unter Telefonnummer (058) 46 11 94, oder die üblichen schriftlichen Unterlagen.

3597

Hotel Bahnhof (chez Fritz) 9470 Buchs/St. Gallen

sucht per sofort freundliche

Serviertochter oder Kellner

in kleinere Brigade.

Für Ausländer mit sehr guten Service- und Deutschkenntnissen - Jahresbewilligung vorhanden.

Telefon (085) 6 13 77

3633



Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft, für Sommersaison bis Ende August junger, tüchtiger

Koch

5-Tage-Woche.
Für unser Gartenrestaurant

Kellner oder Serviertochter

Offerten an
Familie R. Keller
Strandhotel
Schlössli Bottighofen
8598 Bottighofen
am Bodensee
Telefon (072) 75 12 75

3671

Albergo Ronco Ronco s/Ascona Fam. Casparis

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft

Commis de cuisine Commis de salle Buffetochter

Telefon (093) 35 52 65
ASSA 84-41529

★★★★ Hotel Adler 3981 Riederalp Wallis

Für die kommende Sommersaison, Mitte Juni bis Ende Oktober 1982, suchen wir noch freundliche

Serviertochter

(nur Schweizerin) guter Lohn, Kost und Logis im Hause, geregelte Freizeit.
Offerten bitte an Fam. Eyholzer, Telefon (028) 27 10 10.

P 36-121/337

Hotel Bellevue Rapperswil Zürichsee

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Serviertochter oder Kellner

speiseservicekundig.

Anfragen an
H. Elsener
Telefon (055) 27 66 30

P 19-12003



Hotel Zürcherhof

Zähringerstrasse 11, 8001 Zürich
Telefon 01 47 10 40

Wir suchen auf den 1. Juli oder nach Übereinkunft eine gelernte Hotelfachassistentin als

Betriebsgouvernante

für Frühstück, Etage und Lin-gerie.

Nebst 5-Tage-Woche, Personalzimmer und jedes zweite Wochenende frei haben wir noch einiges zu bieten.

Schreiben oder telefonieren Sie unserem Herr Sidler, damit er mit Ihnen eine Besprechung vereinbaren kann.



3598



Für Sommersaison 1982 suchen wir noch

HOFA

Bewerbungen bitte an
Familie Silvia und Uwe Fahn
6174 Sörenberg
Apartmenthotel Hapimag
Telefon (041) 78 17 78

3618

Gesucht in lebhaften Hotelbetrieb in der Innerschweiz

Receptions-Sekretärin

mit besten Fachkenntnissen, dreisprachig, guter Umgang mit den Gästen und zuverlässig. Wir bieten Ihnen gutbezahlte Jahresstelle.

Gerne erwarten wir Ihre handgeschriebene, kurzgefasste Offerte mit Foto und den üblichen Unterlagen unter Chiffre Y 25-503799 an Publicitas, 6370 Stans.

P 25-016152

Gasthaus zum Kreuz 6383 Dallenwil

Möchten Sie im Herzen der Schweiz arbeiten?

Für unser heimeliges Restaurant mit gepflegter Küche suchen wir auf Anfang Juli in Jahresstelle

Jungkoch

sowie

Serviceangestellte

evtl. auch Anfängerin die Freude an ihrem Beruf haben.

Auf Wunsch Zimmer im Hause.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf.
R. und Ch. Weder
Telefon (061) 61 25 15

3688



Hotel-Restaurant
HIRSCHEN
Wildhaus
9658
Tel. 074/522 52

Für kommenden Sommer/Herbst oder nach Übereinkunft suchen wir in Saison- oder Jahresstelle

jüngere Gouvernante

für abwechslungsreichen und verantwortungsvollen Posten.

Wir offerieren ein sehr gutes Gehalt und geregelte Arbeitszeit.

Bewerberinnen mit guten Referenzen möchten sich bitte schriftlich melden an

Hotel Hirschen, zuhnden von Herrn A. Walt, 9658 Wildhaus, Tel. (074) 5 22 52.

3710

Mitarbeiter für das grösste Hotel der Schweiz.

Kommen Sie nach Zürich ins Hotel Nova-Park. Das wird ein Markstein in Ihrer Karriere sein.



Für die Betreuung unserer internationalen Gäste suchen wir per 1. August 1982 oder nach Vereinbarung einen

2. Concierge

Wir stellen uns einen Bewerber vor, der Freude am Beruf und die entsprechenden Kenntnisse hat. Gepflegte Umgangsformen, selbstsicheres Auftreten und Sprachen D/E/F sind unerlässlich.

Diese interessante Position beinhaltet ein zeitgemässes Salär, 5-Tage-Woche, selbständiges Arbeiten und die üblichen Benefits.

Auf Wunsch kann Ihnen eine Wohnung in der Nähe zur Verfügung gestellt werden.

Gerne erwarten wir Ihren Telefonanruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

3656



Hotel Nova-Park - wo man sich trifft
Hotel Nova-Park, Badenerstrasse 420, CH-8040 Zürich,
Telefon 01 491 22 22

S-chanf

Das Oberengadinerdorf am Schweizer Nationalpark

Gesucht für lange Sommersaison, eventuell Jahresstelle,

Serviertochter

Eintritt 20. Juni 1982.

- Schichtbetrieb
- selbständige Arbeit
- gutes Arbeitsklima
- hoher Verdienst

Bewerbungen an

Hotel Scaletta, 7525 S-chanf
Telefon (082) 7 12 71

3687

Hotel St. Gallerhof Bad Ragaz

Wir suchen in unser Kur- und Ferienhotel mit Restaurant per sofort oder nach Übereinkunft für die Sommersaison bis Ende Oktober

Alleinkoch Chef de partie Jungkoch

Offerten erbeten an

Frau Galliker, 7310 Bad Ragaz
Telefon (085) 9 14 14

3660



Berghotel Crap Sogn Gion 7032 Laax, 2222 m ü. M.

Wir suchen für die kommende Sommersaison, Ende Juni bis Mitte Oktober, noch die folgenden Mitarbeiter:

Chef de partie Commis tournant Hilfskoch

Wir bieten:

- Guten Verdienst
- Geregelte Arbeits- und Freizeit
- Gratis-Sportabonnement der Bergbahnen Crap Sogn Gion
- Auf Wunsch Unterkunft im Tal.

Ihre Bewerbung richten Sie an:

G. Cathomen
Hotel-Restaurationsbetriebe Crap Sogn Gion AG
7032 Laax, Telefon (081) 39 01 51

3608

Albergo Losone

★★★★★

sucht für Sommersaison

Chef de service

im Erstklass-à-la-carte-Service.

Offerten mit Bild und Zeugnisunterlagen an
Familie Glaus-Somaini
Hotel Losone, 6616 Losone
Telefon (093) 35 01 31



3731



Für unser Haus allerersten Ranges suchen wir ab sofort oder nach Übereinkunft tüchtiges

Ehepaar

SIE: Zimmermädchen
ER: Etagenportier

und zuverlässigen

Nachtportier

mit guten Englischkenntnissen.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.
A. Schorno, Personalchef



Grand Hotel
VICTORIA-JUNGFRAU
3800 Interlaken
Tel. (036) 21 21 71

3622



Saas-Fee

Wir suchen für die Sommersaison oder in Jahresstellung folgende Mitarbeiter(innen)

★★★★ HOTEL SAASERHOF

Aide du patron

(mit HOFA-Kenntnissen und Mindestalter 24 Jahre)

1 Sekretärin für Büro und Einkauf

★★★ HOTEL EUROPA

1 Koch (auch Jahresstelle)

Interessenten richten Ihre Bewerbung an:

Personaldirektion
Hotel Europa+Saaserhof
3906 Saas Fee, Telefon (028) 57 27 25

3646

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

Koch Serviertochter/Kellner Buffetochter/-bursche

Gutbezahlte Saison- oder Jahresstellen.
5-Tage-Woche.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte:

Hotel Bahnhof
3860 Meiringen
Tel. (036) 71 13 12

3706

Gesucht per sofort oder nach Vereinbarung zur Ergänzung unseres Teams in modern umgebaute Küche

Köchin

Wir bieten:
5-Tage-Woche, 4 Wochen Ferien, auf Wunsch Zimmer im Hause.

Alkoholfreies Restaurant Erlehenhof, beim Bahnhof, Winterthur, Tel. (052) 22 11 57.

3697

Inseratenschluss:
jeden
Freitag, 11 Uhr!

Bahnhofbuffet Bern sucht

Für die gut frequentierte Bankett-Abteilung einen

Chef de service

mit Erfahrung und Organisationstalent.

Wir wünschen uns einen sprachgewandten und kontaktfreudigen Mitarbeiter mit sehr guter Berufserfahrung und der Fähigkeit, auf die Wünsche einer vielseitigen Kundschaft einzugehen.

Es handelt sich um einen sehr selbständigen Posten. Eintritt nach Übereinkunft.

Melden Sie sich bitte schriftlich unter Beilage der üblichen Unterlagen an

Herrn J. Liewald

3677

Bahnhofbuffet Bern, 3001 Bern
Telefon 031 22 34 21

GSTAADER HOF

160-Betten-Hotel - Speiserestaurant - Bar - Räumlichkeiten für Anlässe und Seminare

Persofort oder nach Übereinkunft suchen wir einen jungen, dynamischen

Vizedirektor

mit Erfahrung im Gastgewerbe.

Wir bieten Ihnen:

Vertrauensstelle, interessante und vielseitige Tätigkeit, angenehmes Arbeitsklima, zeitgemässe Entlohnung und Unterkunft, Aufstiegsmöglichkeit innerhalb der TOGA-Hotelkette, die Möglichkeit im Sales Erfahrung zu sammeln.

Wir erwarten von Ihnen:

Praxis in allen Sparten der Hotellerie mit Schwergewicht F+B, Teamgeist, Selbständigkeit und Verantwortungsbewusstsein, überdurchschnittlichen Einsatz, Unterstützung der Direktion in allen Bereichen.

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung mit Zeugniskopie und Foto:

Hotel Gstaaderhof, Jost Huber, Dir.
3780 Gstaad, Telefon (030) 8 33 44

3732

Das ruhige und moderne Hotel im Herzen von

GSTAAD



TOGA
Management
Touristik und Gastronomie AG
Giacomettistrasse 15
Postfach 264, 3000 Bern
Telefon (031) 43 35 75
Telex 32613



Wir suchen zum baldigen Eintritt:

Réceptionspraktikantin

in mittleren Hotelbetrieb mit viel Entfaltungsmöglichkeit und Gelegenheit, Eigeninitiative zu entwickeln.

Bitte rufen Sie Herrn Daniel E. Eggli,
Derby-Hotel Wil, Tel. (073) 22 26 26,
an.

3690

Gesucht nach Übereinkunft für unser gepflegtes Speiserestaurant mit neuer Küche einen versierten, zuverlässigen

Küchenchef

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, hoher Lohn und 5-Tage-Woche.

Auf Ihren Anruf freut sich Familie Kast
Restaurant Ochsen
9442 Berneck
Telefon (071) 71 14 53

3677

★★★-Passantenhotel sucht tüchtige.

Hofa

Offerten an Familie Farese
Hotel Astoria
4500 Solothurn
Telefon (065) 22 75 71

3717

Wir suchen einen tüchtigen, initiativen, verheirateten

Küchenchef

der den guten Namen eines traditionsreichen Hauses am Vierwaldstättersee hält und weiterausbaut.

Wir würden meinen:

- Küchenchef mit sehr guten beruflichen Kenntnissen
- Erfahrung in Zusammenarbeit mit kleiner Brigade, Lehrlingsausbildung
- bewandert in Administration, Kalkulation, Einkauf
- Kooperationsbereitschaft
- kreativ
- evtl. Inhaber eines Fähigkeitsausweises
- Eintrittsdatum ab 1. August 1982.

Wir würden bieten:

- anspruchsvollen Wirkungskreis (Hotel- und A-la-carte-Service, Bankette, Spezialitäten, Aktionen)
- entsprechende Entlohnung
- geregelte Arbeitszeit, angenehmes Arbeitsklima, Zusammenarbeit in allen Sparten
- Mitarbeit der Ehefrau, auch in Teilzeit, möglich, aber nicht Bedingung
- Möglichkeit, den Betrieb (nach gründlichem Kennenlernen) in 1 bis 2 Jahren zu vernünftigen Bedingungen zu übernehmen.

Sollte Sie diese Aufgabe interessieren und die Möglichkeiten in Ihrer Zukunftsplanung liegen, senden Sie uns bitte Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 3698 an hotel revue, 3001 Bern.

SBB

Für das

Bahnhofbuffet Zug

mit 4 Restaurationsräumen (total 200 Plätze) und einem Konferenzraum (52 Plätze) suchen wir initiativen und einsatzfreudigen

Pächterehepaar

oder fachkundige

Betriebsgesellschaft

Pachtantritt nach Vereinbarung. Anmeldung erwünscht bis 12. Juni 1982.

Die vielseitige und anspruchsvolle Aufgabe setzt Erfahrung in leitenden Positionen des Gastgewerbes voraus.

Eine 4-Zimmer-Pächterwohnung sowie Zimmer für das Personal stehen zur Verfügung.

Die allgemeinen Vorschriften über die Pacht und den Betrieb der SBB-Buffets inkl. Bewerbungsformular können bei der Betriebsabteilung der SBB in Luzern (Tel. 041/21 34 92) verlangt werden.

Der handschriftlichen Bewerbung sind der Lebenslauf, Zeugnisabschriften und eine Fotografie beizulegen.

Bewerbungen an:

Kreisdirektion II der SBB
Postfach, 6002 Luzern

AsSa 78-1045

Gesucht in lebhaften Hotelbetrieb in der Innerschweiz

Réceptionssekretärin

mit besten Fachkenntnissen, dreisprachig, guter Umgang mit den Gästen und zuverlässig. Wir bieten Ihnen gutbezahlte Jahresstelle.

Gerne erwarten wir Ihre handgeschriebene, kurzgefasste Offerte mit Foto und den üblichen Unterlagen unter Chiffre 25-503899 an Publicitas, 6370 Stans.

Sporthotel Toggenburg Wildhaus

Wir suchen per sofort

Küchenchef Commis de cuisine

in Saison- oder Jahresstelle.

Weitere Informationen erteilt
Tel. (074) 523 23 (Hr. Vetsch)

3701

Davos

Wir suchen für den 1. Juli oder nach Übereinkunft

Koch in kleine Brigade

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbungsunterlagen mit Angabe Ihres frühesten Eintrittstermins und Ihrer Gehaltsvorstellungen.

Primo Rinaldi
Hotel Rinaldi
Promenade 115
7270 Davos Platz

3713



Brasserie Bärengraben Bern

Wir sind ein kleiner, jedoch sehr lebhafter Restaurationsbetrieb gleich gegenüber dem Bärengraben und suchen für sofort einen

Koch

als Stellvertreter des Küchenchefs

sowie

Jungkoch

und

Hofa oder Buffetangestellte

Wenn Ihnen eine kreative Küche, ein junges Team, geregelte Arbeits- und Freizeit sowie hoher Lohn zusagt, dann rufen Sie uns bitte gleich an.

Hans Künze
Brasserie Bärengraben
Murstalden 1, 3006 Bern
Telefon (031) 41 42 18

3210

Ascona Hotel Riposo★★★★

Wir suchen ab 1. 6. 1982

Zimmermädchen

Zeugniskopien und Foto an
R. Studer
Telefon (093) 35 31 64

3610

Hotel-Restaurant Burgseeli 3805 Gostswil-Interlaken

sucht für Sommersaison

Serviertochter

Offerten an Fam. A. Widmer,
P.05-024601

STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOI

Jeune fille (Hofa) cherche pour le 1er juillet ou date à convenir place comme

assistante d'hôtel

Région Suisse romande.
Offres sous chiffre 820518 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

45jähriger Oberkellner

mit Wirtpatent A sucht Stelle ab sofort.
Angebote erbeten unter Chiffre 3720 an hotel revue, 3001 Bern.

Gesucht auf 1. August oder nach Vereinbarung Stelle als

Gerant

Fähigkeitsausweis A vorhanden. Raum Zürich. Hotel-Restaurant-Fachmann (38 Jahre).
Tel. (01) 56 88 32.

3718

Chef de service (20)

sucht Stelle auf 15. Juni oder nach Vereinbarung. Sprachen D, F, E, gute Referenzen vorhanden. Offerten sind erbeten unter Chiffre 3603 an hotel revue, 3001 Bern.

Stellenvermittlung

Wir haben noch Anmeldungen von

ausländischen Studentinnen und Studenten

(vor allem aus England), die für die Monate Juli und August eine Beschäftigung suchen.

Ferner haben wir noch einige Bewerbungen von

Hotelfachschülern

(auch aus England), die von Juni bis August ein Küchenpraktikum absolvieren möchten.

Auskünfte:
Schweizer Hotelier-Verein
Frau B. Modosi
Monbijoustrasse 130
3001 Bern
Telefon (031) 46 18 81

**Chef de service/
Oberkellner**

langjährige Berufserfahrung im In- und Ausland, Absolvent der Hotelfachschule, tranchier-/flambierkundig, sehr guter Verkäufer, sucht neuen Wirkungskreis ab 1. Juni 1982

Zuschriften bitte an:
Herrn Alois Bolt, Volkshausstrasse, 9630 Wattwil. 3584

Klein- und Mittelbetriebe

Bilanzsicherer, qualifizierter Buchhalter erledigt für Sie alle

Buchhaltungsarbeiten

wie:
- Führen der Kassa- und Bankbücher
- Debitoren- und Kreditorenbuchhaltung
- Lohn- und Finanzbuchhaltung
- Monats-/Jahresabschlüsse
- AHV-, Wust-, Suva-Abrechnungen usw.
- Steuererklärungen
Speditive Bedienung, auch an Ihrem Domizil.
Telefon (061) 76 88 55 oder nach 19 Uhr (061) 33 45 37 3583

Service de placement

Nous avons encore un certain nombre d'inscriptions

d'étudiants et étudiantes

(de l'Angleterre), qui cherchent des occupations pour les mois de juillet et août.

En outre il y a encore un nombre limité d'inscriptions

d'élèves d'écoles hôtelières

(également de l'Angleterre) pour faire un stage de perfectionnement en cuisine. Durée du stage: juin-août.

Renseignements:
Société suisse des hôteliers
Madame B. Modosi
Monbijoustrasse 130
3001 Berne
Téléphone (031) 46 18 81

Achtung

Hotelier mit eigenem Sommerbetrieb sucht für Wintersaison 1982/83

Hotel oder Restaurant in Pacht oder Direktion

Auf Wunsch kann Personal (Küchenchef usw.) mitgebracht werden.

Offerten unter Chiffre 3455 an hotel revue, 3001 Bern.

Zithersolist – Alleinunterhalter

Gesang, Jodel, Unterhaltungs- und Stimmungsmusik. Zur Bereicherung des Programms: Trompeten-, Alphorn- und Gitarrensolos.
Anfragen an: Gebhard Heumos, D-7989 Argenbühl-Oberried, Telefon (0049) 7566-368 3719

Etudiante autrichienne cherche

occupation

dans hôtel en Suisse française à partir du mois de juillet.

Rosmarie Kloiber
Wickenbrugg 5/II
A-8010 Graz 3670

CADRE HÔTELIER SUISSE, plus de 20 ans d'expérience à la tête d'établissements de renom cherche

situation en rapport

avec ses capacités dans l'hôtellerie, la restauration ou toute autre branche en rapport avec ces deux activités. Références à disposition. Date d'entrée en service à fixer, mais disponible rapidement.
Faire offre sous chiffre H-18-311777 Publicitas, 1211 Genève 3. P 18-311777

20jähriger Schweizer sucht nach Beendigung der RS eine Stelle als

Kellner in Bern

Beginn 1. Juni 1982.

Offerten unter Chiffre 3643 an hotel revue, 3001 Bern.

Jeune fille, 21 ans, CFC commerce, anglais et notions d'allemand, cherche emploi

stagiaire réception
région lémanique.

Ecrire sous chiffre 481 409 à Publicitas, 1800 Vevey.

15jähriges Mädchen

sucht Platz für 4 Wochen in den Sommerferien bei einer Familie mit Kindern in der Westschweiz.

Tel. (085) 3 10 47 3728

Barmaid

35 ans, expérience cabaret, cherche place, Lausanne-Vevey-Montreux, à partir du 1er août.

Faire offres sous chiffre 3516 à l'hôtel revue, 3001 Berne. 3516

Suisse allemande

19 ans, avec certificat Hofa, cherche place dans l'hôtellerie.

Préférence région Léman.
Ecrire à
Gasthaus Blomberg
Fam. Coradi
9642 Ebnat-Kappel
P 22-02565

Ägypter (Arabisch, D, E, F), in Österreich tätig, 2facher Absolvent der Wirtschaftsuniversität Wien, 7 Jahre Hotel-erfahrung, sucht Dauerstelle ab 1. Juni oder nach Übereinkunft als.

Chef de réception oder Direktionsassistent

um mit seiner schweizerischen Ehefrau in der Schweiz zu leben. Offerten erbeten an A. Amin, Wiener Bundesstrasse 46, A-4061 Pasching, Telefon 0043 7229 4496. 3637

Geschäftsleiter

Suchen Sie eine Stellvertreter oder Aushilfe als

Raum Zürich.

Dipl. Hotelier-Restaurateur mit mehrjähriger Erfahrung sucht per sofort oder nach Vereinbarung verantwortungsvolle Aufgabe.

Offerten unter Chiffre 3638 an hotel revue, 3001 Bern.

Nachtportier

(34) Ital., verh., I, D, F, E, S. mit Ref. in der Schweiz, sucht Stelle für Wintersaison 1981/82.

Einschreibebrief oder Telegramm nur wenn Interesse an:
Ricardo Mascia, Via S. Chiara 4, 80035 Nola (Napoli) Italien, Tel. 0039 81 823 12 30 (8-10 oder 19-21 Uhr) P 13-301003

Concierge

Eintritt Oktober 1982 oder nach Übereinkunft.

Offerten unter Chiffre 3605 an hotel revue, 3001 Bern.

Verantwortung

für Küche und Service übernehmen. Spätere Übernahme in Pacht oder Miete nicht ausgeschlossen. Bevorzugt: Raum Bodensee oder Tessin, jedoch nicht Bedingung. Offerten unter Chiffre 3636 an hotel revue, 3001 Bern.

Sprachgewandte

Barmaid

mit langjähriger Berufserfahrung sucht auf Ende Mai/Anfang Juni Anstellung in Hotelbar.
Offerten erbeten unter Chiffre 3604 an hotel revue, 3001 Bern.

Deux jeunes Suissesses, étudiantes à Barcelone, 18 et 20 ans, parlant espagnol, français, allemand et bonnes notions d'anglais, cherchent place pour la

saison d'été

dans l'hôtellerie, comme aide de réception, vendeuse dans kiosque ou postes analogues. Faire offres sous chiffre PO 303425 à Publicitas, 1002 Lausanne.

Chef de cuisine diplômé (35), cuisiner de 1ère force, cherche

poste à l'année

avec responsabilités, région lémanique. Entrée à convenir.

Ecrire sous chiffre 3669 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

Schweizer, 43, verheiratet, zurzeit in Erstklass-Hotel in Südamerika, möchte aus familiären Gründen in die Heimat zurück, sucht Stelle als

Küchenchef

langj. Erfahrung im prakt. und administrativen Bereich und Ausbildung. Eintritt Anfang 1983 oder auf Vereinbarung. BE/FR Umgebung angenehm, jedoch nicht Bedingung. Persönlicher Kontakt in der Schweiz evtl. möglich. Offerten bitte unter Chiffre 3497 an hotel revue, 3001 Bern.

Couple hôteliers diplômés EHL, cherche pour achat, gérance ou direction

hôtel 3 étoiles ou plus

(minimum 60 chambres) à Genève, Lausanne ou Montreux. Expérience de direction; langues: français, allemand, anglais, espagnol, italien; fonds propres.

Faire offres sous chiffre 3368 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

Schweizer, 25jährig, sucht nach Übereinkunft oder ab sofort interessante Tätigkeit als

Sales-Manager-Assistent oder F- & B-Assistent

Abgeschlossene Kochausbildung mit mehrjähriger Auslandserfahrung, Handelsdiplom. Sprachen D, E, S, F. Zuletzt tätig als Assistent des Empfangschefs in Erstklasshotel. Ausführliche Offerten unter Chiffre 3471 an hotel revue, 3001 Bern.

25 Jahre alt, abgeschlossene Lehre, sucht Stelle als

Koch

Winter/Sommer. Offerten an Bruno Sieberath, 34a Bel-Air, B-4889 Faymonville. 3606

Achtung Region Biel!

Haben Sie Probleme? Ich helfe sie lösen! Manche Betriebsberatungen, Analysen und Personalschulungen. Referenzen vorhanden. Melden Sie sich bitte unter Chiffre 3592 an hotel revue, 3001 Bern.

Ihr Gewinn beim Offenausschank unserer Biere



Profilierung durch Weltmarke
Bereicherung des Getränkeangebotes
Interessante Gewinnmarge
Finanzierungshilfe bei Neu- und Umbauten
Wartungsservice in der ganzen Schweiz

Generalvertretung und Beratung:



**STELLENGESUCHE
DEMANDES D'EMPLOIS**

Hotelfachmann, versiert in allen Sparten des Hotel- und Restaurationsfaches, mit Ausweis A, sucht neue Funktion als

Gerant oder Geschäftsführer

Region Biel bevorzugt. Offerten unter Chiffre 3593 an hotel revue, 3001 Biel.

Möchte Französisch lernen! Junge, ausgebildete

Servicefachmitarbeiterin

sucht Stelle ab 1. Juni oder nach Vereinbarung in einem Restaurant oder Hotel in der Westschweiz mit A-la-carte-Service. Offerten mit Unterlagen des Betriebes unter Chiffre 3727 an hotel revue, 3001 Bern.

23jähriger Österreicher sucht Stelle als

Masseur

in gutem Hotel oder Kuranstalt. Offerten unter Chiffre F 05-304151 an Publicitas, 3001 Bern.

Junger, sprachgewandter Skandinavier sucht interessante

Aufgabe

in der deutschsprachigen Schweiz. Vorzugsweise als Receptionist, Portier oder Kellner. Praktische Kenntnisse als Receptionist und im Getränkeservice vorhanden. Sprachen: D, E, Sp und S. Eintritt: sofort oder nach Vereinbarung. Für telefonische Auskünfte wählen Sie bitte (041) 41 55 65. Ihre Offerten richten Sie unter Chiffre 3642 an hotel revue, 3001 Bern.

Junger Koch sucht auf 1. Juni

Aushilfsstelle

für einen Monat. Offerten unter Chiffre 3676 an hotel revue, 3001 Bern.

Schweizer (34)

sucht neue leitende Aufgabe im Grossraum Zürich-Aarau auf einem der folgenden Gebiete: Restauration/Hotellerie, Marketing in Lebensmittel-, Getränkebranche, Ressortleiter in Verwaltungsstab. Initiative und vielseitig interessiert, gel. Koch, Hofa-Schule Lausanne, mehrjährige Führungspraxis, Kaufm. Ausbildung sowie F, E, I. Offerten unter Chiffre 3668 an hotel revue, 3001 Bern.

**LIEGENSCHAFTEN-MARKT-
MARCHÉ IMMOBILIER**

A louer, en vue réouverture, dans localité industrielle et touristique du nord vaudois:

**hôtel (25 lits)
café-restaurant-
rôtisserie**

Conditions avantageuses.

Ecrire sous chiffre 3500 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

Zirka per 1. Oktober 1982 Pächter gesucht für neu zu eröffnenden (Umbau)

Landgasthof

im Zürcher Oberland. Es mögen sich nur bestausgewiesene Fachleute melden, welche auch bereit wären, sich überdurchschnittlich zu engagieren.

Auskunft: Bednar und Albi-setti, Architekten, Telefon (052) 29 79 79, Bürozeit.

P 41-020205

Valais central, à vendre dans station réputée et en pleine expansion

immeuble commercial

Pat: hôtel + café-rest. + commerces, situation unique et riche en possibilités d'avenir - 3500 m² - dépendance + terrain. Conditions intéressantes.

Offres sous chiffre 3644 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

LIEGENSCHAFTEN-MARKT-MARCHÉ IMMOBILIER

**Restaurationsbetrieb
an vorzüglicher Lage
im Kanton St. Gallen
zu verkaufen**

Das bestehende Objekt umfasst ein Restaurant, eine Bar und ein Speiserestaurant mit zirka 300 Sitzplätzen total, eine 3-Zimmer-Wirtswohnung und 8 Personalzimmer sowie einen grossen Parkplatz.

Der bauliche Zustand ist gut. Der Ausbau ist attraktiv, die Infrastruktur neuzeitlich und zweckmässig. Nachweisbarer Umsatz.

Der Besitzer wird demnächst ein grosses Neubauprojekt realisieren und will deshalb diesen Restaurationsbetrieb verkaufen.

Daher suchen wir in seinem Auftrag qualifizierte, solvente Kaufinteressenten.



Ihre schriftliche Anfrage senden Sie bitte an die Brauerei Feldschlösschen, Abt. Pachtberatung, 4310 Rheinfelden.

ofa 133.127.480



Für Kauf und Verkauf sowie Miete und Vermietung von

gastgewerblichen Betrieben:

HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG

Ältestes Spezial-Treuhandbüro für das Gastgewerbe. Seidengasse 20, 8023 Zürich 1. Telefon (01) 211 60 62 110

A vendre à Yverdon

**petit hôtel-
café-restaurant**

Faire offres sous chiffre 22-970075 à Publicitas, Yverdon.

Aus Erbgemeinschaft zu verkaufen:

**Hotel-Restaurant
Bären**

in Siebnen, Kt. Schwyz

Die im Dorftzentrum gelegene Liegenschaft umfasst

ein gutgehendes Restaurant mit einheimischer Stammkundschaft, einen Saal/Konferenzraum, Ladenlokalitäten, Kiosk, Wohnungen und beträchtlichen Umschwung in der Kernzone.

Ernsthafte Interessenten erhalten detaillierte Auskunft durch den Beauftragten.

Edwin Lüdi-Schuler
Via Dimlej, 7500 St. Moritz

HN

Im Auftrage verkaufen wir

**Umbauliegenschaft
im Domleschg**

- Bauvolumen zirka 5000 Kubik
- Liegenschaft mit Alkohol-Patent
- Verkehrsgünstige Lage
- Beteiligung an Baugesellschaft möglich

Ernsthafte Interessenten erhalten nähere Auskunft durch



Immo-Grisca AG
Rätusstrasse 7
7001 Chur
Tel. (081) 22 07 26

P 13-001198

A remettre pour date à convenir

**hôtel-restaurant
de campagne**

Région: Jura neuchâtelois.

Ecrire sous chiffre 91-643 à ASSA Annonces Suisse SA, case postale, 2310 La Chaux-de-Fonds.

Fachmann, Koch 8 EHL, sucht zu mieten (eventuell Kauf)

**Restaurant/Bar oder
mittleren Hotelbetrieb**

in Grossstadt oder näherer Umgebung. Nötiges Übergabekapital vorhanden. Offerten unter Chiffre M 36-301438 an Publicitas, 1951 Sitten.

Treuhand- und Unternehmensberatungsbüro übernimmt sämtliche

Mandate

in Hotellerie/Gastgewerbe zu günstigen Bedingungen: Buchhaltung/Kostenrechnung, EDV-, Betriebs- und Steuerberatung. Anfragen unter Chiffre 11571 an Mosse Annonces AG, Postfach, 8025 Zürich.

Zu verkaufen

**schönes Hotel
mit Hallenbad**

Grosser Liegeplatz + Ausenbar, im st. gallischen Rheintal.

Geeignet auch für kleineres Kurhaus, Rehabilitationszentrum oder Zentrum für christliche Vereinigung.

Für Raschentschlossene günstiger Verhandlungspreis.

Offerten unter Chiffre 3624 an hotel revue, 3001 Bern.

**Kantonshauptstadt
Grossrestaurant**

(Fr. 2,5 Millionen Umsatz) zu verkaufen. Auskunft unter Chiffre 820513 an hotel revue, 3001 Bern.

Bar/Dancing

85 Plätze, in Kurort des Oberengadins günstig zu verkaufen.

Ed. Burkhard Treuhand AG, im Wyl 42, 8055 Zürich, Tel. (01) 462 22 88

3655

Zu verkaufen an bester Lage, in schönem, altem Marktstädtchen und bekanntem Tagungsort

Hotel-Restaurant

mit schönsten Räumlichkeiten wie Tages-Restaurant, Speisesäle, Grill, Bar, Hotel-Trakt mit komfortablen Zimmern, Parkplätze, sehr schöne Attika-Wohnung usw. Das Haus ist in gutem Zustande und bestens eingerichtet. Das Geschäft ist seit Generationen im Besitze unserer Familie, ist das erste Haus am Platze, sehr bekannt und wird nun zu einem vernünftigen Preise verkauft.

Weitere Auskunft erhalten Sie unter Chiffre 33 140 196 an Publicitas, 3001 Bern.

Zu verkaufen

**Hotel-Restaurant Falken
Solothurn**

Kurzbeschreibung:

- 70 Sitzplätze Restaurant
- 55 Sitzplätze Falkenstübli
- 20 und 30 Sitzplätze in 2 Konferenzzimmern
- 230 Sitzplätze Grosser Saal
- 39 Hotelbetten
- sehr gute Verkehrs- und Geschäftslage
- guter Umsatz

Seriöse Kaufinteressenten erhalten weitere Auskünfte bei ZIVAG Verwaltungs AG, Weltpoststrasse 20, 3000 Bern 15.

P 05-010583

Bodensee / Schweiz

Sehr gepflegtes, gutgehendes

**Hotel mit Seanstoss
und Bootsanliegeplätzen**

zu verkaufen

Erforderliches Kapital zirka Fr. 600 000.-

Offerten unter Chiffre ofa 843 Zx an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 8022 Zürich.

Zu verkaufen

**Gasthaus mit Touristen-
lager und
Bar-Dancing**

an günstiger Verkehrslage in Bündner Sommer- und Winterkurort.

Ernsthafte Interessenten erhalten nähere Auskünfte unter Chiffre 13-501227 an Publicitas, 7001 Chur.

Zu verkaufen in wunderschöner Lage am Brünzersee neuerstelltes

Hotel/Restaurant

Total 28 Betten, Restaurant 68 Plätze, Sali 56 Plätze, grosse Sonnenterrasse mit unvergesslichem Ausblick.

Der Betrieb ist nach neuzeitlichen Grundsätzen konzipiert sowie rationell und grosszügig eingerichtet.

Verkaufspreis: Fr. 2 200 000.-
Notwendiges Eigenkapital: Fr. 800 000.-

Ein Gelegenheitsobjekt für ein Ehepaar, in dem beide Partner am selben Strick zu reissen bereit sind.

Seriöse Interessenten melden sich unter Chiffre 2346 B, ofa Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 3001 Bern.

A vendre ou à louer

**hôtel-
restaurant**

à 5 km de Neuchâtel (St-Blaise) avec vue sur le lac restaurant 50 places hôtel 11 chambres terrasse 30 places parking

Libre dès le 15 juin 1982.

Pour tout renseignement

F. BURLA, 1588 Cudrefin
Téléphone (037) 77 24 44

Ass 97-30564

In aufstrebender Industriegemeinde Nähé Wil

Hotel-Restaurant-Bar

umständehalber per sofort oder nach Über-einkunft zu verpachten. Es handelt sich um einen mittleren, modern eingerichteten Betrieb, originelle Bar, guter Umsatz, der noch gesteigert werden kann, sehr schöne 5 1/2-Zimmer-Wirtswohnung, genügend Parkplatz. Für tüchtiges Ehepaar (Koch) bietet sich eine ausgezeichnete Existenz.

Kontaktaufnahme wird erbeten durch die Beauftragten



**Handel +
Gewerbe
Treuhand + Immobilien**

St.Gallen
Schmiedgasse 13
Tel. 071-22 94 33

P 33-003153



Thomas R. Matta
HOTELPLANUNG
Neptunstrasse 9b
CH-8032 Zürich
Telefon 01/47 22 77

VERMISCHTES • DIVERS

EIN MOMENT BITTE!

EINFACH TRAUMHAFT

Marken-Bettdecken und -Kissen *„Daunen weich“*
Nordisch-Schlafen
 Das einzigartige Schlafgefühl für den verwöhnten Schläfer. Ein neues ungeahntes und gesünderes Schlafklima, dank der luftigen, wärmeregulierenden und federleichten Füllung aus dem neuentwickelten siliciumisierten Hochbausch-Polyesterfaserfilz. Gleiches Füllvolumen wie eine Daunendecke. Sie schlafen wie mit echten Daunen! Hygienisch - well vollwaschbar. **Erstmals Direktverkauf zu Fabrikpreisen! Nur bei uns erhältlich!**

Bitte senden Sie mir folgende Artikel:
 mit Rechnung (+ Porto) gegen Nachnahme Haus-Artikel

Artikel	Anzahl	Fr.	Anzahl	marke
Duvet 160 x 210 cm	112.-	98.-		
Duvet 200 x 210 cm	168.-	98.-		
Duvet 135 x 170 cm	88.-	69.-		
Kissen 65 x 100 cm	38.-	34.-		
Kissen 65 x 65 cm	34.-	28.-		

Farbprospekt für Bettwäsche / Bettbezüge
 Name: _____
 Adresse: _____
 PLZ/Ort: _____

Einsenden an: **GOTEX-VERSAND**, Postfach, 8050 Zürich (Tel. 01/302 07 44)

EIN MOMENT BITTE!

Einmalige Gelegenheit!
 Aus Gegenschäft zu verkaufen

neue, mobile Tanzfläche

zirka 3,65 m x 5,50 m, 12 Elemente à zirka 90 cm x 1,80 m. Farbe hell Birke, sehr leicht verlegbar.

Preis Fr. 4950.-, Neupreis Fr. 7500.-

Anfragen an Telefon (01) 812 54 95

Jedes Parasiten-Problem löst diskret
01/720 85 86
 Schnell, sorgfältig, mit Erfolgsgarantie
 Hans Wyss AG, Thalwil

Günstig zu verkaufen:

Regenerier-Ofen

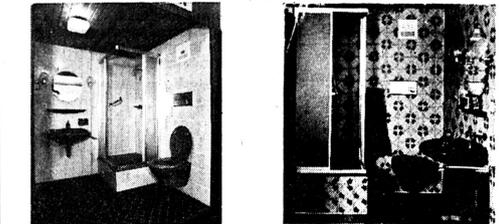
- «Répéthermic-System» enthaltend:
 ● Schlebewagen ● Deckel aus Chromstahl
 ● Porzellanteller ● Transportwagen

Verlangen Sie bitte Auskunft bei:
 COOP Zentralschweiz, Abt. Restaurationsbetriebe
 Telefon (041) 40 11 77 (intern 340)

FREMDENZIMMER MIT DUSCHE UND WC

Ohne kostspieligen Umbau können auch Sie Ihre Fremdenzimmer damit ausstatten.

In wenigen Stunden können wir Ihre Hotelzimmer mit Hotel-Duschcabinen oder mit fertigen VENUS-Sanitärzellen mit echten Keramikfliesen ohne Störung Ihres Hotelbetriebes ausstatten. Die für Hotels entwickelten VENUS-Sanitärzellen fertigen wir in jeder Grösse, speziell nach den Räumlichkeiten an.



Seit 10 Jahren ein Begriff in Deutschland und Österreich. Jetzt auch in der Schweiz.

VENUS - Europas ältester und grösster Hersteller von Sanitäräumen und Duschen mit Keramikfliesen. Über 25 000 eingebaute Duschbäder beweisen, bei wie vielen fortschrittlichen Hoteliers sich unsere Duschen und Sanitärzellen schon erfolgreich bewähren. Wir bieten Ihnen ausserdem einwandfreie Montagen, perfekten Kundendienst sowie niedrigste Fabrikpreise.

BON Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Information über das VENUS-Fertigbäder-Gesamtprogramm

Name: _____
 Name des Betriebes: _____
 Wohnort: _____ PLZ: _____
 Strasse: _____
 Telefon: _____

Einsenden an: **SANIBAD AG**
 Industriezone Neugrüt
 9496 Balzers
 Telefon (075) 4 22 40/41

ANSCHLAGBRETT • TABLEAU NOIR

Jugendliche führen und betreuen

Ausgangslage
 Müssen Jugendliche Mitarbeiter anders geführt werden? Worauf kommt es im Besonderen an? Wieviel dürfen wir fordern? Wie lösen wir Konflikte? Solche und andere Fragen aus der Praxis weisen darauf hin, dass die Führung Jugendlicher hohe Ansprüche stellt.

Kursziel
 Die Situation der Jugendlichen bewusster erkennen und ihre Lern- und Leistungsbereitschaft erhöhen.

Kursinhalt
 - Die Einstellung und das Verhalten der Jugendlichen
 - Lernen im Betrieb
 - Die verschiedenen Führungsstile
 - Das Gespräch zur Konfliktlösung

Telnehmer
 Lehrmeister und Lehrchefs

Kursdatum
 23. Juni 1982

Kursort
 Schweizer Hotelier-Verein
 Monbijoustrasse 130, Bern

Zeit
 09.30-17.00 Uhr

Kursleiter
 Rudolf Bolliger, Abteilungsleiter SHV

Auskünfte
 Schweizer Hotelier-Verein
 Postfach 2657, 3001 Bern
 Telefon (031) 46 18 81

Personalwesen

Kurs SHV für Unternehmer
Ausgangslage
 Nach wenigen Jahren der relativen Ruhe auf dem Personalmarkt, machen sich heute neue Tendenzen bemerkbar. Es wird zunehmend schwieriger, qualifizierte Mitarbeiter zu finden.

Kursziel
 Der Teilnehmer erwirbt die Fähigkeit, eine schlagkräftige Personalpolitik aufzubauen, Mitarbeiter zu rekrutieren und richtig zu selektionieren, die wichtigsten Spielregeln der Personalführung zu erkennen, die Mitarbeiter zu motivieren und eine Personalorganisation aufzubauen.

Kursinhalt
 Der Mensch als Individuum und als soziales Wesen
 - Welches sind seine Bedürfnisse
 - Wie lässt er sich zur Arbeitsleistung motivieren

Der Unternehmer als Persönlichkeit
 - Welches sind die Anforderungen, die an ihn gestellt werden

Der Mitarbeiter in der betrieblichen Gemeinschaft
 - Welches sind seine Probleme
 - Wie lassen sich diese Probleme lösen

Grundgesetze der Führung
 - Gibt es in der Natur des Menschen Gesetzmässigkeiten, welche bei der Führung beachtet werden müssen

Führungsaufgaben und Führungstätigkeiten
 - Gibt es besonders wichtige Führungsaufgaben, die zur Förderung des Betriebsklimas wesentlich beitragen

Führungsinstrumente
 - Unternehmungspolitik
 - Organisationsschema
 - Personalpolitik
 - Pflichtenhefte

Telnehmer
 Unternehmer und deren Stellvertreter

Kursdatum
 28. Juni bis 3. Juli 1982

Kursort
 Hotel Gurten Kulm, Wabern bei Bern

Kursleitung
 Beat Krippendorf, Abteilungsleiter SHV

Auskünfte
 Schweizer Hotelier-Verein
 Postfach 2657, 3001 Bern
 Telefon (031) 46 18 81

Bar-Fachschule Kaltenbach

Inhaberin: M. Galmari

Modernste Fachausbildung mit Diplom-Abschluss der ältesten und meistbesuchten Fachschule der Schweiz. Tages- und Abendkurse für Berufs- und Privatpersonen. Frühzeitige Anmeldung von Vorteil. Kostenlose Stelleninformation.

Weinbergstrasse 37, 8006 Zürich
 Tel. 01/47 47 91
 (3 Minuten vom Hauptbahnhof)

LITTLE SCHOOL OF ENGLISH & COMMERCE

Claydon House, 107-109, Marine Parade, Worthing, Sussex England (gegr. 1960)

Englisch-Intensivkurse für Hotelangestellte

Kurs A (12 Wochen) 28. Juni 1982, 27. Sept. 1982, £ 864.-
 Kurs C (8 Wochen), 25. Okt. 1982, £ 744.-
 Kurs F (4-8 Wochen) ab 28. Juni 1982
 Ferienkurs für Schüler und Studenten
 Kurse Z «A Taste of England» 12. 9. 1982-25. 9. 1982, 2 Wochen Ferien für Senioren. Spezialprogramm anfordern.

Weitere Auskünfte und Dokumentation erhalten Sie unverbindlich von:
 Frau G. Wegmüller, Les Granges, 1261 Arzier
 Telefon (022) 66 23 32

BLÄTTLERS Spezialfachschule

Individuelle, zielstrebige und verantwortungsbewusste Service-Stufenausbildung für die gepflegte Praxis im Hotel- und Gastgewerbe.

Bar**
 20. 9.-24. 9./18. 10.-22. 10.

Chef de bar**
 17. 5.-22. 5./25. 10.-29. 10.

Flambieren/Tranchieren**
 27. 9.-1. 10./8. 11.-12. 11.

Chef de service**
 24. 5.-28. 5./1. 11.-5. 11.

Weinseminar**
 4. 10.-8. 10.

6005 LUZERN
 Tribschenstrasse 19
 Tel. (041) 44 69 55

Ganz gross

kann Ihr Lohn sein, wenn Sie richtig und praxisnah ausgebildet sind. Also warum besuchen Sie nicht Fachkurse, Zieglerstrasse 20, 3007 Bern, und bilden sich weiter. In meiner Fachschule in Bern haben Sie sehr gute weitere Auskunfte. Gratis Stellenvermittlung. Servierkurse, Barmix-
 Sie. Paul Eberhard, Bar + Servicetachschule, Zieglerstrasse 20, 3007 Bern, Tel. (031) 25 28 80, gibt Ihnen gerne weitere Auskunfte. Gratis Stellenvermittlung. ofa 118.366.691

VERMISCHTES • DIVERS

Gute Manuskripte helfen Fehler vermeiden!

Gaststättenausbau **bandi** Hotelausbau
 Buffets **bandi** Baranlagen
bandi Innenausbau, 3251 Oberwil,
 Tel. (032) 81 14 17
 ofa 118355606

Personalien • Carnet



Wechsel bei der Pressestelle der Österreichischen Fremdenverkehrswerbung in Zürich: **Claudia Helm** disloziert nach Spanien und hat sich dort zumindest für ein Jahr als Sprachstudentin an der Universität von Salamanca eingeschrieben. Inskünftig werden die Medienvertreter durch die bisherige Chefssekretärin, **Carmen Breuss**, (unser Bild) betreut. Sie ist seit einhalb Jahren in der Schweiz und hat vorher eine Fremdenverkehrs-Fachschule in ihrer Heimat besucht.

Stille, aber überraschende Rochaden bei den Bundesbahnen: **Hans Keller** ist seit dem 1. März neuer Chef des Reisedienstes der SBB im Hauptbahnhof Zürich. Der bisherige Stelleninhaber **Ruedi Schegg** und seine langjährigen engsten Mitarbeiter **Freitag** und **Friedli** sind aus dem Staatsdienst ausgetreten.

500 Canapés, 50 Flaschen Champagner und gegen hundert Gratulanten bildeten den bausseren Rahmen zu einem Arbeitsjubiläum, das in seiner Art gewiss nicht alltäglich ist: 20 Jahre wirkte der Barkeeper **Orlando Frey** im Hotel Delta in Ascona.

Dr. jur. **Max Hosemann**, seit 1972 Mitglied des Vorstandes der Touristik Union International (TUI), Hannover, und verantwortlich für die Bereiche Organisation, Informationssysteme und Datenverarbeitung, hat den Aufsichtsrat gebeten, ihn aus persönlichen Gründen mit Ablauf des Jahres 1982 von seinen Aufgaben zu entbinden. Mit seinem Ausscheiden werden die bisher von ihm geleiteten Bereiche in die Verantwortung des Sprechers des Vorstandes, **Paul Lepach**, übergeben.

Am 13. Juli dieses Jahres wird **Willy Scharnow**, einer der grossen Männer des deutschen Touristikgewerbes sowie Gründer und Vorsitzender der Willy-Scharnow-Stiftung, 85 Jahre alt. Zum 31. Juli will Scharnow nun den Vorsitz der Stiftung niederlegen und wird mit Wirkung vom 1. August zum Ehrenvorsitzenden ernannt. Nachfolger Scharnows wird **Günter Kahn**, 42, Geschäftsführer der Reisebüro KAHN und bereits langjähriges Kuratoriumsmitglied. Auf-

gabe der Stiftung ist die länderkundliche Fortbildung von Reisebüromitarbeitern.

Für das am 31. Oktober zurücktrende Gerantenehepaar der Restaurationsbetriebe der Luftseilbahnen Trübsee-Stand-Kleintitlis AG (LTKT) wählte der Verwaltungsrat **Bruno Kühne-Rantra** und dessen Gattin **Sonja** zum Nachfolger von Herrn und Frau Anton und **Edith Meschenmoser**. Das Ehepaar Meschenmoser wird sich in den wohlverdienten Ruhestand begeben.

Am 17. Mai konnte in Kandersteg **Dr. Viktor Egger**, ehemaliger Direktor und Ehrenmitglied des Schweizer Wirtverbandes, seinen 80. Geburtstag feiern. Dr. Egger hat sich in seiner 36jährigen Tätigkeit im Dienste des Wirtverbandes für die sinnvolle Weiterentwicklung des Gastgewerbes auf der Basis bewährter Tradition eingesetzt. Auf internationaler Ebene drückte er der Union gastgewerblicher Landesverbände seinen Stempel auf. Wir gratulieren!

Die Geschäftsleitung der Union Helvetia hat **Alois Königs**, Leiter der Abteilung Rechtsdienst im Zentralsekretariat in Luzern, zum Zentralsekretär-Stellvertreter gewählt. Er tritt die Nachfolge von **Albert Bochatay**, Lausanne, an, der diese Funktion bis zum Erreichen des Pensionierungsalters Ende 1981 versah. **Alois Königs** wird seine Aufgabe als Leiter des Rechtsdienstes beibehalten.

Lors de la récente assemblée générale d'Airtour Suisse SA, ont été élus au conseil d'administration **MM. Walo Schnyder** (Wm. Müller & Co, Bâle), **Walter Schiepp** (Christian Hausmann AG, St-Gall), **André Béraud** (Tourisme pour Tous - TPT Inter SA, Lausanne) et **Peter H. Eberschweiler** (American Express International Inc., Zurich), en remplacement de **MM. Werner Riesen** et **Hans Joos**, démissionnaires, et de **M. Kurt Brust**, récemment décédé.

Le conseil d'administration de Populairis tours a élu **M. Karl J. Bischofsberger** nouveau directeur de la société. Né en 1934, **M. Bischofsberger**, qui prendra ses fonctions le 1er octobre prochain, est actuellement sous-directeur et membre de la direction de l'agence de voyages **Hans Imholz AG**. Quant à l'actuel directeur de Populairis Tours, **M. Fred Ramseier**, il est appelé à d'autres fonctions auprès de la nouvelle direction.

Kalender • Calendrier

Kongresse Congress

- 20.-24.5. FICT, Lund/Schweden
- 25.-28.7. HSM, Las Vegas
- 22.-29.8. Congrès de l'EUHOFA, Vienne
- 12.-19.9. AIEST Kongress, Jugoslawien
- 23.-26.9. EUTO, Turku
- 24.-30.10. FUA AV, Dubrovnik (Yougoslavie)
- 10.-16.10. ASTA World Congress, Miami
- 18.-20.10. RDA, München
- 27.-31.10. Internationaler IBTA-Kongress, Basel
- Oct./Nov. AIH, Buenos Aires
- 2.-26.11. Congrès de l'UIAAEH, Barcelone

- 7.-12.11. SKAL, Manila
- 7.-12.11. ICCA-Kongress, Torremolinos
- 19.-23.11. FEVC, Nicosia
- 1983
- 25.-30.9. ASTA World Congress, Seoul/Südkorea

Kulinarische Wochen Actions gastronomiques

- 4.-20.6. La Quinzaine gastronomique portugaise, Hotel La Perla, Agno
- 16.-25.9. Baden-Württemberg deckt den Tisch, Landgasthof Sternen, Muri

Institut Monte Rosa

Montreux

Leitung: B. Gademann u. S. Vollmer
Internats für Mädchen und Jungen.
In deutscher Unterrichtssprache: Primar-, Real- / Sekundarschule, Mittelschule / Gymnasium bis 10. Schuljahr, Diplomanhandelschule.
Neu: EDV-Ausbildung in Theorie u. Praxis, Welschlandjäger; Intensivkurse Französisch, Englisch. Individualunterricht in Kleinklassen. Überwachte Schularbeiten. Internationaler Schülerkreis. Juni, Juli, August SPRACHFERIEN: Französisch / Englisch

Alle Sportarten

Auskunft durch die Schulleitung
CH-1820 Territet - Montreux
3, rue de Chillon

Tel. 021/615351

Kalender • Calendrier

Pressekonferenzen Conférences de presse

- 7.6. Kuoni, Bilanz-PK, französisch, Lausanne
- 8.6. Kuoni, Bilanz-PK, deutsch, Zürich
- 17.8. Imholz, Winterkatalog 1982/83, Zürich
- 7.9. Kuoni, Programm-PK, Winter 1982/83, deutsch
- 9.9. Kuoni, Programm-PK, Winter 1982/83, französisch
- 14.9. Kuoni, Programm-PK, Winter 1982/83, italienisch
- 26.10. Wagons-Lits Tourisme, TTW, Montreux
- 27.10. Groupement des hôtels de tout premier rang de Suisse, ITW, Montreux

1983

- 10.1. Imholz, Sommerkatalog 1983, Zürich
- 12.1. Airtour Suisse SA, Kursaal, Bern (Deutschschweiz)
- 13.1. Interhome, Hotel Novapark, Zürich
- 13.1. Airtour Suisse SA, Kursaal, Bern (Franz. Schweiz)

Messen Foires

- 19.-23.5. Freizeit '82, Klagenfurt
- 22.-26.5. National Restaurant Hotel and Motel Show, Chicago
- 1.-4.6. International Wine and Spirit Trade Fair, London
- 4.-12.6. Internationale Mustermesse, Barcelona
- 30.5.-2.6. Pacific Travel Mart, Wailea, Hawaii
- 5.-8.6. Travel Mart, Melbourne
- 1.7. 2. Arab Travel Exhibition, London
- 11.-15.9. Pow Wow, Las Vegas
- 21.-26.9. Comptoir suisse, Lausanne
- 17.-26.9. Hoventa, Budapest
- 21.-26.9. IKOFA, München
- 7.-10.10. MITCAR, Paris
- 7.-17.10. OLM, St. Gallen
- 11.-14.10. ITT + ME, Chicago
- 17.-25.10. EQUIP' Hotel, Paris
- 23.-27.10. Interhoga Austria '82, Wien
- 23.10.-7.11. Eisenbahn - Vorbild und Modell, Basel
- 24.-28.10. HOGA '82, Frankfurt am Main
- 29.10.-7.11. SNOW, Basel
- 1.-4.11. INFOTEL '82, Basel
- 2.-5.11. INTERFOOD '82, Göteborg
- 2.-7.11. Ferial, Zagreb
- 6.-10.11. Interbad '82, Düsseldorf
- 8.-11.11. Gulf Travel Fair, Dubai
- 13.-21.11. BIBE, Gènes
- 15.-20.11. SIAL, Internationale Nahrungsmittelfachmesse, Paris

- 16.-21.11. TECNHOTEL, Genua
- 1.-5.12. World Travel Market, London

1983

- 10.-13.1. HORECAVA, Amsterdam
- 12.-15.1. Airtour-Suisse-Ferienmesse, Kursaal, Bern
- 20.-23.1. IMA, Internat. Fachmesse Unterhaltungs- und Warenautomaten, Frankfurt
- 22.-30.1. CMT, Internationale Ausstellung für Caravan, Motor, Touristik, Stuttgart
- 5.-13.2. CARAVAN-BOOT-INTERNATIONALER REISEMARKT, München
- 13.-17.2. SAUDI FOOD, Saudi Arabia Food, Equipment and Catering Show, Riyadh

5.-11.3.

- ITB, Internat. Tourismus-Börse, Berlin
- 11.-16.3. InternoGa, Hamburg
- 16.-20.3. Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen
- 11.-15.4. TEMA, Hotel- und Restaurantmesse, Kopenhagen
- 16.-25.4. Schweizer Mustermesse, Basel
- 22.-27.4. HOGAKA, Karlsruhe
- 21.-26.9. IGAF, München
- 26.9.-2.10. HOGAROTEL, Barcelona
- 15.-20.10. ANUSA Weltmesse oder Ernährung, Köln
- 16.-25.10. EQUIP'HOTEL, Paris
- 23.-27.10. Food and Dairy Expo, Chicago
- 23.-26.10. 2. Swiss Travel Mart, Lugano
- 4.-3.11. SNOW, Basel
- 12.11.-1.12. Horesca, Bruxelles
- 17.-23.11. IGEHO, Basel

Generalversammlungen Assemblées générales

- 24.-25.5. SHV, Jubiläums-Delegiertenversammlung, Bern
- 27.-28.5. VSKVD, Beatenberg Verkehrsverband Ostschweiz, Triesenberg FL
- 13.-15.6. Groupement des hôtels de tout premier rang de Suisse, Grand Hotel Victoria Jungfrau, Interlaken
- 17.6. Kuoni, Zürich
- 24.6. ASK, Montreux
- 24.6. Ente ticinese per il turismo, Locarno
- 23.7. ASTA Chapter Switzerland, Hotel Victoria Jungfrau, Interlaken
- 9./10.9. Schweiz. Fremdenverkehrsverband Klub kinderfreundlicher Schweizer Hotels, Hotel Blüemlisalp, Beatenberg
- 14./15.9. Ass. Anciens Institut Gliion (AIEG), Praia da Rocha, Algarve, Portugal
- 2.10. SVZ, Vorstand, Yverdon oder Bern
- 29.-31.10. HSM, Swiss Chapter, Lausanne
- 12.11. VSKVD, Bern
- 20.-20.11. WATA, assemblée européenne, Montreux
- 19./20.11. Schweizerischer Reisebüro-Verband, Genf
- 19.-22.11. Europäische Vereinigung der Kongress-Städte, Zypern
- 3.12. ASK, Lausanne

1983

- 27.-29.1. HSM, European Conference, Wien

Workshops

- 10.6. ASK-Präsentation, Zürich
- 19.8. Imholz, Agententagung, Winterprogramm 1982/83, Hotel International, Zürich-Oerlikon
- 18.-20.10. RDA-Workshop, München
- 26.-28.10. Travel Trade Workshop, Montreux
- 1983
- 4./5.1. Hotelplan Agententagung, Zürich
- 7.1. Hotelplan Agententagung, Welschland
- 11.1. Imholz-Agententagung, Sommerkatalog 1983, Hotel International, Zürich-Oerlikon
- 12.1. Interhome Agententagung, Zürich
- 20.1. Marti, Workshop

Nouveautés

Guide Bleu (Suisse)

Cette année 1982 nous vaut une nouvelle édition du Guide Bleu «Suisse». Il s'agit d'un ouvrage de quelque 860 pages qui présente les sites géographiques, culturels et artistiques selon un judicieux découpage par région: Suisse romande, Valais, Berne et l'Oberland bernois, Suisse centrale, Suisse septentrionale, Suisse du Nord-Est, Grisons et Tessin. La partie introducitive contient de nombreuses informations générales qui sont autant de regards sur la géographie, l'histoire et la structure politique de la Suisse, ainsi que des articles plus conséquents sur la vie économique, la littérature, l'art jusqu'au XIXe siècle et l'art contemporain. Véritable encyclopédie, le Guide Bleu consacré à la Suisse contient également des indications bibliographiques, cartographiques, discographiques et cinématographiques.

En cette année du tourisme pédestre, les éditeurs n'ont pas oublié le souvenir de cet éminent marcheur à pied que fut **Adolphe Joanne**. «A l'heure où le TGV met Genève à quelques petites heures de Paris, peut-on lire dans la préface, la marche à pied, sous des appellations diverses, recouvre tous ses droits. Ainsi avons-nous consacré dans le guide itinéraire une place importante à ce moyen traditionnel de découvrir la Suisse, ses vallées, ses villages et ses forêts.» C'est un grand Guide Bleu pour notre (petit pays)!

● *Guide Bleu «Suisse»* bd St-Germain 79, 75006 Paris. En librairie.

«En flânant le long des autoroutes»

Une carte très utile

Une nouvelle carte, éditée par le Crédit Suisse en collaboration avec l'Office national suisse du tourisme, est désormais consacrée, à fort bon escient, aux curiosités et attractions sises à proximité des autoroutes de notre pays. Ce document, très évocateur (en dépit de quelques lacunes!), invite tous les automobilistes à musarder aux abords des autoroutes de l'Helvétie et à découvrir sites, musées et paysages intéressants, instructifs ou insolites.

Il s'agit d'une louable initiative dans la mesure où tous les moyens doivent être mis en œuvre pour éviter que l'autoroute soit un corps étranger dans le pays qu'elle traverse et pour inciter l'automobiliste à en sortir au gré des atouts proposés. Cette carte est un premier pas dans ce sens... en attendant une signalisation touristique adéquate.

Manifestations

Rose d'Or de Montreux

Un «Hôtel» primé

Le Concours de la Rose d'Or de Montreux s'est achevé par la traditionnelle distribution des prix et des distinctions. Si la Rose d'Or a couronné une émission britannique «Dizzy Feet» de la chaîne ITV-CIT, la Rose d'argent est allée à ZDF ouest-allemande pour «Tosca auf dem Tramplon» et la Rose de bronze à la JRT yougoslave pour «Festival».

Quant au Prix spécial de la Ville de Montreux pour l'émission la plus gaie, elle est revenue à la SSR pour «Hôtel». Le Prix spécial de la presse a permis de distinguer une émission suédoise «The make up of a president».

Cette importante manifestation de la saison touristique montreuillienne aura lieu l'an prochain du 7 au 14 mai.

Ihre EDV Lösung aus unserer Hand!

Computer und Textsysteme von...

Fenner

data systems

Fenner Elektronik AG, Data Systems
Bühlstrasse 1, 8125 Zollikerberg
Tel. 01/391 38 38; Sissach, Bern, Versoix